



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

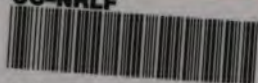
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

MÉTHODE DADREY - OTTO - GAUER
POUR L'ÉTUDE DES LANGUES MODERNES

UC-NRLF



\$B 323 570

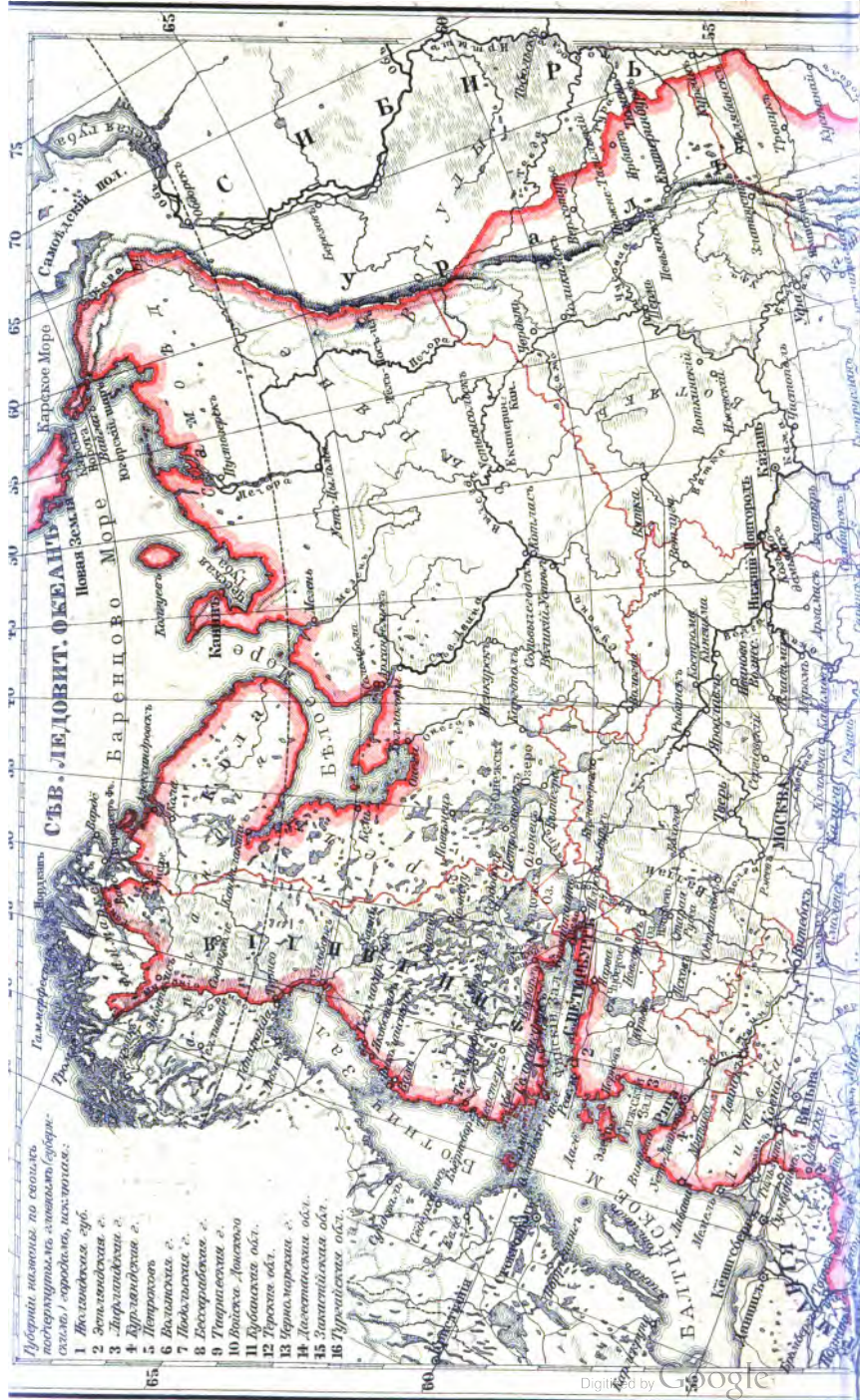
FUCHS-NICOLAS
GRAMMAIRE RUSSE

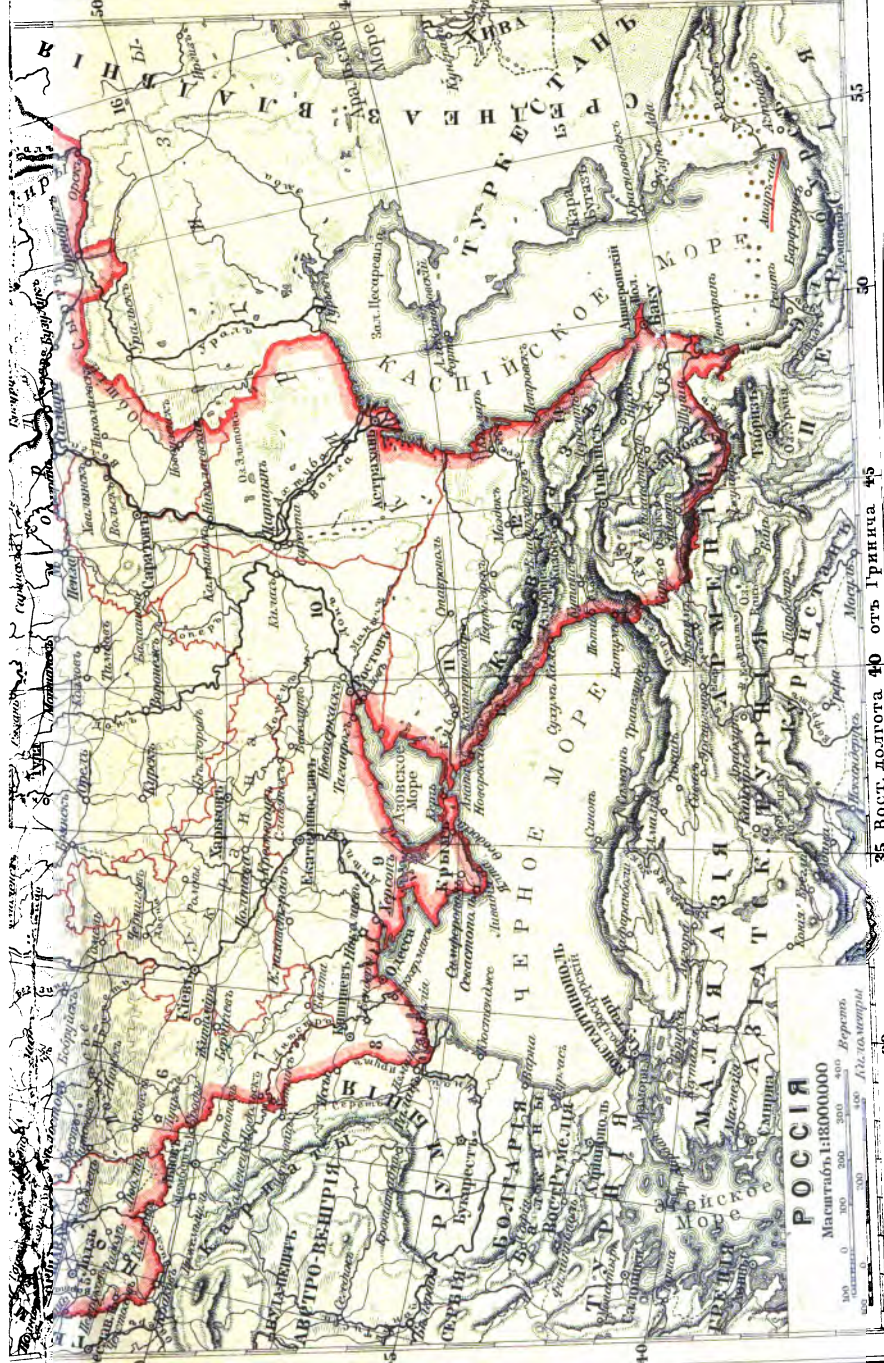
DEBROUX, PARIS.

FRANCESCO LORENZONI, ROME, SEPTIEMBRE 1900.

Поблизь названы по созвездиям, которыми обозначены, а) города, и, б) области:

- 1 Исландия губ.
- 2 Зеландия г.
- 3 Английская г.
- 4 Ирландская г.
- 5 Норвегия
- 6 Датская г.
- 7 Померанская г.
- 8 Бессарабская г.
- 9 Турецкая г.
- 10 Восточная Азиатская обл.
- 11 Китайская обл.
- 12 Персидская обл.
- 13 Черноморская г.
- 14 Азиатская обл.
- 15 Закавказская обл.
- 16 Турецкая обл.



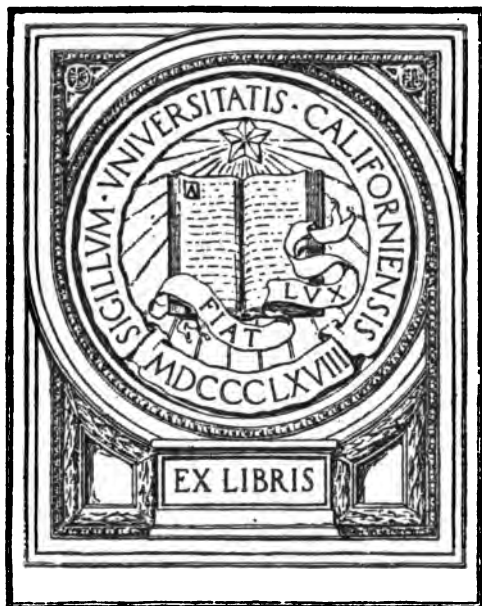


РОССІЯ
 Масштабъ 1:18000000

Мили
 0 100 200 300 400
 Километры
 0 100 200 300 400

35 Вост. долготы 40 отъ Гринича 45

IN MEMORIAM
BERNARD MOSES



835
F951

MÉTHODE GASPEY-OTTO-SAUER.

NOUVELLE GRAMMAIRE RUSSE

CONTENANT

OUTRE LES PRINCIPALES RÈGLES

DE LA

LANGUE RUSSE

DES THÈMES, DES LECTURES ET DES CONVERSATIONS

PAR

PAUL FUCHS.

QUATRIÈME ÉDITION

REVUE PAR

MARIUS NICOLAS,

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ, PROFESSEUR AU LYCÉE CARNOT (PARIS).



JULES GROOS, 45 RUE JACOB, PARIS.

HEIDELBERG, LONDRES, ROME, ST. PÉTERSBOURG.

PARIS. BOYVEAU & CHEVILLET, 22 R. d. l. Banque. G. FISCHBACHER, 33 R. d. Seine. HAAR & STEINERT, 21 R. Jacob. H. LE SOUDIER, 174 et 176 Bd. St. Germain. A. PERCHE, succ. de MESNIL-DRAMARD, 45 R. Jacob. ANVERS. O. FORST, 69 Place de Meir. — BRUXELLES. KIESSLING & Cie., 54 Montagne de la Cour. LEBÈGUE & Cie., 46 Rue de la Madeleine. SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE (OSCAR SCHEPENS & Cie.), 16 Rue Treurenberg. — GENÈVE. R. BURKHARDT, 2 Place du Molard. A. EGGIMANN & Cie., 8 Corratierie & 1 Rue Centrale. GEORG & Cie., 12 Corratierie. — LAUSANNE. B. BENDA, 3 Rue Centrale. — VEVEY, MONTREUX, TERRITET. ÉMILE SCHLESINGER.

1905.

PRESERVATION
COPY ADDED
ORIGINAL TO BE
RETAINED

JUL 12 1994

BERNARD MOSES

Le soussigné a seul le droit d'imprimer et de publier les livres composés d'après la méthode Gaspey-Otto-Sauer. Il apportera les plus grands soins à les perfectionner sans cesse. Tous les droits sont réservés, même ceux d'éditer de nouveaux ouvrages rédigés d'après la susdite méthode. Il poursuivra, en vertu des lois, décrets et traités internationaux, toute contrefaçon ou toute traduction faites au mépris de ses droits. Il sera très reconnaissant à quiconque lui fera des communications à cet égard.

Paris.

Jules Groos.

PGZ111
F 85
1905
MAIN

Préface de la deuxième édition.

Dans la première partie de la présente édition nous nous sommes efforcés d'expliquer aussi clairement que possible les principales règles de la déclinaison et de la conjugaison russes. C'est à dessein que nous avons laissé de côté un grand nombre d'exceptions dont l'énumération fastidieuse ne sert qu'à dérouter l'élève.

Une des innovations les plus importantes, qui sera, nous l'espérons, bien accueillie, consiste dans l'emploi de l'alphabet de l'*Association phonétique internationale*. Ce système de transcription très perfectionné permet de rendre aussi fidèlement que possible les sons des différentes langues.

Nous adressons nos sincères remerciements à notre cher collègue, M^r Paul Verrier, qui nous a prêté son bienveillant concours pour la rédaction du chapitre si important qui traite de la prononciation.

Par les exercices et les lectures de la deuxième partie, nous avons cherché à donner quelques notions essentielles sur la Russie, à faire connaître ce pays si intéressant sous ses différents aspects (géographie, histoire et littérature). Si nos textes présentent quelque intérêt, c'est grâce à la bienveillance de Madame Altchewski, qui dirige avec tant de dévouement et de compétence les Ecoles du dimanche de Kharkov, et qui a bien voulu nous permettre d'utiliser les livres de lecture publiés sous sa haute direc-

tion par un groupe de professeurs. Nous sommes heureux de pouvoir lui témoigner ici notre bien sincère gratitude.

Paris, le 2 juin 1905.

Marius Nicolas.

Table des matières.

Première Partie.		Pages
Introduction		1
Prononciation, alphabet, orthographe		1
Leçon 1. Genre des substantifs russes		15
» 2. Déclinaison des substantifs masculins		17
» 3. Déclinaison des substantifs masculins (suite)		21
» 4. Déclinaison des substantifs féminins		24
» 5. Déclinaison des substantifs féminins (suite)		28
» 6. Déclinaison des substantifs neutres		31
» 7. Aperçu général de la déclinaison		35
» 8. Substantifs avec prépositions		38
» 9. Conjugaison du verbe <i>быть</i> . Traduction du verbe <i>avoir</i>		43
» 10. Conjugaison des verbes réguliers		47
» 11. Conjugaison des verbes réguliers (suite)		50
» 12. Formes interrogative et négative. Le conditionnel		54
» 13. Pronoms personnels		57
» 14. Pronoms possessifs		61
» 15. Pronom réfléchi. — Pronoms démonstratifs		64
» 16. Pronoms interrogatifs et relatifs		70
» 17. Pronoms définis et indéfinis		74
» 18. Déclinaison des adjectifs à terminaison longue		85
» 19. Déclinaison des adjectifs à terminaison courte. Ad- jectifs possessifs		91
» 20. Degrés de comparaison		97
» 21. Nombres cardinaux		101
» 22. Nombres ordinaux		109
» 23. De l'adverbe		115
» 24. De la préposition		121

	Pages
Leçon 25. Conjonctions et interjections	126
» 26. Aspects du verbe	130
» 27. Formation du présent, du passé et du futur . .	138
» 28. Formation de l'impératif, des gérondifs et des participes	145
» 29. Verbes irréguliers ayant une terminaison régulière à l'infinitif	154
» 30. Verbes irréguliers (suite)	159
Proverbes russes	168
Liste des principales abréviations	169

Deuxième Partie.

Leçon 1. Remarques sur le genre des substantifs	171
» 2. Remarques sur la déclinaison des noms masculins	175
» 3. Remarques sur la déclinaison des noms féminins et neutres	181
» 4. Noms irréguliers	185
» 5. Augmentatifs, diminutifs, noms dérivés	189
» 6. Accord des mots	193
» 7. Emploi du génitif	197
» 8. Emploi du datif, de l'accusatif, de l'instrumental, du prépositionnel	202
» 9. Remarques sur les pronoms. Traduction des mots <i>dont, en, y</i>	206
» 10. Syntaxe du verbe	210
» 11. Syntaxe du verbe (suite)	214
» 12. Prépositions gouvernant deux cas	218
» 13. Emploi des prépositions	223
» 14. Emploi des prépositions (suite)	229
» 15. Emploi des prépositions (suite)	234
» 16. Remarques sur la construction	241
» 17. Idiotismes russes	245
» 18. Noms dérivés et composés	248
» 19. Remarques sur l'orthographe	253
» 20. Déplacement de l'accent tonique	256

Supplément.

	Pages
Vocabulaire et dialogues	262
Termes de commerce	279
Correspondance commerciale	282
Modèles de lettres commerciales	298
Termes militaires	312
Vocabulaire français-russe	337
Vocabulaire russe-français	344



Introduction.

Prononciation, alphabet, orthographe.

§ 1. Le russe appartient à la grande famille des langues slaves, dont le domaine se trouve à l'est de l'Europe. Quelques-unes d'entre elles, comme le polonais et le tchèque, ont adopté les caractères latins; d'autres, comme le russe, le serbe et le bulgare, ont conservé un alphabet spécial, imité du grec. Avant de l'étudier, il vaut mieux commencer par se rendre un compte exact des sons qu'il sert à exprimer.

Les sons russes et leur transcription.

§ 2. Pour représenter les sons de la langue russe, nous avons adopté le système de transcription, l'alphabet de l'*Association phonétique internationale*¹. La plupart des signes employés n'ont besoin d'aucune explication. Ils correspondent exactement, par la forme et pour la prononciation, aux caractères en romain des mots français suivants: *pas* [p], *bas* [b], *tout* [t]², *doux* [d]³, *kan* [k], *gant* [g], *faux* [f], *veau* [v], *sang* [s], *zan* [z]², *mon* [m], *nom* [n]³, *rond* [r]³, *pas* [a], *nid* [i], *clef* [e].⁴ Comme dans les exemples précédents, les signes phonétiques, c.-à-d. les signes qui représentent des sons, se mettent entre crochets. Ils correspondent chacun à un

¹ Organe: *le Maître phonétique* (20, rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine).

² Pour les sons qui s'articulent en appuyant la langue contre les gencives ou le devant du palais, c'est-à-dire [t, d, s, z, n, r, f, z], la langue s'abaisse un peu plus qu'en français derrière le point de contact, ce qui rend le timbre un peu plus sourd (cf. § 14).

³ Le [r] se prononce du bout de la langue, comme en Provence, et non au fond de la bouche, comme à Paris.

⁴ [e] ne représente donc pas un *e muet*, mais un *e fermé*.

son unique et toujours au même. Par conséquent [v] se prononce, non pas *vé*, mais comme le premier son de ce groupe; [in], non pas comme dans *fin*, mais comme dans *fine*.

Quant aux signes étrangers à l'alphabet français, ils ont une forme facile à retenir.

§ 3. La place de l'accent tonique s'indique en mettant un accent aigu ['] devant la syllabe accentuée. Ex.: [stra'na] «contrée»¹.

Rem. L'accent tonique ou simplement *accent* consiste dans l'accroissement de force avec lequel on chasse l'air des poumons en prononçant certaines syllabes, dites *accentuées* ou *toniques*. Dans les mots français «venir», «débâcle», il porte sur la syllabe imprimée ici en caractères gras.

§ 4. En russe l'accent joue un rôle extrêmement important. Il est aussi plus marqué qu'en français: la syllabe accentuée ou tonique s'y prononce avec beaucoup plus de force que les autres syllabes, dites inaccentuées ou atones; en général, elle est aussi plus aiguë et plus longue.

En syllabe accentuée, les voyelles russes sont très distinctes et légèrement prolongées; en syllabe inaccentuée, elles sont affaiblies, assez vagues et très brèves, surtout l'[a] à la fin des mots. Ex.: [stra'na] «contrée»¹, ['bapka] «grand'mère»².

§ 5. [i] représente un *i* consonnant, un *i* qui ne forme pas syllabe; il se prononce de la même manière, mais avec un son plus adouci, que l'*i* de «bien», «pied» ou encore que le groupe (i)ll dans «médaille», «fille», etc. Ex.: [ted'va] «à peine»³, [dai] «donne»⁴.

§ 6. [e] c'.-à-d. un *e* ouvert, représente le son de notre *e* ouvert dans «dette», «sept», «bête». Ex.: [etɐ] «celle-ci»⁵.

§ 7. [ɔ] c'.-à-d. un *o* ouvert, représente le son de notre *o* ouvert dans «botte». Ex.: [vot] «voilà»⁶, [son] «sommeil»⁷, [moɪ] «mon»⁸.

§ 8. [ʃ] c'.-à-d. une *s* longue, représente le son de *ch* dans «champ» ou dans «chatte». Ex.: [naʃ] «notre»⁹, [notʃ] «nuit»¹⁰, [ʃest] «perche»¹¹.

¹ страна. ² бабка. ³ едва. ⁴ дай. ⁵ эта. ⁶ вотъ. ⁷ сонъ.
⁸ мой. ⁹ нашъ. ¹⁰ ночь. ¹¹ шесть.

§ 9. [ʒ] c'.-à-d. un *z* allongé, représente le son de *g* dans «gens» ou de *j* dans «jatte». Ex.: [ʒe'nα] «femme»¹, [ʒaloba] «plainte»².

§ 10. [u] représente le son de l'*u* allemand, autrement dit de notre *ou* dans *sou*. Ex.: [ʼsup] «soupe»³, [ʼftuka] «brochet»⁴, [ʼtupka] «tunique»⁵.

§ 11. Si l'on prononce de suite les deux groupes de sons [imi] et [amα], on remarquera sans peine que les deux [m] n'ont pas tout à fait le même son. En effet, tandis que dans les deux cas les lèvres sont également fermées et les fosses nasales également ouvertes, la langue occupe une position différente, celle qu'elle a d'ordinaire pour [i] dans [imi] et pour [α] dans [amα]. Le [m] de [imi] est un [m] mouillé, un [m] qui se prononce en donnant à la langue la même position que pour [i], en articulant un [i] en même temps que [m]; nous le représenterons donc en ajoutant au signe ordinaire [m] un petit i sans point [m_i]. Toutes les consonnes peuvent être mouillées. Comparez deux à deux les consonnes en italique des mots suivants: limier [m_i], lama [m]; minier [n_i], émana [n]; kyrielle [r_i], carat [r]; millier [l_i], malade [l]; rizière [z_i], Mazas [z]; pâtissier [s_i], passa [s]; gibier [b_i], baba [b]; fripier [p_i], frappa [p]; rivière [v_i], lava [v]; édifier [f_i], rafale [f]; figuier [g_i], agate [g]; boutiquier [k_i], claqua [k]. Excepté [ʃ] et [ʒ], toutes les consonnes russes peuvent être mouillées, non seulement avant [i] ou [ɪ] comme en français, mais encore avant d'autres voyelles et même à la fin des mots. Ce mouillement est plus marqué que dans les exemples ci-dessus⁶. On l'indique dans l'écriture russe par la forme de la voyelle suivante (v. § 24) ou par un signe spécial (v. § 21). Ex.: [ʼvrem_iα] «temps»⁷, [me'n_iα] «de moi»⁸, [ʼmat_i] «mère»⁹.

Les consonnes mouillées s'appellent aussi *consonnes molles*, et les consonnes ordinaires *consonnes dures*.

§ 12. Le son représenté par [x], comme en russe, s'obtient en soufflant assez fort et en rapprochant légèrement du palais mou la racine de la langue. C'est

¹ жена. ² жалоба. ³ супъ. ⁴ щука. ⁵ юбка.

⁶ Le [n] russe, par ex., ressemble au son de *gn* dans «signifier».

⁷ время. ⁸ меня. ⁹ мать.

le *ch* allemand de *ach*! mais quelque peu adouci. Ex.: [*strax*] «peur»¹, [*xata*] «chaumière»².

§ 13. On élève la partie correspondante de la langue, pour le son [*i*], vers le devant du palais; pour le son [*u*] vers l'arrière; pour le son [*ɨ*] vers le milieu. Cet [*ɨ*] est un son mixte qui rappelle à la fois [*u*] et [*i*], bien que les lèvres ne soient pas arrondies comme pour [*u*]. Ex.: [*sɨn*] «fils»³, [*mɨlo*] «savon»⁴.

§ 14. Pour prononcer notre [*ɫ*], nous appuyons le bout de la langue contre les gencives, tout en laissant échapper l'air des deux côtés. Pour le [*ɫ*] grave ou *vélair*, ou bien le contact a lieu, non pas entre le bout de la langue et les gencives, mais entre la racine de la langue et le palais mou, vers la luette — ou bien le contact se produit aux deux endroits à la fois, et la langue se creuse alors entre les deux en forme de cuiller⁵. Ex.: [*stuɫ*] «chaise»⁶, [*flɔt*] «flotte»⁷, [*kɔɫa*] «école»⁸. — [*ɫ*] est la dure de [*l*].

§ 15. [*u*] et [*ɔ*] se prononcent en arrondissant les lèvres. Essayez de prononcer un [*ɔ*] en désarrondissant complètement les lèvres, et vous obtiendrez le son [*ʋ*], qui ressemble assez à l'*u* anglais de *cut* [*kʌt*]⁹. Ex.: [*tʃʌʋvɔɪ*] «sentinelle»¹⁰.

§ 16. Les consonnes [*l*, *m*, *n*, *r*] s'appellent liquides, à cause de la facilité avec laquelle elles glissent et coulent, pour ainsi dire, dans la prononciation.

§ 17. Si vous prononcez de suite un [*z*] et un [*s*] isolés et prolongés, c'-à-d. *zzzzz* et *sssss*, vous remarquerez que ces deux sons présentent la même articulation, la même ouverture de la bouche et la même position de la langue. La seule différence consiste en ce que les cordes vocales vibrent pour le [*z*] et ne vibrent pas pour le [*s*]. La présence ou l'absence de ces vibrations peut se constater facilement, pendant qu'on prononce *zzzzz* ou *sssss*, en mettant l'index sur

¹ страхъ. ² хата. ³ сынъ. ⁴ мыло.

⁵ Le son de [*ɫ*] rappelle celui du [*l*] anglais dans *people*.

⁶ стулъ. ⁷ флотъ. ⁸ школа.

⁹ Ce son, pour une oreille française, est intermédiaire entre [*a*] et [*ɔ*] ou bien entre [*a*] et *eu*. C'est pourquoi nous le représentons par un *a* retourné.

¹⁰ часовой.

la pomme d'Adam ou mieux encore en se bouchant fortement les oreilles avec les mains. Le [z] est une consonne *vocalique* ou *sonore*; le [s] une consonne *soufflée* ou *sourde*. C'est la même différence qui existe entre les deux séries suivantes :

vocaliques ou sonores [z, v, ʒ, b, d, g];

soufflées ou sourdes [s, f, ʃ, p, t, k].

En outre, les consonnes liquides et toutes les voyelles sont vocaliques (sonores); [x] est soufflé (sourde).

§ 18. En russe les consonnes vocaliques (sonores) autres que les liquides sont remplacées à la fin des mots par la soufflée (sourde) correspondante (§ 17): [z] se change en [s], [d] en [t], etc.¹ Elles perdent aussi leur vibration devant une consonne soufflée, de même que les soufflées [t] et [s] se transforment en vocaliques [d, z] devant une consonne vocalique: c'est là ce qu'on appelle *assimilation*². La plupart du temps, en russe comme dans les autres langues, cette assimilation n'est pas indiquée par l'orthographe.

§ 19. Voici quelques autres désignations moins importantes à retenir: chuintantes [ʃ, ʒ], sifflantes [s s., z z.], labiales [b b., p p., v v., f f., m.], gutturales [g g., k k., x, ɣ], dentales [d d., t t., z z., s s., n n., r r., l.], nasales [m m., n n.].

L'alphabet russe.

§ 20. L'alphabet russe se compose de 36 lettres.

Rem. Parmi les 36 lettres de l'alphabet russe, il y en a plusieurs d'identiques à celles du nôtre. Mais il ne s'ensuit pas toujours qu'elles représentent le même son. Aussi faudra-t-il dès le début se bien graver dans l'esprit la différence de valeur qui se cache, en certains cas, sous la ressemblance de la forme. Cette remarque s'applique aux lettres

B [v], H [n], P [r], C [s], Y [u], X [x];
ainsi qu'aux caractères italiques
u [i], n [p], m [t], ʏ [tʃ].

¹ Cp. en français «dix hommes» [di'zom] et «nous sommes dix» nusom'dis; en allemand „baben“ [ˈbʌdn] et „Bab“ [ˈbat].

² Cp. en français «absous» [ap'su] et «il l'a jeté» [illaʃ'te].

L'alpha-

Forme		Nom	Valeur	§§ à consulter	Forme	
А	а	[α]	[α ʋ]	2, 4, 15, 26	Л	л
Б	б	[b,e]	[b b _i]	2, 11, 18, 22, 25	М	м
В	в	[v,e]	[v v _i]	2, 11, 18, 22, 25	Н	н
Г	г	[g,e]	[g g _i]	2, 11, 18, 22, 25, 34	О	о
Д	д	[d,e]	[d d _i]	2, 11, 18, 22, 25	П	п
Е	е	[ʎe]	[ʎeeʎoo]	2, 5, 23, 29	Р	р
Ж	ж	[ʒe]	[ʒ]	9, 18, 22, 25	С	с
З	з	[z,e]	[z z _i]	2, 11, 18, 22, 25	Т	т
И	и	[i]	[i]	2, 4, 31	У	у
І	і	[i]	[i]	2, 4, 31	Ф	ф
Й	й	[i s'krɛtkoi]	[ʎ]	5, 33	Х	х
К	к	[kɛ]	[k k _i]	2, 11, 25, 34	Ц	ц

bet russe.

Nom	Valeur	§§ à consulter	Forme	Nom	Valeur	§§ à consulter
[ɛʃ]	[l ʃ]	11, 14, 25	Ч ч	[tʲɛ]	[tʃ]	8, 25
[ɛm]	[m m]	2, 11, 25	Ш ш	[ʃɤ]	[ʃ]	8, 25
[ɛn]	[n n]	2, 11, 25	Щ щ	[ʃtʲɤ]	[ʃtʃ]	8, 25
[ɔ]	[ɔ ɐ]	7, 15, 27	Ъ ъ	[ɤɐ]		21
[p,ɐ]	[p p]	2, 11, 25	Ы ы	[ɤɐɪ]	[ɪ]	13
[ɛr]	[r r]	2, 11, 25	Ь ь	[ɤɐ]		11, 21
[ɛs]	[s s]	2, 11, 18, 22, 25	Ѣ ѣ	[ɤɔt]	[ɤɛ ɛ]	6, 5, 23, 30
[t]	[t t]	2, 11, 22, 25	Э э	[ɤɛ]	[ɛ]	6
[u]	[u]	10, 4	Ю ю	[ɤu]	[ɤu u]	10, 5, 4, 23, 32
[ɛf]	[f f]	2, 11, 22, 25	Я я	[ɤɔ]	[ɤɔɔ ɤɛɛ]	2, 5, 4, 23, 28
[xɔ]	[x x]	12, 11, 25	Ө ө	[fɪtɔ]	[f f]	2, 11, 25
[tɕɛ]	[ts ts]	2, 11, 25	Ѳ ѳ	[ɪɪɪtsɔ]	[ɪ]	2

Remarques sur la prononciation des lettres russes.

1. Remarques générales.

§ 21. **ъ** indique simplement que la consonne précédente est dure (v. §§ 11 et 14); **ь**, qu'elle est molle ou mouillée (§§ 11 et 14). Ex.:

станъ ['stan] «taille» столъ ['stol] «table»;
стань ['stan] «commence» столъ ['stol] «tant».

Rem. 1. Les Russes appellent **ъ** *еръ* ['ier] ou «signe dur» et **ь** *ерь* ['ier] ou «signe mou».

Rem. 2. Le premier de ces deux signes (**ъ**) est en réalité parfaitement inutile; certains écrivains le suppriment; il se trouve supprimé également dans certains articles de journaux (Новое Время, par ex.).

§ 22. D'après la loi des finales dévocalisées et celle de l'assimilation (§ 18), on prononce à la fin des mots ou devant une consonne soufflée **б** ou **бъ** comme **п** [p] et **бь** comme **пь** [p], etc. etc.

Ex.: жолобъ ['zɔləp] «gouttière», голубъ ['gɔlup] «pigeon», островъ ['ɔstrof] «l'île», ножъ ['noʃ] «couteau», сгнить ['zɡnʲit] «pourrir», отдать ['ɔd'dat] «rendre».

Rem. Dans les préfixes *воз*, *низ* et *раз*, l'assimilation est indiquée par l'orthographe. Ex.: востокъ [vɔstɔk] «orient».

§ 23. Voyelles dures: а э ы у о;
voyelles molles: я ъ и (i v) ю е.

Le [ɪ] initial de я [ja jɛ], ъ [jɛ], ю [ju] et е [jɛ jɔ] ne se prononce distinctement et séparément qu'au commencement des mots et des syllabes, ainsi qu'après le signe **ь**. Quand il est, au contraire, précédé d'une ou de plusieurs consonnes dans la même syllabe, il se fond avec elles en les mouillant; après [ʃ] et [ʒ], il disparaît sans laisser de trace. Ex.: стоянка [stɛ'janka] «quartier», время ['vrɛm.jɛ] «temps», юбка ['jupka] «tunique», говорю [ɡɔvɛ'r.ju] «je parle», шелкъ [ʃɔlk] «soie».

§ 24. Toutes les consonnes, excepté [ʃ] et [ʒ] se mouillent (§ 11) avant une voyelle molle (§ 23) en absorbant le [ɪ] initial de cette dernière, s'il y en a un. Elles sont dures avant une voyelle dure. Cp. мясо ['mɛsɔ] «viande» et мать ['mat] «mère», etc.

§ 25. Les consonnes sont donc (§§ 21 et 24) molles¹ devant les voyelles molles et le signe **ь**, dures dans tous les autres cas.

¹ Excepté [ʃ] et [ʒ] qui sont toujours durs.

2. Remarques particulières.

§ 26. А, а se prononce presque toujours [a] (v. § 4). Ex.:

западъ	стаканъ	азбука	ласточка
['zapat]	[sta'kan]	['azbuka]	['lastotʃka]
«ouest»	«verre»	«alphabet»	«hirondelle».

En syllabe inaccentuée, il se prononce [ɐ]¹ après [ʃ] et [ʒ] à l'intérieur des mots. Ex.:

части́ца	ужасъ	ча́сто	душа́
[tʃɐ'stitsa]	['uʒɐs]	['tʃasto]	[du'ʃa]
«parcelle»	«horreur»	«souvent»	«âme».

Dans la terminaison aro du génitif des adjectifs, il se prononce [ɔ], quand il est accentué; du reste, dans la nouvelle orthographe, on remplace dans ce cas l'a par un o: oro ['ɔvɔ].

§ 27. О, о = [ɔ]² dans une syllabe accentuée ou après; avant, il se prononce [ɐ]³. Ex.:

домъ	престо́лъ	хорошо́	чудо́
['dom]	[p.rɛs'toɫ]	[xɔrɐʃɔ]	['tʃudo]
«maison»	«trône»	«bien»	«merveille».

Récapitulation. Станъ, станъ, столъ, столъ, жолобъ, голубъ, островъ, ножъ, сгнить, отда́тъ, восто́къ, сто́янка, вре́мя, ю́бка, говорю́, шелё́тъ, мя́со, ма́тъ, запа́дъ, ста-канъ, азбу́ка, ла́сточка, ча́стица, у́жасъ, ча́сто, душа́, домъ, престо́лъ, хоро́шо, чу́до.

§ 28. Я, я = [(ɪ)ɐ]⁴ en syllabe accentuée et à la fin des mots; dans les autres cas, il se prononce [(ɪɐ)]. Ex.:

[(ɪ)ɐ]	я́вка	сто́янка	зе́мля	вре́мя
	['ɪafka]	[stɐ'ɪanka]	[zɛm'ɪa]	['v.rɛm.a]
	«comparution»	«séjour»	«terre»	«temps»;
[(ɪ)ɐ]	ядро́	я́рмо	де́вять	вяза́у
	[ɪɐ'drɔ]	[ɪɐ'rmo]	['dɛvɛst]	[vɛ'ʒu]
	«boulet»	«joug»	«neuf (9)»	«je lie».

§ 29. Е, е = [(ɪ)ɐ] lorsqu'il n'est pas accentué. Ex.:

едва́	есть	вели́кое	жела́етъ
[ɪɛd'va]	[ɪest]	[vɛ'likoɪɐ]	[ʒɛ'ɪaɪɛt]
«à peine»	«il est»	«grand (neutre)»	«il désire».

¹ v. § 15.² v. § 7.³ v. § 15.⁴ v. § 28.

Quand il est accentué, il a souvent le son [(ɪ)ɔ]. Autrefois on l'écrivait dans ce cas avec un tréma, aujourd'hui cela ne se fait plus que dans les grammaires et les dictionnaires. Il a surtout ce son [(ɪ)ɔ] quand il fait partie d'une flexion accentuée (déclinaison et conjugaison). Dans cette grammaire nous indiquerons toujours ce son accidentel de la lettre E, e par un tréma. Ex.:

ёлка	твёрдо	шёлъ	чёрный
[ʲɔlkə]	[ʲtv.ɔrdɔ]	[ʃɔlk]	[ʲtʃɔrnɨ]
«sapin»	«fermement»	«soie»	«noir».

§ 30. Ъ, ъ se prononce [(ɪ)ɔ] dans les mots suivants:

сѣла	гнѣзда	звѣзды
[ʲs.ɔdlə]	[ʲgn.ɔzdə]	[ʲzv.ɔzdɨ]
«selles»	«nids»	«étoiles».

Il a encore, par exception, ce même son [(ɪ)ɔ] dans les formes verbales suivantes:

цвѣлъ	обрѣлъ	на дѣванный
[ʲtʃv.ɔ]	[ʲɔbr.ɔ]	[nə ʲd.ɔvannɨ]
«il a fleuri»	«il a trouvé»	«qui a été mis (vêtement)».

§ 31. И, и, I, i. Ces deux voyelles molles se prononcent [i]. La première, и, se place devant une consonne, tandis que i s'emploie toujours devant une voyelle¹. Ex.:

миръ	сапоги	приѣздъ	синій
[ʲmir]	[səpɔʲgi]	[priʲɛzd]	[ʲsin.ɨ]
«paix»	«bottes»	«arrivée»	«bleu».

Rem. Après [ʃ] et [ʒ], и et i se prononcent parfois [ɪ].

§ 32. Ю, ю remplace l'u du français et l'ü de l'allemand dans les mots empruntés à ces langues. Ex.: бують [ʲb.ust] «buste», Брюссель [ʲbr.ɯssɛl] «Bruxelles».

§ 33. Ъ, ъ ne se met qu'après une voyelle.

Récapitulation. Явка, стоянка, земля, время, ядро. ярмо, девять, вяжу, едва, есть, великое, желаетъ, ёлка.

§ 34. К, к et Г, г se prononcent [x]² devant [k, t, tʃ, r]. Ex.:

кто	ногти	къ чему	легко
[xtɔ]	[ʲnoxtɨ]	[xtʲeʲmu]	[lɛxʲkɔ]
«qui»	«ongles»	«à quoi»	«facilement».

¹ Il n'y a d'exception que pour le mot миръ, le monde, que l'on distingue ainsi du substantif миръ, la paix. — ² v. § 12.

Rem. Г se prononce encore ainsi dans Богъ [bɔx] «Dieu», Петербургъ [pɛtɛr'burx], et dans les mots tirés d'une langue étrangère, de l'allemand surtout, où ces mots commencent par une h aspirée: госпиталь (Hospital) [xɔspɪ'tal] «hôpital»; Гейдельбергъ (Heidelberg) [xɛɪdɛl'berk] «Heidelberg».

Dans les terminaisons аго, яго, его du génitif des adjectifs, la lettre г se prononce в. Ces terminaisons se prononcent de la façon suivante: аго accentué (aujourd'hui souvent écrit оро) = [ɔvɔ]; аго non accentué = [avɔ]; яго et его = [ɣevɔ]. Ex.:

дурнаго	русскаго	синяго	его
[dur'nɔvɔ]	[ruskavɔ]	[sinɛvɔ]	[ɣevɔ]
«du méchant»	«du russe»	«du bleu»	«de lui».

§ 35. Se prononcent exceptionnellement [ʃ]¹: ч devant т; щ devant н et щ. Ex.:

что	помощникъ
[ʃtɔ]	[pɔ'mɔʃnɪk]
«quoi»	«aide».

Premier exercice de lecture.

Медвѣдь очень силѣнъ. Жито созрѣваетъ лѣтомъ. Лучше давать чѣмъ просить. Каша любимая пища дѣтей. Зайцы боязливыя животныя. Сѣно косятъ косами. Укушеніе змѣи часто причиняетъ смерть. Утки любятъ плавать по водѣ. Учитель обучаетъ учениковъ. Январь есть первый мѣсяцъ въ году. Якори необходимы при корабляхъ. Зимой земля покрыта снѣгомъ.

§ 36. Représentation des sons.

(Les chiffres en parenthèse renvoient aux paragraphes).

[a]	(2):	а (26), Я (23).
[ɐ]	(15):	а (26), о (27).
[b]	(2):	б (25).
[b̞]	(11):	б (25).
[d]	(2):	д (25), т (18).
[d̞]	(11):	д (25).
[e]	(2):	е (23, 29).
[ɛ]	(6):	э, я (28, 23), ѣ.
[f]	(2):	ф, фъ, ѳ (25); в, въ (18).
[f̞]	(11):	ф, фъ, ѳ (25); въ (18).
[g]	(2):	г (25).

¹ v. § 8.

[g]	(11):	г (25).
[i]	(2):	и, і, ѵ (31).
[ĭ]	(13):	ы; и, і, ѵ (31).
[y]	(5):	й (33); я, ѣ, ю, е (23).
[k]	(2):	к, къ (25); гъ (18, 25).
[k]	(11):	к, къ (25); гъ (18, 25).
[l]	(14):	л, лъ (25).
[l]	(11):	л, лъ (25).
[m]	(2):	м, мъ (25).
[m]	(11):	м, мъ (25).
[n]	(2):	н, нъ (25).
[n]	(11):	н, нъ (25).
[o]	(7):	о (27), е (29), ѣ (30).
[p]	(2):	п, пъ (25); б, бъ (18, 25).
[p]	(11):	п, пъ (25); бъ (18, 25).
[r]	(2):	р, ръ (25).
[r]	(11):	р, ръ (25).
[s]	(2):	с, съ (25); з, зъ (18, 25).
[s]	(11):	с, съ (25); зъ (18, 25).
[ʃ]	(8):	ш, шъ; ч, щ (35); ч, чъ [tʃ] ш [ʃtʃ]; ж (18).
[t]	(2):	т, тъ (25); д, дъ (18, 25).
[t]	(11):	т, тъ (25); дъ (18, 25).
[u]	(10):	у; ю [ju].
[v]	(2):	в (25).
[v]	(11):	в (25).
[x]	(12):	х, хъ (25); к, г (34).
[x]	(11):	х, хъ (25).
[z]	(2):	з (25); с (18).
[z]	(11):	з (25).
[ʒ]	(9):	ж.

Loi de permutation.

Pour marquer les rapports des mots entre eux, la langue russe se sert de flexions qui viennent s'ajouter au radical du mot. La consonne qui termine ce radical, ainsi que la voyelle de la terminaison, sont sujettes, dans certains cas, à des transformations qu'il est extrêmement important de connaître. C'est ce qu'on appelle la loi de permutation, qui a son origine dans l'incompatibilité de certaines lettres entre elles.

Consonnes.

1. г, д, з,	} devant les voyelles molles {	ж
2. к, т, ц,		ч
3. х, с,		} ш
4. ск, ст		
		се changent en { ш.

Voyelles.

1. я	} après г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц se changent en {	а
2. ю		у
3. ы	» г, к, х, ж, ч, ш, щ	» » » и
4. о	» ж, ч, ш, щ, ц	» » » е ¹
5. ъ	» і	» » » и.

Semi-voyelles.

1. ь après une voyelle se change en й
2. ь devant une consonne avec т » » » е
3. т devant deux consonnes » » » о
4. й devant une consonne avec т » » » е.

Ces règles de permutation sont naturellement sujettes à quelques exceptions.

Epenthèse et Prosthèse.

L'épenthèse est l'insertion d'une lettre au milieu d'un mot pour en faciliter la prononciation ou pour associer des lettres qui ne peuvent être juxtaposées. On l'observe, par exemple dans *люблю*, j'aime de *любить* (au lieu de *любю*), dans *дешёвле*, comparatif de *дешёво*, bon marché.

La prosthèse est l'addition d'une lettre au commencement d'un mot. C'est le cas de la consonne в dans *вóсемъ* (en slavon *осѣмъ*, en tchèque *osm*), et de la voyelle о dans *оржаной* (venant de *рожь*, le seigle).

Apocope et Syncope.

L'apocope est la contraction d'une voyelle en une demi-voyelle à la fin d'un mot. Ex.: *со мной* au lieu de *со мною*, avec moi, *чтобъ* au lieu de *чтобы*, pour que.

¹ Quand la voyelle accentuée *e* se prononce *о* (après *п, ч, ж, ш, щ*) on écrit et on imprime généralement *о* au lieu de *ѣ*: *отдѣмъ*, et non plus *отдѣмъ*.

La syncope est l'élosion d'une lettre au milieu d'un mot pour faciliter la prononciation. Ex.: обѣщать au lieu de обвѣщать; полторá au lieu de полъторá.

Accent tonique.

Nous avons vu comment se prononcent les différentes lettres, il nous faut maintenant dire un mot de l'accent (ударѣніе). Dans un mot de plusieurs syllabes, il y en a toujours une qui se prononce plus fortement que les autres, et sur laquelle la voix s'élève. C'est cette syllabe qui porte l'accent; nous l'indiquerons toujours pour les mots russes par un trait, placé au-dessus de la syllabe tonique. Dans la transcription phonétique, au contraire, l'accent sera marqué par un trait placé *avant* la syllabe tonique. Cette question est, en effet, très importante, car le déplacement de l'accent dans un mot peut en changer le sens ou même le rendre incompréhensible. Il n'existe aucune règle fixe pour indiquer quelle est la syllabe accentuée; dans la déclinaison et la conjugaison d'un même mot l'accent passe souvent d'une syllabe à l'autre. C'est une des plus grandes difficultés de la langue russe.

Deuxième exercice de lecture.

ШЛЯПА.

Одѣнъ богáчь упáлъ однáжды въ рѣкѣ. На грóмкій егó крикъ прибѣжáли лѹди и съ велѣкѣмъ трудóмъ вѣтащили егó изъ водѣ. Онъ просѣлъ, чтóбы постарáлись поймáть егó шляпу, котóрая уплыла ужé доволѣно далекó, и обѣщáлъ дать за то вознаграждѣніе. Одѣнъ рыбáкъ поймáлъ шляпу и принёсъ её къ немѣ. Богáчь далъ емѣ за то полтѣнникъ, а тѣхъ, котóрые егó самогó вѣтащили изъ водѣ, дáже и не поблагодарѣлъ.

Вѣдно, что богáчь почитáлъ своѣ шляпу дорóже себя.

Caractères d'écriture russes.

А а Аа И и Ии П п Пп

Б б Бб І і Іи Р р Рр

В в Вв Ё ё Ёи С с Сс

Г г Гг К к Кк Т т Тт

Д д Дд Л л Лл У у Уу

Е е Ее М м Мм Ф ф Фф

Ж ж Жж Н н Нн Х х Хх

З з Зз О о Оо Ц ц Цц

Ч ч У у Ы ы Б б Ю ю Э э Ю ю

Ш ш У у Б б Л л Я я Р р

Щ щ У у Ъ ъ Л л Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ

Ъ ъ Л л Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ

Deuxième exercice de lecture (lettres italiennes).

Шляпа.

Одинъ богачъ упалъ однажды въ рѣку. На грѣмкій еіо крикъ придѣхали люди и съ великимъ трудомъ вытащили еіо изъ воды. Онъ просилъ, чтобы постарались поймать еіо шляпу, которая уплыла уже довольно далеко, и обѣщалъ дать за то вознагражденіе. Одинъ рыбакъ поймалъ шляпу и принёсъ её къ нему. Богачъ далъ ему за то полтинникъ, а тѣхъ, которые еіо самого вытащили изъ воды, даже и не поблагодарилъ.

Видно, что богачъ почиталъ свою шляпу дороже себя.

Deuxième exercice de lecture (écriture courante).

Шляпа.

Одинъ богачъ упалъ

однажды въ рѣкѣ. На
громкій его крикъ при-
отъжали люди и съ вели-
кимъ трудомъ выта-
щили его изъ воды. Онъ
просилъ, чтобы поста-
рались поймать его
и лягу, которая утлы-

ла уже довольно далеко,
и обещалъ дать за то
вознагражденіе. Одинъ
рыбакъ поймалъ шля-
пу и принесъ ее къ нему.
Богачъ далъ ему за то
полтинникъ, а тѣхъ,
которые его самого вы-
тащили изъ воды, даже

и не поблагодарилъ.

Видно, что богачъ по-
читалъ свою шляпу до-
роже себя.

Première Partie.

Étude des parties du discours.

Première Leçon.

Genre des substantifs russes.

La langue russe n'a pas d'article. Ainsi le mot *отецъ* peut signifier *le père* ou *un père*. C'est le sens général de la phrase qui indique si le substantif est pris dans un sens défini ou dans un sens indéfini.

Les nombres et les cas se distinguent par les *flexions* ou *terminaisons*. Il faut donc apprendre avec le plus grand soin les différentes déclinaisons des substantifs, adjectifs et pronoms.

Il y a trois genres en russe :

le *masculin* (мужескій родъ),

le *féminin* (женскій родъ),

le *neutre* (средній родъ).

Le genre des substantifs se reconnaît, soit par leur signification, soit par leur terminaison.

Sont *masculins* : 1. par leur *signification* : tous les noms des êtres animés du sexe masculin :

творецъ créateur

пастырь berger

царь empereur

казначей trésorier

король roi

дядя oncle.

2. Par leur *terminaison* : tous les noms d'êtres animés ou inanimés terminés en *ъ* ou *й* :

Богъ Dieu

герой héros

братъ frère

сарай hangar

оръяхъ noix

случай occasion.

Sont *féminins*: 1. par leur *signification*: tous les noms d'êtres animés du sexe féminin:

мать mère	княгиня princesse
дочь fille	сестра sœur
тётка tante	жена femme.

2. Par leur *terminaison*: tous les noms terminés en *a*¹ ou *я* (à l'exception des noms en *мя* qui sont neutres).

кни́га livre (le)	ви́шня cerise
па́лка canne	ня́ня nourrice
гру́ша poire	геро́иня héroïne.

Rem. Le mot *дѣтѣ*, enfant, est du neutre.

Sont *neutres*: tous les noms terminés en *о*², *е* et *мя*.

сло́во mot	мо́ре mer
я́блоко pomme	и́мя nom
по́ле champ	вре́мя temps.

Les substantifs terminés en *ь* sont en partie masculins, en partie féminins. C'est par l'usage ou le dictionnaire³ qu'on peut apprendre leur genre.

Masculins.

дождь pluie
кора́бль navire
ноготь ongle

Féminins.

лѣнь paresse
жизнь vie
сталь acier.

On trouvera des règles plus détaillées sur le genre des substantifs dans la 1^{ère} Leçon de la Deuxième Partie.

Vocabulaire.

Гдѣ? où?	и et
вездѣ partout	а et, mais
здѣсь ici	тамъ là-bas
когда? quand?	уже déjà
сегодня aujourd'hui	ещѣ encore
есть est (souvent sous-entendu)	кто? qui?
дома à la maison	что? quoi?

Exercice 1.

Творецъ. Жена. Груша. Имя. Братъ. Яблоко.
Дождь. Корабль. Лѣнь. Богъ вездѣ. Братъ еще тамъ, а сестра уже здѣсь. Кто дома? Отецъ дома.

¹ Quelques noms en *a* sont du masculin: юноша, le jeune homme.

² Il y a exception pour le mot *мѣнахо*, changeur, qui, d'après sa signification, est masculin.

³ Le meilleur dictionnaire français-russe est celui de Makaroff (St. Pétersbourg).

Братъ и тѣтка тамъ, а сестра и дѣда здѣсь. Когда няня дома? Няня сегодня дома. Гдѣ груша и яблоко? Груша здѣсь, а яблоко тамъ.

Thème 2.

Dieu. Le livre. Le temps. La mer. La vie. Le mot. La sœur. Dieu est le Créateur. Qui [est]¹ là? La mère [est] là-bas, mais la fille [est] ici. Quand le père [est-il] à la maison? Le père [est] aujourd'hui à la maison.

La mère et la nourrice [sont] déjà à la maison, mais la sœur [est] encore ici. Qu'est-ce qui est ici? (*trad.*: quoi ici?) La poire [est] ici, mais la pomme [est] là-bas. Qui [est] ici? Le frère [est] encore ici, mais le père [est] déjà là-bas. Dieu [est] partout.

Conversation.

Гдѣ отецъ?
Когда братъ дома?
Кто тамъ?
Что здѣсь?

Отецъ дома.
Братъ сегодня дома.
Тамъ сестра.
Здѣсь яблоко и груша.

Deuxième Leçon.

Déclinaison des substantifs masculins.

La déclinaison (склонѣніе) russe a deux nombres: le *singulier* (единственное число) et le *pluriel* (множественное число). Elle a aussi 7 *cas* (падежи) ou terminaisons, qui servent à exprimer les différents rapports des mots entre eux, rapports souvent indiqués en français par des prépositions (de, à, par). Ces 7 cas sont:

Le *nominatif* (именительный падежъ), cas du sujet;

le *génitif* (родительный падежъ) marque la possession (préposition *de*);

le *datif* (дательный падежъ) traduit la préposition *à*;

l'*accusatif* (винительный падежъ), cas du complément direct;

l'*instrumental* (творительный падежъ);

¹ Les mots que nous mettrons entre *parenthèses* (.) devront être ajoutés et traduits; il faudra, au contraire, supprimer ceux que nous placerons entre *crochets* [.] .

le *prépositionnel* ou *locatif* (предложный падеж);
le *vocatif* (звательный падеж).

Le *vocatif*, qui sert à désigner la personne à laquelle on adresse la parole, est toujours semblable au nominatif. Nous négligerons donc d'en parler dans la déclinaison¹.

L'*instrumental* correspond à l'ablatif latin et répond à la question avec quoi? par qui? par quoi?, indique donc le moyen ou la cause et traduit les prépositions par, de, avec.

Le *prépositionnel*, ainsi dénommé parce qu'il ne s'emploie qu'après certaines prépositions (о, но, въ, при, на).

Il y a en russe *trois déclinaisons*: la première comprend les substantifs masculins; la deuxième les substantifs féminins et la troisième les substantifs neutres. Mais dans chacune de ces déclinaisons nous considérerons deux catégories de substantifs, suivant la terminaison dure ou molle du nominatif singulier.

Noms masculins à terminaison dure².

a) Êtres animés.

N. вои́нъ le guerrier	вои́ны les guerriers
G. вои́на du guerrier	вои́новъ des guerriers
D. вои́ну au guerrier	вои́намъ aux guerriers
A. вои́на le guerrier	вои́новъ les guerriers
I. вои́номъ par le guerrier	вои́нами par les guerriers
P. (о) вои́нъ du guerrier	(о) вои́нахъ des guerriers.

On décline ainsi la plus grande partie des substantifs masculins désignant des êtres animés et terminés en *ъ*, par ex.:

столя́ръ le menuisier	génitif ³ столя́ра
кузне́цъ le forgeron	» кузнеца́

¹ Font seuls exception à cette règle un petit nombre de termes religieux venant du slavon, comme Бо́же! (Богъ) o Dieu! Го́споди! (Господь) seigneur! Оче нашъ (Отецъ нашъ) Notre Père! Иису́се Христе́ (Иисусъ Христосъ) O Jésus Christ!

² Les meilleures grammaires russes n'adoptent que deux déclinaisons, la dure et la molle, mais les étrangers saisissent plus facilement le mécanisme de la déclinaison russe, si on répartit les substantifs d'après leur genre en trois catégories distinctes.

³ Nous indiquons le génitif à cause de l'accent tonique qui souvent se déplace et porte alors sur la terminaison. Les autres

воръ le voleur	génitif	вора
сюжѣтъ le sujet	»	сюжѣта
бѹлочникѣ le boulanger	»	бѹлочника
баранъ le bœlier	»	баранá
быкъ le taureau	»	быкá
волъ le bœuf	»	волá.

b) Objets inanimés.

N. столъ la table	столѹ les tables
G. столá de la table	столóвъ des tables
D. столѹ à la table	столáмъ aux tables
A. столъ la table	столѹ les tables
I. столóмъ par la table	столáми par les tables
P. (на) столѣ sur la table	(на) столáхъ sur les tables.

Comme on le voit, la déclinaison des substantifs désignant des objets inanimés diffère à un seul cas de celle des substantifs qui désignent des êtres animés. Ce cas est l'*accusatif* qui dans les premiers ressemble au *nominatif* et dans les derniers au *génitif*.

Se déclinent sur столъ les substantifs suivants:

дубъ le chêne	génitif	дубá ¹
закóнъ la loi	»	закóна
хлѣбъ le pain	»	хлѣба
долгъ la dette	»	дóлга ²
сукъ la branche	»	сукá
магазинъ le magasin	»	магазинá
ножъ le couteau	»	ножá ³ .

Remarque importante.

Après les chuintantes (ж, ш, щ) et la linguale ц, l'instrumental du singulier et le génitif pluriel prennent respectivement les terminaisons *емъ* et *еѹ* (au lieu de *омъ* et *оѹ* d'après les règles énoncées au chapitre de la

cas du singulier règlent leur accentuation sur celle du génitif. L'accentuation du pluriel est parfois différente de celle du singulier; nous signalerons ces anomalies.

¹ Au pluriel l'accent tombe sur la terminaison, дубѹ, дубóвъ, etc.

² Au pluriel l'accent se déplace et porte à tous les cas sur la terminaison: долгá.

³ Il faut toujours bien se rappeler qu'après les gutturales et les chuintantes (г, к, х, ж, ч, ш, щ), la terminaison du pluriel est *ѹ* et non *ѹ*: бѹки, ножѹ.

prononciation. Mais si l'accent tombe sur ces deux inflexions, on les écrit *эмъ* et *ей*. Souvent dans ce cas on écrit *омъ* au lieu de *эмъ*. Ex.: *мѣсяцемъ*, *мѣсяцевъ*; *ножемъ* (ou *ножомъ*), *ножѣй*.

Quelques noms élident à partir du génitif singulier la voyelle *o* ou *e* de la terminaison du nominatif et se déclinent de la façon suivante:

N. замокъ le château	зámки les châteaux
G. зámка du château	зámковъ des châteaux
D. зámку au château	зámкамъ aux châteaux
A. замокъ le château	зámки les châteaux
I. зámкомъ par le château	зámками par les châteaux
P. (o) зámкѣ du château	(o) зámкахъ des châteaux.

On décline ainsi:

замóкъ la serrure	génitif замкá
ýголъ le coin	» углá
багóръ le croc	» багрá
отéцъ le père	» отцá
купéцъ le marchand	» купцá
посóлъ l'ambassadeur	» послá
орéлъ l'aigle	» орлá
левъ le lion	» лѣвá ¹
конéкъ le patin	» конькá.

Vocabulaire.

дай donne	пóдвигъ l'exploit
да́йте donnez	мáльчикъ le petit garçon
играéтъ il (elle) joue	учени́къ, <i>gén.</i> -кá l'écólier
я ви́жу je vois	рабóтникъ l'ouvrier
ты ви́дишь tu vois	имперáторъ l'empereur
я говорю́ je parle	домъ la maison
ты говорíшь tu parles.	дворéцъ le palais.

Exercice 3.

Закóнъ Бóга. Сукí дубóвъ. Дворéцъ имперáтора. Хлѣбъ бýлочниковъ. Пóдвиги во́иновъ. Дáй рабóтнику хлѣба. Я ви́жу баранóвъ. Дáйте рабóтникамъ столъ. Мáльчикъ играéтъ съ (авес) учени́ками.

Я говорю́ о зámкѣ послá, а ты говорíшь о дóмѣ купцá. Гдѣ конькí мáльчика? Конькí мáльчика тамъ.

¹ Dans l'élision la voyelle *e* se transforme en *ь* après *л*, et en *й* après une voyelle: зáяцъ, le lièvre, fait au génitif зáйца; боéцъ, le champion, fait бойцá; лѣдъ, la glace, fait лда.

Ты говоришь о долгахъ кузнеца. Гдѣ орёлъ? Орёлъ на сукѣ дуба.

Thème 4.

Les lois de Dieu. Les branches du chêne. Le pain du boulanger. Donne le pain au petit garçon. Je vois là-bas le petit garçon du boulanger; il (онъ) joue avec¹ des écoliers.

Je parle du palais de l'empereur, et tu parles du magasin du marchand. Tu vois le bélier et les bœufs. Donnez la serrure au forgeron.

Conversation.

Гдѣ стоить рабѣтника?
Кто во дворцѣ императора?
Что ты видишь?
Дай коньки мальчику.
Когда мальчикъ дома?

Стоить рабѣтника здѣсь.
Во дворцѣ императора посѣлъ.
Я вижу орла на сукѣ дуба.
Коньки ещѣ у (chez) кузнеца.
Мальчикъ сегодня дома.

Troisième Leçon.

Déclinaison des substantifs masculins

à terminaison molle.

Les substantifs masculins à terminaison molle se divisent en deux classes: la première comprend tous les substantifs terminés en *ъ*, la seconde ceux terminés en *ь* qui sont masculins. La déclinaison de ces substantifs diffère de la précédente en ce que les voyelles dures des différentes terminaisons sont remplacées par les voyelles molles correspondantes: au génitif on aura *я* au lieu de *а*, au datif *ю* au lieu de *у*, à l'instrumental *ѣмъ* ou *емъ* au lieu de *омъ*. Au nominatif pluriel *и* remplacera *ы*, au datif *ямъ* remplacera *амъ*, etc.

Il faudra bien remarquer qu'au *génitif pluriel*, les substantifs en *ь* ont la terminaison *ѣи*, tandis que ceux en *ъ* se terminent en *евъ*.

¹ La préposition *съ* avec, doit être suivie de l'instrumental.

Noms masculins en ь.

a) Noms d'êtres animés.

N. царь le tsar	царі les tsars
G. царя du tsar	царей des tsars
D. царю au tsar	царямъ aux tsars
A. царя le tsar	царей les tsars
I. царёмъ par le tsar	царями par les tsars
P. (o) царѣ du tsar	(o) царяхъ des tsars.

On décline ainsi:

король le roi	génitif короля
слесарь le serrurier	» слесаря
учитель le professeur	» учителя
приятель l'ami	» приятеля
неприятель l'ennemi	» неприятеля
житель l'habitant	» жителя
олень le cerf	» оленя
медведь l'ours	» медведя.

b) Objets inanimés.

N. словарь le dictionnaire	словарі les dictionnaires
G. словаря du dictionnaire	словарей des dictionnaires
D. словарю au dictionnaire	словарямъ aux dictionnaires
A. словарь ¹ le dictionnaire	словарі les dictionnaires
I. словарёмъ par le dict.	словарями par les dict.
P. (o) словарѣ du dict.	(o) словаряхъ des dict.

Déclinez ainsi:

фонарь la lanterne	génitif фонаря
корабль le navire	» корабля
рубли le rouble	» рубля
гвоздь le clou	» гвоздя.

Noms masculins en ѣ.

a) Noms d'êtres animés.

N. герой le héros	герои les héros
G. героя du héros	героевъ des héros
D. герою au héros	героямъ aux héros

¹ Il faut bien se rappeler que l'*accusatif* des substantifs désignant des objets inanimés est toujours semblable au *nominatif*.

A. герóя le héros	герóевъ les héros
I. герóемъ par le héros	герóями par les héros
P. (o) герóѣ du héros	(o) герóяхъ des héros.

On décline ainsi:

казначей le trésorier	génitif казначей
злoдѣй le malfaiteur	» злoдѣя.

b) Objets inanimés.

N. слýчай l'occasion	слýчаи les occasions
G. слýчая de l'occasion	слýчаевъ des occasions
D. слýчаю à l'occasion	слýчаямъ aux occasions
A. слýчай l'occasion	слýчаи les occasions
I. слýчаемъ par l'occasion	слýчаями par les occasions
P. (o) слýчаѣ de l'occasion	(o) слýчаяхъ des occasions.

Ainsi se déclinent:

сарáй le hangar	génitif сарáя
покóй la chambre, le repos	» покóя
обы́чай la coutume	» обы́чая.

Un petit nombre de substantifs en *ей* changent à tous les cas la voyelle *e* du nominatif singulier en *ь*, et se déclinent de la façon suivante:

N. соловéй le rossignol	соловьѣй les rossignols
G. соловья́ du rossignol	соловьевъ des rossignols
D. соловью́ au rossignol	соловьѣмъ aux rossignols
A. соловья́ le rossignol	соловьевъ les rossignols
I. соловьѣмъ par le ross.	соловьѣми par les rossignols
P. (o) соловья́ du rossignol	(o) соловья́хъ des rossignols.

Déclinez ainsi:

воробéй le moineau	génitif воробья́
муравéй la fourmi	» муравья́
ручéй le ruisseau	» ручья́
ульéй la ruche	» улья́.

Vocabulaire.

Охóтникъ le chasseur	топóръ la hache
вѣръ crois	гóродъ la ville
вѣрьте croyez	постéль le lit
не (devant le verbe) не . . pas	тепéрь maintenant
плóтникъ le charpentier	чѣмъ? avec quoi?
вра́ль (<i>gén.</i> -лѣ) le menteur	о чѣмъ? de quoi?

кѣмъ? par qui?

онъ показываеъ il montre

онъ работаеъ il travaille

я знаю je connais, je sais

можетъ быть peut-être.

Exercice 5.

Словарі учителя. Я вижу пріятеля. Ты видишь тамъ кораблі непріятелей. Вѣрь пріятелю, но не вѣрь вралю. Охотникъ показываеъ медвѣдя жителямъ. Не вѣрьте непріятелямъ. Топоръ въ сараѣ. Постѣли въ покѣѣ.

Я говорю съ казначеемъ о корабляхъ непріятелей. Ты говоришь о словарѣ ученика, а я говорю о топорѣ плотника. Ты видишь соловьевъ, а я вижу воробьевъ. Дайте воробьямъ хлѣба¹. Гдѣ воробьи? Воробьи въ сараѣ.

Thème 6.

Les habitants de la ville. Les dictionnaires de l'écolier. La maison de l'ami. Les palais des rois. Les clous du serrurier. Je parle du tsar et tu parles des guerriers. Avec quoi joue le petit garçon? Il joue avec un clou. Ne crois pas le menteur (*dat.*). Je vois le cerf et l'ours. Avec quoi le menuisier travaille-t-il? Il travaille avec une hache.

Je parle avec les chasseurs des (a et prép.)² cerfs et des ours. Je connais la vie des fourmis. Où [sont] les lanternes? Je ne sais pas, peut-être dans le hangar.

Conversation.

Чѣмъ работаеъ плотникъ?

Что показываеъ охотникъ?

Гдѣ пріятель казначея?

Гдѣ топоръ плотника?

Онъ работаеъ топорѣмъ.

Онъ показываеъ оленя.

Пріятель казначея въ покѣѣ.

Топоръ плотника въ сараѣ.

Quatrième Leçon.

Déclinaison des noms féminins

à terminaison dure.

Dans les noms féminins l'accusatif singulier n'a qu'une seule forme, qu'il s'agisse d'êtres animés ou

¹ Les mots du, de la, des, pris dans un sens partitif se rendent par le génitif.

² Par euphonie au lieu de o, on emploie объ devant un mot commençant par une voyelle.

d'objets inanimés; mais au pluriel nous retrouvons la règle signalée déjà pour les noms masculins: l'accusatif des noms désignant des êtres animés ressemble au génitif, tandis que dans les noms qui désignent des objets inanimés cet accusatif ressemble au nominatif.

Noms féminins à terminaison dure.

a) Noms d'êtres animés.

N. женá la femme	женѣ les femmes
G. женѣ de la femme	женѣ des femmes
D. женѣ à la femme	женамъ aux femmes
A. женѣ la femme	женѣ les femmes
I. женщи́ноу (-ой) par la femme	женами par les femmes
P. (o) женѣ de la femme	(o) женахъ des femmes.

On décline ainsi:

цари́ца la tsarine	pluriel пари́цы ¹
короле́ва la reine	» короле́вы
вдо́ва la veuve	» вдо́вы
пчела́ l'abeille	» пчѣлы
соба́ка le chien	» соба́ки
коро́ва la vache	» коро́вы
дѣви́ца la jeune fille	» дѣви́цы.

On décline aussi de la même manière tous les noms masculins terminés en *a*, tels que:

ста́роста le maire du village
слуга́ le serviteur.

b) Objets inanimés.

N. карти́на le tableau	карти́ны les tableaux
G. карти́ны du tableau	карти́нѣ des tableaux
D. карти́нѣ au tableau	картинамъ aux tableaux
A. карти́ну le tableau	карти́ны les tableaux
I. карти́ною (-ой) par le t.	картинами par les tableaux
P. (o) карти́нѣ du tableau	(o) картинахъ des tableaux.

Sur ce modèle se déclinent:

ро́за la rose	pluriel ро́зы
трава́ l'herbe	» тра́вы

¹ Dans les noms féminins le déplacement de l'accent est assez rare. Un certain nombre cependant qui ont l'accent sur la dernière syllabe le transportent sur la première au pluriel et à l'accusatif singulier.

кѡмната la chambre	pluriel кѡмнаты
кнѣга le livre	» кнѣги
прѣтча ¹ la parabole	» прѣтчи
водá l'eau	» воды.

Les noms féminins dont la voyelle finale est précédée de deux consonnes ou d'une consonne et d'une semi-voyelle molle, intercalent *e* ou *o* au génitif pluriel, afin de faciliter la prononciation; dans ce cas la semi-voyelle molle disparaît.

N. пáлка la canne	пáлки les cannes
G. пáлки de la canne	пáлокъ des cannes
D. пáлкѣ à la canne	пáлкамъ aux cannes
A. пáлку la canne	пáлки les cannes
I. пáлкою (-ой) avec la c.	пáлками avec les cannes
P. (o) пáлкѣ de la canne	(o) пáлкахъ des cannes.

On décline ainsi:

овцá la brebis	gén. plur. овéцъ
кѡшка le chat	» » кѡшекъ
бáбка la grand'mère	» » бáбокъ
царévна la princesse impé-	» » царéвнѣ
лѡжка la cuiller [riale]	» » лѡжекъ
свáдьба le mariage	» » свáдебъ
копéйка le kopeck	» » копéекъ.

Comme les voyelles *e* et *o* ne sont intercalées que pour faciliter la prononciation, on les omet dans des mots comme вѣрста² la verste, сестрá la sœur, жéртва la victime, dont la prononciation se fait sans difficulté (gén. plur. вѣрстѣ, сестрѣ³, жéртвѣ).

Vocabulaire.

Обѡйщикъ le tapissier	супрѣга l'épouse
обѡи (pl.) la tapisserie, les papiers	дѣлаете vous faites
мнѣ à moi [peints]	цвѣтъ la couleur; цвѣтокъ la fleur
пожалуйста s'il vous plait	эмблѣма l'emblème
служáнка la servante	ребѣнокъ l'enfant
корзѣнка la corbeille	вѣлка la fourchette

¹ Les noms féminins en *жа*, *ча*, *ша*, précédés d'une consonne, et en *ша* même précédé d'une voyelle ou d'une demi-voyelle, forment leur génitif pluriel en *ей* (et non en *ъ*): прѣтчей, des paraboles; возжá, la bride, возжéй, des brides.

² La verste est une mesure itinéraire valant environ 1070 mètres.

³ Cependant сестрá a aussi la forme irrégulière сестрѣ.

племянница la nièce
я видѣлъ j'ai vu
ли¹ (particule interrogative)
или, либо ou
онъ украшаетъ il orne
часто souvent

обыкновенно ordinairement
кушаемъ nous mangeons
красота la beauté
радость la joie
онъ купилъ il a acheté
тоже aussi.

Exercice 7.

Я видѣлъ собаку. Собака часто играетъ съ коро-
вою. Дай собаке хлѣба. Дайте мнѣ корзинку дѣвицы.
Дай коровамъ травы. Обойщикъ украшаетъ комнаты
обоями и картинами. Дайте мнѣ, пожалуйста, книгу и
корзинку.

Роза королева цвѣтовъ, она эмблема красоты и
радости. Ребенокъ играетъ съ кошкой. Цвѣтъ кошекъ
мнѣ нравится (me plaît). Гдѣ книги ученика? Книги
ученика въ комнатѣ. Дай служанке книги а корзинки
дѣвицѣ. Мы кушаемъ ложкою и вилкою. Что дѣлаетъ
ребенокъ? Онъ играетъ палкою отца.

Thème 8.

Donnez-moi du pain, s'il vous plaît. Donne du
pain au chien et de l'herbe à la vache. Le frère orne
la chambre avec des papiers peints et des tableaux.
J'ai vu la nièce de la servante. Où sont les livres de
la jeune fille? Les livres de la jeune fille sont dans la
chambre. Que fait l'enfant? Il joue sur (на et prépos.)
l'herbe avec (съ et instr.) le chat. Tu parles du chien
et je parle de la vache. J'ai vu les livres et les diction-
naires de l'écolier.

Que faites-vous avec l'argent (съ деньгами) du père?
Je connais la princesse impériale. Le père a acheté
des brebis et des vaches. Il a acheté aussi la maison
de la veuve. Nous mangeons avec des cuillers, des
fourchettes et des couteaux.

Conversation.

Чѣмъ украшаетъ обойщикъ ком-
нату?

Кто играетъ съ кошками?

Гдѣ пчѣлы?

Кто видѣлъ королеву?

Что Вы теперь дѣлаете?

Обойщикъ украшаетъ комнату
обоями.

Мальчикъ играетъ съ кошками.

Пчѣлы въ ульѣ.

Я видѣлъ королеву и царевну
во дворцѣ императора.

Я рисую (dessine) картину.

¹ Cette particule se place immédiatement après le mot sur lequel porte l'interrogation.

Cinquième Leçon.

Déclinaison des noms féminins

à terminaison molle.

Les noms féminins à terminaison molle se divisent en deux classes: la première comprend les noms terminés en *я*, la seconde ceux qui sont terminés en *ь*.

Noms féminins en *я*.

a) Noms d'êtres animés.

N. няня la nourrice	няни les nourrices
G. няни de la nourrice	нянь des nourrices
D. нянь à la nourrice	нянямъ aux nourrices
A. няню la nourrice	нянь les nourrices
I. нянею (-ей) par la n.	нянями par les nourrices
P. (о) нянь de la nourrice	(о) няняхъ des nourrices.

Ainsi se déclinent:

княгиня la princesse	gén. plur. княгинь
богиня la déesse	» » богинь
графиня la comtesse	» » графинь
героиня l'héroïne	» » героинь.

b) Objets inanimés.

N. пуля la balle	пули les balles
G. пули de la balle	пуль des balles
D. пуль à la balle	пулямъ aux balles
A. пулю la balle	пули les balles
I. пулю (-ей) par la balle	пулями par les balles
P. (о) пуль de la balle	(о) пуляхъ des balles.

On décline ainsi:

дыня le melon	gén. plur. дынь
буря la tempête	» » бурь
неделя la semaine	» » недѣль
заря l'aurore, le crépuscule	» » зарь et зарей ¹
тоня le filet (de pêcheur)	» » тонь et тоней
доля la part	» » доль et долей

¹ Un certain nombre de substantifs appartenant à cette classe forment leur pluriel en *ей*. Quelques-uns possèdent les deux formes.

пéня l'amende	gén. plur. пенéй
броня́ l'armure, la cuirasse	» » бронéй
земля́ la terre	» » земéль.

Quelques substantifs dont la terminaison *ля* et *ня* est précédée d'une consonne intercalent *е* ou *о* au génitif ou changent les semi-voyelles *ь* et *й* en *е*, ainsi que nous l'avons vu pour les substantifs à terminaison dure :

басня́ la fable	gén. plur. басенъ
башня́ la tour	» » башенъ.

Les noms féminins terminés en *ия*, comme Англия l'Angleterre et Россія la Russie, ont au datif et au prépositionnel la terminaison *и* au lieu de *н*, conformément à la loi de permutation. Англия́ à l'Angleterre, объ́ Англия́ de l'Angleterre, Россія́, о Россія́.

Substantifs féminins en *ь*.

a) Noms d'êtres animés.

N. лошадь le cheval	лошади les chevaux
G. лошади du cheval	лошадей des chevaux
D. лошади au cheval	лошадямъ aux chevaux
A. лошадь le cheval	лошадей les chevaux
I. лошадыо (-ю) par le cheval	лошадями } par les chevaux
P. (о) лошади du cheval	(о) лошадей des chevaux.

Se déclinent ainsi :

свекровь́ la belle-mère	gén. plur. свекровей
мышь́ la souris	» » мышей́.

Les deux substantifs мать, la mère, et дочь la fille, se déclinent comme si leur radical était матеръ et дочеръ :

Singulier.	Pluriel.
N. мать, дочь	матери, дочери
G. матери, дочери	матерей́, дочерей́
D. матери, дочери	матерямъ, дочерямъ
A. мать, дочь	матерей́, дочерей́
I. матерью́, дочерью́	} матерями́, дочерями́
	} ou матерьми́, дочерьми́
P. (о) матери, дочери	(о) матеряхъ, дочеряхъ.

b) Objets inanimés.

N. кость l'os	кости les os
G. костей de l'os	костей des os
D. кости à l'os	костямъ aux os
A. кость l'os	кости les os
I. костью (-ю) par l'os	костями } par les os
P. (о) кости de l'os	костями }
	(о) костяхъ des os.

Déclinez ainsi:

страсть la passion	gén. plur. страстей
ткань le tissu	» » тканей
кровать le lit	» » кроватей
праздность l'oisiveté	» » праздностей
вещь la chose	» » вещей
дверь la porte	» » дверей.

Vocabulaire.

Конюшня l'écurie	подарилъ il a donné (en cadeau)
принадлежать appartiennent	графъ le comte
Любовь l'amour (ici nom propre)	порокъ le vice
высота la hauteur	эти ces
огромна immense	садовникъ le jardinier
убьжала se sauva	далъ il donna.

Exercice 9.

Дочь княгини играетъ съ нянею графини. Гдѣ лошади свекрови? Лошади свекрови въ конюшнѣ, а лошади матери здѣсь. Эти книги принадлежатъ Любви¹. Высота башень города огромна.

Мы кушаемъ дню. Обобщить показываетъ комнаты матерямъ и дочерямъ. Я не знаю, гдѣ лошади графини. Дайте лошадямъ травы. Котка убьжала съ костью. Дядя подарилъ дочери плотника котку.

Thème 10.

La fille joue avec la mère et l'enfant joue avec la nourrice. Le tsar parle avec la princesse et la comtesse parle avec la femme de l'ambassadeur. Ces chevaux appartiennent à la belle-mère du comte. Les chevaux des chasseurs sont dans l'écurie. La paresse

¹ Любовь qui signifie l'amour est un nom propre très répandu en Russie, ainsi que les noms Вѣра, la foi et Надѣжда, l'espérance.

est la mère des vices. Où sont les balles? Donne-les (ихъ) au chasseur.

Nous mangeons souvent des melons. Le jardinier montre un melon à la mère. Ces choses ne me plaisent pas (мнѣ не нравятся). Donne à l'oncle le livre de fables. La hauteur des tours est immense. Le chien se sauva avec un os. Le garçon donna à l'oncle les balles.

Conversation.

Гдѣ нѣня?	Нѣня въ саду (dans le jardin) съ ребѣнкомъ.
Гдѣ дочь теперѣ?	Дочь съ нѣнею на травѣ.
Кому (à qui) принадлежатъ эти топи?	Эти топи принадлежатъ рыбаку.
Видѣлъ ли ¹ ты лошадей дѣди?	Да, я видѣлъ лошадей дѣди въ конюшнѣ отца.

Sixième Leçon.

Déclinaison des noms neutres.

Les noms neutres ont aussi une déclinaison dure et une déclinaison molle, selon qu'ils sont terminés en o ou en e. Leurs flexions ressemblent, du reste, beaucoup à celle des masculins.

Les noms neutres, à l'exception de дитя, *l'enfant*, et de лицо, *personne* désignent tous des objets inanimés.

Noms neutres à terminaison dure.

N. слóво le mot, la parole	слóва les mots
G. слóва du mot	слóвъ des mots
D. слóву au mot	слóвѣмъ aux mots
A. слóво le mot	слóва les mots
I. слóвомъ par le mot	слóвами par les mots
P. (o) слóвъ du mot	(o) слóвѣхъ des mots.

Comme on le voit, l'accusatif des noms neutres est toujours semblable au nominatif, au pluriel aussi bien qu'au singulier.

Dans les noms neutres l'accent se déplace souvent au pluriel et sert ainsi à distinguer le génitif singulier

¹ On se rappelle que la particule ли sert à marquer l'interrogation.

du nominatif pluriel. Les autres cas du pluriel gardent l'accentuation du nominatif.

On décline sur слово:

тѣло le corps	gén. s. тѣла	nom. pl. тѣла́
стадо le troupeau	» » ста́да	» » стада́
озеро le lac	» » о́зера	» » озѣра
зе́ркало le miroir	» » зе́ркала	» » зеркала́
вино́ le vin	» » вина́	» » вина́
дѣло l'affaire	» » дѣ́ла	» » дѣла́
лицо́ le visage, la personne	» » лица́	» » лица́
се́ло le village	» » се́ла	» » се́ла
яйцо́ l'œuf	» » яйца́	» » яйца́
пи́во la bière	» » пи́ва	(n'a pas de pluriel).

Noms neutres à terminaison molle.

N. мо́ре la mer	моря́ les mers
G. моря́ de la mer	морей́ des mers
D. морю́ à la mer	морья́мъ aux mers
A. мо́ре la mer	моря́ les mers
I. море́мъ par la mer	морями́ par les mers
P. (o) морѣ́ de la mer	(o) моря́хъ des mers.

On décline ainsi поле le champ.

D'après les règles exposées au chapitre de la prononciation, les noms neutres en *це, же, че, ще* prennent les terminaisons de la déclinaison dure:

N. ло́же la couche	ло́жа les couches
G. ло́жа de la couche	ложъ des couches
D. ло́жу à la couche	ложамъ aux couches
A. ло́же la couche	ло́жа les couches
I. ложе́мъ par la couche	ложами́ par les couches
P. (o) ложѣ́ de la couche	(o) ло́жахъ des couches.

Se déclinent ainsi:

се́рдце le cœur	gén. sing. се́рдца	nom. pl. се́рдца́
учи́лище l'école	» » учи́лища	» » учи́лища
жи́лище le domicile	» » жи́лища	» » жи́лища.

Les noms terminés en *ie* se déclinent sur le modèle suivant:

N. мнѣніе l'opinion	мнѣнія les opinions
G. мнѣнія de l'opinion	мнѣній des opinions
D. мнѣнію à l'opinion	мнѣніямъ aux opinions
A. мнѣніе l'opinion	мнѣнія les opinions
I. мнѣніемъ par l'opinion	мнѣніями par les opinions
P. (о) мнѣніи de l'opinion	(о) мнѣніяхъ des opinions.

Quelques noms intercalent par euphonie une des voyelles *e* et *o* au génitif pluriel. Tels sont:

оѣно la fenêtre	gén. plur. оѣонъ
стеѣло le verre, la vitre	» » стѣколъ
писѣмо la lettre	» » писѣмъ.

Dix noms neutres terminés en *мя* suivent une déclinaison spéciale:

Noms neutres en *мя*.

N. вре́мя le temps	време́на les temps
G. вре́мени du temps	време́нъ des temps
D. вре́мени au temps	време́намъ aux temps
A. вре́мя le temps	време́на les temps
I. вре́менемъ par le temps	време́нами par les temps
P. (о) вре́мени du temps	(о) време́нахъ des temps.

Se déclinent ainsi:

бре́мя le fardeau	те́мя le sommet de la
и́мя le nom	tête
пла́мя la flamme	зна́мя ¹ le drapeau
пле́мя la race	сѣ́мя ² la semence
стре́мя l'étrier	ви́мя le pis.

Le mot *дитя́*, l'enfant, se décline d'une façon spéciale:

N. дитя́ l'enfant	дѣ́ти les enfants
G. дитя́ти de l'enfant	дѣ́тѣй des enfants
D. дитя́ти à l'enfant	дѣ́тямъ aux enfants
A. дитя́ l'enfant	дѣ́тѣй les enfants
I. дитя́тею par l'enfant	дѣ́тѣми par les enfants
P. (о) дитя́ти de l'enfant	(о) дѣ́тяхъ des enfants.

Vocabulaire.

Произноше́ніе la prononciation	трудо́ difficulte
о́чень très	прине́сите мнѣ apportez-moi

¹ Au nominatif pluriel on prononce *знамена́* ou *знаме́на*.

² Le génitif pluriel est *сѣмя́нъ*.

другой autre
сѣверъ le nord
вкусъ le goût
растутъ croissent
гроза l'orage
опустошила a ravagé
всадникъ le cavalier
физика la physique
объясняетъ explique
явлѣніе le phénomène
природа la nature
сочинѣніе l'œuvre

стихотворѣніе la poésie
человѣкъ l'homme
люди les gens
перемѣнились ont changé
перемѣняются changent
отсюда d'ici
бѣдный pauvre
осѣлъ l'âne
могъ pouvait
носить porter
смыслъ le sens
вотъ voilà.

Exercice 11.

Произношеніе этого (de ce) слова очень трудно. Цвѣтъ знамени пріятеля мнѣ нравится, а цвѣтъ знаменъ непріятеля мнѣ не нравится. Я говорю о полѣ, а ты говоришь о сѣмени. Дайте мнѣ, пожалуйста, стреленá всадника. Вотъ знамя и стрѣмя. Отецъ играетъ съ дѣтьми.

Физика намъ объясняетъ явленія природы. Не о сочиненіяхъ ли Пущкина¹ ты говоришь? Нѣтъ, я говорю о стихотвореніяхъ Лермонтова². Люди говорятъ часто, что времена перемѣнились, но времена не перемѣняются; люди перемѣняются съ временемъ.

Thème 12.

La prononciation de ces (этихъ) mots est très difficile. La couleur de cette bière ne me plaît pas; apportez-moi un autre verre. Dans (на et prép.) le nord de la Russie [il y a des] lacs. Le goût de ces œufs ne me plaît pas. Dans (въ et l'inst.) les mers croissent des herbes. Les habitants de ces villages sont très malheureux (бѣдны), l'orage a dévasté leurs (ихъ) champs.

Je vois d'ici les fenêtres du château. Le pauvre âne ne pouvait porter le fardeau. Les enfants jouent dans (на et prép.) les champs. Apportez-moi des œufs et un verre de vin. Je ne connais pas³ le sens (au gén.) de ces mots.

¹ Pouchkine, célèbre poète russe, né à Moscou en 1799, fut tué dans un duel en 1837.

² Lermontoff, poète russe, né lui aussi à Moscou en 1814, trouva également la mort dans un duel en 1841.

³ Quand un verbe actif est accompagné d'une négation, le complément direct de ce verbe se met au génitif et non à l'accusatif.

Conversation.

Что ты видишь?	Я вижу стадо овецъ.
Что Вы дѣлаете?	Я играю съ дитятею.
Гдѣ теперь дитя?	Дитя теперь въ училищѣ.
О чемъ (de quoi) ты говоришь?	Я говорю о дѣлахъ купца.
Какъ зовутъ (comment s'appelle) это дитя?	Я этого не знаю.
Читали ли Вы уже сочиненія этого (de ce) поэта?	Да, я тоже читалъ стихотворенія Пушкина.
Кто на поляхъ?	На поляхъ мужики съ сѣменами.

Septième Leçon.

Aperçu général de la déclinaison.

Des règles données jusqu'ici sur la déclinaison des substantifs et du tableau synoptique ci-dessous nous pouvons tirer quelques indications générales qui seront très utiles à nos élèves.

Forme dure.				Forme molle.					
Cas.	Masc.	Fém.	Neut.	Masc.		Fém.		Neutre.	
Sing. Nom.	ъ	а	о	ь	й	я	ь	е	мя
Gén.	а	ы	а	я	я	и	и	я	мени
Dat.	у	ѣ	у	ю	ю	ѣ	и	ю	мени
Acc.	(а)	у	о	(я)	(я)	ю	ь	е	мя
Inst.	омъ	ою (ой)	омъ	емъ	емъ	ею (ей)	ью (ю)	емъ	менемъ
Prép.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	и	ѣ	мени
Plur. Nom.	ы	ы	а	и	и	и	и	я	мена
Gén.	овъ	ъ	ъ	ей	евъ	ь	ей	ей	мѣнъ
Dat.	амъ	амъ	амъ	ямъ	ямъ	ямъ	ямъ	ямъ	менамъ
Acc.	(овъ)	(ъ)	а	(ей)	(евъ)	(ь)	(ей)	я	мена
Inst.	ами	ами	ами	ями	ями	ями	ями	ями	менами
Prép.	ахъ	ахъ	ахъ	яхъ	яхъ	яхъ	яхъ	яхъ	меняхъ

1. Bien que chacun des trois genres ait sa déclinaison, nous pouvons remarquer que dans les noms *neutres* les terminaisons du *singulier* sont, en général, les mêmes que celles des noms masculins, tandis qu'au *pluriel*, leurs terminaisons ne diffèrent pas beaucoup de celles des noms féminins.

2. A l'exception des noms féminins, l'*accusatif* ressemble toujours au *génitif* dans les noms d'êtres animés et au *nominatif* dans les noms d'objets inanimés.

3. Le prépositionnel du singulier se termine toujours en *n*, à l'exception de quelques substantifs féminins et neutres.

4. Le datif, l'instrumental et le prépositionnel du pluriel prennent toujours, sans distinction de genre, les terminaisons *амъ, ами, ахъ* dans les noms à terminaison dure et *ямъ, ями, яхъ* dans les noms à terminaison molle.

5. C'est le *génitif pluriel* qui offre le plus grand nombre d'irrégularités.

Remarques sur l'emploi du génitif.

Il faut toujours employer le génitif dans les phrases négatives contenant un verbe actif (ou transitif) et après les adverbes de quantité, comme :

много beaucoup	сколько? combien?
мало peu	довольно assez
болѣе plus	слишкомъ trop
мѣнѣе moins	столько autant
немного un peu.	

Exemples.

Много столѡвъ.	Beaucoup de tables.
Сколько работниковъ?	Combien d'ouvriers?
Довольно вина.	Assez de vin.
Я не видѣлъ королевы.	Je n'ai pas vu la reine.
Вы не видите книги.	Vous ne voyez pas le livre.
Здѣсь не было лошади.	Il n'y avait pas de cheval ici.

Le génitif singulier de quelques substantifs masculins en *ъ, ь* et *й*, quand ils sont pris dans un *sens partitif*, est terminé en *y* ou *ю*, au lieu de *a* ou *я* :

Дайте мнѣ немного сахара.	Donnez-moi un peu de sucre.
Вотъ чашка чаю.	Voici une tasse de thé.
Курѣнье табаку вредно.	L'usage du tabac est nuisible.

Mais si ces substantifs sont pris dans leur sens général, et non dans le sens partitif, le génitif se forme régulièrement en *a* ou *я* et non en *y* :

Вкусъ чая le goût du thé.

Цвѣтъ сахара la couleur du sucre.

Les masculins suivants prennent au prépositionnel après les prépositions въ (dans) et на (sur) la terminaison *y* ou *ю* qui est alors accentuée, au lieu de la terminaison régulière *ъ*:

годъ l'année
край la contrée
верхъ le sommet
бѣрегъ le rivage
балъ le bal

бокъ le côté, le flanc
лѣсъ la forêt
мостъ le pont
садъ le jardin
часъ l'heure¹.

Vocabulaire.

Оставляеть abandonne
сиротá l'orphelin
воздухъ l'air
мы ви́димъ nous voyons
потому́ что parce que
прозраченъ transparent
бесцвѣтенъ incolore
испареніе la vapeur
болото le marais
занимають occupent
почт́и presque
половина́ la moitié
Финля́ндія la Finlande
постро́йка la construction
каналъ le canal
де́неги (géп. де́негъ) l'argent
прогу́лка la promenade
удовольствіе le plaisir
пѣпелъ la cendre
мно́жество la quantité
гребень le peigne

ящикъ la caisse
кольцо́ la bague
ожерѣлье le collier
браслѣтъ le bracelet
застѣжка l'agrafe
вѣсъ la balance
мясникъ, -а le boucher
закáлываетъ tue
ку́рица (pl. кúры) la poule
коза́ la chèvre
куха́рка la cuisinière
пѣтухъ le coq
гусь l'oie
у́тка le canard
лиси́ца le renard
большо́й grand
вредъ le préjudice
го́лосъ la voix
далеко́ (au) loin
тишина́ le silence
ночь la nuit.

Exercice 18.

Богъ не оставляеть сирот́ъ. Возду́ха мы не ви́димъ, потому́ что онъ прозраченъ и бесцвѣтенъ. Надъ (au dessus de) мо́ремъ подыма́ется (s'élèvént) мно́го испарені́й. Озе́ра, рѣ́ки, ру́чья и боло́та занимають почт́и полови́ну Финля́ндіи. Постро́йка э́того (de se) кана́ла сто́ила (coûta) мно́го де́негъ. Да́йте мнѣ ещѣ немно́го хлѣ́ба. Э́та прогу́лка доста́вила (a causé) мнѣ мно́го удово́льстві́я.

¹ On trouvera encore d'autres remarques sur la déclinaison des substantifs dans la seconde partie de cet ouvrage (Syntaxe).

Подъ пѣпломъ Геркуланума открывáется (on découvre) множество вещей: ножи, ложки, грѣбни, ящичи, кольца, ожерелья, браслѣты, застѣжки, вѣсы. Книги ученика въ училищѣ.

Thème 14.

Les fourmis vivent dans (въ et l'instr.) les forêts et les jardins. Le boucher tue des vaches et des bœufs, des chèvres et des moutons, et la cuisinière tue des poules et des coqs, des oies et des canards. Dans les rivières et les lacs vivent (au sing. живётъ) beaucoup de poissons de différentes espèces (различныхъ породъ). Les ours, les loups et les renards portent (нанóсятъ) un grand préjudice aux habitants des villages. La voix du lion retentit (разнóсится) au loin dans (въ et l'instr.) le silence de la nuit.

Conversation.

Гдѣ слуга купца?

Слуга купца здѣсь, а слуга банкира въ городѣ.

Не желáете ли Вы обѣдать сегодня въ городѣ?

Съ удовольствіемъ.

Кто былъ тамъ на полѣ съ мясникомъ?

Я былъ на полѣ съ мясникомъ.

Сколько стѣколъ въ этомъ окнѣ?

Въ этомъ окнѣ только (seulement) одно (оно) стекло.

Не причинила (causa) ли буря много вреда лѣсамъ и садамъ?

Буря причинила много вреда не лѣсамъ и садамъ, а домамъ и полямъ.

Huitième Leçon.

Substantifs avec prépositions.

Très souvent les substantifs sont précédés de prépositions qui gouvernent un certain cas, ou même plusieurs cas selon le sens. Nous n'indiquerons ici que les plus importantes de ces prépositions, nous réservant de traiter plus tard (24^{ème} Leçon) ce chapitre à fond.

A. Prépositions qui ne gouvernent qu'un cas.

a) le génitif.

безъ sans
для pour

до jusqu'à
изъ hors de, de

отъ де
у chez

ради pour, pour l'amour
de.

b) le datif.

къ, ко¹ chez (mouvement), vers.

c) l'accusatif.

про pour, de, sur
сквозъ à travers

чрезъ, чéрезъ par dessus,
à travers, au bout de.

d) l'instrumental.

надъ sur, au-dessus de.

e) le prépositionnel.

при près de, du temps de.

Exemples.

Вотъ домъ безъ оконъ.

Voilà une maison sans
fenêtres.

Мальчикъ, уйдí отъ огня!

Mon enfant, éloigne-toi du
feu!

Я былъ у брата.

J'ai été chez mon frère.

Эта ўлица ведётъ къ театру.

Cette rue mène au théâtre.

Пуля пролетѣла сквозъ сте-
кло.

La balle passa à travers
la vitre.

Птица летаетъ надъ вѣ-
шней дома.

L'oiseau vole au-dessus du
toit de la maison.

Это случилось при Алек-
сандрѣ.

Cela se passa du temps
d'Alexandre.

B. Prépositions gouvernant deux cas.

a) l'accusatif et l'instrumental.

подъ sous

за derrière, après, pour (avec

передъ, предъ avant, de-
vant

les verbes qui marquent
la reconnaissance).

Ces trois prépositions gouvernent l'accusatif, quand le verbe de la phrase indique un mouvement, une direction. Elles gouvernent, au contraire, l'instrumental, quand il y a repos.

¹ A la fin de certaines prépositions, on remplace quelquefois, par euphonie, l'ъ par о.

Я бросилъ книгу <i>подъ</i> столъ.	J'ai jeté le livre sous la table.
Кошка сидитъ <i>подъ</i> столомъ.	Le chat est assis sous la table.
За Ваше здорóвье!	À votre santé!
Онъ живётъ <i>за</i> границей.	Il vit à l'étranger.
Онъ уѣхалъ <i>за</i> границу.	Il est parti à l'étranger.

b) l'accusatif et le prépositionnel.

въ (во) <i>dans</i>	на <i>sur, contre.</i>

Elles sont suivies de l'accusatif, quand il y a mouvement, et du prépositionnel, quand il y a repos. Employées au sens figuré, elles gouvernent le plus souvent l'*accusatif*.

Онъ вошёлъ <i>въ</i> комнату.	Il entra dans la chambre.
Я обѣдаю <i>въ</i> трактирѣ.	Je dîne à l'auberge.
Отнесите это письмо <i>на</i> почту.	Portez cette lettre à la poste.
Этотъ городъ лежитъ <i>на</i> Волгѣ.	Cette ville est située sur le Volga.

La préposition **о** (**объ, обо**) gouverne généralement le prépositionnel dans le sens de *au sujet de*, et l'accusatif dans le sens de *contre*.

Я говорю <i>объ</i> отцѣ, а ты говоришь <i>о</i> сынѣ.	Je parle du père, et toi tu parles du fils.
Онъ ударилъ кулакомъ <i>о</i> столъ.	Il donna un coup de poing sur la table.

C. Prépositions gouvernant trois cas.

a) l'instrumental, le génitif et l'accusatif.

съ (со) *avec, de, environ, près de.*

Cette préposition régit l'instrumental dans le sens de *avec*, le génitif dans le sens de *de, dès*, et l'accusatif dans le sens d'*environ*.

Я пошёлъ гулять <i>съ</i> женою.	Je suis allé me promener avec ma femme.
Съ утра до вечера.	Du matin au soir.
Палка толщиной <i>съ</i> палецъ.	Une canne de la grosseur d'un doigt environ.

b) le datif, l'accusatif et le prépositionnel.

по le long de, selon, jusqu'à, après.

Cette préposition gouverne le datif quand elle exprime le mouvement, le temps et la manière; l'accusatif dans le sens de *jusqu'à*, et le prépositionnel dans le sens de *après*.

Я гуляю *по* городу.

Je me promène par la ville.

Эта ба́рыня принима́етъ *по* вторни́камъ.

Cette dame reçoit les mar-dis.

Онъ одѣ́вается *по* французской мо́дѣ.

Il s'habille à la française.

Онъ сто́ялъ *по* ко́лѣно въ во́дѣ.

Il se tenait dans l'eau jusqu'au genou.

Онъ *по*¹ уши въ дол́гахъ.

Il a des dettes par dessus la tête (mot à mot: jusqu'aux oreilles).

По возвраще́нии егó на ро́дину.

Après son retour au pays natal.

По сме́рти отца́.

Après la mort du père.

Vocabulaire.

Богáтый riche
при́халъ est arrivé
вчера́ hier
Москва́ Moscou
желѣ́зная доро́га le chemin de fer
ведѣ́тъ conduit, va
Петербу́ргъ St. Pétersbourg
я получи́лъ j'ai reçu
письмо́ la lettre
отѣ́здъ le départ
чемодáнь la valise
кусо́къ le morceau
бѣ́днякъ le malheureux
по́дите allez
госпо́динъ le monsieur
ожи́даетъ il attend
пере́дняя l'antichambre
онъ упáлъ il est tombé
онъ оста́вилъ il a quitté

большáя бѹ́ря une grande tem-pête
лежáтъ est situé
Дни́пръ le Dniéper
счастл́иво heureusement
Варшáва Varsovie
ско́лько? combien?
студѣ́нтъ l'étudiant
ка́мень la pierre
Оде́сса Odessa
прости́рался s'étendait
краси́вый beau
во́да l'eau
па́даетъ tombe
обла́ко (pl. облака́) le nuage
ви́дъ la forme
дождь la pluie
снѣ́гъ la neige
градъ la grêle.

¹ Dans certaines locutions que l'usage seul peut apprendre, l'accent tonique tombe sur la préposition et non sur le substantif qui suit: во́ время à temps, на́ гору sur la montagne, со́ дня на́ день de jour en jour, вы́йти за́ городъ sortir de la ville.

Exercice 15.

Богатый купецъ приѣхалъ вчера изъ Москвы. Эта желѣзная дорога ведётъ изъ Москвы въ Петербургъ. Сегодня я обѣдаю у сосѣда. Я получалъ письмо отъ пріятеля, который (qui) живётъ теперь за границей. Этотъ ребёнокъ играетъ съ нянею съ утра до вечера.

Передъ отъѣздомъ онъ купилъ чемоданъ въ этомъ (се) магазинѣ. Этотъ словарь для сына учителя, а эти книги для его (sa) сестры. Дайте, ради Бога, этому (а се) бѣдняку кусокъ хлѣба. Подите къ отцу и скажите ему, что господинъ его (l') ожидаетъ въ передней. Онъ упалъ въ рѣку. Уже съ годъ, какъ онъ оставилъ городъ. Вчера была (il y a eu) большая буря на озерѣ. Кіевъ лежитъ на рѣкѣ Днѣпрѣ.

Thème 16.

Je suis parti mardi (во вторникъ) de St. Pétersbourg et suis arrivé heureusement à Varsovie. Combien [y a-t-il] de verstes de St. Pétersbourg à Moscou? De qui (отъ кого) a-t-il reçu une lettre? Il a reçu hier une lettre d'un étudiant qui demeure maintenant à l'étranger. Je dîne avec [mon] père chez un ami. On a jeté (бросили) une pierre à travers la vitre de cette (этого) fenêtre. Odessa est situé sur la Mer Noire (*trad.*: sur noire [чёрномъ] mer). Qui a jeté (кто бросилъ) ce (эту) livre sous la table? Derrière la maison s'étendait un très beau jardin. L'eau tombe des nuages sur la terre sous (въ) forme de pluie, de neige ou de grêle.

Conversation.

Когда жилъ (vivait) Сократъ?

Сократъ жилъ въ третьемъ (troisième) столѣтїи (siècle) до Рождества Христова.

Кто упалъ съ лошади?

Солдатъ упалъ съ лошади.

Кто одѣвается по модѣ?

Сестра одѣвается по модѣ.

Куда пошёлъ (est allé) отецъ?

Онъ пошёлъ гулять съ матерью.

Когда пріятель возвратился (revint) изъ Петербурга?

Пріятель возвратился по прошествїи (au bout de) пяти (cinq) лѣтъ.

Neuvième Leçon.

Conjugaison du verbe auxiliaire **быть, être.** Traduction du verbe *avoir*.

Présent.

Я (есмь) ¹ je suis	Мы (есмы) nous sommes
Ты (еси) tu es	Вы (есте) vous êtes
Онъ, она, оно есть il, elle	Онѣ, онѣ, онѣ суть ils, elles
est	sont.

Passé.

Я былъ, -ла, -ло j'étais, je fus ²
Ты былъ, -ла, -ло tu étais, tu fus
Онъ былъ il était, il fut
Она была elle était, elle fut
Оно было il était, il fut
Мы были nous étions, nous fûmes
Вы были vous étiez, vous fûtes
Онѣ были ils étaient, ils furent
Онѣ были elles étaient, elles furent
Онѣ были ils étaient, ils furent.

Futur.

Я буду je serai	Мы будемъ nous serons
Ты будешь tu seras	Вы будете vous serez
Онъ, она, оно будетъ il, elle sera	Онѣ, онѣ, онѣ будутъ ils, elles seront.

Impératif.

будь sois	будьте soyez.

Conditionnel³.

Я былъ бы je serais, aurais été
Ты былъ бы tu serais, aurais été
Онъ былъ бы il serait, aurait été

¹ Les formes données entre parenthèses ne sont employées qu'en poésie. La troisième personne elle-même est souvent omise en prose.

² La langue russe n'a qu'un temps passé qui correspond à tous les temps du passé français (imparfait, passé défini, passé indéfini, etc.). En réalité ce passé russe est un participe qui a des terminaisons différentes pour les trois genres, au singulier du moins.

³ Ce mode n'existe pas en russe; on le rend par le passé du verbe accompagné de la particule *бы*. Nous reviendrons plus tard sur ce mode, ainsi que sur le subjonctif dont nous ne parlons pas ici.

МЫ БЫЛИ БЫ nous serions, aurions été
ВЫ БЫЛИ БЫ vous seriez, auriez été
ОНИ БЫЛИ БЫ ils seraient, auraient été.

Participe.

Présent. **сущій, -ая, -ее** étant.
Passé. **бывшій, -ая, -ее** ayant été.
Futur. **будущій, -ая, -ее** devant être.

Gérondif¹ présent.

будучи étant.

Gérondif passé.

бывши (бывъ) ayant été.

Remarques.

Quand le verbe *être* est employé comme auxiliaire et ne sert qu'à réunir le sujet à l'attribut, comme dans les phrases: *Le père est âgé, nous sommes appliqués*, on le supprime en russe: **отецъ старъ, мы прилежны.**

On rencontre assez souvent la troisième personne du pluriel du présent devant les énumérations:

Рѣки Россіи суть: les fleuves de la Russie sont:

Mais il faut absolument traduire le verbe *être* quand il a le sens d'*exister*².

Traduction du verbe avoir.

Le verbe *avoir* employé comme auxiliaire pour former les temps passés des verbes actifs et d'un certain nombre de verbes neutres, ne se traduit pas en russe, car le passé des verbes russes est un temps simple et non composé comme en français. Ex.: j'ai acheté un livre **я купилъ книгу.**

Quand *avoir* a le sens de *posséder*, on peut le rendre par le verbe **имѣть** (**имѣю, имѣешь**, etc.), mais on ne le traduit ainsi que lorsque son complément direct est un nom abstrait; par ex.: avoir l'honneur **честь имѣть**, avoir le plaisir **имѣть удовольствіе.**

¹ Pour être complet, nous donnons aussi ce mode qui sera expliqué dans la suite.

² La 3^{ème} personne du singulier **есть** sert aussi à traduire la locution française *il y a*: **есть люди, которые**... il y a des gens qui...

Le plus souvent on le rend par une expression composée du verbe **быть** exprimé ou sous-entendu et du génitif du possesseur précédé de la préposition **у**. Le complément direct du verbe avoir devient en russe le sujet du verbe **быть** et se met par conséquent au nominatif. **Ех.:**

J'ai un livre (un livre est chez moi) = **у меня книга.**

Dans le tableau suivant nous employons le génitif des pronoms personnels (**меня, тебя, etc.**).

Présent.

у меня (есть) j'ai	у насъ nous avons
у тебя tu as	у васъ vous avez
у него il a	у нихъ ils, elles ont
у ней elle a	у соседа le voisin a
у него (neutre) il, elle a	у лошади le cheval a.

Passé.

у меня былъ пріятель j'avais un ami
у тебя была книга tu avais un livre
у него было яблоко il avait une pomme.

Futur.

у меня будетъ ножъ j'aurai un couteau
у тебя будетъ лошадь tu auras un cheval
у него будутъ словари il aura des dictionnaires.

Remarque importante. Lorsque la phrase est négative, l'objet possédé doit se mettre au génitif, et non au nominatif:

У него нѣтъ (contracté de не есть) брата.

Il n'a pas de frère.

У насъ нѣ было лошади, лошадей.

Nous n'avions pas de cheval, pas de chevaux.

У нихъ не будетъ сахара, денегъ.

Ils n'auront pas de sucre, pas d'argent.

Vocabulaire.

Вѣчно éternellement	всегда toujours
вчера по утру hier matin	банкѣръ le banquier
лѣсъ la forêt	карандашъ le crayon
сегодня вечеромъ ce soir	перо la plume
завтра demain	послѣ завтра après-demain
лѣтомъ en été	родители les parents
деревня le village, la campagne	мячикъ la balle
зимой en hiver	посовой платокъ le mouchoir
	человѣкъ l'homme.

Exercice 17.

Бóже, ты еси, ты былъ, ты будешь вѣчно! Гдѣ было дитя вчера по утру? Я не знаю, гдѣ оно было вчера по утру, а вчера вечеромъ оно было въ лѣсу. У сосѣда есть сынъ и дочь. У насъ есть кошка и собака. У васъ нѣтъ собакъ. У нихъ было много собакъ. У меня также собаки.

Я сегодня вечеромъ дома, а вы будете дома завтра или послѣ завтра. Есть ли¹ у Васъ сахаръ? Нѣтъ, у меня нѣтъ сахару. Лѣтомъ мы будемъ въ деревнѣ, а зимою мы всегда въ городѣ. У насъ домъ въ деревнѣ, а у него домъ въ городѣ. У этого банкира много денегъ. У васъ ли деньги?

Thème 18.

J'ai un livre. As-tu un crayon? Non, mais j'ai une plume. Où seront les parents après-demain? Le jardinier a une femme et une fille. L'enfant n'a-t-il pas une balle? Cet homme avait beaucoup d'amis; il n'avait pas d'ennemi. Elle avait une maison à la ville. Le petit garçon a une plume et un crayon. Cet enfant n'avait-il pas un couteau? N'as-tu pas de pain? Qui (у корó) a mon (мой) mouchoir? Le malheureux n'avait pas de pain. N'a-t-elle pas une maison dans ce (этой) village?

Conversation.

Есть ли у Васъ волъ?

У меня есть волъ, а у брата корóва.

Гдѣ былъ отецъ сегодня утромъ?

Сегодня утромъ онъ былъ здѣсь, а сегодня вечеромъ онъ вѣроятно (probablement) будетъ въ городѣ.

Есть ли у нея столъ?

Нѣтъ, у нея нѣтъ стола.

Видѣлъ ли ты замокъ царя?

Нѣтъ, я не видѣлъ замка царя, я видѣлъ дворецъ короля.

Гдѣ вы будете лѣтомъ?

Лѣтомъ я буду въ деревнѣ.

¹ La particule *ли* sert à marquer l'interrogation. Elle se place toujours après le mot sur lequel porte l'interrogation. Ainsi *книга ли у Васъ?* signifie: est-ce un livre que vous avez? tandis que la phrase: *У Васъ ли книга?* signifierait: Est-ce vous qui avez le livre?

Dixième Leçon.

Conjugaison des verbes¹.

En russe on distingue, pour les verbes réguliers, deux conjugaisons selon les terminaisons de la deuxième personne du singulier et de la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent.

Les verbes de la première conjugaison régulière, qui sont très nombreux, ont à la deuxième personne du singulier du présent de l'indicatif la terminaison *ешь*, et à la troisième personne du pluriel de ce même temps la terminaison *ютъ* ou *ютъ*.

Cette conjugaison comprend la plupart des verbes dont l'infinitif se termine en *ать*, *ить* ou *нуть*.

Modèle de la première conjugaison.

a) ЧИТАТЬ lire.

Présent.

Я читаю je lis	Мы читаемъ nous lisons
Ты читаешь tu lis	Вы читаете vous lisez
Онъ читаетъ il lit	Онѣ читаютъ ils lisent
Она читаетъ elle lit	Онѣ читаютъ elles lisent
Оно читаетъ il ou elle lit	Онѣ читаютъ ils ou elles lisent.

Passé.

Я читалъ, -ла, -ло je lisais, j'ai lu	Мы читали nous lisions, avons lu
Ты читалъ, -ла, -ло tu lisais, tu as lu	Вы читали vous lisiez
Онъ читалъ il lisait, il a lu	Онѣ читали ils lisaient
Она читала elle lisait, elle a lu	Онѣ читали elles lisaient
Оно читало il ou elle lisait, a lu	Онѣ читали ils ou elles lisaient.

¹ Nous ne donnons que des indications sommaires. La théorie complète du verbe russe sera exposée plus tard.

Futur.

я буду читать ¹ je lirai	мы будем читать nous lirons
ты будешь читать tu liras	вы будете читать vous lirez
онъ будетъ читать il lira	они будутъ читать ils liront
она будетъ читать elle lira	они будутъ читать elles liront
онó будетъ читать il ou elle lira	они будутъ читать ils ou elles liront.

Impératif.

читай lis	читайте lisez.

On conjugue sur ce modèle les verbes suivants:

работать travailler	болтать bavarder
разсказывать raconter	прыгать sauter, bondir
спрашивать demander, interroger	желать désirer, souhaiter
отвѣчать répondre	дѣлать faire
думать penser, croire	гулять se promener
	понимать comprendre.

b) ждать attendre.

Présent.

я жду j'attends	мы ждём nous attendons
ты ждёшь tu attends	вы ждёте vous attendez
онъ ждётъ il attend	они ждутъ ils attendent
она ждётъ elle attend	они ждутъ elles attendent
онó ждётъ il ou elle attend	они ждутъ ils ou elles attendent.

Passé.

я ждалъ, -ла, -ло ² j'attendais, j'ai attendu	мы ждали nous attendions
ты ждалъ, -ла, -ло tu attendais	вы ждали vous attendiez
онъ ждалъ il attendait	они ждали ils attendaient
она ждала elle attendait	они ждали elles attendaient
онó ждало il ou elle attendait	они ждали ils ou elles attendaient.

¹ Comme on le voit, le futur est, en russe, un temps composé de l'infinitif du verbe que l'on conjugue et du futur du verbe auxiliaire быть, être. Comparez l'allemand: ich werde lesen et l'anglais I shall read, le hongrois fogok olvasni.

² Il est bien entendu que le passé russe correspond à tous les temps du passé français.

Futur.

я буду ждать j'attendrai	мы будемъ ждать nous at.
ты будешь ждать tu at.	вы будете ждать vous at.
онъ будетъ ждать il attendra	они будутъ ждать ils at.
она будетъ ждать elle at.	онѣ будутъ ждать elles at.
онó будетъ ждать il ou elle attendra	они будутъ ждать ils ou elles attendront.

Impératif.

жди attends	ждите attendez.

On conjugue ainsi:

рвать déchirer	гнуть courber, plier
врать mentir	тянуть tirer, étendre.

Vocabulaire.

Сегодня вечеромъ ce soir	долго longtemps
охотно volontiers	улица la rue
голубь le pigeon	отвѣтъ la réponse
воздухъ l'air	заяцъ le lièvre
вѣтвь la branche	весело gaiement
дерево l'arbre	лугъ la prairie
поле le champ, la campagne	почему? pourquoi?
никогда ne . . . jamais	успѣхи les progrès
школа l'école	вещь la chose
прилежно assidûment	интересный intéressant
всё что tout ce que	жизнь la vie

народъ le peuple.

Exercice 19.

Что Вы будете дѣлать сегодня вечеромъ? Я ещё не знаю. Что дѣти дѣлаютъ такъ охотно? Они слушаютъ слова учителя. Что дѣлаетъ голубь? Онъ лѣтаетъ по воздуху и прыгаетъ по вѣтвямъ дерева. Читали ли Вы уже сочиненія Тургенева¹? Да, я ихъ (les) уже читалъ, они мнѣ очень нравятся.

Охотникъ стрѣляетъ на полѣ и въ лѣсу. Эти дѣти никогда не болтаютъ въ школѣ; они всегда очень прилежно работаютъ. Понимаете ли вы всё что я вамъ разсказываю? Долго ли они ждали на улицѣ? Да, они ждали почти два часа (deux heures). Отвѣтилъ ли онъ уже на Ваше письмо? Нѣтъ, я жду ещё его (sa) отвѣта. Заяцъ весело прыгалъ по лугу.

¹ Tourguénieff, célèbre romancier russe, né à Orel en 1818, mort à Bougival en 1883, passa une partie de sa vie à Paris.

Thème 20.

Que faites-vous ici? J'attends un ami qui (который) désire me (со мною) parler. Pourquoi ne réponds-tu pas à ma question (на мой вопрос)? Cet élève travaille très assidûment et fait de grands (большие) progrès. Le professeur racontait souvent des choses très intéressantes (mettez l'adj. интересные avant le subst.) sur (о et prép.) la vie des peuples. [Moi] je travaille et vous ne faites rien. Je répondrai aujourd'hui à (на) la lettre de mon ami. As-tu lu ce (этот) livre? Non, pas encore. Les enfants se promenaient dans la prairie. Que désirez-vous? Je désire acheter un livre.

Conversation.

Что дѣти дѣлають охотно?	Дѣти слушаютъ, когда учитель разсказываетъ.
Какъ онъ понимаетъ по-русьски?	Онъ ещё не хорошо понимаетъ, когда я говорю слишкомъ скоро.
Гдѣ Вы будете обѣдать сегодня, въ городѣ или въ деревнѣ?	Этого я ещё не знаю; я буду обѣдать съ пріятелемъ.
Кого (qui) Вы ждали на площади, когда я Васъ видѣлъ?	Я ждалъ брата и сестру.
Понимаете ли Вы теперь по-русьски?	Я ещё очень мало понимаю по-русьски.

Onzième Leçon.

Conjugaison des verbes réguliers (Suite).

Suivent la deuxième conjugaison les verbes qui ont à la deuxième personne du singulier du présent de l'indicatif la terminaison *ишь* et à la troisième personne du pluriel du même temps la terminaison *атъ* ou *ятъ*. La plupart de ces verbes sont terminés à l'infinitif en *ить*, *жать*, *чать*, *шать*, *щать* et *нть*.

Exemple de la deuxième conjugaison.

а) говорить parler, dire.

Présent.

я говорю je parle	мы говоримъ nous parlons
ты говоришь tu parles	вы говорите vous parlez
онъ говоритъ il parle	они говорятъ ils parlent
она говоритъ elle parle	онѣ говорятъ elles parlent
оно говоритъ il ou elle	они говорятъ ils ou elles
parle	parlent.

Passé.

я говорѣлъ, -ла, -ло	je	мы говорѣли	nous parlions
ты говорѣлъ, -ла, -ло	tu	вы говорѣли	vous parliez
онѣ говорѣлъ	il parlait	онѣ говорѣли	ils parlaient
она говорѣла	elle parlait	онѣ говорѣли	elles parlaient
онѣ говорѣло	il ou elle parlait	онѣ говорѣли	ils ou elles parlaient.

Futur.

я буду говорѣть	je parlerai
ты будешь говорѣть	tu parleras
онѣ будетъ говорѣть	il parlera
она будетъ говорѣть	elle parlera
онѣ будетъ говорѣть	il ou elle parlera
мы будемъ говорѣть	nous parlerons
вы будете говорѣть	vous parlerez
онѣ будутъ говорѣть	ils parleront
онѣ будутъ говорѣть	elles parleront
онѣ будутъ говорѣть	ils ou elles parleront.

Impératif.

говорѣ	parle	говорѣте	parlez.

Se conjuguent ainsi:

хулить	blâmer	любить	aimer
хвалить	louer	курить	fumer
готовить	préparer	благодарить	remercier
хранить	préserver, protéger	ловить ¹	prendre
	строить	bâtir, construire.	

b) стучать **frapper, heurter.***Présent.*

я стучу	je frappe	мы стучимъ	nous frappons
ты стучишь	tu frappes	вы стучите	vous frappez
онѣ стучитъ	il frappe	онѣ стучатъ	ils frappent
она стучитъ	elle frappe	онѣ стучатъ	elles frappent
онѣ стучитъ	il ou elle frappe	онѣ стучатъ	ils ou elles frappent.

¹ Les verbes en вить, бить, мить, пить, фить (polysyllabes) intercalent à la première personne du singulier du présent la lettre л entre le radical et la terminaison: я люблю, я готовлю, я ловлю.

Passé.

я стучáлъ, -ла, -ло je frappais	мы стучáли nous frappions
ты стучáлъ, -ла, -ло tu frappais	вы стучáли vous frappiez
онъ стучáлъ il frappait	они стучáли ils frappaient
она́ стучáла elle frappait	онѣ́ стучáли elles frappaient
онó стучáло il ou elle frappait	они́ стучáли ils ou elles frappaient.

Futur.

я- б́уду стучáть je frapperai
ты б́удешь стучáть tu frapperas
онъ б́удетъ стучáть il frappera
она́ б́удетъ стучáть elle frappera
онó б́удетъ стучáть il ou elle frappera
мы б́удемъ стучáть nous frapperons
вы б́удете стучáть vous frapperez
они́ б́удутъ стучáть ils frapperont
онѣ́ б́удутъ стучáть elles frapperont
они́ б́удутъ стучáть ils ou elles frapperont.

Impératif.

стучи́ frappe	стуча́йте frappez.

Ainsi se déclinent:

крича́ть crier	смотре́ть regarder
держа́ть tenir	ви́дѣть voir (я ви́жу, ты ви́дишь, онъ ви́дитъ, etc.)
молча́ть se taire	сидѣ́ть être assis (я си́жу, ты си́дишь, etc.).
принадлежа́ть appartenir	
гора́ть brûler	

Vocabulaire.

Пóварь le cuisinier	по-нѣ́мцки en allemand
обѣ́д le dîner	вóронъ le corbeau
рыба́къ (pl. -баки́) le pêcheur	таба́къ le tabac
ко́мната la chambre	дово́льно assez
вредно nuisible	ужинъ le souper
сосѣ́дъ le voisin	пóслѣ́ (<i>gén.</i>) après
годъ l'année	садъ le jardin
но́вый nouveau	это́ cela
отлѣ́чно parfaitement	здоровье́ la santé
	на двóрь dehors.

Exercice 21.

Богъ храня́тъ сирóтъ. Оте́цъ и мать храня́тъ сы́на и дочъ. Онъ не вѣ́ритъ, что онъ тепе́рь говоря́тъ. По-

варъ готовитьъ обѣдъ, а рыбакъ ловить рыбу. Ты строишь домъ, въ которомъ (dans laquelle) будетъ много комнатъ. Почему ты не куришь? Потому что родители говорятъ, что это очень вредно.

Домъ сосѣда горѣлъ три года тому назадъ¹; онъ теперь строитъ новый домъ. Мы еще не видѣли короля. Этотъ мальчикъ отлично говоритъ по нѣмцеци; онъ всегда прилежно работалъ. Воронъ сидѣлъ на вѣтви дѣрева. Отецъ хулилъ сына, потому что онъ не поблагодарилъ учителя. Вотъ табакъ, почему Вы не курите? Благодарю Васъ, я никогда не курю.

Thème 22.

Les parents protègent [leurs] fils et [leurs] filles. Vous ne croyez pas ce que je dis. Le maître blâmait l'élève, parce qu'il ne travaillait pas assez assidûment. La cuisinière préparera le souper. Les pêcheurs prennent [du] poisson dans la mer et dans les rivières. Voici du tabac, vous pouvez (можете) fumer. Je vous remercie, mon ami (другъ мой), je n'aime pas fumer. Nous fumerons après le dîner.

Les filles parlent anglais (по-англійски) avec [leur] mère, et le père parle allemand avec les fils. Ce jardin appartenait au frère de notre (нашего) voisin. Nous ne fumerons jamais, car cela est très nuisible à (для gén.) la santé. J'ai vu le pêcheur au bord (на берегу) de la rivière; il prenait beaucoup de poissons.

Conversation.

Кто говорилъ на улицѣ съ учите- лемъ?	Мать ученика говорила съ учите- лемъ.
Кто куритъ въ комнатѣ?	Отецъ куритъ на дворѣ, а не въ комнатѣ.
Кому (à qui) принадлежить этотъ новый домъ?	Онъ принадлежить купцу, кото- раго (que) мы видѣли сегодня утромъ.
Почему кричитъ этотъ мальчикъ?	Онъ кричитъ, потому что отецъ его хулилъ.

¹ Pour traduire la locution française *il y a* devant un régime de temps, on énonce en russe d'abord le régime, puis on le fait suivre des mots *тому назадъ*. Ex.: пять дней *тому назадъ* (mot à mot: cinq jours *en arrière*).

Douzième Leçon.

Formes interrogative et négative. — Le conditionnel.

a) Forme interrogative.

Présent.

читаю ли я? est-ce que je lis? etc.	читаемъ ли мы? est-ce que nous lisons? etc.
читаешь ли ты?	читаете ли вы?
читаетъ ли онъ?	читаютъ ли онѣ?
читаетъ ли она?	читаютъ ли онѣ?
читаетъ ли онѣ?	читаютъ ли онѣ?

Passé.

читалъ ли я? est-ce que je lisais? etc.	читали ли мы? est-ce que nous lisions? etc.
читалъ ли ты?	читали ли вы?
читалъ ли онъ?	читали ли онѣ?
читала ли она?	читали ли онѣ?
читало ли онѣ?	читали ли онѣ?

Futur.

буду ли я читать? lirai-je etc.	будемъ ли мы читать? li- rons-nous? etc.
будешь ли ты читать?	будете ли вы читать?
будетъ ли онъ читать?	будутъ ли онѣ читать?
будетъ ли она читать?	будутъ ли онѣ читать?
будетъ ли онѣ читать?	будутъ ли онѣ читать?

Telle est la construction ordinaire de la phrase interrogative en russe; mais, si la phrase commence par un pronom, un adjectif ou un adverbe interrogatif, comme *кто* qui? *какой* quel? *когда* quand? *где* où? la particule interrogative *ли* se supprime. Le verbe peut alors se placer indifféremment avant ou après le sujet.

Что говорила она?	Qu'a-t-elle dit?
Когда ты будешь дома?	Quand seras-tu à la maison?

b) Forme négative.

я не чита́ю	je ne lis pas
ты не чита́ешь	tu ne lis pas
онъ не чита́етъ	il ne lit pas
мы не чита́емъ	nous ne lisons pas
вы не чита́ете	vous ne lisez pas
они́ не чита́ютъ	ils ne lisent pas.

не чита́ю ли я?	est-ce que je ne lis pas?
не чита́ешь ли ты?	ne lis-tu pas?
не чита́етъ ли онъ?	ne lit-il pas?
не чита́ете ли вы?	ne lisez-vous pas?

я не чита́лъ	je ne lisais pas
не чита́лъ ли ты?	n'as-tu pas lu?

я не бу́ду чита́ть	je ne lirai pas
не бу́дешь ли ты чита́ть?	ne liras-tu pas?

Il ne faut pas oublier que le verbe actif accompagné de la négation régit non pas l'accusatif mais le génitif. Cette règle est d'une importance capitale et nous la rappellerons souvent à nos élèves.

Я не ви́дѣлъ книгъ.	Je n'ai pas vu de livres.
Онъ не продаётъ лошадей.	Il ne vend pas de chevaux.

c) Conditionnel.

Le conditionnel et le subjonctif n'existent pas en russe. Pour exprimer l'idée de dépendance ou d'incertitude marquée en français par ces deux modes, on se sert du passé et de la particule *бы*.

Dans un certain nombre de cas, cependant, le conditionnel et le subjonctif français se rendent par les temps correspondants du présent.

Я былъ бы дово́ленъ, если- бы вы таёъ дѣлали каёъ я хотѣлъ.	J'aurais été satisfait, si vous aviez agi comme je le désirais.
Еслибъ ¹ Вы не бы́ли моёмъ дру́гомъ ² , я молча́лъ бы.	Si vous n'étiez pas mon ami, je me tairais.

¹ Contracté par euphonie de *если бы*.

² L'instrumental s'emploie quand on veut indiquer une qualité, un état transitoire.

Я бы не повѣрилъ, что вы Je ne croirais pas que vous
это сдѣлали. avez fait cela.

Vocabulaire.

Столица la capitale
королѣвичъ le prince royal
Иванъ Jean
совсѣмъ . . . не pas du tout
открыть ouvrir
окно la fenêtre
душно (adv.) on étouffe
поблизости dans le voisinage
почтовая контора le bureau de
poste
сигара le cigare
хотѣть vouloir
выпить boire
стаканъ le verre
пиво la bière
трудно il est difficile

въ настоящее время à notre époque
встрѣтить rencontrer
что такое? qu'est-ce que?
керосинъ le pétrole
отправиться se rendre, aller
Парижъ Paris
какой часъ? quelle heure est-il?
картина le tableau
художникъ l'artiste
даже même
имя (*gén.* имени) le nom
извиниться s'excuser
простить pardonner
работа travail
проводить accompagner
удовольствие plaisir.

Exercice 23.

Не видѣлъ ли ты короля въ столицѣ? Нѣтъ, я не видѣлъ короля, но я видѣлъ королѣвича. Иванъ, знаешь ли ты, гдѣ мой (mon) карандашъ? Нравится ли Вамъ зима? Нѣтъ, я совсѣмъ не люблю зимы. Понимаете ли ты всё, что говорятъ учитель? Говорите ли вы по русски? Могутъ ли я открыть окно? Здѣсь душно. Есть ли поблизости почтовая контора? Не угодно¹ ли Вамъ сигару? Нѣтъ, благодарю Васъ, я никогда не курю.

Вы не повѣрили бы, что онъ это сдѣлалъ. Получили ли Вы уже письмо отъ матери? Я ещё не получилъ письма отъ матери, но я былъ бы доволенъ, если бы получилъ письмо отъ брата или отъ сестры. Хотите ли вы выпить стаканъ пива? Трудно въ настоящее время встрѣтить человека, который бы не зналъ, что такое керосинъ. Если бы у меня были деньги, я бы отправился въ Парижъ. Я хотѣлъ бы знать, какой часъ.

Thème 24.

Avez-vous déjà vu les tableaux de cet (этотъ) artiste? Non, je ne connais même pas son (его) nom.

¹ Locution très employée: угодно est un adjectif qui signifie agréable; il a ici le même sens que: желаете ли вы? désirez-vous?

Le maître a-t-il loué les élèves? Non, il n'a pas loué les élèves, il les (ихъ) a blâmés. Votre (Вашъ) voisin ne construit-il pas une maison? Oui, car sa (его) maison a brûlé il y a deux mois (два мѣсяца тому назадъ). N'as-tu pas répondu à (на) la lettre de [ton] ami? Non, je n'ai pas le temps maintenant. Quand désirez-vous dîner? Je désirerais dîner à deux heures (въ два часа). Ne fumez-vous pas? Non, je n'ai jamais fumé.

Vous ne croiriez pas ce que je vous dis, si je n'étais pas votre ami (вашимъ другомъ). Cet enfant ne serait pas si pâle, s'il habitait à la campagne. Si encore il s'excusait, on pourrait lui (его) pardonner. Si je n'avais pas tant d'ouvrage, je vous accompagnerais avec plaisir.

Conversation.

Когда отецъ говорилъ, что онъ будетъ въ гостяхъ?	Отецъ никогда не говорилъ, что онъ будетъ въ гостяхъ.
Когда и гдѣ Вы будете завтра обѣдать?	Мы завтра будемъ обѣдать у дяди.
Когда ты получилъ письмо отъ друга?	Я уже давно не получалъ письма отъ него (de lui).
Можете ли Вы мнѣ сказать, ко- торый часъ?	Этого я не знаю; у меня нѣтъ часовъ.
Читалъ ли ты уже свой урокъ?	Нѣтъ, у меня не было ещё вре- мени.

Treizième Leçon.

Pronoms personnels.

Première personne.

N. я moi, je	мы nous
G. меня de moi	насъ de nous
D. мнѣ à moi	намъ à nous
A. меня moi, me	насъ nous
I. мною. (мною) par moi	нами par nous
P. (обо) мнѣ de moi	(о) насъ de nous.

Deuxième personne.

N. ты toi, tu	вы vous
G. тебя de toi	васъ de vous
D. тебѣ à toi	вамъ à vous
A. тебя toi, te	васъ vous
I. тобою (-ой) par toi	вами par vous
P. (о) тебѣ de toi	(о) васъ de vous.

Troisième personne (masculin).

N. онъ lui, il	онѣ eux, ils
G. егѡ de lui, en	ихъ d'eux, en
D. ему à lui	имъ à eux, leur
A. егѡ lui, le	ихъ eux, les
I. имъ par lui	ими par eux
P. (о) нѣмъ de lui	(о) ихъ d'eux.

Troisième personne (féminin).

N. она́ elle	онѣ elles
G. ея́ d'elle, en	ихъ d'elles, en
D. ей́ à elle, lui	имъ à elles, leur
A. ея́ elle, la	ихъ elles, les
I. ею́ par elle	ими par elles
P. (о) ней́ d'elle	(о) ихъ d'elles.

Troisième personne (neutre).

N. онѡ il ou elle	онѣ ils ou elles
G. егѡ de lui, d'elle	ихъ d'eux, d'elles, en
D. ему́ lui	имъ à eux, à elles, leur
A. егѡ le, la	ихъ les
I. имъ par lui, par elle	ими par eux, par elles
P. (о) нѣмъ de lui, d'elle	(о) ихъ d'eux, d'elles.

Les pronoms personnels de la première et de la deuxième personne sont les mêmes pour le masculin, le féminin et le neutre, tandis que la troisième personne du singulier a une forme différente pour les trois genres. La troisième personne du pluriel a les mêmes formes pour les trois genres, à l'exception du nominatif féminin.

On peut remarquer que dans les pronoms personnels l'accusatif ressemble au génitif, à l'exception de la troisième personne du singulier féminin.

Remarque. Quand il est précédé d'une préposition, le pronom personnel de la troisième personne prend toujours, par euphonie la lettre « :

Я былъ у него́.	J'ai été chez lui.
У ней́ много́ денегъ.	Elle a beaucoup d'argent.
Это́ для́ нихъ.	Ceci est pour eux.
Ты говори́шь о́ нѣмъ.	Tu parles de lui.
Я пойду́ съ́ нимъ.	J'irai avec lui.

Vocabulaire.

Мало́ peu	заперта́ fermée
дверь́ la porte	приказывать́ ordonner

думать (о et prép.) penser à
 это можетъ быть c'est possible
 ногá le pied, la jambe
 слонъ l'éléphant
 сильный fort
 онъ можетъ il peut
 растоптáть écraser
 китъ la baleine
 глотка le gosier
 настолько tellement
 малый petit
 едва à peine
 можно il est possible
 просунуть passer, fourrer
 рукá la main
 какъ? comment?
 нѣсколько (invar.) quelques
 справкa le renseignement
 остáться rester
 я дамъ je donnerai
 рóдственникъ le parent
 театръ le théâtre
 дѣвочка la fillette
 докторъ le docteur

прошý васъ je vous prie
 скажите dites
 правда la vérité
 нищій le mendiant
 дай donne
 исторíа l'histoire
 ботинка la bottine
 примѣрить essayer
 такъ ainsi
 иначе autrement
 всё tout
 для (gén.) pour
 урокъ la leçon
 вы продаёте vous vendez
 я продаю je vends
 общáть promettre
 послушай écoute
 сообщáть communiquer
 новостъ la nouvelle
 довольенъ content
 приходите venez
 радъ content
 оказáть rendre (service)
 услуга le service

изучáть apprendre.

Exercice 25.

Знаёте ли Вы этого господина? Я его máло знаю. Дверь заперта, я её не могу открыть. Я приказываю ему работать, но онъ ещё не хорошо работаетъ. Ты много думаешь о нёмъ, но онъ никогда не думаетъ о тебѣ. Это можетъ быть, я его очень хорошо знаю. Ноги слона очень сильны, ими онъ можетъ растоптáть человѣка. У китá глотка настолько малá, что въ неё едва можно просунуть руку. Какъ вамъ нравится жизнь въ деревнѣ? Не говорите о нихъ; вы ихъ не знаете. Мнѣ нужно¹ ещё нѣсколько справокъ.

Не хотите ли вы остáться съ нами обѣдать? Если вамъ нужны¹ деньги, я вамъ ихъ дамъ. Есть ли у него рóдственники въ этомъ городѣ? Видѣлъ ли ты уже дочь купца? Я её ещё не видѣлъ, но она меня видѣла, когда я былъ въ театрѣ. Кто это говорилъ, ты или

¹ Pour rendre l'idée d'*avoir besoin*, les Russes emploient l'adjectif *нужный nécessaire* qui s'accorde avec le substantif désignant la chose dont on a besoin. Ex.: j'ai besoin d'argent *мнѣ нужны деньги*. La forme neutre *нужно* est surtout très usitée: *мнѣ нужно* *его видѣть* j'ai besoin de le voir.

она? Кто игралъ съ вами? Эта дѣвочка играла съ нами. Былъ ли ты уже у врача? Нѣтъ, я ещё не былъ у него. Прошу Васъ, скажите мнѣ правду.

Thème 26.

Qu'est-ce que le maître a dit de (о et prép.) moi¹? Ce petit garçon jouait toujours avec nous dans le jardin. Je vous en prie, dînez avec nous aujourd'hui. Où as-tu été hier soir avec [ta] sœur? J'ai été avec elle au théâtre. Que font les enfants? Ils sont dans le jardin, nous jouons avec eux. Voilà un mendiant, donne-lui un morceau de pain. Connaissiez-vous ce (этого) docteur? Oui, je le connais, j'ai été souvent chez lui. De quoi (о чёмъ) parlait ton ami? Il me racontait une histoire. Lui avez-vous parlé de moi? Ces (эти) bottines me plaisent, je vais (veux) les essayer. Vous pensez ainsi, mais lui pense autrement.

Je ferai (я сдѣлаю) tout pour eux. Je vous dirai (скажу) la vérité. As-tu appris ta (свой) leçon? Oui, je l'ai apprise. Pourquoi vendez-vous cette (этотъ) maison? Je la vends, parce que j'ai besoin d'argent. Racontez-lui cette (эту) histoire. Je la lui ai déjà racontée. Voulez-vous me le (это) promettre? Écoute, il faut que je te communique (*trad.* j'ai besoin de te communiquer) une importante (важную) nouvelle. Puis-je vous demander (попросить *acc.*) de me rendre un service?

Conversation.

Не были ли Вы уже у меня?	Нѣтъ, я ещё не имѣлъ этого (се) удовольствія.
Есть ли у тебя теперь время играть съ нами?	Нѣтъ, мой другъ, у меня теперь нѣтъ времени.
Кто былъ у Васъ вчера вечеромъ?	Докторъ съ дочерью былъ у насъ.
Будешь ли ты мною доволенъ?	Да, я буду тобою доволенъ, если ты всегда будешь прилеженъ.
Будете ли Вы дома сегодня вечеромъ?	Да, приходите, мы будемъ рады Васъ видѣть.

¹ Traduisez: qu'a dit le maître de moi?

Quatorzième Leçon.

Pronoms possessifs.

Première personne. Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. мой mon, le mien	моя ma, la mienne	моё mon ou ma
G. моего de mon	моёй	моего
D. моему à mon	моёй	моему
A. моего, мой mon	мою	моё
I. моимъ par mon	моёю-(-ей)	моимъ
P. (о) моёмъ de mon	(о) моёй	(о) моёмъ.

Pluriel pour les trois genres.

N. мой mes, les miens
G. моихъ de mes
D. моимъ à mes
A. моихъ mes
I. моими par mes
P. (о) моихъ de mes.

On décline de même le pronom твой, твоя, твоё *ton, le tien*, et le pronom свой, своя, своё qui traduit *son, sa, ses*, quand ces mots se rapportent au sujet de la phrase. Ex.: mon voisin vend sa maison мой соседъ продаётъ свой домъ. — Cette fillette aime ses parents эта дѣвчонка любитъ своихъ родителей.

Un idiotisme très remarquable de la langue russe consiste à remplacer par ce pronom свой, своя, своё tous les pronoms possessifs, quand l'idée de *possession* se rapporte au sujet de la phrase:

у меня своя книга	j'ai mon livre
у тебя свой домъ	tu as ta maison
у него своё перо	il a sa plume
у ней свой наперстокъ	elle a son dé.
у насъ свои лошади	nous avons nos chevaux
у васъ свои перчатки	vous avez vos gants
у нихъ свои заботы	ils ont leurs soucis.

Mais lorsque l'idée de possession ne se rapporte pas au sujet de la phrase, on emploie en russe le même pronom possessif qu'en français:

у тебя мой карандашъ	tu as mon crayon
у него твоя книга	il a ton livre.

Première personne du pluriel.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. нашъ notre, le nôtre	наша	наше
G. нашего de notre	нашей	нашего
D. нашему à notre	нашей	нашему
A. нашего, нашъ notre	нашу	наше
I. нашимъ par notre	нашею	нашимъ
P. (о) нашемъ de notre	(о) нашей	(о) нашемъ.

Pluriel pour les trois genres.

N. наши nos, les nôtres
G. нашихъ de nos
D. нашимъ à nos
A. нашихъ, наши nos
I. нашими par nos
P. (о) нашихъ de nos.

On décline sur ce modèle le pronom possessif de la deuxième personne du pluriel: вашъ, ваша, ваше, ваши.

La langue russe n'a pas de pronom possessif spécial pour la troisième personne. Pour traduire les mots français son, sa, ses, leur, leurs on se sert des génitifs des pronoms personnels (troisième personne) *его* de lui, *ея* d'elle, *ихъ* d'eux. Ces pronoms restent naturellement invariables, quels que soient le genre et le nombre du substantif qui les accompagne:

Я знаю его отца.	Je connais son père.
Онъ купилъ ея домъ.	Il a acheté sa maison (d'une dame).
Я встретилъ ихъ брата.	J'ai rencontré leur frère.

Quand on a à traduire un de ces pronoms de la troisième personne, il faut choisir selon le sens entre *его*, *ея*, *ихъ* et *свой*.

Онъ взялъ свою книгу.	Il a pris son livre (à lui).
Онъ взялъ его книгу.	Il a pris son livre (d'un ami p. ex.).

Vocabulaire.

Здоровъ bien portant	перчатка le gant
какъ поживаете? comment allez-vous?	платье la robe
шляпа le chapeau	мѣсто la place
	ты найдешь tu trouveras

привѣзывать s'attacher
 хозяинъ le maître
 узнавать reconnaître
 Сибѣрь la Sibérie
 лежить est situé
 Азія l'Asie
 занимать occuper
 третѣ le tiers
 вмѣстѣ съ (instr.) avec
 Суворовъ Souwaroff
 нравъ les mœurs
 языкъ la langue
 привычка l'habitude
 совѣтъ le conseil
 во время (gén.) pendant
 наводненіе l'inondation
 покинуть abandonner
 окрѣстности les environs
 находится se trouve
 множество la quantité
 фабрика la fabrique
 я продамъ je vendrai
 часи (pl.) la montre
 сорокъ quarante

рубль le rouble
 принимать accepter
 приглашеніе l'invitation
 Пётръ Pierre
 испортить abîmer
 другъ (pl. друзья) l'ami
 она продала elle a vendu
 проигрывать perdre
 дѣло le procès
 извѣстить (o prép.) avertir de
 смерть la mort
 нѣсколько plusieurs
 гимназія le lycée
 однако cependant
 Россія la Russie
 государство l'empire
 область la province
 плодородны fertiles
 онъ пріѣхалъ il est arrivé
 паспортъ le passeport
 поминуть se rappeler
 поѣхать partir
 посѣтить visiter, aller voir
 играть въ карты jouer aux cartes.

Exercice 27.

Какъ Ваше здорѣе? Благодарю Васъ, я тепѣрь здорѣвъ; а Вы какъ поживаете? Скажите мнѣ, пожалуйста, гдѣ мой шляпа и мой перчатки. Я не видѣлъ Вашей шляпы; я не знаю гдѣ она. Она намъ показала своё новое (neuve) платье. Я не хотѣлъ бы быть на Вашемъ мѣстѣ. Вотъ твоѣ корзинка, ты въ ней найдёшь всё, что тебѣ нужно. Живы (vivant) съ человекомъ, слонъ привязывается къ своему хозяину. Я узналъ въ нёмъ своего сосѣда. Сибѣрь лежить въ Азіи и занимаетъ еѣ третѣ. Живы всегда вмѣстѣ съ солдатами, Суворовъ изучилъ хорошо ихъ нравы, языкъ и привычки.

Моя сестра не можетъ быть у васъ сегодня. Вы тепѣрь читаете со своимъ учителемъ исторію нашего города. Я Вамъ благодаренъ за Ваши совѣты. Во время наводненія люди, жившіе (habitant) на берегу рѣки, покинули свой домъ. Въ Москвѣ и еѣ окрѣстностяхъ находится множество фабрикъ. Я тебѣ продамъ свой часи за сорокъ рублей. Я съ удовольствіемъ принимаю Ваше приглашеніе.

Thème 28.

Voici mon chapeau, où est le tien? Je ne trouve (нахожу) pas mes gants. Pierre, ne sais-tu pas où ils sont? Mes sœurs sont à présent à (въ) l'école. Mon enfant, ne joue pas avec ma montre, tu pourrais (ты могъ бы) l'abîmer. Nous jouions dans le jardin avec nos amis et leurs sœurs. Ma tante a vendu sa maison, savez-vous qui l'a achetée? Tu as ma plume et [moi] j'ai ton crayon. Elle a perdu son procès. J'ai été avec mes amis dans la forêt. Mes parents sont maintenant chez votre père. Je jouerais avec le chien, s'il était à moi (*trad.* mien). As-tu averti ton ami de la mort de ton père?

Je n'ai pas vu vos gants, je ne sais pas où ils [sont]. Dans notre ville il y a plusieurs lycées. Pourquoi n'attendais-tu pas tes parents? Tu avais cependant reçu leur lettre. La Russie est un immense (огромное) empire, mais toutes (всѣ) ses provinces ne sont pas fertiles (*trad.* pas toutes ses provinces . . .). Pourquoi ne voulez-vous pas accepter notre invitation? Je l'accepterais volontiers, mais je ne puis pas. Il est arrivé hier avec ses fils; les avez-vous vus? Oui, je leur ai parlé ce matin (*trad.* j'ai parlé avec eux).

Conversation.

Гдѣ Вашъ паспортъ?
Вашъ ли этотъ домъ?
Какъ здоровье Вашего отца?
Помнишь ли ты своего друга, ко-
торый поѣхалъ въ Парижъ,
три года тому назадъ?
У Васъ ли мой часъ?

Вотъ мой паспортъ.
Нѣтъ, это не нашъ домъ.
Его здоровье теперь очень хорошо.
Я помню его, ибо я посѣтилъ
его съ его братомъ.

Гдѣ ты былъ со своею матерью?
Играете ли Вы въ карты?

У меня ихъ нѣтъ, я не знаю,
гдѣ она.
Я былъ съ нею въ театрѣ.
Я играю, но я не люблю играть.

Quinzième Leçon.

Pronom réfléchi. — Pronoms démonstratifs.

a) Pronom réfléchi.

En russe le pronom réfléchi pour tous les genres toutes les personnes et pour les deux nombres est *себя*

Ce pronom n'étant jamais sujet n'a pas de nominatif, mais il possède tous les autres cas :

N. — — —

G. себя de soi

D. себя à soi

A. себя soi, se

I. собою (собой) par soi

P. (о) себя de soi.

L'usage de ce pronom réfléchi est plus fréquent en russe que celui du pronom *se, soi*, car on l'emploie aussi à la 1^{ère} et à la 2^{ème} personne, pour traduire *moi, toi, nous, vous*, quand ces pronoms se rapportent au sujet de la phrase :

Я у себя.

Je suis chez moi.

Вы себя купили книгу.

Vous vous êtes acheté un livre.

Мы принесли съ собою.

Nous avons amené avec nous.

Я видѣлъ передъ собой.

Je vis devant moi.

Онѣ говорятъ о себя.

Elles parlent d'elles-mêmes.

Remarque. Ce pronom себя traduit aussi les pronoms *lui, elle, eux*, quand ils désignent la même personne que le sujet de la phrase :

Онъ доволенъ собою.

Il est content de lui (même).

Conjugaison d'un verbe réfléchi.

Combiné avec des verbes, le pronom себя se contracte en ся après une consonne ou une semi-voyelle, et en съ après une voyelle; on obtient ainsi les verbes réfléchis.

одѣваться s'habiller.

Présent.

я одѣваюсь je m'habille

мы одѣаемся nous nous

ты одѣваешься

вы одѣаетесь [habillons]

онъ, она, оно одѣается

они, онѣ одѣаются.

Passé.

я одѣвался je m'habillais

мы одѣвались nous nous ha-

ты одѣвался

вы одѣвались [billions]

онъ одѣвался

они одѣвались

она одѣвалась

онѣ одѣвались

оно одѣвалось

они одѣвались.

Futur.

я буду одѣваться je m'habillerai
ты будешь одѣваться, etc.

Impératif.

одѣвайся habille-toi одѣвайтесь habillez-vous.

Conjugez ainsi les verbes suivants:

раздѣваться se déshabiller охотиться chasser
купаться se baigner смѣяться rire
учиться apprendre¹ надѣяться espérer
случиться arriver (événement).

b) Pronoms démonstratifs.

этотъ ce, cette, celui-ci, celle-ci.

	Masculin.	Singulier. Féminin.	Neutre.
N.	этотъ	эта	это
G.	этого	этой	этого
D.	этому	этой	этому
A.	этого, этотъ	эту	это
I.	этимъ	этою, этой	этимъ
P.	(объ) этомъ.	(объ) этой.	(объ) этомъ.

Pluriel pour les trois genres.

N. эти
G. этихъ
D. этимъ
A. этихъ, эти
I. этими
P. (объ) этихъ.

тотъ ce, cette, celui-là, celle-là.

	Masculin.	Singulier. Féminin.	Neutre.
N.	тотъ	та	то
G.	того	той	того
D.	тому	той	тому
A.	того, тотъ	ту	то
I.	тѣмъ	тою, той	тѣмъ
P.	(о) томъ.	(о) той.	(о) томъ.

¹ Les verbes qui sont réfléchis en russe ne le sont pas toujours en français, ils correspondent aussi à des verbes actifs et neutres.

Pluriel pour les trois genres.

N. тѣ
 G. тѣхъ
 D. тѣмъ
 A. тѣхъ, тѣ
 I. тѣми
 P. (о) тѣхъ.

тако́й un tel.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. тако́й	тава́я	тако́е
G. тако́го	тако́й	тако́го
D. тако́му	тако́й	тако́му
A. тако́го, тако́й	таку́ю	тако́е
I. таки́мъ	тако́ю, тако́й	таки́мъ
P. (о) тако́мъ.	(о) тако́й.	(о) тако́мъ.

Pluriel pour les trois genres.

N. такие́ (masc.), такія́ (fém. et neut.)
 G. такихъ́
 D. таки́мъ
 A. такихъ́, такие́, такія́
 I. таки́ми
 P. (о) такихъ́.

On décline de même le pronom таково́й, qui a le même sens.

Се́й¹ ce, cette.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. се́й	се́я	се́е
G. се́го	се́й	се́го
D. се́му	се́й	се́му
A. се́го, се́й	се́ю	се́е
I. се́мъ	се́ю	се́мъ
P. (о) се́мъ.	(о) се́й.	(о) се́мъ.

¹ Ce pronom, autrefois très usité, est tombé aujourd'hui en désuétude, on ne le trouve plus que dans quelques locutions: се́й-часъ, tout de suite (mot à mot *cette heure*), се́годня aujourd'hui (mot à mot *de ce jour*), до сихъ поръ jusqu'à présent (пора = temps, époque).

Pluriel pour les trois genres.

N. сѣи

G. сихъ

D. симъ

A. сихъ, сѣи

I. сѣими

P. (о) сихъ.

Un autre pronom, d'un emploi trѣs rare, оный, она, оно се дѣcline comme les adjectifs qualificatifs (voir 20^ѣme Leçon).

Vocabulaire.

Называтьсѣ s'appeler
страна la contrée
случаться arriver
земля la terre
дрожать trembler
начинать commencer
землетрясение le tremblement de terre
лавка le magasin, la boutique
найтисѣ se trouver
родъ la sorte, l'espèce
товаръ la marchandise
пустыня le désert
степь la steppe
травы l'herbe
Пѣтръ Великий Pierre le Grand
призывать appeler
иностранецъ l'étranger
научитисѣ apprendre
заниматься s'occuper de, s'adonner à
торговля le commerce
картина la peinture, la gravure
покой la chambre
большой grand
генералъ le général
взять prendre
Кавказъ le Caucase
кажется il semble
Русскіе les Russes

оставаться rester
язычникъ le païen
горецъ le montagnard
гостепріименъ hospitalier
онъ выдастъ il trahira
горе malheur
обидѣть offenser
земледѣліе l'agriculture
промышленность l'industrie
доставлять procurer
богатство la richesse
честь l'honneur, la considération
зеркало la glace, le miroir
Китаецъ le Chinois
пускать laisser
приготовлять préparer
война la guerre
охотитисѣ chasser
поводъ le motif
жаловаться se plaindre
случитисѣ se passer
рыбная ловля la pêche
дворъ la cour
возвратитисѣ retourner
мостъ le pont
слуга le domestique
что съ вами? qu'avez-vous?
чувствую je sens
болѣть faire mal
голова la tête.

Exercice 29.

Какъ называется это по русски? Этотъ мальчикъ очень блѣднъ сегоднѣ утромъ; я не знаю, что съ нимъ. Въ нѣкоторыхъ (quelques) странахъ случается, что земля начинаетъ дрожать: это называется землетрясение. Мой

родители меня зовутъ къ себѣ. Онъ себя не знаетъ, но онъ много думаетъ о себѣ. Въ этой лавкѣ имѣются всякого (de toute) рода товары. Въ странѣ этой есть пустыни, степи покрытыя (couvertes) травой и дремучие (épaisses) лѣса. Пётръ Великій призвалъ къ себѣ иностранцевъ, отъ которыхъ (dont) надѣялся многому (beaucoup de choses) научиться.

Въ этихъ странахъ жители занимаются торговлею. Въ той книгѣ много картинъ. Что вы дѣлали въ той комнатѣ? Мы не были въ той комнатѣ; мы одѣвались въ этомъ покрѣ. Видѣли ли Вы уже такую птицу? Я ещё не видѣлъ такой птицы. Когда Вы купались въ той рѣкѣ? Я этого не помню. Россія не всегда была такой¹ большою, какъ теперь. Генералъ Раевскій взялъ Пушкина съ собою на Кавказъ. Какъ вамъ это кажется? Русскіе долго оставались язычниками. Горецъ на Кавказѣ гостепріименъ, никогда не выдастъ друга, но горе тому, кто его обидитъ.

Thème 30.

Dans cette contrée les habitants s'occupent d'agriculture et d'industrie. Le commerce procure aux habitants de cette ville la richesse et la considération. Ne t'es-tu pas déjà baigné dans cette rivière-ci? Nous ne nous connaissons pas (nous-mêmes). Ne parlez pas beaucoup de vous. Je me voyais dans la glace. Les Chinois n'aiment pas les étrangers et ne les laissent pas volontiers [venir] chez (къ dat.) eux. Ces soldats se préparent de nouveau à (къ dat.) la guerre. Mon père et mon frère ne chassent jamais, mais [moi] j'aime beaucoup chasser. J'espère que vous n'aurez pas de motif de vous plaindre. Cela se passa pendant la guerre.

Avez-vous déjà vu ces villes? Oui, je les ai vues il y a trois ans. Connais-tu ce monsieur? Non, je ne le connais pas, mais il me semble que je l'ai vu dans cette ville-là. Pourquoi ne vous habillez-vous pas? Sur les bords de la mer et des rivières les habitants s'occupent de la pêche (рыбной ловлею). Comment cela est-il arrivé? Elle amena son fils avec elle.

¹ Le pronom такой traduit devant un adjectif les pronoms aussi, si.

Conversation.

Сколько комнатъ въ этомъ домѣ?	Въ этомъ домѣ много комнатъ.
Гдѣ играли эти дѣти сегодня утромъ?	Эти дѣти играли на томъ дворѣ.
Кому (à qui) принадлежеть эта книга?	Эта книга и это перо принадлежатъ тому ученику.
Когда ты возвратился въ Германию?	Я возвратился въ Германию въ тотъ самый годъ, когда началась война.
Читали ли Вы уже эту книгу?	Я её такъ часто читалъ, что знаю её почти наизусть (par cœur).
Кто теперь одѣвается въ той комнатѣ?	Мой братъ одѣвается теперь въ той комнатѣ.
Что дѣлають ученики на этомъ мосту?	Съ моста и съ берега дѣти бросаютъ камни въ эту рѣку.
Кому Вы дали своё письмо?	Вотъ слуга, которому (auquel) я далъ своё письмо.
Что съ Вами, мой другъ?	Я себя чувствую (sens) не хорошо; у меня болитъ голова.

Seizième Leçon.

Pronoms interrogatifs et relatifs.

a) Pronoms interrogatifs.

Les pronoms interrogatifs les plus usités sont кто? qui? что? quoi? et чей? à qui? On les décline de la façon suivante:

N. кто qui	что quoi
G. кого de qui	чего de quoi
D. кому à qui	чему à quoi
A. кого qui	что quoi
I. кѣмъ par qui	чѣмъ par quoi
P. (о) комъ de qui.	(о) чѣмъ de quoi.

чей de qui, à qui.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. чей	чья	чье
G. чьего	чей	чьего
D. чьему	чей	чьему
A. чьего, чей	чью	чье
I. чѣмъ	чѣю, чѣей	чѣмъ
P. (о) чѣмъ.	(о) чѣей.	(о) чѣмъ.

Pluriel pour les trois genres.

N.	чь
G.	чьихъ
D.	чьимъ
A.	чьихъ, чьи
I.	чьими
P.	чьихъ.

Ce pronom чей marque la possession et doit s'accorder avec l'objet possédé et non avec le possesseur.
 Ex.: Вотъ господи́нъ чьего́ сына́ Вы зна́ете voici le monsieur dont vous connaissez le fils.

какой? quel, quelle? quelle sorte de?

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. ка́кой	ка́кая	ка́кое
G. ка́кого	ка́кой	ка́кого
D. ка́кому	ка́кой	ка́кому
A. ка́кого, ка́кой	ка́кую	ка́кое
I. ка́кимъ	ка́кою	ка́кимъ
P. (о) ка́комъ.	(о) ка́кой.	(о) ка́комъ.

Pluriel pour les trois genres.

N.	ка́кие (masc.), ка́кия (fém. et neut.)
G.	ка́кихъ
D.	ка́кими
A.	ка́кихъ, ка́кие, ка́кия
I.	ка́кими
P.	(о) ка́кихъ.

b) Pronoms relatifs.

ко́торый qui, lequel.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. ко́торый	ко́торая	ко́торое
G. ко́торого	ко́торой	ко́торого
D. ко́торому	ко́торой	ко́торому
A. ко́торого, ко́торый	ко́торую	ко́торое
I. ко́торымъ	ко́торою	ко́торымъ
P. (о) ко́торомъ.	(о) ко́торой.	(о) ко́торомъ.

Pluriel pour les trois genres.

N. **которы́е** (мас.), **которы́я** (фém. et neut.)

G. **которы́хъ**

D. **которы́мъ**

A. **которы́хъ, которы́е, которы́я**

I. **которы́ми**

P. (о) **которы́хъ.**

Ce pronom s'emploie aussi comme pronom interrogatif. **Ех.: которы́й часъ?** quelle heure est-il?

Exemples.

Господи́нь, чью сестру́ Вы ви́дите. Le monsieur dont vous voyez la sœur.

Офице́ръ, чьихъ лошаде́й Вы купи́ли. L'officier dont vous avez acheté les chevaux.

Учи́тель, о чьёмъ сы́нѣ мы говори́ли. Le professeur, dont nous citions le fils.

О каки́хъ кни́гахъ вы говори́те? De quels livres parlez-vous?

Каки́мъ обра́зомъ? De quelle manière?

О чьёмъ до́мѣ вы говори́те? A qui appartient la maison dont vous parlez?

Чьё это ру́жьё? A qui est ce fusil?

Vocabulaire.

Родни́къ la source
Во́лга le Volga
часовня́ la chapelle
ежего́дно chaque année
известный certain
соверша́ться se célébrer
моле́бствие¹ office religieux
приключе́ние l'aventure
существова́ть exister
явлéние le phénomène
вполнѣ entièrement, tout à fait
объясне́ние explication
ровно exactement
вбли́зи dans le voisinage
му́жикъ le paysan
изба́ la chaumière
за́мокъ le château

пра́во vraiment
сча́сливъ heureux
жита́ vivre, demeurer
нездо́рова́ indisposée
до́рога le chemin, la route
вокза́лъ la gare
часть la partie
пе́рвый le premier
по́ездъ le train
Оде́сса Odessa
безчу́вствие l'indifférence
онъ произне́съ il prononça
разсе́рдить irriter
у́ѣзжа́ть partir
послѣ́ за́втра après-demain
назна́чить indiquer
це́рковь l'église

¹ Le Te Deum en action de grâces.

разъ la fois
(Санктъ-)Петербургъ St. Péters-
bourg

кольцо la bague
погода le temps (qu'il fait)
время le temps (qui passe).

Exercice 81.

Надъ родникѣмъ Вѣлги построена (est bâtie) часовня, въ которой ежегодно въ извѣстный день совершается молебствіе. Я не могу оказать вамъ услугу, которую Вы у меня просите. Чего просилъ Вашъ братъ? Онъ просилъ книгу, которую Вы ему вчера общали. Воина, о которомъ вы говорите, нѣтъ здѣсь. Онъ просилъ меня разсказать имъ мой приключенія, что я и сдѣлалъ съ удовольствіемъ. Въ природѣ существуютъ много явленій, для которыхъ еще не найдено (trouvé) вполне точныхъ (exact) объясненій. Который часъ на Вашихъ часахъ? Ровно три часа. Я спросилъ у стоявшаго (qui se trouvait) вблизи мужика, чья это избѣ. Кому принадлежить этотъ замокъ? Я право не знаю. Понимаете ли вы, что я вамъ говорю? Тотъ, кто доволенъ, счастливъ. Господинъ, въ чѣмъ домъ мы долготъ жили, теперъ въ Америкѣ. О комъ вы говорите? Мы говоримъ о дѣтяхъ, мать которыхъ теперъ нездоровѣ. Чѣмъ сыну принадлежатъ эти поля? Поля, о которыхъ вы говорите, принадлежатъ сыну нашего сосѣда. Кому ты далъ мое письмо? Слугѣ, который былъ тамъ. Какая дорога ведётъ (mène) къ вокзалу? Въ которомъ часу вы обѣдаете? Чего вамъ отъ меня нужно?

Thème 82.

De (изъ gén.) quelle partie de la Russie [êtes]-vous? A quelle heure part (отходитъ) le premier train pour (въ acc.) Odessa? Qui [est] ce monsieur avec lequel vous parliez il y a quelques minutes? L'indifférence avec laquelle il prononça ces paroles m'irrita. Avec qui partez-vous après-demain pour Paris? Je pars avec un ami de mon père. Indiquez-moi [le] jour et [l']heure à (въ acc.) laquelle je puis vous trouver à la maison. Je ne comprends pas bien ce que vous dites. A (o prép.) quoi pensez-vous maintenant? La contrée dans laquelle nous demeurons (мы живѣмъ) ne me plaît pas. Qui est cette dame que nous avons vue à l'église? Je ne la connais pas, je la vois (вижу) aujourd'hui pour (въ acc.) la première fois.

A qui avez-vous donné votre bague? De (отъ) qui avez-vous reçu une lettre? De qui parles-tu? De qui (instr.) êtes-vous content? A (къ dat.) quoi les soldats se préparent-ils? Ils se préparent à la guerre. De qui as-tu vu l'ami à Saint-Pétersbourg? Le jardin dont (duquel) vous parlez appartient au père de mon ami. Savez-vous dans quelle maison demeure (живётъ) le docteur? A qui voulez-vous écrire? Laquelle de (изъ gén.) vos sœurs est indisposée? Quel mauvais (дурная) temps! Savez-vous à qui vous parlez?

Conversation.

Видѣлъ ли ты уже домъ, который мы продали?	Нѣтъ, мой другъ, я его еще не видѣлъ.
Кому Вы дали своё письмо?	Вотъ слуга, которому я далъ своё письмо.
Какую картину купилъ Вашъ отецъ?	Я не знаю, купилъ ли онъ картину, или нѣтъ.
Чего много весной въ рѣкахъ Россіи?	Весною въ рѣкахъ Россіи много водъ.
Чью мать вы видѣли?	Мы видѣли мать ученика, который такъ прилежно работаетъ.
Какой офицеръ былъ на улицѣ?	Офицеръ, который былъ раненъ (blessé) во время войны.

Dix-septième Leçon.

Pronoms définis et indéfinis.

a) Pronoms définis.

самый le même.

	Masculin.	Singulier. Féminin.	Neutre.
N.	самый	самая	самое
G.	самого	самой	самого
D.	самоу	самой	самоу
A.	самого, самый	самую	самое
I.	самымъ	самою, самой	самымъ
P.	(о) самомъ.	(о) самой.	(о) самомъ.

Pluriel pour les trois genres.

N. **самые** (masc.), **самыя** (fém. et neut.)

G. **самыхъ**

D. **самымъ**

A. **самыхъ, самые, самыя**

I. **самыми**

P. (о) **самыхъ**.

самъ même.

	Singulier.	
Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. самъ	самá	самó
G. самого́	самой	самого́
D. самоу́	самой	самоу́
A. самого́, самъ	самоё	самó
I. самимъ	самою́, самой	самимъ
P. (о) самомъ.	(о) самой.	(о) самомъ.

Pluriel pour les trois genres.

N. **сами**
 G. **самыхъ**
 D. **самимъ**
 A. **самыхъ**
 I. **самими**
 P. (о) **самыхъ.**

Le pronom **самъ**, **самá**, **самó** s'emploie avec les *pronoms personnels* et avec les noms d'*êtres animés*, tandis que **самый**, **самая**, **самое** s'emploie avec les *pronoms démonstratifs* et les noms d'*objets inanimés*.

Ex.: **я самъ** moi-même
она́ самá elle-même
вы сами vous-mêmes
тотъ самый le même
самая смерть la mort elle-même.

Remarque. Nous verrons plus tard que le pronom **самый** sert aussi à former le superlatif des adjectifs qualificatifs (20^{ème} Leçon).

весь tout, tout entier.

	Singulier.	
Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. весь	вся	всѣ
G. всего́	всей	всего́
D. всему́	всей	всему́
A. всего́, весь	всю	всѣ
I. всѣмъ	всёю, всей	всѣмъ
P. (о) всёмъ.	(о) всей.	(о) всёмъ.

Pluriel pour les trois genres.

N. всѣ
 G. всѣхъ
 D. всѣмъ
 A. всѣхъ, всѣ
 I. всѣми
 P. (о) всѣхъ.

каждый chaque, tout.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. каждый	каждая	каждое
G. каждого	каждой	каждого
D. каждому	каждой	каждому
A. каждого, каждый	каждую	каждое
I. каждымъ	каждою, каждой	каждымъ
P. (о) каждомъ.	(о) каждой.	(о) каждомъ.

Pluriel pour les trois genres.

N. каждые (masc.), каждыя (fém. et neut.)
 G. каждыхъ
 D. каждымъ
 A. каждыхъ, каждые, каждыя
 I. каждыми
 P. (о) каждыхъ.

Les pronoms *весь* et *каждый* traduisent tous deux le pronom français *tout*. Ce mot *tout* se rend par *весь*, s'il accompagne un substantif et s'il est précédé lui-même de l'article défini *le, la, les*. Ex.: *вся Европа* toute l'Europe; *весь городъ* toute la ville; *всѣ солдаты* tous les soldats.

Le mot *tout* se rend, au contraire, par *каждый*, dans le sens de *chaque*: *каждый трудъ заслуживаетъ вознагражденія* toute peine mérite salaire.

b) Pronoms indéfinis.

Нѣкто quelqu'un, un certain (ne s'emploie qu'au nominatif),

Нѣчто quelque chose (usité seulement au nom. et à l'acc.).

Aux cas obliques on emploie les deux pronoms *кто-то* et *что-то*, dans lesquels *кто* et *что* seuls se déclinent comme nous l'avons vu (seizième Leçon).

нѣкоторый quelque, un certain

ниѣто ne . . personne (se décline comme **кто**)

ничѣто ne . . rien (se décline comme **что**)

кѣе-ѣто quelqu'un (se décline sur **кто**)

кѣе-ѣто quelque chose (se décline sur **что**)

ѣто-лѣбо, ѣто-нибѣдь quelqu'un (une personne conquise)

ѣто-лѣбо, ѣто-нибѣдь quelque chose (n'importe quoi).

Les mots **лѣбо** et **нибѣдь** étant invariables, **ѣто** et **ѣто** seuls se déclinent (voir seizième Leçon).

инѣй maint, plus d'un.

	Singulier.	
Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. инѣй	инѣя	инѣе
G. инѣго	инѣй	инѣго
D. инѣму	инѣй	инѣму
A. инѣго, инѣй	инѣю	инѣе
I. инѣмѣ	инѣю, инѣй	инѣмѣ
P. (о) инѣмѣ.	(обѣ) инѣй.	(обѣ) инѣмѣ.

Pluriel pour les trois genres.

N. **инѣе** (masc.), **инѣя** (fém. et neutr.)

G. **инѣхѣ**

D. **инѣмѣ**

A. **инѣхѣ, инѣе, инѣя**

I. **инѣми**

P. (обѣ) **инѣхѣ.**

одинѣ un, un certain, seul.

	Singulier.	
Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. одинѣ	одинѣ	одинѣ
G. одинѣго	одинѣй	одинѣго
D. одинѣму	одинѣй	одинѣму
A. одинѣго, одинѣ	одинѣю	одинѣ
I. одинѣмѣ	одинѣю, одинѣй	одинѣмѣ
P. (обѣ) одинѣмѣ.	(обѣ) одинѣй.	(обѣ) одинѣмѣ.

Pluriel.

Masculin et neutre.

N. **одинѣ**

G. **одинѣхѣ**

D. **одинѣмѣ**

A. **одинѣхѣ, одинѣ**

I. **одинѣми**

P. (обѣ) **одинѣхѣ.**

Féminin.

одинѣ

одинѣхѣ

одинѣмѣ

одинѣхѣ, одинѣ

одинѣми

(обѣ) **одинѣхѣ.**

Dans le pronom composé другъ-друга l'un l'autre, le nominatif est inusité. Aux cas obliques le deuxième mot друга se décline seul comme substantif.

N. — — — — —

G. другъ-друга l'un de l'autre

D. другъ-другу l'un à l'autre

A. другъ-друга l'un l'autre

I. другъ-другомъ l'un par l'autre

P. другъ-другъ l'un de l'autre.

Parmi les pronoms indéfinis on range aussi всѣйй chaque (même sens et même emploi que каждый); нѣсколькѣй, qui n'est usité qu'aux temps obliques du pluriel; никакѣй aucun. L'emploi de ces pronoms n'offre aucune difficulté.

Никѣтѣ et ничѣтѣ doivent toujours être accompagnés d'une des négations не, нѣтъ:

У меня ничѣгѣ нѣтъ.

Je n'ai rien.

Егѣтѣ никѣтѣ не знаѣтъ.

Personne ne le connaît.

Remarque importante.

Quand les mots никѣтѣ, ничѣтѣ, никакѣй sont régis par une préposition, celle-ci se place entre ни et это, что ou какѣй:

Ни у когѣ не бываю.

Je ne vais chez personne.

Это ни къ чѣму не ведѣтъ.

Cela ne mène à rien.

Онѣтѣ ни о чѣмѣ не думаетѣ.

Il ne pense à rien.

Vocabulaire.

Покрывать, накрыть couvrir

сторонѣ le côté

столъ la table

подходить parvenir, arriver

бумага le papier

минута la minute

селѣ le village

плѣмя la flamme

течѣнѣ le cours, l'espace

охватѣть envelopper

мѣсяцѣ le mois

кочевѣй nomade

французъ le Français

только seulement; ne . . . que

знаменѣтѣй cѣlѣbre

заработокѣ le gain

свѣтъ le monde

надѣо nѣcessaire

болѣе не . . . ne . . . plus

сѣтѣя la centaine

храбрѣй brave

оканчиватѣ terminer

сила la force

учѣнѣ les études

я долженѣ je dois, il faut que

разъѣзжѣтѣся se disperser

je . . .

свѣтъ la lumière

обращѣтѣся tourner

помощѣ le secours

около autour

уголокѣ le coin

солнце le soleil

дѣло l'affaire

повѣрить croire
 преступникъ le malfaiteur
 взять pris
 желаніе le désir
 Средиземное море la mer Méditerranée
 омывать baigner
 Италія l'Italie
 доступъ l'accès

важенъ important
 странѣ le pays, la contrée
 зависѣть dépendre
 теплотѣ la chaleur
 италіинецъ l'Italien
 прежде autrefois
 воевать guerroyer
 пожаръ l'incendie
 лѣкарство le remède.

Exercice 33.

Я самъ покрывалъ столъ бумагами. Изъ ничего не сдѣлаешь ничего. Въ каждомъ селѣ есть церковь. Въ теченіе нѣсколькихъ мѣсяцевъ онъ не получилъ ни одного письма. Русскіе и французы любятъ другъ-друга. Имя Пушкіна извѣстно по всему свѣту. Я ни о чемъ болѣе не буду вамъ рассказывать. Вы никогда ещё не говорили съ ними самими. Иныя войны не храбры. Мы работали изо¹ всѣхъ силъ. Вы должны говорить съ нею самою.

Всякій изъ насъ знаетъ, что земля наша обращается около солнца. Люби Бога болѣе² (plus) всего и своего ближняго (ближній le prochain) какъ самого себя. Со всѣхъ сторонъ къ Москвѣ подходятъ желѣзныя дороги. Въ одну минуту пламя охватило весь домъ. Я надѣюсь, что у васъ не будетъ никакого повода жаловаться. Кочевые народы остаются только нѣсколько дней на одномъ мѣстѣ. Много природныхъ (naturelles) богатствъ въ Сибири: и степи и рѣки, и горы, и лѣса, всё даётъ (procure) человѣку заработокъ. По всему городу, на всѣхъ улицахъ множество магазиновъ и лавокъ, гдѣ можно купить всё что надо. Каждый годъ сотни молодыхъ (jeunes) людей оканчиваютъ въ Москвѣ своё ученіе, разѣзжаются по всей Россіи и несутъ (portent) свѣтъ и помощь во всё ея уголки.

Thème 34.

Quelqu'un parla de cette affaire, mais personne ne le (en) crut. J'ai été moi-même chez le docteur, mais il n'était pas à la maison. Je ne montrerai (покажу) cette lettre à personne. Tout homme est mortel

¹ Par euphonie pour изъ.

² Après les comparatifs on emploie le génitif.

(смѣртенъ). Aucun de ces malfaiteurs ne fut pris; ils prirent tous la fuite (убѣжали). Malgré (при prép.) tout mon désir je ne puis vous rendre ce service. La mer Méditerranée baigne l'Italie presque de tous les côtés. L'accès de (къ dat.) la mer est important pour tout pays. Le climat d'une contrée dépend avant tout (пředжде всего) de (отъ) la chaleur de l'air. Toute la vie de l'Italien se passe (проходитъ) à (на inst.) l'air libre (открытомъ), dans le jardin ou dans la rue. Autrefois les princes russes guerroyaient les uns avec les autres. Elle n'aimait pas aller (ходить) seule dans (по dat.) les rues.

Conversation.

Чѣмъ вы накрыли столъ?	Мы накрыли его нѣсколькими бумагами.
Никого сегодня не было у меня?	Сегодня были у Васъ какіе-то люди.
Не слыхали ли Вы чего нибудь о пожарѣ?	Я ничего не слыхалъ о немъ.
Говорили ли Вы уже съ ними самими?	Нѣтъ, я еще не говорилъ съ ними.
Что онъ ему давалъ черезъ какое два часа?	Онъ давалъ ему лѣкарство.
Кто можетъ сказать, что онъ никогда не ошибался?	Никто не можетъ сказать, что онъ никогда не ошибался.
Какія Вы видѣли страны?	Я видѣлъ почти всю Европу.

Dix-huitième Leçon.

Déclinaison des adjectifs à terminaison longue.

En russe, les adjectifs peuvent se répartir en deux classes:

1. les adjectifs *qualificatifs*, tels que сильный fort, большой grand;

2. les adjectifs *possessifs*, tels que: Петровъ de Pierre (dérivé de Пётръ), отцовъ du père (dérivé de отецъ).¹

Tous ces adjectifs s'accordent en genre, en nombre et en cas avec le substantif auquel ils se rapportent.

Adjectifs qualificatifs.

Les adjectifs qualificatifs ont deux terminaisons: une *longue* et une *courte* (apocopée).

¹ Nous parlerons de cette classe d'adjectifs dans la prochaine leçon.

La terminaison *longue* est employée quand l'adjectif est *épithète*, c'est-à-dire quand il qualifie le substantif qui le suit ou le précède immédiatement. En russe, l'adjectif est toujours placé dans ce cas devant le substantif: **храбрый воинъ** le brave soldat.

La terminaison *courte* s'emploie quand l'adjectif est *attribut* c'est-à-dire quand il dépend du verbe *être* exprimé ou sous-entendu: **воинъ храбръ** le soldat est brave.

On distingue dans les adjectifs qualificatifs à terminaison pleine deux déclinaisons: la déclinaison *dure* et la déclinaison *molle*.

Déclinaison dure.

Masculin: **храбрый воинъ** le brave guerrier.

Singulier.	Pluriel.
N. храбрый воинъ	храбрые воины
G. храбраго воина	храбрыхъ воиновъ
D. храброму воину	храбрымъ воинамъ
A. храбраго воина ¹	храбрыхъ воиновъ ¹
I. храбрымъ воиномъ	храбрыми воинами
P. (o) храбромъ воинъ	(o) храбрыхъ воинахъ.

Féminin: **добрая женá** la bonne femme.

N. добрая женá	добрыя жёны
G. доброй жены	добрыхъ жёнъ
D. доброй женѣ	добрымъ жёнамъ
A. добрую жену	добрыхъ жёнъ ¹
I. доброю женою	добрыми жёнами
P. (o) доброй женѣ	(o) добрыхъ жёнахъ.

Neutre: **важное дѣло** l'affaire importante.

N. важное дѣло	важныя дѣла
G. важнаго дѣла	важныхъ дѣлъ
D. важному дѣлу	важнымъ дѣламъ
A. важное дѣло	важныя дѣла
I. важнымъ дѣломъ	важными дѣлами
P. (o) важномъ дѣлѣ	(o) важныхъ дѣлахъ.

Déclinez de même:

новый городъ la nouvelle ville

огромная странá la région immense

¹ Lorsque l'adjectif accompagne un nom d'être *inanimité* ou un nom *abstrait*, son accusatif ressemble aussi au nominatif.

послу́шное дитя́ l'enfant obéissant
 бѣ́дный чело́вѣкъ (pl. лю́ди) le pauvre homme
 бога́тая да́ма la dame riche
 си́льное госуда́рство le puissant empire.

Les adjectifs qui ont l'accent sur la dernière syllabe ont au nominatif singulier masculin la terminaison *о́у* et au génitif singulier (masc. et neutre) *о́у*. A tous les autres cas ils se déclinent d'après les modèles ci-dessus.

Ex.: большо́й до́мъ la grande maison.

N. большо́й до́мъ
 G. большо́го до́ма
 D. большо́му до́му
 A. большо́й до́мъ
 I. большо́мъ до́момъ
 P. (о) большо́мъ до́мѣ.

Дэклінаіона мо́лла.

Masculin: и́скренній пріа́тель l'ami sincère.

Singulier.

Pluriel.

N. и́скренній пріа́тель	и́скренніе пріа́тели
G. и́скрення́го пріа́теля	и́скреннихъ пріа́телей
D. и́скренне́му пріа́телю	и́скреннимъ пріа́телямъ
A. и́скрення́го пріа́теля	и́скреннихъ пріа́телей
I. и́скреннимъ пріа́телемъ	и́скренними пріа́телями
P. (о) и́скреннемъ пріа́телѣ	(о) и́скреннихъ пріа́теляхъ.

Féminin: зи́мняя но́чь la nuit d'hiver.

N. зи́мняя но́чь	зи́мнія но́чи
G. зи́мней но́чи	зи́мнихъ но́чей
D. зи́мней но́чи	зи́мнимъ но́чамъ
A. зи́мнюю но́чь	зи́мнія но́чи
I. зи́мнею но́чью	зи́мними но́чами
P. (о) зи́мней но́чи	(о) зи́мнихъ но́чахъ.

Neutre: пре́жнее вре́мя l'époque antérieure.

N. пре́жнее вре́мя	пре́жнія вре́мена
G. пре́жняго вре́мени	пре́жнихъ вре́менъ
D. пре́жнему вре́мени	пре́жнимъ вре́менамъ
A. пре́жнее вре́мя	пре́жнія вре́мена
I. пре́жнимъ вре́менемъ	пре́жними вре́менами
P. (о) пре́жнемъ вре́мени	(о) пре́жнихъ вре́менахъ.

Il faut bien remarquer que tous les adjectifs dont le nominatif masculin singulier est terminé en *ий* ne suivent pas cette déclinaison molle. Ceux d'entre eux dont le radical est terminé par une des consonnes *г, в, х, ш* suivent la déclinaison dure, car on sait que d'après la loi de permutation l'*ы* de la terminaison se remplace après ces lettres par *и*. Ex.: лёгкий léger (лёгкая, лёгкое). Tels sont encore высокий haut, строгий sévère, широкий large, редкий rare.

Quelques adjectifs en *ый* ou *ий* dérivés de noms d'êtres animés suivent une déclinaison spéciale. Ex.: олений du cerf.

	Singulier.		
	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. олений	олёний	олёнья	олёнье
G. оленьяго	олёньяго	олёньей	олёньяго
D. оленьему	олёньему	олёньей	олёньему
A. олений	олёню	олёню	олёнье
I. оленьимъ	олёньею	олёньею	олёньимъ
P. (объ) оленьемъ.	(объ) оленьей.	(объ) оленьей.	(объ) оленьемъ.

Pluriel pour les trois genres.

N. олёны
G. олёньихъ
D. олёньимъ
A. олёны
I. олёньими
P. (объ) олёньихъ.

Comme on le voit, cette déclinaison a ceci de particulier qu'on intercale la semi-voyelle *ь* entre le radical et la terminaison.

Déclinez de même коровье молоко le lait de vache.

Vocabulaire.

Бѣдный pauvre
низкій bas
хижина la chaumière
огромный immense, énorme
отдѣлать séparer
пастухъ le berger
возвратиться rentrer, retourner
домой à la maison (mouvement)
маленькій petit

стадо le troupeau
Римскій romain
имперія l'empire
тоже же, та же, то же le même,
la même
Россійскій russe
нежели que (après comparatif)
теперешній actuel
ущёлье le défilé, la gorge

разлічныі différent
сохраніть conserver
обычай la coutume, l'usage
одежда les vêtements
шить coudre
Эскимось P'Esquimaux
звѣрный de bête sauvage
шкура la peau
жаркій chaud
среді (gén.) au milieu de
громáдный énorme
камышъ le roseau
кроважáдный féroce, sanguinaire
тигръ le tigre
главный principal
цáрский impérial
величественный majestueux
храмъ le temple
богáтый riche
частный particulier
торговный de commerce
контóра le comptoir
банкъ la banque
всевозмóжный tout . . possible
населеніе la population
степной край la région des steppes
составлять composer, former
малорóсьск le Petit-Russien¹
москóвскій de Moscou
выдѣлывать préparer
шёлковный de soie
шерстяной de laine
бумáжный de coton
смуглый brun, basané
курчáвый crépu
волосъ le cheveu
крупный épaís
губá la lèvre
главнымъ образомъ surtout
слоновáя кость l'ivoire
Литва́ la Lithuanie
бáшня la tour
монастырь le couvent
особенно surtout
пáмятникъ le monument
Вильна Vilna
кры́мскій de la Crimée
чолóбстровъ la presqu'île

облако le nuage.

широкі́й large, vaste
чистый pur
здоровый sain
яркій lumineux, éclatant
сіній bleu
Днѣпръ le Dniéper
теченіе le cours
вѣрхній supérieur
видъ l'aspect
мрачный sombre
полуді́кій à demi sauvage
весенній printanier
глубо́кій profond
сонъ (gén. сна) le sommeil
рѣшítъ résoudre
верхо́мъ à cheval
сосѣдній voisin
поѣ́хать partir
Гельсингфóрсь Helsingfors
фінскій за́ливъ le golfe de Finlande
хоро́шій bon
гáвань (fém.) le port
ватикáнскій du Vatican
папа le pape
глава́ le chef
католи́ческій catholique
вѣ́чный éternel
цáрствуетъ règne
склонъ la pente
Кавкáзскій du Caucase
ростъ la taille
средній moyen
нару́жность l'apparence, la mine
прі́ятный agréable
сѣ́верное сі́яніе l'aurore boréale
на дня́хъ ces jours-ci
любе́зный aimable
вѣ́терокъ la brise
тѣ́плый chaud
колы́шетъ agite
зеле́нный vert
цвѣ́тъ la fleur
вѣ́тъ le rameau
ста́рый vieux
сосна́ le pin
пода́рить donner (en présent)
сѣ́рый gris

¹ La Petite-Russie comprend les gouvernements de Kiev, de Poltava et de Kharkov. On y parle un dialecte qui diffère sensiblement du russe.

Exercice 35.

Бѣдные люди живутъ въ низкой хижинѣ. Огромное море отдѣляетъ Европу отъ Америки. Пастухъ возвратился домой со своимъ маленькимъ стадомъ. Въ древнія времена Римская Имперія была тоже, что теперь Россійская Имперія; но въ древней Римской Имперіи было гораздо больше (bien plus) жителей, нежели въ теперешней Россійской Имперіи. Въ ущельяхъ Кавказа живётъ множество народовъ, которые говорятъ на различныхъ языкахъ и сохранили многіе древніе обычаи. Одежду шьютъ эскимосы изъ звѣринныхъ шкуръ.

Въ жаркихъ странахъ, среди громадныхъ деревьевъ и высокихъ камышей водится (vit) кровожадный тигръ и огромный слонъ. Въ этой главной части города сосредоточены (sont rassemblés) царскіе дворцы, величественные храмы, богатые частные дома, торговые конторы, банки, театры, большіе магазины, въ окнахъ которыхъ выставлены (sont exposées) всевозможные товары изъ всѣхъ странъ свѣта. Главное населеніе степного края составляютъ малороссы. На московскихъ фабрикахъ выдѣлываются шелковыя, шерстяныя и бумажныя матеріи. У Пущина, великаго русскаго поэта, былъ смуглый цвѣтъ лица, курчавые волосы, крупныя губы. На слоновъ охотятся, главнымъ образомъ, въ Африкѣ изъ-за бивней (défenses), которые доставляютъ слоновую кость. Отъ прежнихъ времёнъ осталось въ Литвѣ много городовъ, замковъ, башенъ и монастырей; особенно богата памятниками древняя столица Литвы, Вильна. Сѣверную часть Крымскаго полуострова занимаетъ широкая степь съ чистымъ здоровымъ воздухомъ и съ яркимъ синимъ небомъ.

Thème 36.

D'épaisses (дремучіе) forêts couvrent les rives du Dniéper dans [son] cours supérieur, leur donnant (придавая) un aspect sombre et à demi sauvage. Par (въ acc.) une de ces journées printanières où (когда) toute la nature semble se réveiller (какъ бы пробуждается) d'un (отъ) profond sommeil, je résolu de faire à cheval une petite (небольшую) promenade dans (по dat.) les forêts voisines et je partis de bon matin (раннимъ утромъ). Helsingfors, la capitale de la Finlande, est situé sur

(у gén.) le golfe de Finlande et possède (а) un bon port. Dans le palais du Vatican habite depuis (съ gén.) les temps antiques le pape, le chef de l'église catholique. Un hiver éternel règne sur les pentes des montagnes du Caucase. C'était un homme de taille moyenne, d'une mine agréable. Les nuits d'hiver sont souvent éclairées (освѣщаются) par l'aurore boréale. Mon bon vieux père m'a écrit (написалъ) ces jours-ci une lettre très aimable. Au mois de mai (Въ мѣѣ мѣсяцѣ) une brise chaude agite l'herbe verte, les fleurs éclatantes et les rameaux des vieux pins.

Conversation.

Что Вы видѣли на берегахъ нѣмѣцкихъ рѣкъ?

На берегахъ нѣмѣцкихъ рѣкъ я видѣлъ высокіе и прекрасные замки.

Какіхъ книгъ накупилъ ученикъ?

Ученикъ накупилъ много хорошихъ и интересныхъ книгъ.

Что добрый отецъ подарилъ своимъ прилежнымъ дѣтямъ?

Добрый отецъ подарилъ своимъ прилежнымъ дѣтямъ игрушекъ.

Какая теперѣ погода?

Теперѣ дурная погода; небо покрыто свѣрыми облаками.

Чѣмъ занимаются прилежные жители этого большого города?

Жители этого большого города занимаются различными работами.

Кто далъ этому нищему этотъ большой кусокъ хорошаго хлѣба?

Женѣ богатаго купца далъ ему этотъ большой кусокъ хлѣба и стаканъ отличнаго вина.

Dix-neuvième Leçon.

Déclinaison des adjectifs à terminaison courte. Adjectifs possessifs.

On emploie l'adjectif à terminaison courte ou *apocopée* quand il est attribut, c'est-à-dire quand il dépend du verbe *être* exprimé ou sous-entendu.

A la rigueur, on pourrait se dispenser d'apprendre cette déclinaison, car l'adjectif à terminaison courte n'est employé qu'au nominatif. Cependant il est bon de la connaître, car les poètes emploient souvent l'adjectif à forme courte au lieu de l'adjectif à forme longue. De plus, cette déclinaison est aussi celle des adjectifs *possessifs*. Nous donnons ici deux exemples, l'un pour la déclinaison *dure*, l'autre pour la déclinaison *molle*.

Déclinaison dure.

	Masculin.	Singulier. Féminin.	Neutre.
N.	храбръ	храбра	храбро
G.	(храбра) ¹	(храброй)	(храбра)
D.	(храбру)	(храброй)	(храбру)
A.	(храбра, храбръ)	(храбру)	(храбро)
I.	(храбрымъ)	(храброю)	(храбрымъ)
P.	(о храбромъ).	(о храброй).	(о храбромъ).

Pluriel pour les trois genres.

N.	храбры
G.	(храбрыхъ)
D.	(храбрымъ)
A.	(храбрыхъ, храбры)
I.	(храбрыми)
P.	(о храбрыхъ).

Déclinez ainsi:

добръ, добра́, добро́² bon (forme longue до́брый)
 новъ, нова́, но́во neuf (forme longue но́вый)
 чистъ, чиста́, чи́сто propre (forme longue чи́стый).

Déclinaison molle.

синь, синя́, синё bleu.

	Masculin.	Singulier. Féminin.	Neutre.
N.	синь'	синя́	синё
G.	(синя́)	(синей)	(синя́)
D.	(синю́)	(синей)	(синю́)
A.	(синя́, синь)	(синю́)	(синё, сине́)
I.	(синимъ)	(синею́)	(синимъ)
P.	(о синемъ).	(о синей).	(о синемъ).

Pluriel pour les trois genres.

N.	сини
G.	(синихъ)
D.	(синимъ)
A.	(синихъ, сини)
I.	(синими)
P.	(о синихъ).

¹ Nous mettons entre parenthèses les formes inusitées en prose.² Dans ces adjectifs l'accent tonique porte presque toujours sur la dernière syllabe au féminin, parfois aussi au neutre.

Les dictionnaires donnent toujours l'adjectif avec la terminaison longue; pour trouver le nominatif masculin de la forme courte (apocopée) il suffit le plus souvent de supprimer la terminaison *ий*: de счастл*и*вый heureux, par ex. on forme счастл*ив*ъ; de твёрд*и*й dur, твёрд*ъ*. Cependant lorsque l'adjectif à forme courte ainsi trouvé se termine par deux consonnes, on intercale souvent, par euphonie, l'une des voyelles *о* ou *е*. Les semi-voyelles *ь* et *й* se changent alors en *е*:

Forme longue.

свѣтл*и*й brillant
бол*ь*ной malade
крѣп*и*й solide
спок*о*йный tranquille
смѣшн*о*й ridicule

Forme courte.

свѣтел*ь*, свѣтл*а*, свѣтл*о*
бол*е*нь, бол*ь*на, бол*ь*но
крѣпок*ъ*, крѣп*е*а, крѣп*о*
спок*о*б*е*нь, spok*о*йна, -йно
смѣш*е*нь, -шн*а*, -шн*о*.

Après la deuxième personne de politesse *вы*, l'adjectif à forme courte se met toujours au pluriel, bien qu'on ne s'adresse qu'à une seule personne:

Вы *о*чень любезны, друг*ъ* Vous êtes bien aimable,
мой. mon ami.

Adjectifs possessifs.

Les adjectifs possessifs servent à indiquer la personne à qui appartient tel ou tel objet. Leur emploi offre une certaine difficulté et au début il faudra ne s'en servir qu'avec une grande circonspection. On peut, du reste, les remplacer par un génitif. Ex.: Петров*ъ* дом*ъ* la maison de Pierre (ou дом*ъ* Петр*а*).

Leur déclinaison est la même que celle de l'adjectif à forme courte.

Петров*ъ* дом*ъ* la maison de Pierre.

Singulier.

N. петров*ъ* дом*ъ*
G. петров*а* дом*а*
D. петрову дом*у*
A. петров*ъ* дом*ъ*
I. петровым*ъ* домом*ъ*
P. (о) петровом*ъ* дом*ѣ*

Pluriel.

петров*а* дом*а*
петровых*ъ* дом*овъ*
петровым*ъ* дом*амъ*
петровы дом*а*
петровыми дом*ами*
(о) петровых*ъ* дом*ахъ*.

братнина вдовá la veuve du frère.

N. братнина вдовá	братнины вдовы
G. братниной вдовы	братниныхъ вдовъ
D. братниной вдовѣ	братнинымъ вдовамъ
A. братнину вдову	братниныхъ вдовъ
I. братниною вдовою	братниными вдовами
P. (о) братниной вдовѣ	(о) братниныхъ вдовахъ.

дѣвицѣно кольцо la bague de la jeune fille.

N. дѣвицѣно кольцо	дѣвицѣны кольца
G. дѣвицѣна кольца	дѣвицѣныхъ колецъ
D. дѣвицѣну кольцо	дѣвицѣнымъ кольцамъ
A. дѣвицѣно кольцо	дѣвицѣны кольца
I. дѣвицѣнымъ кольцомъ	дѣвицѣными кольцами
P. (о) дѣвицѣномъ кольцѣ	(о) дѣвицѣныхъ кольцахъ.

Déclinez ainsi:

Ивановъ садъ le jardin de Jean
сестрина лошадь le cheval de la sœur
царѣцѣно село le village de l'impératrice.

Un grand nombre de *noms propres* ayant la forme d'adjectifs possessifs se déclinent de la même manière:

Павловъ Pavloff	Пушкинъ Pouchkine
Гатчина Gatchina	Скобелевъ Skobeleff
Бородинó Borodino	Корсаковъ Korsakoff.

Il faut remarquer toutefois qu'au prépositionnel, ces noms propres prennent la terminaison *ъ* au lieu de *омъ* ou *ой*.

Les Russes ne s'interpellent pas comme les Français par leur nom de famille, mais par leur prénom et leur nom *patronymique*. Ce dernier est le prénom du père auquel on ajoute une terminaison spéciale. Voici comment on le forme:

1. Si le prénom du père est terminé en *ъ*, on forme le nom patronymique du fils en changeant *ъ* en *овичъ*, et celui de la fille en changeant *ъ* en *овна*:

de Пётръ Pierre, on forme Петровичъ le fils de Pierre,
et Петровна la fille de Pierre;
de Пáвель Paul . . . Павловичъ le fils de Paul,
Пáвловна la fille de Paul.

Pour s'adresser à un homme on devra donc dire, par exemple, Евге́ний Па́вловичъ Eugène, fils de Paul; à une dame on dira Ма́рья Петро́вна.

2. Si le prénom du père est terminé en *ъ*, on forme les noms patronymiques qui en dérivent en changeant cette terminaison en *евичъ* pour le masculin et en *евна* pour le féminin.

Андре́й Андре́евичъ, Андре́евна.

Ces noms patronymiques se déclinent comme les adjectifs possessifs.

Vocabulaire.

гуля́ть se promener	мѣстность la région
прекрасный très beau, superbe	дать нача́ло donner naissance
переводъ la traduction	ростъ la taille
мѣстоположе́нiе la situation	худой maigre
живописный pittoresque	слабый faible
древний antique, ancien	короткий court
прелестный charmant	Константино́поль Constantinople
длинный long	произноше́нiе la prononciation
лоша́дь le cheval	а́нглийскiй anglais
посо́лъ l'ambassadeur	башма́ки les souliers
граммáтика la grammaire	узкий étroit
образо́вать former	краснорѣ́чiе l'éloquence
бурный impétueux	Демосе́енъ Démosthène
водопа́дь la cascade	Гре́ция la Grèce
лѣвый gauche	плащъ le manteau
пра́вый droit	медвѣ́дь l'ours
низменный bas, peu élevé	опа́сный dangereux
мно́гие beaucoup	вели́кий grand
чудный merveilleux, admirable	уда́ръ le coup
тихiй tranquille	ла́па la patte
хоро́ший bon, beau	поваля́ть abattre
весна́ le printemps	быкъ le taureau
пробужда́ться s'éveiller	молодо́й jeune
густо́й épais	женитьс́я se marier [rod
пестрѣ́ть être bariolé	Ни́жний-Но́вгородъ Nijni-Novgo-
я голоде́нь ¹ j'ai faim	не то́лько . . . но i non seule-
рестора́нъ le restaurant	ment . . . mais encore
ка́менный уго́ль la houille	за-границе́й à l'étranger
твёрдый dur	ярма́рка ² la foire
хрупкий cassant	тру́дный pénible
легко́ facilement	по́лный plein
разбива́ться se briser	опа́сность le danger
ию́ль juillet	ба́тюшка le père
сухо́й sec	тетра́дь le cahier
некраси́вый laid	карти́нка la gravure.

¹ Le Russe ne dit pas: *j'ai faim*, mais *je suis affamé* я го́лоде́нь (comme en allemand ich bin hungrig).

² De l'allemand Jahrmarkt.

Exercice 87.

Мы тепѣрь гуляемъ, потому что погѣда прекрасна. Вашъ переводъ былъ труденъ. Мѣстоположеніе Петербурга не живописно. Городъ Москва древенъ, но эта столица не такъ древна, какъ городъ Парижъ. Видъ съ этихъ башенъ прелестенъ. Дорога длинна. Лошадь, которую императоръ получилъ отъ французскаго посла, прекрасна. Купили ли вы русскую грамматику Иванова? Видѣли ли вы своего пріятеля Александра Ивановича? Знаете ли Вы Марью Александровну? Да, я говорилъ съ нею вчера на улицѣ.

Въ Финляндіи образуютъ (forment) рѣки много бурныхъ водопадовъ; особенно извѣстенъ водопадъ Иматра. Лѣвый берегъ Волги почти вездѣ низменъ, а правый берегъ во многихъ мѣстахъ высокъ. Чуденъ Днѣпръ при тихой погодѣ, когда мчитъ (il découle) сквозь лѣса и горы полныя воды своей. Особенно хороша степь весной, когда въ ней пробуждается жизнь, когда она покрывается густой травой и пестрѣетъ цвѣтами. Я очень голоденъ: войдѣмте (entrons) въ этотъ ресторанъ. Каменный уголь твердъ, какъ камень, но хрупокъ, легко разбивается. Это было (on était) въ іюлѣ мѣсяцѣ: день былъ жарокъ, воздухъ сухъ. Бѣдна и некрасива мѣстность, которая даётъ начало Волгѣ. Онъ былъ малъ ростомъ, и худъ и слабъ, какъ ребёнокъ.

Thème 88.

Le maître était content de son élève, parce qu'il était appliqué. En été les jours [sont] très longs et les nuits très courtes. La situation de Constantinople est très pittoresque. La prononciation de la langue anglaise est très difficile. Les souliers de ton frère sont trop étroits. L'éloquence de Démosthène était célèbre dans toute la Grèce. Je ne suis pas content de mon manteau neuf (instr.), il est trop étroit. La chasse à (на acc.) l'ours est très dangereuse, parce que sa force est si grande que d'un coup de patte il peut abattre un taureau.

Mon frère est encore trop jeune pour se marier. Nijni-Novgorod est connu par sa foire non seulement en Russie, mais aussi à l'étranger. La vie des montagnards est pénible et pleine de dangers. Les parents

de Jean fils de Pierre sont-ils riches? Non, ils sont pauvres maintenant, mais autrefois ils étaient très riches.

Conversation.

Хорошая ли вчера была погода?	По утру́ погода была́ хороша́, но къ́ вечеру она́ измѣнилась (а changé).
Какое письмо, которое Вы вчера получили отъ своего батюшки?	Письмо, которое я получилъ, очень пріятно.
Здоровъ ли Вашъ отецъ?	Мой отецъ теперь здоровъ; онъ долго былъ боленъ.
Какъ дорого стоятъ Ваши но- вые часы?	Мои часы не новы; они́ очень стары.
Кому Вы дали Васильеву тетрадь съ картинками?	Я далъ её прилежному мальчику.
Лѣнливъ ли теперь Вашъ ученикъ или прилеженъ?	Онъ теперь прилеженъ, но прѣ- жде онъ былъ очень лѣнливъ.

Vingtième Leçon.

Degrés de comparaison.

Le *comparatif* de supériorité marqué en français par le mot *plus* se forme en russe de différentes façons:

1. En changeant la terminaison pleine du positif en *ѣйшій*, *ѣйшая*, *ѣйшее*, et la terminaison courte du positif en *ѣе*, *е*:

сильный fort	сильнѣе, сильнѣйшій plus fort
слабый faible	слабѣе, слабѣйшій plus faible.

2. Un certain nombre d'adjectifs forment leur comparatif de la forme courte en *е* en changeant la consonne qui précède. Les plus usités sont:

близкій proche	ближе plus proche
богатый riche	богаче plus riche
высокий haut	выше plus haut
густой épais	гуще, (густѣе) plus épais
дорогой cher	дороже plus cher
короткий court	короче plus court
крѣпкий solide	крѣпче plus solide
молодой jeune	молóже plus jeune
низкий bas	ниже plus bas
простой simple	прóче plus simple
рѣдкий rare	рѣже plus rare
сладкий doux	сла́же plus doux

старый vieux
строгий sévère
толстый épaïs
широкий large

(старше,) старше plus vieux
строже plus sévère
толще plus épaïs
шире plus large.

Comme on le voit, dans la formation de ces comparatifs la permutation des lettres est la suivante:

гий, дий, дий, зкий deviennent ше

кий

че

стый (стой)

ще.

Certains adjectifs forment leur comparatif d'une façon très irrégulière. Comme ils sont très usités, ils est important de bien connaître toutes ces formes.

большой grand
глубокий profond
далёкий éloigné
дешёвый bon marché
долгий long
малый petit
хороший bon

больше plus grand
глубже plus profond
дальше plus éloigné
дешевле meilleur marché
дольше plus long
меньше plus petit
лучше meilleur.

3. On peut aussi former le comparatif en faisant précéder le positif de l'adverbe больше plus.

радъ¹ content

больше радъ plus content

ловкий adroit, agile

больше ловкий, (ловчайший,) ловче.

Le mot *que* après un comparatif se rend par *чемъ* ou *нежели* ou par le génitif du substantif qui suit:

Онъ моложе чѣмъ (ou не- П est plus jeune que son
жели братъ) ou онъ мо- frère.
ложе брата.

Le *superlatif* de l'adjectif marqué en français par *le plus, la plus, les plus*, se forme de 3 façons différentes:

1. En faisant précéder le positif du pronom *самый*, *самая*, *самое*:

самый сильный человекъ, (сильнѣйшій) человекъ l'homme
le plus fort

самая слабая женщина, (слабѣйшая) женщина la femme
la plus faible

самое послушное дитя, (послушнѣйшее) дитя l'enfant
le plus obéissant.

¹ Cet adjectif n'a pas de forme pleine; on peut le remplacer par les adjectifs веселый, радостный joyeux.

2. Par le comparatif en *ѣйшій, ѣйшая, ѣйшее*; dans ce cas, les mots изъ *всѣхъ* de tous sont sous-entendus. Quelquefois il est précédé des préfixes *наи* ou *пре*.

Россія (есть) одно изъ сѣль- La Russie est un des états
нѣйшихъ государствъ на les plus puissants du
свѣтѣ. monde.

3. En faisant précéder le positif de l'adverbe *наиболѣе* le plus.

Этотъ мальчикъ наиболѣе C'est ce garçon qui est l'é-
прилежный ученикъ. lève le plus appliqué.

L'adjectif à forme courte forme son superlatif en faisant suivre le comparatif des mots *всего* ou *всѣхъ*.

Эти часы лучше всѣхъ. Cette montre est la meilleure de toutes.

Честь дороже всего. L'honneur est ce qu'il y a de plus cher au monde.

Superlatifs irréguliers.

большой grand	большій le plus grand
глубокій profond	глубочайшій le plus profond
далёкій éloigné	дальнѣйшій le plus éloigné
малый petit	меньшій le plus petit
хорошій bon	лучшій le meilleur.

La langue russe peut renforcer ou atténuer le comparatif. Pour le renforcer, elle se sert du mot *гораздо* placé devant la forme courte du comparatif: онъ гораздо старше Васъ il est bien plus âgé que vous.

Pour atténuer l'idée du comparatif, on le fait précéder du préfixe *по*: онъ посильнѣе Васъ il est un peu plus fort que vous.

Vocabulaire.

Развѣ? est-ce que?	громкій retentissant
семейство la famille	животное l'animal
тѣплій chaud	четверогій quadrupède
подниматься s'élever	золото l'or
вверху en l'air	тридцать trente
обыкновенный ordinaire	серебро l'argent
кошка le chat	Нѣвскій Проспектъ la Perspective
походить ressembler	de Newski
слеза (pl. слезы) la larme	составлять constituer
гроза la tempête	украшѣние l'embellissement
голосъ la voix	притокъ l'affluent

сторонѣ la côté, la rive
центральный central
губернія le gouvernement (pro-
vince)

царствование le règne
Екатерина Вторая Catherine II

бунтъ la révolte
крестьянинъ le paysan

бѣглый fugitif

казаки le Cosaque

нельзя il n'est pas possible

представить imaginer

фонтанъ le puits

нефть le naphte, le pétrole

огонь (gen. огня) le feu

ужасный effrayant

запахъ l'odeur

растение la plante

средний central

сожалѣніе le regret

предложѣніе la proposition

значительно considérablement

оригинальный original.

отличаться se distinguer
великорусскій Grand-Russien

говоръ la langue, le parler

мягкій doux

нѣжный délicat, tendre

лежитъ se trouve

Сахара le Sahara

драгоценный précieux

полезный utile

металлъ le métal

вѣрный utile

корова la vache

коза la chèvre

домашній domestique

несравненно incomparablement

Швейцарія la Suisse

Альпы les Alpes

Индія l'Inde

возвышаться s'élever

черезъ (acc.) à travers

Кремль le Kremlin

Венція Venise

Exercice 39.

Онъ счастливѣйшій человекъ на свѣтѣ. Я гораздо счастливѣе, чѣмъ вы думаете. Твоя сестра прилѣжнѣе моей. Развѣ Ваша сестра моложе Васъ? Моя сестра гораздо моложе меня, она самая младшая изъ всего нашего семейства. Тѣплый воздухъ легче холоднаго и потому всегда поднимается къверху. Нѣтъ ничего пріятнѣе какъ купаться въ морѣ. На обыкновенную кошку походить левъ, только онъ гораздо больше. Слѣзы — что гроза: послѣ нихъ человекъ всегда тише. Голосъ льва громче голоса другихъ животныхъ. Слоны самое большое изъ всѣхъ четвероногихъ животныхъ. Въ настоящее время золото въ тридцать разъ дороже серебра. Нѣвскій Проспектъ самая богатая и красивая улица Петербурга.

Широкая и величественная Нева составляетъ лучшее украшеніе Петербурга. Самые длинные притоки Волги съ правой стороны — Ока, съ лѣвой Кама. Въ Малороссіи теплѣе чѣмъ въ центральныхъ губерніяхъ. Въ (sous) царствование Екатерины Второѣ было нѣсколько бунтовъ крестьянъ, самый сильный (violent) изъ нихъ поднялъ (provoqua) бѣглый казакъ, Емельянъ Пугачёвъ. Нельзя себѣ представить ничего болѣе краси-

ваго и величественнаго, чѣмъ фонтанъ нефти въ огнѣ, но нѣтъ ничего и ужаснѣе. Запахъ растеній въ Италіи гораздо сильнѣе чѣмъ въ сѣверной или средней Европѣ. Къ величайшему моему сожалѣнію я не могу принять вашего любезнаго предложенія. Малороссійскій языкъ значительно отличается отъ великорусскаго говора, онъ мягче и нѣжнѣе.

Thème 40.

Le plus grand désert se trouve en Afrique et s'appelle le Sahara (instr.). Aujourd'hui le temps est plus agréable qu'hier. La maison de votre ami est la plus grande et la plus haute de (на prép.) toute la rue. L'or et l'argent sont plus précieux que le fer, mais le fer est bien plus utile que les autres métaux. Le chien est bien plus fidèle que le chat. La vache est plus utile que la chèvre, mais le cheval est le plus utile des animaux domestiques. Ce vin est incomparablement meilleur que celui que (то, что) nous avons bu (пили) en Suisse. Les Alpes sont plus basses que les montagnes du Caucase. Le Volga est le fleuve le plus long de (въ) la Russie. [C'est] au (на prép.) nord de l'Inde [que] s'élèvent les plus hautes montagnes du monde. Le Dniéper qui coule [протекаетъ] à travers la Petite-Russie est un (одна) des plus grands fleuves de la Russie. Le Kremlin est la partie la plus ancienne de Moscou. Venise est une (одинъ) des villes les plus belles et les plus originales de l'Italie.

Conversation.

Хорошее ли это пиво?

Это пиво похуже, чѣмъ онъ мнѣ говорилъ.

Который изъ городовъ великолѣпнѣе, Петербургъ или Парижъ?

Русскіе говорятъ, что Петербургъ гораздо великолѣпнѣе Паріжа.

Почему Русскіе это говорятъ?

Потому что на его улицахъ не дома, а дворцы.

Vingt-et-unième Leçon.

Nombres cardinaux.

одинъ, одна, одно (page 77)

un, une

два (masc., neut.), двѣ (fém.)

deux

три trois

четыре quatre

пять cinq

шесть six

семь sept
 восемь huit
 девять neuf
 десять dix
 одиннадцать¹ onze
 двенадцать douze
 тринадцать treize
 четырнадцать quatorze
 пятнадцать quinze
 шестнадцать seize
 семнадцать dix-sept
 восемнадцать dix-huit
 девятнадцать dix-neuf
 двадцать vingt
 двадцать одинъ vingt-et-un
 двадцать два vingt-deux
 тридцать trente
 сорокъ quarante
 пятьдесятъ cinquante
 шестьдесятъ soixante

сѣмьдесятъ soixante-dix
 вѣсемьдесятъ quatre-vingts
 девяносто quatre-vingt-dix
 сто cent
 сто одинъ cent un
 сто два cent deux
 двѣсти deux cents
 триста trois cents
 четыреста quatre cents
 пятьсотъ cinq cents
 шестьсотъ six cents
 семьсотъ sept cents
 восемьсотъ huit cents
 девятьсотъ neuf cents
 тысяча mille
 двѣ тысячи deux mille
 пять тысячъ cinq mille
 сто тысячъ cent mille
 миллионъ un million
 нуль zéro.

Tous les nombres cardinaux, à l'exception de одинъ²; два, три, четыре, сорокъ, девяносто, сто, тысяча et миллионъ, se déclinent comme le singulier des noms féminins en s, tels que лошадь (page 29), quel que soit le genre du nom qui les accompagne.

Exemples.

N. пять cinq	вѣсемь huit
G. пяти	восьмѣ
D. пяти	восьмѣ
A. пять	вѣсемь
I. пятью	восьмью
P. (о) пяти.	(о) восьмѣ.

N. одиннадцать onze
 G. одиннадцати
 D. одиннадцати
 A. одиннадцать
 I. одиннадцатью
 P. (объ) одиннадцати.

¹ Dans les nombres de 11 à 20 la terminaison *дцать* est l'abréviation de *десять dix*. Il faut bien remarquer l'accentuation.

² Voir dix-septième Leçon.

Déclinaison de два, три, четы́ре.

N. два (masc., neut.), двѣ (fém.)	deux	три	trois
G. двухъ		трѣхъ	
D. двумъ		трѣмъ	
A. двухъ, два, двѣ		трѣхъ, три	
I. двумя́		трема́	
P. (о) двухъ.		(о) трѣхъ.	

N. четы́ре	quatre
G. четы́рехъ	
D. четы́ремъ	
A. четы́рехъ, четы́ре	
I. четы́рьма́	
P. (о) четы́рехъ.	

Déclinaison de со́рокъ, девяно́сто, сто, двѣсти.

N. со́рокъ	quarante	девяно́сто	quatre-vingt-dix
G. сорока́		девяно́ста	
D. сорока́		девяно́ста	
A. со́рокъ		девяно́сто	
I. сорока́		девяно́ста	
P. (о) сорока́.		(о) девяно́ста.	
N. сто	cent	двѣсти ¹	deux cents
G. ста		двухсо́тъ	
D. сто		двумста́мъ	
A. сто		двухсо́тъ, двѣсти	
I. ста		двумяста́ми	
P. (о) ста.		(о) двухста́хъ.	

Déclinaison de ты́сяча, двѣ ты́сячи, миллио́нъ.

N. ты́сяча ²	mille	двѣ ты́сячи	deux mille
G. ты́сячи		двухъ ты́сячъ	
D. ты́сячѣ		двумъ ты́сячамъ	
A. ты́сячу		двухъ ты́сячъ, двѣ ты́сячи	
I. ты́сячью (-ею)		двумя́ ты́сячами	
P. (о) ты́сячѣ.		(о) двухъ ты́сячахъ.	

¹ Dans les nombres три́ста, четы́реста, etc. jusqu'à девятьсо́тъ, les deux parties qui composent le mot se déclinent ainsi séparément.

² Ты́сяча se décline comme un substantif féminin, au singulier comme au pluriel. De même миллио́нъ se décline comme un substantif masculin terminé en ъ.

N. миллионъ un million
 G. миллиона
 D. миллиону
 A. миллионъ
 I. миллиономъ
 P. (о) миллионѣ.

Déclinaison de nombres composés¹.

N. тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восемь 1888
 G. тысяча восемьсотъ восьмидесяти восьмí
 D. тысяча восемьсотъ восьмидесяти восьмí
 A. тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восемь
 I. тысяча восемьсотъ восемьдесятью восьмью
 P. тысяча восемьсотъ восемидесяти восьмí.

Parmi les nombres cardinaux on range aussi:

1. Les noms de nombre *collectifs*, tels que:

двое	deux	шестеро	six
трое	trois	семеро	sept
четверо	quatre	восьмеро	huit
пятеро,	пятóкъ	дев'ятеро	neuf
	сinq	десятеро,	дес'ятокъ
			dix.

Ils ne s'emploient qu'avec les noms d'*êtres animés* et les substantifs qui ne sont usités qu'au pluriel.

2. Les noms de nombre *fractionnaires*, tels que:

половина	la moitié	полтора	un et demi
треть	le tiers	полтора́ста	cent cinquante
четверть	le quart	одна́ пятая	(часть) $\frac{1}{5}$
осьму́ха	le huitième	три́ пятыхъ	(частей) $\frac{3}{5}$.

Déclinaison des noms de nombre.

Collectifs et fractionnaires.

N. оба (masc. et neut.)	tous	обѣ (fém.)	tous deux
G. обѣихъ	[deux]	обѣихъ	
D. обѣимъ		обѣимъ	
A. обѣихъ, оба		обѣихъ, обѣ	
I. обѣими		обѣими	
P. (объ) обѣихъ.		(объ) обѣихъ.	

¹ Généralement on ne décline que les deux derniers nombres.

N. трѳе троіс	чѳтvero quatre
G. трѳихъ	чѳтверѳихъ
D. трѳѳмъ	чѳтверѳѳмъ
A. трѳихъ, трѳе	чѳтверѳихъ, чѳтvero
I. трѳѳми	чѳтверѳѳми
P. (о) трѳихъ.	(о) чѳтверѳихъ.

Двоѳ se дѳcline comme трѳе; пѳтерo, шѳстерo, etc. comme чѳтvero. Les mots половѳна, третъ, чѳтверть se дѳclinent comme des substantifs.

Дѳclinaison de полторѳ et de полторѳста.

N. полторѳ ¹ (masc., neut) 1 ^{1/2}	полторѳ (fѳm.) 1 ^{1/2}
G. полѳтора	полѳторы
D. полѳтору	полѳторѳ
A. полторѳ	пѳлторы
I. полѳторѳмъ	полѳторѳю
P. (о) полѳторѳ.	(о) полѳторѳ.

N. полторѳста cent cinquante
G. полѳторѳста
D. полѳторѳсту
A. полторѳста
I. полѳторѳстами
P. (о) полѳторѳстѳ.

Дѳclinaison de substantifs accompagnѳs de nombres cardinaux.

N. два столѳ deux tables	три женѳ trois femmes
G. двухъ столѳвъ	трѳхъ жѳнъ
D. двумъ столѳмъ	трѳмъ жѳнамъ
A. два столѳ	трѳхъ жѳнъ
I. двумѳ столѳми	трѳмѳ жѳнами
P. (о) двухъ столѳхъ.	(о) трѳхъ жѳнахъ.

N. пѳть собѳкъ cinq chiens
G. пѳтѳ собѳкъ
D. пѳтѳ собѳкамъ
A. пѳть собѳкъ
I. пѳтѳю собѳками
P. (о) пѳтѳ собѳкахъ.

¹ Contraction de половѳна вторѳго la moitiѳ du deuxiѳme (cf. l'allemand anderthalb).

Le substantif qui suit les nombres два, три, четы́ре se met au *génitif singulier*, s'il est au nominatif ou à l'accusatif; celui qui suit les nombres supérieurs à 4 (donc à partir de 5) se met au *génitif pluriel*.

два столá	deux tables
три лóшади	trois chevaux
четы́ре волá	quatre bœufs
пáтеро часóвъ	cinq montres
шесть быкóвъ	six taureaux.

L'adjectif qui accompagne le substantif se met au *génitif pluriel*; cependant si le substantif est précédé de два, три, четы́ре, il peut aussi se mettre au *nominatif pluriel*.

семь дóбрыхъ мáльчиковъ	sept bons garçons
три больш́ихъ кораблá	trois grands navires
четы́ре прилéжныя учeníцы	quatre écolières appliquées.

Quand un nombre est composé, c'est toujours avec le dernier nom de nombre que s'accordent le substantif et l'adjectif.

двáдцать одíнъ рубль	vingt-et-un roubles
сóрокъ три рубля	quarante-trois roubles
сéмьдесáтъ вóсемь рублéй	soixante dix-huit roubles.

Quand un nom de nombre est placé après le substantif, il lui donne une idée d'*approximation* (à peu près, environ).

Я далъ ему́ взáимъ рублéй Je lui ai prêté environ 20 roubles.
двáдцать.

Remarque. Après les noms de nombre одíнъ, два, три, четы́ре on traduit le substantif *années* par годъ, гóда; mais après пять et les nombres suivants, on le rend par лéтъ (gén. plur. de лéто, qui aujourd'hui a surtout le sens d'été). Au génitif on emploie toujours лéтъ: двухъ лéтъ, семí лéтъ, tandis qu'au datif, à l'instr. et au prépos. on se sert des formes годáмъ, годáми, годáхъ.

Il y a deux façons d'indiquer l'âge d'une personne:

1. On met le nom de la personne au *datif* et on le fait suivre du *nominatif* du nom de nombre, parfois on ajoute les mots óтъ роду, *depuis* sa naissance:

Мнé тепérъ сóрокъ три J'ai à présent quarante-
гóда. trois ans.

Моему́ брату скóро бóдетъ Mon frère aura bientôt
двéнадцáтъ лéтъ (óтъ роду). vingt-deux ans.

Ему исполнилось тринадцать лѣтъ. Il a treize ans révolus.

2. On emploie le *nominatif* de la personne et on met le nom de nombre au *génitif*:

Она двадцати лѣтъ. Elle a vingt ans.

Vocabulaire.

Недѣля la semaine
копѣйка (копѣйка) le copeck (centième partie du rouble)
часъ l'heure
проѣзжать parcourir
сукно le drap
встрѣчаться se rencontrer, se voir
длина la longueur
бобръ le castor
футъ le pied (mesure)
похожій на (acc.) semblable à
мамонтъ le mammoth
дворъ la cour
заводъ l'usine
рабочій l'ouvrier
вырабатывать fabriquer
сдѣлаться devenir
протекать traverser
вливаться se jeter (fleuve)
тянуться s'étendre

Чёрное море la Mer Noire
Азовское море la Mer d'Azov
метръ le mètre
вулканы le volcan
мѣсяцъ le mois
жить vivre, habiter
фунтъ la livre
масло le beurre
чёрный noir
журналистъ le journaliste
пѣшкѣмъ à pied
печь le poêle
вершина le sommet
уровень le niveau
проливъ le détroit
Босфоръ ou Боспѣръ le Bosphore
платить payer
вышина la hauteur
тѣчный exact
около environ.

Exercice 41.

Пятьдесятъ двѣ недѣли, или триста шестьдесятъ пять дней составляютъ годъ. Эти четыреста копеекъ составляютъ только четыре рубля¹. Въ этомъ городѣ отъ сорока до пятидесяти тысячъ жителей. Въ одинъ часъ мы проѣхали болѣе двѣнадцати вёрстъ². Дайте мнѣ аршинъ³ хорошаго сукна. У моего брата три сына и двѣ дочери. Сколько сто тридцать шесть разъ двѣ тысячи двѣсти двадцать два? Сто тридцать шесть разъ 2222 будетъ 302192. Въ Африкѣ есть четыре огромныхъ рѣкъ, но больше всѣхъ Нилъ (около семи тысячъ вёрстъ), самая длинная рѣка на свѣтѣ. Въ Петербургѣ встрѣчаются дома, въ которыхъ живётъ до (jusqu'à)

¹ Le rouble, unité monétaire de la Russie (valeur nominale 4 fcs.). La 100^{ème} partie du rouble est le copeck.

² La verste, mesure itinéraire valant un peu plus d'un kilomètre.

³ L'archine, mesure de longueur valant 0m711.

тысячи человек¹. Длинною бобръ бываетъ отъ полутора до двухъ футовъ.

Много тысячъ лѣтъ тому назадъ на землѣ жили огромныя животныя, очень похожія на слоновъ — мамонты. Ватиканскій дворецъ въ Римѣ имѣетъ до 20-ти дворовъ и больше 11-ти тысячъ комнатъ. Въ Петербургѣ 520 фабрикъ и заводовъ съ 80 тысячами рабочихъ, которые въ годъ вырабатываютъ товаровъ на 152 миллиона рублей. Больше семисотъ лѣтъ прошло (se sont écoulées) съ тѣхъ поръ (depuis), какъ Москва сдѣлалась столицей русскаго государства. Девять губерній протекаетъ Волга; больше тридцати городовъ стоятъ на ея берегахъ; съ обѣихъ сторонъ въ Волгу вливается множество рѣкъ; нѣкоторыя изъ нихъ тянутся на тысячу верстъ. Крымъ омывается двумя морями: Чернымъ и Азовскимъ. Эта матерія продается (se vend) по два рубля за метръ.

Thème 42.

On compte (se compte) sur terre plus de trois cents volcans. Douze mois font (composent) une année. Quel âge avez-vous? (Сколько Вамъ лѣтъ?) J'ai vingt-six ans révolus. Mes parents ont habité dix ans (à) Paris. Quel âge a votre frère? Il a 18 ans, il est bien plus jeune que moi; il est le plus jeune de toute notre famille. Combien coûte une livre de beurre? Elle coûte 95 copecks. Donnez-moi 4 archines de drap noir. 8 fois 45 font (будетъ) 360. Saint-Petersbourg a presque (безъ маляго) un million et demi d'habitants. Il y a plus de neuf ans un journaliste russe résolut de faire à pied un voyage autour du monde (кругосвѣтное путешествіе).

La chaumière était si petite (такая маленькая) que le poêle occupait plus du quart de la chambre et le reste (остальное пространство) était occupé (занято) par la table et deux bancs. La Perspective Nievski s'étend (тянется) sur plus de trois verstes. Le sommet le plus élevé des montagnes de Crimée s'élève à une verste et demie au-dessus du (надъ inst.) niveau de la mer. La ville de Constantinople est située (расположенъ) sur les

¹ Le mot человекъ, ainsi qu'un certain nombre d'autres substantifs comme разъ fois, солдатъ soldier, аршинъ archine ont le *génitif pluriel* semblable au *nominatif singulier*.

deux rives du détroit du Bosphore. Sur les chemins de fer les enfants âgés de plus de 5 ans (*trad.*: plus âgés que 5 ans) paient place entière (за цѣлый билетъ).

Conversation.

Сколько церквей въ Москвѣ?	Въ Москвѣ около девяносто церквей.
А сколько церквей въ Петербургѣ?	Въ Санктпетербургѣ несравненно мѣнѣе церквей, но за то (en revanche) гораздо болѣе дворцовъ.
Сколько жителей считается теперь въ Москвѣ?	Въ Москвѣ теперь миллионъ жителей.
Сколько жителей считается въ Санктпетербургѣ?	Въ Санктпетербургѣ считается теперь полтора миллиона жителей.
Сколько футовъ вышины имѣетъ гора Чумолари?	Точною вышины этой горы я не знаю, но она имѣетъ около двадцати пяти тысячъ футовъ надъ уровнемъ моря.
Сколько будетъ пять разъ сто двадцать пять?	Пять разъ сто двадцать пять будетъ шестьсотъ двадцать пять.

Lecture.

Старикъ и смерть.

Старикъ разъ нарубилъ дровъ и понёсъ ихъ. Нести было далекó; онъ измучился, сложилъ вязанку и говорить: „Эхъ, хоть бы смерть пришлá!“ — Смерть пришлá и говорить: „Вотъ я, чего тебѣ надо?“ Старикъ испугался и говорить: „Помогí мнѣ вязанку поднять.“

Толстой.

нарубить couper
дровá (plur.) le bois (à brûler)
нести (parf. понёсъ) porter
измучиться être harassé
сложить déposer

вязанка le fagot
эхъ! ah!
хоть бы . . si seulement . .
испугаться être effrayé
поднять soulever

помочь aider.

Vingt-deuxième Leçon.

Nombres ordinaux.

первый, -ая, -ое premier	четвёртый, -ая, -ое quatrième
второй, -ая, -ое deuxième	пятый, -ая, -ое cinquième
третий, -ья, -ье troisième	шестой, -ая, -ое sixième

седьмóй, -áя, -óе septième девятый, -ая, -ое neuvième
 восьмóй, -áя, -óе huitième десятый, -ая, -ое dixième

одиннадцатый, -ая, -ое onzième
 двѣнадцатый, -ая, -ое douzième
 тринадцатый, -ая, -ое treizième
 четырнадцатый, -ая, -oe quatorzième
 пятнадцатый, -ая, -oe quinzième
 шестнадцатый, -ая, -oe seizième
 семнадцатый, -ая, -oe dix-septième
 восемнадцатый, -ая, -oe dix-huitième
 девятнадцатый, -ая, -oe dix-neuvième
 двадцатый, -ая, -oe vingtième
 двадцать пѣрвый, -ая, -oe vingt-et-unième
 двадцать вторóй, -ая, -oe vingt-deuxième
 тридцатый, -ая, -oe trentième
 сороковóй, -áя, -óе quarantième
 пятидесятый, -ая, -oe cinquantième
 шестидесятый, -ая, -oe soixantième
 семидесятый, -ая, -oe soixante-dixième
 восьмидесятый, -ая, -oe quatre-vingtième
 девяностый } -ая, -oe quatre-vingt-dixième
 девяностый }
 сотый, -ая, -oe centième
 сто пѣрвый, -ая, -oe cent-unième
 сто вторóй, -áя, -óе cent-deuxième
 двухсотый, -ая, -oe deux-centième
 трёхсотый, -ая, -oe trois-centième
 четырёхсотый, -ая, -oe quatre-centième
 пятисотый, -ая, -oe cinq-centième
 шестисотый, -ая, -oe six-centième
 семисотый, -ая, -oe sept-centième
 восьмисотый, -ая, -oe huit-centième
 девятисотый, -ая, -oe neuf-centième
 тѣсячный, -ая, -oe millième
 двухтѣсячный, -ая, -oe deux millième
 стотѣсячный, -ая, -oe cent-millième
 миллионный, -ая, -oe millionième.

Les nombres ordinaux dérivent des nombres cardinaux correspondants; il n'y a d'exception que pour *пѣрвый* et *вторóй*. Tous ils se déclinent comme des adjectifs suivant leurs terminaisons. Ils s'accordent en

genre, en nombre et en cas avec le substantif qui les accompagne.

первый годъ la première année
 первая часть la première partie
 во второмъ этажѣ au deuxième étage.

Le nombre ordinal *первый* se décline comme les adjectifs en *ий* dérivés de noms d'êtres animés (18^{ème} Leçon).

Le mot *первый* employé dans le sens d'*excellent*, le *meilleur de tous*, a un comparatif et un superlatif: *первый*, *самый первый*.

Dans les nombres ordinaux composés, le dernier nombre seul est ordinal et doit se décliner; ceux qui le précèdent sont des nombres cardinaux et restent invariables. Ex.: *тысяча восемьсотъ девяносто восьмой* l'an 1898. — *Въ тысяча семьсотъ шестьдесятъ третьемъ* году en 1763.

On peut faire rentrer dans la catégorie des nombres ordinaux les mots comme *другой* l'autre, le second; *последний* le dernier; *двойной* double; *тройной* triple; *четверной* quadruple; *стори́чный* centuple.

Les nombres *distributifs* se forment au moyen de *по* suivi du datif du nombre cardinal, à l'exception de *два*, *три*, *четыре* qui se mettent à l'accusatif:

по одному un par un	по три trois par trois
по два deux par deux	по четыре quatre par quatre
по пяти cinq par cinq.	

Au moyen des nombres cardinaux et ordinaux on forme encore quelques locutions adverbiales, telles que:	
однажды une fois, un jour	во первыхъ en premier lieu
дважды deux fois	во вторыхъ deuxièmement
трижды trois fois	въ третьихъ en troisième
три раза trois fois	lieu
сто разъ cent fois	etc.

La langue russe se sert du nombre ordinal pour indiquer le *millésime* et la *date*: *мы теперь въ тысяча девятьсотъ четвертомъ году* nous sommes en 1904. — *Шестое января* le 6 janvier.

Le nom du mois se met au génitif à cause du mot *число* nombre, *quantième*, qui est sous-entendu et

qui explique aussi la terminaison neutre du nombre ordinal. On peut mettre ce dernier aussi au génitif.

Voici les principales formules dont on se sert pour indiquer l'heure:

Который часъ?

Двѣнадцать часовъ.

Около шести часовъ.

Онъ пріѣхалъ въ девять съ половиною.

Онъ пріѣдетъ въ четыре безъ четверти.

Теперь три четверти третьяго.

Пять минутъ третьяго.

Семь часовъ безъ десяти минутъ.

Бѣтъ четыре часа.

Ещё не пробило четырёхъ часовъ.

На моихъ часахъ семь часовъ.

Quelle heure est-il?

Il est midi (douze heures).

Il est près de six heures.

Il est arrivé à 9 heures et demie.

Il arrivera à quatre heures moins le quart.

Il est à présent trois heures moins le quart.

Il est deux heures cinq.

Il est sept heures moins dix.

Il sonne quatre heures.

Quatre heures ne sont pas encore sonnées.

Il est sept heures à ma montre.

Vocabulaire.

Оставить laisser
памятникъ le monument
слѣдующій suivant
надпись l'inscription
Фридрихъ Frédéric
Генрихъ Henri
бессмертный immortel
Воскресенье dimanche
понедѣльникъ lundi
вторникъ mardi
среда, среда mercredi
четвергъ jeudi
пятница vendredi
суббота samedi
Пасха Pâques
восточный oriental
стиль le style
я намѣренъ j'ai l'intention
курьерскій поѣздъ l'express
исполниться s'écouler, s'accomplir
рожденье la naissance
вскорѣ bientôt
возвращенье le retour

походъ la campagne, l'expédition
онъ скончался il mourut
ежедневно chaque jour
работа le travail
произошла еut lieu
битва la bataille
Иоаннъ Грозный Jean le Terrible
спустя après
титулъ le titre
прошлый годъ l'année dernière
смертельно mortellement
раненъ blessé
поединокъ le duel
столѣtie le siècle
всемирная выставка l'exposition universelle
побѣдить vaincre
Карлъ Charles
Шведскій Suédois
январь janvier
августъ août
Николай Nicolas

коронованъ couronné
догдѣ entièrément
разница la différence
отправиться partir
Испанія l'Espagne

тотъ же le même
Португалець le Portugais
Голландецъ le Hollandais
Англичанинъ l'Anglais
осада le siège.

Exercice 43.

Царь Алексѣй Михаѣловичъ, отецъ Петра Великаго, былъ женатъ¹ два раза: отъ первой жены онъ оставилъ двухъ сыновей и пять дочерей, отъ второй жены сына Петра и двухъ дочерей. На памятникъ Петра Великаго изображена (est gravée) слѣдующая надпись: Петру Первому Екатерина Вторая. Имена Петра Перваго, Фридриха Второго и Генриха Четвертаго безсмертны въ исторіи. Первый день въ недѣлѣ — воскресенье, второй — понедѣльникъ, третій — вторникъ, четвертый — среда, пятый — четвергъ, шестой — пятница, седьмой — суббота. Пасха восточной церкви будетъ нынѣ (cette année) перваго апрѣля по новому стилю, или девятнадцатаго марта по старому. До Петра Великаго праздновали² новый годъ перваго сентября.

Въ какомъ часу Вы ужьжете завтра во Францію? Я намѣренъ уѣхать курьерскимъ поѣздомъ въ семь часовъ съ половиною. Двадцать шестого мая тысяча восемьсотъ девяносто девятого года исполнилось сто лѣтъ со дня рожденія великаго русскаго поэта Пушкина. Вскорѣ послѣ возвращенія изъ похода въ Италію Суворовъ скончался (6го мая 1800 года) на 72 году своей жизни. Ежедневно съ (dès) 6 часовъ утра была Екатерина Вторая уже за работой. 8го сентября 1380 года произошла знаменитая битва на Куликовомъ полѣ³. Иоанну Четвертому (Грозному) было три года, когда умеръ его отецъ. 13 лѣтъ спустя, въ 1547 году принялъ (prit) онъ царскій титулъ. Какое у насъ сегодня число? У насъ семнадцатое октября тысяча девятьсотъ третьяго года.

¹ *Marié* se traduit, quand il s'agit d'un homme, par женатый, et quand il s'agit d'une femme, par замужемъ (invar.).

² Le pronom *on* ne se traduit généralement pas, le verbe qui l'accompagne se met à la troisième personne du pluriel.

³ Voir les premières leçons de la II. partie.

Thème 44.

Pierre le Grand naquit (родился) le 11 juillet 1672 (*trad.* de l'année 1672) et il est mort à Saint-Petersbourg le 8 février 1725 dans la 53^{ème} année de sa vie. Un mois est (составляет et acc.) la douzième partie de l'année. Je viendrai (я приду) chez vous vers 8 heures. [C'est] le 22 octobre de l'année dernière [que] j'arrivai (прибыл) pour la première fois à (в acc.) Moscou; j'avais alors (тогда) 32 ans. Le célèbre poète russe Pouchkine fut mortellement blessé dans un duel le 27 janvier 1837. Paris, le 15 mars 1902. Nous sommes (мы живём) maintenant au 20^{ème} siècle.

La dernière exposition universelle fut ouverte (открыта) à Paris au mois de mai 1900. Quel quantième du mois avons-nous aujourd'hui? C'est aujourd'hui le 17 septembre 1903. Pierre le Grand vainquit à Poltava. Charles XII, roi de Suède (*trad.* suédois) en l'an 1709. Le premier mois de l'année [est] janvier, le huitième [est le mois d'] août. Nicolas II, l'empereur de toutes les Russies (всероссийский), monta sur le trône le 1^{er} novembre 1894. En 1812, Moscou fut presque entièrement détruite (разрушена) par un incendie. La différence entre (между instr.) l'ancien et le nouveau style est de (состоит в) douze jours. A quelle heure votre frère est-il arrivé? Il est arrivé avant-hier (третьего дня) à onze heures et demie. Quelle heure est-il à votre montre? Il est cinq heures moins dix.

Conversation.

Знаете ли в какомъ году Христофоръ Колумбъ открылъ Америку?

Кѣмъ и когда былъ открытъ мысъ Дѣброй Надѣжды (le Cap de Bonne Espérance) и кому принадлежитъ онъ нынѣ?

Когда умеръ знаменитый русскій поэтъ Лѣрмонтовъ?

Въ какомъ году произошла знаменитая битва при Балаклавѣ?

Онъ отправился изъ Испаніи на трёхъ кораблѣхъ въ 1492 году и открылъ Нѣвнй Свѣтъ въ томъ же самомъ году.

Мысъ Дѣброй Надѣжды былъ открытъ въ 1486 году Португальцемъ Васко де Гама; потомъ онъ принадлежалъ Голландцамъ и былъ отнятъ (enlevé) у нихъ Англичанами въ 1806 году, которымъ онъ и теперь принадлежитъ.

Онъ былъ убитъ въ поединкѣ въ 1841 году; ему было только 27 лѣтъ.

Она произошла 25-го октября 1854-го года во время осады Севастополя.

Сколько стоить (vaut) русский Рубль стоить четыре франка.
рубль на французскія деньги?

Lecture.

Голодный Аравитянинъ. — L'Arabe affamé.

Одинъ голодный Аравитянинъ заблудился въ пустынь. Въ продолженіе двухъ дней онъ оставался безъ всякой пищи и былъ въ опасности умереть съ голоду. Наконецъ онъ достигъ одного колодца, изъ котораго проѣзжающіе поили своихъ верблюдовъ, и на песокъ увидѣлъ маленькій кожаный мѣшокъ. „Слава Богу!“ вскричалъ онъ, поднявъ и ощупавъ его, „я думаю, что въ немъ фиги или орѣхи; теперь я могу насытиться!“ Въ пріятномъ сѣмъ ожиданіи, онъ развязалъ мѣшокъ, но увидѣвъ, что въ немъ находилось, вскричалъ съ неудовольствіемъ: „ахъ! это только жемчугъ!“

заблудиться s'égarer
пустыня le désert
въ продолженіе durant
оставаться rester
пища la nourriture
достигнуть atteindre
колодецъ le puits
проѣзжающіе les passants
поить abreuver

верблюдъ le chameau
песокъ le sable
кожаный мѣшокъ le sac de cuir
вскричать s'écrier
ощупать tâter
фига la figue
орѣхъ la noix
насытиться se rassasier
развязать délier

жемчугъ (sing.) les perles.

Vingt-troisième Leçon.

De l'adverbe.

On distingue en russe, comme dans les autres langues, différentes classes d'adverbes selon leur signification.

1. Adverbes de qualité ou de manière.

такъ ainsi
хорошо bien

худо mal

скоро vite

напрасно en vain

иначе autrement

даромъ gratis, en vain

вмѣстѣ ensemble

нарочно exprès

наугадъ au hasard

заодно de concert

по-своему à sa guise

пѣшкомъ à pied

верхомъ à cheval

тайкомъ à la dérobée.

Le *neutre* de tout adjectif qualificatif dans sa terminaison *courte* peut être employé comme adverbe de manière: прилежно assidûment; быстро rapidement; смѣло hardiment.

2. Adverbes de temps.

всегда toujours	рано tôt, de bonne heure
иногда quelquefois	поздно tard
никогда ne — jamais	днём ¹ de jour
иногда autrefois	ночью la nuit
сегодня aujourd'hui	утром le matin
вчера hier	вечером le soir
третьего дня avant-hier	лѣтом en été
завтра demain	зимой en hiver
послѣ завтра après-demain	нынѣ, теперь maintenant
тотчасъ, сейчасъ tout de suite.	

3. Adverbes de lieu.

A. Adverbes marquant le lieu *sans mouvement*:

здѣсь, тутъ ici	наверху en haut
тамъ là	внизу en bas
вездѣ partout	внѣ en dehors
нигдѣ nulle part	назадѣ, позади en arrière
гдѣ-то quelque part	впередѣ en avant
дома à la maison	гдѣ où.

B. Adverbes marquant le *mouvement*:

сюда ici	навѣрхъ en haut
туда là	внизъ en bas
• (по) всюду partout	вонъ dehors
никуда nulle part	назадъ en arrière
куда-то quelque part	впередъ en avant
домой à la maison	куда où.

C. Adverbes désignant le lieu d'où part le mouvement.

отсюда d'ici	сверху d'en haut
оттуда de là	снизу d'en bas
ниоткуда de nulle part	извнѣ de dehors
откуда-то de quelque part	сзади par derrière
изъ дому de la maison	спереди par devant
	откуда d'où.

¹ On emploie souvent adverbialement l'instrumental de certains substantifs (saisons, parties de la journée).

4. Adverbes de quantité.

мáло peu	óчень, вeсьмá très
мнóго beaucoup	скóлько combien
нéсколько un peu	стóлько tant
довóльно assez	чáсто souvent
слишкомъ trop	рéдко rarement
чрезвычайно excessivement.	

5. Adverbes de négation, d'affirmation.

да oui	ни ni
нéтъ non	впрóчемъ du reste [ment
конéчно certainement	дéйстви́тельно effective-
ника́къ d'aucune manière	безъ сомнѣ́нiя sans doute
въ сáмомъ дѣлѣ en effet	во́все не pas du tout.

Degrés de comparaison des adverbes.

Nous avons dit plus haut que le neutre des adjectifs qualificatifs peut être employé comme adverbe de manière. Ces adverbes dérivés ainsi d'adjectifs ont un comparatif et un superlatif. Le comparatif se forme en changeant la terminaison *o* en *ne* ou *e*; le superlatif se forme en ajoutant le mot *всѣхъ* de tous ou *всего* de tout au comparatif:

весело joyeusement	веселѣ plus joyeusement
хорошо bien	лучше mieux
веселѣ всѣхъ le plus joyeusement	
лучше всѣхъ le mieux de tous ou	
лучше всего le mieux du monde.	

Certains adverbes de quantité, de lieu et de temps ont également un comparatif et un superlatif; tels sont:

мнóго beaucoup	бóлѣ plus	бóлѣ всѣхъ le plus
мáло peu	мéнѣ, мéньше moins	мéнѣ всего le moins
далеко loin	дáлѣ, дáльше plus	дáльше всѣхъ le plus
	loin	loin [près
блízко près	блízе plus près	блízе всѣхъ le plus
ра́но tôt	ра́нѣ, ра́ньше plus	ра́нѣ всего le plus
	tôt	tôt
пóздно tard	пóзже plus tard	пóзже всего le plus
		tard [haut.
высоко haut	вы́ше plus haut	вы́ше всѣхъ le plus

Au moyen des adjectifs *possessifs* et *relatifs* on forme aussi des adverbes de manière, en les faisant précéder de la préposition *no*.

по-ру́сски en russe по-дру́жески en ami
по-фра́нцу́зски en français по-человѣ́чьи humanement
по-звѣ́рски en bête féroce.

Vocabulaire.

Обыкновеніе l'habitude	разный different
ложиться se coucher	старинный antique
встать } se lever	чѣмъ . . тѣмъ plus . . plus
вставать } se lever	становиться devenir
думать penser, réfléchir	фруктовый fruitier
признакъ le signe, l'indice	дерево (pl. деревья) l'arbre
легкомыслие la légèreté	цвѣли ont fleuri
расчитывать compter, avoir l'in-	громко haut (de la voix)
tentation	тихо (comp. тише) bas (de la voix)
провести passer (le temps)	наизусть par cœur
послать envoyer	дурной mauvais
пожалуйте veuillez venir	память la mémoire
смотреть regarder, voir	электрический électrique
пора il est temps	телеграфъ le télégraphe
вернуться retourner	изобрѣтѣнь inventé
дикій sauvage	начало le commencement
состояніе l'état	холодъ le froid
невольа la captivité	предупреждать prévenir
производить produire	преступленіе le crime
американецъ l'Américain	наказывать punir
туда и обратно aller et retour	питаться se nourrir
климатъ le climat	кора l'écorce
Турція la Turquie	рѣдко (comp. рѣже) rarement
славиться être renommé	Китайъ la Chine
мягкость la douceur	пространство l'espace
снѣгъ la neige	Европейскій européen
выпадать tomber	житель l'habitant
вѣтерокъ la brise	царствовать régner
приносить apporter	блаженной памяти de glorieuse
прохлада la fraîcheur	mémoire
ребѣта (pl. de ребѣнокъ) les enfants	предшественникъ le prédécesseur
смиѣться rire	разбить casser
кричать crier	стекло la vitre
соборъ la cathédrale	случайно par hasard
колокольня le clocher	читать lire.

Exercice 45.

Знаменитый Франклінъ имѣлъ обыкновеніе говорить, что тотъ, кто рано ложится спать и рано встаетъ, будетъ богатымъ и здоровымъ. Я почти вовсе не видѣлъ города Н.; когда я туда приѣхалъ, была ночь, а

уѣхалъ я рано утромъ; послѣ же я никогда тамъ не былъ. Много говорить и мало думать есть признакъ легкомыслія. Почему не выучили вы своего урока? У васъ для этого было довольно времени. Гдѣ вы рассчитываете провести вечеръ? Куда вы послали своего слугу? Пожалуйста сюда, мы пойдѣмъ смотрѣть на лошадей, которые я вчера купилъ. Уже поздно, порѣ вернуться домой. Я пошелъ (je suis allé) къ моему другу, но его не было дома.

Въ дикомъ состояніи слоны живутъ до 150 лѣтъ, въ неволѣ же гораздо меньше. Раньше всѣхъ стали (ont commencé) производить керосинъ американцы. Сколько стоитъ билетъ отъ Петербурга до Москвы туда и обратно? Въ древнія времена жилъ человекъ хуже, чѣмъ теперь живутъ самые дикіе народы. Климатъ Турціи славится мягкостью: зимой снѣгъ почти никогда не выпадаетъ, лѣтомъ вѣтерокъ съ моря приноситъ прохладу. Ребята смѣялись и кричали еще веселѣе и громче прежняго (qu'auparavant). Выше всѣхъ соборовъ поднимается въ Москвѣ колокольня Ивана Великаго, а дальше стоятъ царскіе дворцы и Оружейная Палата, гдѣ собраны (sont rassemblés) разныя старинныя вещи. Чѣмъ выше въ тѣру, тѣмъ холоднѣе становится воздухъ.

Thème 46.

Beaucoup de personnes (многіе люди) écrivent (пишутъ) mieux qu'elles [ne] parlent, tandis que (а) d'autres parlent mieux qu'elles [n']écrivent. Les arbres fruitiers ont-ils bien fleuri? Oui, ils ont mieux fleuri que l'année dernière (въ прошломъ году). Comment ton frère parle-t-il maintenant l'anglais? Il le parle un peu mieux qu'il y a un an. Pourquoi parlez-vous si haut, [mes] enfants? Parlez plus bas! Ce petit garçon apprend difficilement par cœur, il a une mauvaise mémoire. Je suis allé chez votre docteur, mais il n'y avait personne à la maison. Autrefois on ne connaissait (не знали) ni les chemins de fer, ni le télégraphe électrique; ce dernier fut inventé seulement au commencement du 19^{ème} siècle.

Sur les sommets élevés [il fait] un tel froid que la neige y (тамъ) reste (лежитъ) l'hiver et l'été. [Il vaut] bien mieux prévenir les crimes que [les] punir. Le castor se nourrit de l'écorce et des feuilles (instr.) des

jeunes arbres, plus rarement d'herbe (instr.). La Chine occupe un espace moindre que la Russie d'Europe (européenne), mais elle a quatre fois (въ четыре раза) plus d'habitants.

Conversation.

Почему Вы всегда так поздно встаёте?	Сегодня я всталъ поздно, потому что я ночью не могъ спать.
Какъ долго царствовалъ Императоръ Николай I?	Блаженной памяти Императоръ Николай I царствовалъ тридцать лѣтъ.
Когда онъ вступилъ на престолъ?	Онъ вступилъ на престолъ въ декабрѣ мѣсяцѣ 1825 года.
И когда онъ умеръ?	Онъ умеръ въ февралѣ 1856 года.
Долго-ли онъ по этому царствовалъ?	Да, никто изъ его предшественниковъ такъ долго не царствовалъ.
Умышленно ли Вы разбили стекло въ томъ окнѣ?	Нѣтъ, я сдѣлалъ это случайно.
Не хотите ли теперь пойти къ Вашему брату?	Это было бы напрасно, онъ вечеромъ никогда не бываетъ дома.
Часто ли Вы читали Евгѣнія Онегина Пушкина?	Разъ или два, но моя сестра прочла (l'a lu) его по крайней мѣрѣ (au moins) шесть разъ.

Lecture.

Лошадь Костюшка. — Le cheval de Kosciusko.

Извѣстный польскій генералъ Костюшко былъ очень благодѣтельный человекъ. Однажды ему невозможно было доставить лично помощь одному бѣдному семейству, жившему отъ него на довольно далѣкомъ разстоянii. Генералъ зналъ, что бѣдные люди его ожидали къ себѣ въ тотъ день съ увѣренностью, и потому не хотѣлъ, чтобы ихъ ожиданiя остались напрасными. И такъ онъ попросилъ одного честного земледѣльца, своего сосѣда, доставить бѣдному семейству то, что было для него назначено.

Поселянинъ согласился исполнить его просьбу, и генералъ далъ ему свою верховую лошадь, на которой онъ обыкновенно самъ ѣздилъ. Земледѣлецъ исполнилъ въ точности возложенное на него порученiе, но возвратился назадъ довольно поздно, и когда увидѣлъ генерала, то сказалъ: „На этой лошади я въ другой разъ ни за что не поѣду, если Вы не дадите мнѣ и Вашего кошелька!“ Удивленный генералъ спросилъ его, что онъ хочетъ этимъ сказать, и получилъ въ отвѣтъ слѣдующее:

„Какъ только на дорогѣ встрѣчался мнѣ нищій и, снявъ шапку, просилъ подавнїя, то лошадь Ваша останавливалась, и никакимъ образомъ не возможно было её сдвинуть съ мѣста до тѣхъ поръ, пока бѣднякъ отъ меня чего-нибудь не получалъ. Къ несчастію, наличныя деньги, бывшія при мнѣ, состояли только изъ четырёхъ мелкихъ монетъ; раздавъ ихъ, я принуждёнъ былъ, какъ ни жаль мнѣ было, показывать видъ, будто бросаю нищему въ шапку деньги; послѣ того лошадь опять продолжала путь.“

Такъ какъ благодѣтельный генералъ, проѣзжая по дорогѣ, каждый разъ давалъ что-нибудь бѣднымъ, просившимъ у него подавнїя, то его лошадь мало по малу привыкла, при встрѣчѣ съ нищими, останавливаться, и стояла до тѣхъ поръ, пока её господинъ, подавъ бѣднымъ людямъ милостыню, не побуждалъ её итти далѣе.

благодѣтельный bienfaisant
доставить porter
лично en personne
помощь le secours
разстояніе la distance
увѣренность la certitude
напрасный vain
земледѣлец le cultivateur
назначить destiner
согласиться consentir
проѣзда la demande
верховая лошадь le cheval de selle
точность la ponctualité
порученіе la commission
возложить confier
ни за что pour rien au monde
кошелекъ la bourse
удивлённый étonné

встрѣчаться rencontrer
нищій le mendiant
снять ôter
шапка la casquette
подавнїе l'aumône
останавливаться s'arrêter
сдвинуть съ мѣста faire avancer
бѣднякъ le pauvre
наличныя деньги l'argent comptant
состоять изъ consister dans
мелкія монеты menue monnaie
раздавать distribuer
показывать видъ faire semblant
мало по малу peu à peu
привыкать s'habituer
милостыня l'aumône
побуждать engager.

Vingt-quatrième Leçon.

De la préposition.

On divise les prépositions russes en prépositions *séparables* et en prépositions *inséparables*.

Les prépositions *séparables* ne gouvernent jamais le nominatif; elles régissent un ou plusieurs des cas obliques:

1. Le *Génitif* безъ (безо) sans; для pour; ради pour, à cause de; до jusqu'à; изъ hors de; отъ de, de chez; у chez, près de; изъ-за de derrière; изъ-подъ de dessous.

2. Le *Datif* въ (во) chez (mouvement), vers.

3. L'*Accusatif* про pour, de; чрезъ, черезъ par, à travers; сквозь à travers.

4. L'*Instrumental* надъ (надо) au-dessus de.

5. Le *Prépositionnel* при auprès de, en présence de.

6. Le *Génitif* et l'*Instrumental* между, межъ parmi.

7. L'*Accusatif* et l'*Instrumental* за pour, derrière; подъ sous; передъ, предъ devant.

8. L'*Accusatif* et le *Prépositionnel* въ (во) dans, en; на sur, à; о (объ, обо) de, au sujet de.

9. Le *Génitif*, l'*Accusatif* et l'*Instrumental*: съ (со) avec.

10. Le *Datif*, l'*Accusatif* et le *Prépositionnel*: по à, jusqu'à, après.

On peut ranger parmi les prépositions séparables quelques adverbes de lieu qui régissent le *génitif*. Ce sont: близъ près de; вóзлѣ à côté de; пóдлѣ à côté de; óколо autour de; прóтивъ en face de, vis à vis de; мѣмо devant (mouvement); средѣ au milieu de; впередѣ en avant de; позади derrière.

Les prépositions *inséparables* ou *préfixes* se placent devant les mots pour en modifier le sens; elles ne s'emploient jamais seules et ne régissent aucun cas. Les principales sont:

вз- (воз-, -взо, вос-, вс) a le sens du *mouvement en hauteur*;

вы- indique l'idée de *sortir* ou de *séparer*;

низъ marque le *mouvement de haut en bas*;

пере- indique le *passage d'un côté à l'autre*;

раз- marque la *séparation*, le *partage*.

Vocabulaire.

Путешествовать voyager
возвращаться retourner, revenir
Берлинъ Berlin
отправиться partir
опять de nouveau
проводить passer (le temps)
Шафгаузенъ Schaffhouse
отдѣлать séparer
привыкъ habitué

чистотá la propreté
насколько combien
необходимый indispensable
прѣдки les ancêtres
дворянскій noble
родъ la race, la famille
радостный joyeux, gai
мысль la pensée
вмѣсто au lieu de

зубъ la dent
ротъ (gén. рта) la bouche
вырастáтъ croître
вѣрхній supérieur
чѣлюсть la mâchoire
пéбо le palais
роговóй de corne
пластýнка lamelle
сажéнь la toise (2 mètres 134)
набережная le quai
рядъ la rangée
плóщадь la place
здáние l'édifice
жóнный à cheval, équestre
стáтуя la statue
лицó le visage
крѣвость la forteresse
онъ воздвигъ il éleva
стрѣльцы les strélitz
граница la frontière
пахáтъ labourer
торговáтъ faire le commerce
получáтъ recevoir
госудáръ le souverain
жалованье la solde
величинá la grandeur, l'importance
внѣшній extérieur
напомиnáтъ rappeler
зáпадный occidental
наблюдáтъ observer
громъ le tonnerre
звукъ le son
поразительно d'une manière frap-
pante
отдалённый éloigné
пальбá la salve
пушка le canon
учённый le savant
изобрѣлъ a inventé

прóволока le fil
Мѣньшиковъ Mentchikoff
любимецъ le favori
продавáтъ vendre
дѣтство l'enfance
пирожокъ le petit pâté
умъ l'esprit
лицó le personnage
сѣверо-зáпадъ le nord-ouest
юго-востокъ le sud-est
истóчникъ la source
обильный abundant
Баку Bakou
фабрикáнтъ le fabricant
край la contrée
изъ-за границы de l'étranger
частью en partie
состоятъ se composer
конецъ la fin
принуждёнъ obligé
разбойникъ le brigand
кинжáлъ le poignard
пионёръ le pionnier
проложáтъ frayer
ось l'axe
встрѣчáтъ recevoir
провожáтъ reconduire
послóвица le proverbe
тѣнь l'ombre
заточёние l'exil
óстровъ l'île
святой saint
Елѣна Hélène
войско l'armée
одержáтъ remporter
побѣда la victoire
непрíятель l'ennemi
я напишý j'écrirai
кусть le buisson

лодка la barque.

Exercice 47.

Этотъ господи́нъ мно́го путеше́ствовалъ: онъ былъ въ Германíи и Италíи; тепѣрь онъ возвращáется изъ Берли́на. Че́резъ нѣско́лько дней онъ отпра́вится опя́тъ въ Москвú и Нíжний-Нóвгородъ. Мы почтí кажды́й день проводíли внѣ до́ма, хотя́ пого́да была́ не очень хороша́. Близъ Шафга́узена находится извѣстны́й Рейн-скíй водопа́дъ. Ура́льскíя го́ры отдѣ́ляютъ Европе́йскую Россíю отъ Сиби́ри. Сдѣ́лали ли Вы успѣ́хи въ русс-

комъ языкѣ? Да, я изучалъ его безъ учителя съ помощью грамматики и словаря. Финляндецъ привыкъ къ чистотѣ и знаетъ, насколько она необходима для здоровья. Кить не можетъ долго оставаться безъ воздуха подъ водою. По отцу предки Пущкина принадлежали къ древнему дворянскому роду. Во всю дорогу не приходило мнѣ въ голову ни одной радостной мысли. Въмѣсто зубовъ во рту у китѣ вырастаетъ на верхней челюсти и небѣ сотни четыре роговыхъ пластинокъ, около двухъ сажени длиною каждая. По набережной Нѣвы длиннымъ рядомъ тянутся великолѣпные дворцы. На площади противъ зданія Сената въ Петербургѣ стоитъ памятникъ Петру Великому, конная статуя, обращенная (*tournée*) лицомъ къ Нѣвѣ. Всадникъ указываетъ рукой на кораблі и крѣпость, которую онъ воздвигъ среди болотъ. Стрѣльцы жили въ Москвѣ, по другимъ большимъ городамъ и по границамъ государства; въ мирное время (*en temps de paix*) они пахали землю, торговали и получали отъ государя жалованье деньгами. По своей величинѣ, жизни и внѣшнему виду Одесса напоминаетъ города западной Европы. Иногда наблюдается громъ при ясной погодѣ, по звуку поразительно похожій на отдаленную пальбу изъ пушекъ. Итальянскій учёный изобрѣлъ телеграфъ безъ проволоки.

Thème 48.

Mentchikoff, le favori de Pierre le Grand vendait, dit-on (говорятъ), des petits pâtés dans sa jeunesse, mais grâce (благодаря *dat.*) à son esprit il devint le premier personnage (*instr.*) de (въ) l'empire. Les montagnes du Caucase s'étendent du (съ) nord-ouest au (на *acc.*) sud-est. Les sources de pétrole (нефтяные) sont particulièrement abondantes près de la ville de Bakou. Pendant (во время) la foire se rassemblent à Nijni-Novgorod les fabricants et les marchands de toutes les contrées de la Russie et de l'étranger. La Petite-Russie est arrosée par (*trad.* située sur *no dat.*) les affluents du Dniéper et du Don et en partie par (sur) le Dniéper lui-même; elle se compose de (изъ) cinq gouvernements. Vers (подъ *acc.*) la fin de son règne l'empereur Alexandre II fut obligé de faire la guerre (вступить въ войну) à (*trad.* avec) la Turquie.

Il travaille ordinairement depuis (отъ) deux heures jusqu'à minuit. Le brigand tira (вынулъ) un poignard de dessous son manteau. Les pionniers frayèrent un chemin à travers la forêt. La terre tourne (вращается) autour de son axe. On reçoit d'après (по dat.) l'habit et l'on reconduit d'après (по) l'esprit, dit un proverbe russe. Reposons-nous (отдохнемъ) de (отъ) notre promenade à (подъ) l'ombre de ce chêne. L'empereur Napoléon I. vécut en exil à (на) l'île de Sainte-Hélène de (съ) l'année 1815 à (по acc.) l'année 1821. Notre armée a remporté une grande victoire sur (надъ) l'ennemi. Je vous (къ Вамъ) écrirai de Varsovie. Nous sommes arrivés en (по dat.) chemin de fer.

Conversation.

На сколько времени Вы дали мнѣ эти книги?	Я далъ ихъ Вамъ только на три недѣли.
Во сколько времени проѣзжаютъ пространство отъ Петербурга до Москвы?	Это пространство проѣзжаютъ теперь въ семнадцать часовъ.
Гдѣ Вы встрѣтили своего пріятеля?	Я встрѣтилъ его у дверей ко- фейни.
Откуда выбѣжала собака?	Она выбѣжала изъ-подъ куста.
Какъ Вы попали (êtes-vous par- venu) изъ города на эту сто- рону рѣки?	Я переѣхалъ черезъ рѣку въ лод- кѣ.
На какой рѣкѣ лежатъ Варшава?	Варшава лежитъ на рѣкѣ Вислѣ.
Гдѣ мой словарь?	Онъ у Васъ въ карманѣ.
Увижу ли я Васъ (vous verrai-je) ещѣ до Вашего отъѣзда?	Навѣрно не могу Вамъ общать этого.
Развѣ ты больше никогда (plus jamais) ко мнѣ не придѣшь (viendras).	Я непременно приду (viendrai) къ тебѣ на будущей недѣлѣ.

Lecture.

Моли́тва. — La prière.

Въ мину́ту жи́зни тру́дную,
Тѣ́снитъ-ль въ се́рдцѣ́ грусть,
Одну́ моли́тву чу́дную
Твержу́ я наизу́сть.

Есть́ си́ла благода́тная
Въ созвучьи́ словъ живи́хъ,
И ды́шетъ непоня́тная
Свята́я преле́сть въ нихъ.

Съ души, какъ бремя, скатится
 Сомнѣнье далекó,
 И вѣрится, и плачется,
 И такъ легко, легко!

Лермонтовъ.

трудный pénible
 тѣснить serrer, accumuler
 грусть la tristesse
 чудный merveilleux
 твердить apprendre, réciter
 назнѣсть par cœur
 благодѣтельный bienfaisant
 созвѣчать l'harmonie

дышать respirer
 непонятный incompréhensible
 святой saint, sacré
 прелесть le charme
 бремя le fardeau
 скатиться s'envoler
 сомнѣние le doute
 вѣрится on croit

плакать pleurer.

Vingt-cinquième Leçon.

Conjonctions et interjections.

Les conjonctions les plus employées sont:

а et, mais
 но mais
 да et, aussi
 тоже, также aussi, de même
 однако cependant
 дабы, чтобы (чтобъ) afin que
 ибо car
 или (или) ou
 если si
 что que
 такъ какъ comme, puisque
 будто, словно comme si
 когда quand
 лишь бы pourvu que
 какъ только dès que
 лишь только dès que
 хотя (хоть) bien que, quoi-
 que

такъ что de sorte que
 не только . . но и non seule-
 ment . . mais encore
 либо . . либо soit . . soit
 ни . . ни ni . . ni
 итакъ ainsi donc
 пожалуй soit
 следовательно par consé-
 quent
 потому что parce que
 посему c'est pourquoi
 чѣмъ . . тѣмъ plus . . plus
 то . . то tantôt . . tantôt
 положимъ что supposé que
 между тѣмъ какъ tandis que
 пока tant que
 пока не jusqu'à ce que
 прежде чѣмъ avant que.

La conjonction *si* suivi du *présent de l'indicatif* se rend par *если* suivi du futur¹:

¹ Le plus souvent ce futur est rendu par l'aspect *parfait* du verbe (voir la leçon suivante).

Si cette conjonction est suivie de l'imparfait ou du plus-que-parfait, on la traduit par *еслибы* (*еслибъ*) suivi du *passé* du verbe:

Lorsque la proposition subordonnée commence par une des conjonctions *если*, *такъ какъ* la principale débute en russe par la conjonction *то* qui ne se traduit pas en français¹:

Если будетъ хорошая погода, то мы пойдёмъ гулять.

S'il fait beau temps, nous irons nous promener.

A la conjonction *хотя* *quoique* correspond souvent au début de la proposition principale la conjonction *однако*.

Les principales **interjections** sont:

охъ! ахъ! увы! hélas!	тсъ! chut!
урá! hurra!	ну! ну же! allons! eh bien!
фи! тьфу! fi, fi donc!	на! tiens, voilà!
эй! гей! hé! ohé!	ухъ! ой! oh!
прочъ! arrière! loin d'ici!	

Vocabulaire.

Благородный noble	слава Bóry grâce à Dieu
гóрдость fierté	поступа́ть agir
украша́ть orner, parer	обязанный obligé
удержива́ть retenir, détourner	Ради Bóra pour l'amour de Dieu
поро́къ le vice	помо́чь aider
чва́нство l'orgueil	то́нуть se noyer
смѣшнóй ridicule	ожида́ние l'attente
нерѣ́дко assez souvent	да здра́ствуетъ vive
вредѣ́ть nuire	щади́ть épargner
земно́й terrestre, d'ici-bas	избѣга́ть (gén.) éviter
по́прище la carrière	пра́здность l'oisiveté
ослѣ́плять aveugler	исто́чникъ la source
привы́чка l'habitude	великоду́шный généreux
скупóй l'avare	жа́ловаться se plaindre
отка́зывать refuser	восьмо́й le huitième
доста́пный accessible	часть la partie
состоя́ние la fortune	состоя́ние la fortune
ску́пость l'avarice	слова́рь le dictionnaire
глупóсть la sottise	дѣ́ло l'affaire
мысли́ть penser [quent	ста́рость la vieillesse
слѣ́довательно donc, par consé-	черепа́ха la tortue
существова́ть exister	я правъ j'ai raison
непостоя́нный instable	разбудѣ́ть réveiller
не слѣ́дуетъ il ne faut pas	сто́ять valoir
собственны́й propre	я привы́къ je suis habitué

¹ Comp. en allemand wenn, da . . fo.

me croire. Ah! quel malheur! Qui aurait pu le croire! Fi donc! comment pouvez-vous dire de pareilles choses! Qui vive? (кто идѣтъ?) Silence! ne réveillez pas cet enfant! Attendez! vous allez voir ce qui vous arrivera (что съ вами случится). Mon Dieu! je sais trop bien que je ne vous vauх pas! Je ne suis habitué ni à mentir, ni à exagérer.

Conversation.

Вы сегодня не завтракали, развѣ
Вы не голодны?

Не хотите ли Вы выпить стакáнъ
холоднаго пѣва?

Отчего такъ холодно въ Вашей
комнатѣ?

Вы ничего не слыхали объ этомъ?

Долго ли мнѣ ещё ждать Вашего
брáта?

Знаете ли Вы, куда отправился
этотъ купецъ?

Я дѣйствительно не завтракалъ,
но я такъ усталъ отъ поѣздки,
что вовсе не чувствую голода.
Благодарю Васъ, я вспотѣлъ, и
боюсь простудиться, если я
выпью холоднаго пѣва.

Я не велѣлъ топить её.

И я также ничего объ этомъ не
слыхалъ, хотя я былъ въ той-
же комнатѣ.

Нѣтъ, Вамъ его болѣе ждать не
нужно, я ему скажу, что Вы
долго были здѣсь, и ждали его.
Мнѣ говорили, что онъ отпра-
вляется въ Парижъ съ курьер-
скимъ поѣздомъ.

Lecture.

Зимний вечеръ. — Soirée d'hiver.

Буря мглою небо кроетъ,
Вихри снѣжные крутя:
Тó, какъ звѣрь, она завoетъ,
Тó заплачетъ, какъ дитя;

Тó по кровлѣ обветшалой
Вдругъ солóмой зашумитъ;
Тó, какъ пúтникъ запоздалый,
Къ намъ въ окошко застучитъ.

Нáша вѣтхая лачúжка
И печальна и темна,
Что же ты, мой старúшка,
Прюмóкла у окна?

Или бури завываньемъ
Ты, мой другъ, утомленá,
Или дремлешь подъ жужжаньемъ
Своего веретена?

Спой мнѣ пѣсню, какъ синица,
Тихо за моремъ жилá¹;
Спой мнѣ пѣсню, какъ дѣвица
За водой поутру шла².

Буря мглою небо кроетъ,
Вихри снежные крутя:
Тó, какъ звѣрь, она забóетъ,
Тó заплачетъ, какъ дитя.

буря la tempête
мгла le brouillard
крыть couvrir
вихрь le tourbillon
снѣжный de neige
крутить faire tourner
звѣрь la bête sauvage
кровля le toit
обветшавшій vieux, délabré
солóма la paille
зашумѣть commencer à bruire
путникъ le voyageur
запоздальный attardé
окошко la petite fenêtre

застучать se mettre à frapper
вѣхшій vieux, caduc
лачужка la pauvre mesure
печальный triste
старушка la vieille
приумолкнуть se taire
завыванье le hurlement
утомлённый fatigué
дремать sommeiller
жужжанье le bourdonnement
веретенó le fuseau, le rouet
пѣсня la chanson
синица la mésange
дѣвица la jeune fille.

Vingt-sixième Leçon.

Aspects du verbe.

Comme nous l'avons vu, les verbes russes n'ont que trois temps: le *présent*, le *passé* et le *futur*. Cependant la langue russe, malgré cette indigence apparente, peut exprimer tous les temps français; elle le fait au moyen des *aspects*. On appelle ainsi les formes différentes que prend un même radical verbal pour marquer le moment précis où l'action s'accomplit.

On distingue deux aspects principaux: l'aspect *imparfait* et l'aspect *parfait*.

¹ Allusion à une chanson populaire, commençant par ces mots: „Зá моремъ сини́чка не пы́шно жи́ла“.

² Autre chanson qui débute par les mots: „По ўлицѣ мостовóй“.

L'aspect *imparfait* indique que l'action est en train de se faire, n'est pas encore terminée. Cet aspect du verbe sert à former trois temps: le *présent*, l'*imparfait* et le *futur* composé.

L'aspect *parfait* désigne une action entièrement achevée; il sert à former 2 temps: le *passé* et le *futur* simple.

Exemple.

Présent: Я не вѣрю этому человеку.

Je ne crois pas cet homme.

Imparfait: Я не вѣрилъ, что онъ могъ обмануть меня.

Je ne croyais pas qu'il pût me tromper.

Parfait: Онъ разсказалъ мнѣ свои похождения, но я ему не повѣрилъ.

Il me raconta ses aventures, mais je ne l'ai pas cru.

Futur: Вы мнѣ, можетъ быть, не повѣрите, однако это правда.

Vous ne me croirez peut-être pas, c'est cependant la vérité.

L'usage et une longue pratique de la langue russe peuvent seuls apprendre les deux aspects d'un même verbe. Voici quelques règles concernant la formation de l'aspect *parfait*:

La plupart des verbes d'aspects *imparfait* deviennent *parfaits* par l'addition d'un préfixe (на-, по-, -вы-, -у-, под-, раз-, от-, etc.).

Aspect imparfait.

видѣть voir

писатъ écrire

любить aimer

ждать attendre

горѣть brûler

будить réveiller

радоватъ réjouir

лечить guérir.

Aspect parfait.

увидѣть

написатъ

полюбить

подождать

сгорѣть

разбудить

обрадоватъ

вылечить.

D'autres verbes peu nombreux ont deux radicaux différents pour les deux aspects:

Aspect imparfait.

брать prendre (я беру je prends)

садиться s'asseoir (я сажусь je m'assieds).

Aspect parfait.

взять (я взялъ j'ai pris, fut. я возьму je prendrai)

сѣсть (fut. я сяду je m'assiérai).

Les verbes russes peuvent encore avoir deux autres aspects: l'aspect *itératif* et l'aspect d'*unité*.

L'aspect *itératif* est la forme du verbe qui marque une action fréquemment répétée. La plupart des verbes russes ont cet aspect qui est terminé en *авать*, *ивать* ou *вать*:

говори́ть dire
ви́дѣть voir
дѣ́лать faire
пи́сать écrire
пѣ́ть chanter
звать appeler

говори́вать dire souvent
ви́дывать
дѣ́лывать
пи́сывать
пѣ́вать
зывать.

Les verbes d'aspect d'*unité* sont des verbes d'aspect *parfait* qui indiquent une action généralement rapide qui n'a lieu qu'une fois:

сту́кнуть frapper (une fois)

кри́кнуть pousser un cri

пры́гнуть faire un bond.

On ne rencontre pas les quatre aspects dans tous les verbes russes; l'aspect d'unité est rare, mais nombreux sont les verbes présentant l'aspect imparfait, l'aspect parfait et l'aspect itératif.

Vocabulaire.

случа́ться (imp.) } arriver,
случи́ться (parf.) } se passer
нанима́ть (imp.) } louer (prendre
наня́ть (parf.) } en location)
всту́пать (imp.) } entrer
всту́пять (parf.) }
бесѣ́да la conversation
военна́я служба́ la carrière mi-
litaire
игра́ть (imp.) } jouer
сыгра́ть (parf.) }
люби́мый préféré, favori
нравя́ться (imp.) } plaire
понравя́ться (parf.) }
пи́еса la pièce (de théâtre)
горо́док la petite ville
мѣстопо́ложѣніе la situation
по́ходша le pied (montagne)
прово́дить (imp.) } passer (le
прове́стѣ (parf.) } temps)
приходи́ть (imp.) } venir
при́дти (parf.) }

цѣ́ль le but
останавли́вать (imp.) }
останови́ть (parf.) } arrêter
отправля́ться (imp.) } se diriger
отпра́виться (parf.) }
оты́скивать (imp.) } chercher,
оты́скать (parf.) } découvrir
перевозчи́къ le passeur
(с)те́мнѣть (imp.) } devenir obscur
потемни́ть (parf.) }
верну́ться revenir
сре́дѣна le milieu
проѣзжі́й le voyageur
успѣ́ть réussir, avoir le temps
дви́гаться (imp.) } se mettre en
дви́нуться (parf.) } mouvement
разста́ваться (imp.) } se séparer
разста́ться (parf.) }
вспоминáть (imp.) } se souvenir
вспомни́ть (parf.) }
уѣ́зжать (imp.) } partir (en voi-
уѣ́хать (parf.) } ture, à cheval)

конча́ть (imp.) } terminer
 ко́нчить (parf.) }
 воспита́ние l'éducation
 прино́сить (imp.) } apporter
 прине́сти (parf.) }
 жарко́е le rôti
 у́стье l'embouchure
 захо́дить (imp.) } entrer en pas-
 зайти́ (parf.) } sant
 осе́брь l'esturgeon
 вы́года l'avantage, le profit
 Брю́ссель Bruxelles
 произво́дить (imp.) } produire
 произве́сти (parf.) }
 рѣ́чь le discours
 министръ le ministre
 впечатлѣ́ніе la sensation
 ко́личество la quantité
 кру́жево la dentelle
 ка́чество la qualité
 похóдь la campagne
 оканчива́ть (imp.) } terminer
 окончи́ть (parf.) }

неуда́ча l'insuccès, la défaite
 приглаша́ть (imp.) } inviter
 пригласи́ть (parf.) }
 стро́ить (imp.) } bâtir
 постро́ить (parf.) }
 перево́д la version
 уро́къ le devoir
 курье́рскій по́езд le train express
 гла́вный principal
 носи́ть (imp.) } porter
 не́сти (parf.) }
 сюрту́къ la redingote
 воротни́къ le col
 пу́говица le bouton
 мѣ́дный de cuivre
 нахо́дить (imp.) } trouver
 най́ти (parf.) }
 удиви́тельный étonnant
 всё возмо́жное tout mon possible
 предпо́читать préférer
 сня́ть мѣрку prendre mesure
 жа́рить (imp.) }
 сжа́рить (parf.) } rôtir

жа́рный gas.

Exercice 51.

Всякій разъ, какъ мнѣ случалось нанимать извозчика, я вступалъ съ нимъ въ бесѣду. Это случилось въ началѣ царствованія Екатерины Второй. Суворовъ былъ ещё молодъ, когда онъ вступилъ въ военную службу. Хотите, я Вамъ сыграю Вашу любимую мазурку? Этотъ мальчикъ прекрасно играетъ на скрипкѣ. Какъ вамъ нравится новая піеса? Городокъ этотъ мнѣ понравился своимъ мѣстоположеніемъ у подошвы двухъ высокихъ холмовъ. Мы всегда проводимъ каникулы на берегу моря. Вы не можете себѣ представить, какой мы вчера провели удивительный вечеръ. Вы можете говорить всё, что Вамъ въ голову придѣтъ. — Да мнѣ въ голову ничего не приходитъ. Эта дѣвица хорошо говоритъ по-нѣмецки и по-англійски. При первомъ случаѣ я поговорю съ нимъ о вашемъ дѣлѣ. Я путешествовалъ безъ всякой цѣли, останавливался вездѣ, гдѣ мнѣ нравилось, и отправлялся тотчасъ далѣе, какъ только чувствовалъ желаніе видѣть новыя лица. Я отыскалъ перевозчика и переправился на другую сторону.

Совѣмъ уже стемнѣло, когда онъ вернулся домой. Для русскаго солдата, говаривалъ Суворовъ, нѣтъ сре-

Conjugaison d'un verbe russe présentant les quatre aspects.

Aspect imparfait.	Aspect parfait.	Aspect d'unité.	Aspect itératif.
стучать frapper.	постучать avoir frappé.	стукнуть frapper (une fois).	стучивать avoir l'habitude de frapper.

Présent.			
я стучу ты стучишь онъ стучитъ мы стучимъ вы стучите онѣ стучать.	<i>manque</i>	<i>manque</i>	я стучиваю ты стучиваешь онъ стучиваетъ мы стучиваемъ вы стучиваете онѣ стучиваютъ.
Passé.			
я стучалъ ты стучалъ онъ стучалъ мы стучали вы стучали онѣ стучали.	я постучалъ ты постучалъ онъ постучалъ мы постучали вы постучали онѣ постучали.	я стукнулъ ты стукнулъ онъ стукнулъ мы стукнули вы стукнули онѣ стукнули.	я стучивалъ ты стучивалъ онъ стучивалъ мы стучивали вы стучивали онѣ стучивали.

Futur.

я буду стучать	я постучу	я стучу	я буду стучивать
ты будешь стучать	ты постучишь	ты стучеши	ты будешь стучивать
онъ будетъ стучать	онъ постучитъ	онъ стучитъ	онъ будетъ стучивать
мы будемъ стучать	мы постучимъ	мы стучедемъ	мы будемъ стучивать
вы будете стучать	вы постучите	вы стучите	вы будете стучивать
они будутъ стучать.	они постучатъ.	они стукнутъ.	они будутъ стучивать.

Impératif.

стучи стучайте.	постучи постучайте.	стукни стучните.	<i>manque</i>

Participe présent.

стучащій.	<i>manque</i>	<i>manque</i>	стучивающій.

Participe passé.

стучавшій.	постучавшій.	стукнувшій.	стучивавшій.

Gérondif présent.

стуча.	(постучая).	(стучея).	(стучивая).

Gérondif passé.

стучавъ стучавши.	постучавъ постучавши.	стучея стучевши.	стучивавъ стучивавши.

дѣны между смѣртью и побѣдой. Я остановился въ гостинницѣ, гдѣ останавливаются всѣ проезжіе. Едва успѣлъ онъ вскочить въ вагонъ, какъ поѣздъ двинулся. Если мы разстанемся, вы ни разу и не вспомните обо мнѣ. Когда вы уѣзжаете въ Одессу? Мы уѣзжаемъ завтра утромъ въ восемь часовъ. Онъ уѣхалъ за границу для того, чтобы закончить своё воспитаніе. Скажите слугѣ, чтобы онъ мнѣ принёсъ жаркое, я очень голоденъ. Въ устьяхъ Днѣпра, Дона, Волги и другихъ рѣкъ, куда заходятъ осѣтры, рыбная ловля приноситъ значительныя выгоды.

Thème 52.

Nous avons passé une matinée très agréable. Ce prince passait tout son temps libre à (на) la chasse, qu'il aimait beaucoup. S'il vient, dites-lui que je rentrerai dans (черезъ) deux minutes. Quand (пока) vous viendrez, tout sera prêt. La ville de Bruxelles produit une grande quantité de dentelles de la meilleure qualité. Le discours du ministre produisit une grande sensation. La campagne de Napoléon I. en (на) Russie en l'an 1812 se termina par une défaite complète. Où avez-vous acheté votre montre? Je l'ai achetée à Moscou, quand j'y suis allé (я былъ тамъ) pour (въ acc.) la première fois. Comprenez-vous ce que je vous dis? Pourquoi ne répondez-vous pas à (на acc.) ma question? Je vous demande pardon (извините меня), je n'ai pas compris votre question, vous parlez trop vite. Quand lui parlerez-vous de cette affaire? Je ne mangerai (обѣдать) pas aujourd'hui à la maison; mon ami qui vient de rentrer (только что возвратился) de Russie m'a invité à dîner (на обѣдъ).

Qui a construit ce palais? Pourquoi n'as-tu pas terminé ta version française? Il a fallu que travaille à (къ) mon devoir [d'] anglais. Le train express ne s'arrête qu'aux principales stations. Il porte toujours une redingote avec un col montant (стоячий) et des boutons de cuivre. Je ne trouve rien d'étonnant là dedans (въ этомъ). Où as-tu trouvé ce couteau? Soyez certain que je ferai tout mon possible pour vous être utile.

Conversation.

Часто ли Вы бывали въ Парижѣ?
Какой Вы предпочитаете хлѣбъ?
Кто купилъ этотъ новый домъ?

Я былъ тамъ только одинъ разъ.
Я предпочитаю бѣлый хлѣбъ.
Я не знаю, кто его купилъ. Ни я, ни мой братъ не купилъ его.

Куда послали Вы моего лакея?

Я послалъ его къ моему сапожнику, чтобъ онъ велѣлъ ему придти и снять съ меня мѣрку на пару башмаковъ и на двѣ пары сапогъ.

Кто былъ сегодня на рынкѣ?

Моя кухарка была тамъ и купила отличную жирную курицу для супа и молодого гуся на жаркое.

Кто жарилъ эту телятину?
Развѣ она не хороша?

Мой поваръ жарилъ её.
Мнѣ кажется, что онъ её отлично сжарилъ.

Хорошую ли рыбу продаётъ этотъ купецъ?

У него иногда отличная рыба, иногда же очень дурная.

Откуда получаетъ онъ рыбу?

Онъ её получаетъ изъ Астрахани.

Lecture.

Необыкновенная сила. — Force extraordinaire.

Августъ II, курфюрстъ саксонскій и король польскій, отличался необыкновенною тѣлесною силою. Однажды во время его прогулки верхомъ, лошадь потеряла подкову; поэтому онъ заѣхалъ въ ближайшую деревню къ кузнецу. Когда тотъ принёсъ подкову, чтобы подковать лошадь, то курфюрстъ захотѣлъ прежде испробовать, довольно ли крѣпко она сдѣлана. Онъ взялъ её обѣими руками и переломилъ, какъ морковь. „Эта подкова никуда не годится“, сказалъ онъ кузнецу, который вслѣдъ за тѣмъ принёсъ нѣсколько другихъ. Но курфюрстъ переламывалъ ихъ одну за другою. Кузнецъ призадумался, а товарищи его съ изумленіемъ поглядывали другъ на друга. Наконецъ курфюрстъ показалъ видъ, будто нашёлъ одну подкову, которая была довольно крѣпкою. Лошадь была подкована, и когда кузнецъ кончилъ своё дѣло, курфюрстъ далъ ему талеръ; но кузнецъ, взявъ его, согнулъ между пальцами. — „Этотъ талеръ не годится, ваше высочество“, сказалъ кузнецъ, „онъ гнѣтся между пальцами.“ Курфюрстъ подавалъ ему ещё нѣсколько талеровъ сряду, но онъ сгибалъ ихъ одинъ за другимъ. — „Такъ вотъ луидоръ“, сказалъ наконецъ курфюрстъ, „этотъ ужъ долженъ быть хорошъ.“ Кузнецъ остался доволенъ, а курфюрстъ радовался, что нашёлъ человѣка, равнаго себѣ по силѣ.

курфюрстъ le prince-électeur
саксонскій de Saxe

отличаться se distinguer
тѣлесный corporel

прогулка promenade, excursion
 подкова le fer (à cheval)
 кузнец le forgeron
 подковать ferrer
 испробовать essayer
 переламывать } casser en
 переломить (parf.) } deux
 морковь carotte
 никуда не годится ne vaut rien
 встать за темъ aussitôt après
 призадумываться devenir pensif
 товарищ le compagnon
 изумление l'étonnement

поглядывать regarder
 показывать видъ faire semblant
 кончить (parf.) finir
 талеръ l'écu
 сгибать } plier, ployer
 согнуть (parf.) }
 палец le doigt
 высочество Altesse
 сразу de suite
 лундъ le louis d'or
 остаться довольнымъ être content
 радоваться être heureux
 равный égal.

Vingt-septième Leçon.

Formation du présent, du passé et du futur.

Nous avons parlé dans la 10^{ème} leçon des deux conjugaisons régulières que suivent les verbes russes. Nous allons voir maintenant les différentes modifications que subit le radical de certains verbes au présent de l'indicatif, soit à toutes les personnes, soit seulement à la première personne du singulier. Nous ne donnerons ici que les règles les plus importantes.

Formation du présent.

Quelques verbes en *ать* précédés d'une consonne, ou en *ять* précédés d'une voyelle, perdent la voyelle *а* ou *я* dans tout le présent:

орать labourer¹ я орю, ты орёшь . . онъ орётъ²
 сѣять semer я сѣю, ты сѣешь . . онъ сѣютъ
 смѣяться rire я смѣюсь, ты смѣёшься . . онъ смѣются.

Les verbes en *ать* précédé d'une labiale (б, в, м, н, ф) intercalent un *л* devant les terminaisons du présent, tandis que ceux en *ить* suivi d'une labiale d'intercalent cet *л* qu'à la première personne du singulier.

дремать sommeiller я дремлю, ты дремлешь . .
 колебать agiter я колеблю, ты колеблешь . .

¹ Il faut remarquer que орать dans le sens de crier, brailler, fait я орю, ты орёшь . . онъ орётъ.

² La 3^{ème} personne du pluriel a la même voyelle que la 1^{ère} personne du singulier, les autres personnes ont la même voyelle que la seconde du sing.: онъ орётъ etc.

любить aimer	я люблю, ты любишь . .
готовить préparer	я готовлю, ты готовишь . .
терпеть souffrir	я терплю, ты терпишь . .
топить chauffer	я топлю, ты топшишь . .
нравиться plaire	я нравлюсь, ты нравишься . .
спать dormir	я сплю, ты спишь . .

Devant la terminaison *ать* on observe les permutations suivantes à toutes les personnes *д* et *з* se changent en *ж* :

глодать ronger	я гложѹ, ты гложешь . .
вязать lier	я вяжѹ, ты вяжешь . .
рѣзать couper	я рѣжѹ, ты рѣжешь . .

к et *т* se changent en *ч* :

плавать pleurer	я плачу, ты плачешь . .
скакать sauter	я скачѹ, ты скачешь . .
прятать cacher	я прячу, ты прячешь . .
топтать fouler aux pieds	я топчѹ, ты топчешь . .

с et *х* se changent en *ш* :

писать écrire	я пишу ты пишешь . .
плясать danser	я пляшѹ, ты пляшешь . .
пахать labourer	я пашѹ, ты пашешь . .
махать agiter	я машѹ, ты машешь . .

ск et *ст* se changent en *щ* :

искать chercher	я ищѹ, ты ищешь . .
полоскать rincer	я полощѹ, ты полощешь . .
свистать siffler	я свищѹ, ты свищешь . .
хлестать fouetter	я хлещѹ, ты хлещешь . .

Dans les verbes en *ить* et en *ить* (deuxième conjugaison) ces permutations n'ont lieu qu'à la *première personne* du singulier :

видѣть voir	я вижду, ты видишь . .
будить réveiller	я бужѹ, ты будишь . .
грозить menacer	я грожѹ, ты грозшишь . .
вертѣть tourner	я верчѹ, ты вертишь . .
проси́ть prier	я прошѹ, ты про́сишь . .
лести́ть flatter	я льщу, ты льстишь . .

Les verbes terminés en *авать* ont au présent les terminaisons *аю*, *аешь* . . *ають* :

вставать se lever	я встаю, ты встаёшь . .
отдавать rendre	я отдаю, ты отдаёшь . .
продавать vendre	я продаю, ты продаёшь . .
узнавать reconnaître	я узнаю, ты узнаёшь . .

Un grand nombre de verbes en овать et евать forment leur présent de la façon suivante:

торговать faire le commerce	я торгую, ты торгуешь . .
рисовать dessiner	я рисую, ты рисуешь . .
воевать guerroyer	я воюю, ты воюешь . .
горевать être affligé	я горюю, ты горюешь . .

Les verbes en епеть subissent également une contraction:

тереть froter	я тру, ты трёшь . .
мереть mourir	я мру, ты мрёшь . .

Les verbes en нуть forment leur présent de la façon suivante:

сохнуть sécher	я сохну, ты сохнешь . .
вянуть se flétrir	я вяну, ты вянешь . .

Formation du passé.

Le passé en russe est, à proprement parler, un ancien *participe passé* qui a pris une signification *active*. Dans l'ancienne langue russe le passé était un temps composé, formé par le présent du verbe auxiliaire *быть être* et par le participe passé du verbe que l'on conjugait. On disait я есмь любилъ je suis ayant aimé. Certaines langues slaves, le tchèque, par exemple, ont encore conservé ce temps composé. En russe le verbe auxiliaire a disparu et le participe seul est resté. Les verbes dont le passé ne suit pas les règles générales seront rangés parmi les verbes irréguliers (29^{ème} et 30^{ème} leçons). Nous ne parlerons ici que des verbes en нуть et en епеть qui forment leur passé en supprimant нуть et еть de l'infinitif. Лъ qui est supprimé au masculin reparait au féminin, au neutre et au pluriel:

сохнуть sécher	я сохъ,	сохла,	сохло.
гнбнуть périr	я гибъ,	гйбла,	гйбло.
тереть froter	я тёръ,	тёрла,	тёрло.
умереть mourir	я умеръ,	умерла,	умерло.

Formation du futur.

Au lieu de *бѹду, бѹдешъ* on se sert parfois dans la formation du futur composé du présent de *стать* devenir. On emploie cette forme surtout quand on parle d'une action qui doit se faire dans un bref délai :

я стану за́втракать je déjeunerai (bientôt), je vais déjeuner;
вы станете гово́рить vous parlerez (dans un instant).

Vocabulaire.

Убѣ́жать s'échapper
пойма́ть attraper
вно́вь de nouveau
вожа́къ guide, cornac
продѣ́лать exécuter
научи́ть enseigner
образова́ние éducation
моло́дость jeunesse
пло́хо mal
дѣ́вочка petite fille
учи́лище école
обезья́на singe
некраса́вый laid
взрос́лый adulte
нѣ́жно tendrement
уро́децъ rejeton
посто́янно constamment
вози́ться s'occuper
насе́комое insecte
прижи́мать serrer
кача́ть bercer
убаю́кать endormir (en chantant)
находи́ться se trouver
разда́ться se dilater
нагрѣ́ваніе échauffement
поднима́ться s'élever
вверхъ en l'air (mouv.)
труба́ cheminée
сравни́тельно comparativement
величи́на grandeur
несмот́ра malgré
зажечь enflammer
кусо́къ morceau
дѣ́рево bois
вы́рвать съ *ко́рнемъ* déraciner
натерѣ́ть frotter
суконка morceau de drap
сте́кланный de verre
пáлочка petit bâton
убѣ́диться se convaincre
электри́чество électricité

рожь seigle
лѣнъ lin
коно́пля chanvre
све́кловица betterave
хмель houblon
пиво́варенный заводъ brasserie
собира́ть cueillir
гроздь grappe (raisin)
корзи́на corbeille
ча́нь cuve
виногра́дный de la vigne
сокъ jus
стека́ть couler
ка́дка cuve
бро́дить fermenter
болѣ́зненный maladif
сла́бый faible
провести́ passer (temps)
печа́льный triste
оди́но́кій solitaire
пробы́ть rester
наня́ть louer
да́ча maison de campagne
сестра́ милосе́рдія sœur de charité
значы́тельный considérable
наслѣ́дство héritage
мало́россы́ Petit-Russien
пшени́ца froment
овёсъ (gen. овса́) avoine
зазеле́нѣть (commencer à) verdir
скотъ bétail
тү́чный gras, fertile
пастби́ще pâturage
негръ nègre
гору́ко amèrement
опла́кивать pleurer (actif)
прези́дентъ le président
Линко́льнъ Lincoln
боро́ться lutter
свобода́ liberté
спѣ́шить s'empresse

увѣдомить faire savoir	уплата paiement
въ отвѣтъ на en réponse à	произвесті effectuer
мы согласны nous consentons	честь honneur
подождать attendre	покорный dévoué, humble
слуга serviteur.	

Exercice 53.

Память у слоновъ очень хороша: убѣжавшіе и вновь пойманные, они узнаютъ своихъ вожakovъ и могутъ продѣлать всё то, чему были научены раньше. Образованіе юношества идётъ въ Турціи очень плохо: дѣвочки не учатъ ничему; мальчиковъ отдають въ училища, гдѣ ихъ учатъ читать и писать. Маленькая обезьяна ещё некрасивѣе взрослой, но мать нѣжно любить своего уродца и постоянно возится съ нимъ: то лижетъ его, то ищетъ у него насѣкомыхъ, то нѣжно прижимаетъ къ себѣ, то качаетъ, точно желая убаюкать. Когда топятъ печь, то воздухъ, находящійся въ ней, раздается отъ нагрѣванія и поднимается вверхъ по трубѣ.

Глаза кита сравнительно съ его величиною, невелики, несмотря на это, китъ видитъ довольно далеко. Можно зажечь два куска дѣрева, если долго и сильно тереть¹ ихъ одинъ о другой. Если вырвать дѣрево съ корнемъ и бросить, то оно совсѣмъ засохнетъ, умрётъ. Натрёмъ суконкою стеклянную палочку и тогда мы убѣдимся въ томъ, что на ней есть электричество. Въ Германіи сѣютъ тѣ же растенія, какъ и въ Россіи: картофель, рожь, лёнъ, коноплю, свекловичу и хмель для пивоваренныхъ заводовъ. Въ сентябрѣ собирають гроздья винограда въ огромныя корзины и бросаютъ ихъ въ чаны; здѣсь работники выжимають ихъ и виноградный сокъ стекаетъ въ большую кадку, гдѣ его оставляють бродить. Мать его умерла очень рано, и ребёнокъ, болѣзненный и слабый, провёлъ печальное, одинокое дѣтство; когда мальчикъ подросъ (grandit), его отдали въ школу, гдѣ онъ пробылъ 9 лѣтъ.

Thème 54.

On cherche (3^{ème} pers. plur.) à acheter ou à louer pour l'été une maison de campagne. Au bout de

¹ La conjonction *если* *si*, est suivi de l'infinitif, quand on exprime une idée générale.

(чѣрезъ acc.) quelques minutes, la sœur de charité s'aperçut que le malade sommeillait (mettez au prés.). Le père mourut, laissant (оставивъ) à son fils un héritage considérable. L'Anglais aime la mer, tout comme le Petit-Russien aime sa steppe. En France on sème beaucoup de froment, d'avoine, de pommes de terre, de betteraves. En Suisse, dès que la neige fond et [que] les prairies verdissent, les paysans emmènent en chantant (съ пѣснями) leur bétail dans les gras pâturages de la montagne (горный). Les nègres pleurèrent amèrement le président Lincoln, qui avait lutté toute sa vie pour leur liberté et était mort pour elle.

Cher Monsieur — Nous nous empressons de vous faire savoir, en réponse à votre lettre du 10 courant, que nous consentons à attendre jusqu'au 10 mars le paiement de notre lettre de change; nous espérons que cette fois (на этотъ разъ) vous ne manquerez pas d'effectuer le paiement à l'échéance (въ срокъ).

Veuillez agréer, Monsieur, nos sincères salutations (*trad.*: nous avons l'honneur d'être vos dévoués serviteurs).

Conversation.

Позвольте узнать, Дарья Ива- Ожидая.
новна, ожидаете ли Вы кого
нибудь?

Можно узнать кого?

Вы любопытны. Впрочемъ, Вы не болтливы, и я могу Вамъ сказать, что я жду богатаго господина, который недавно пріѣхалъ къ себѣ въ имѣніе. Нѣтъ, я не лягу сегодня.

Ты не ложился спать, голубчикъ, тебѣ вредно такъ поздно сидѣть.

Играете ли Вы въ карты?
Зачѣмъ же Вы тогда играете?

Я умѣю, но не люблю играть. Я играю, чтобъ сдѣлать другимъ удовольствіе.

Обѣдали ли Вы уже?

Мы васъ ожидали до семѣ часовъ съ четвертью, и такъ какъ вы не приходили, мы пообедали безъ васъ.

Lecture.

Изобрѣтеніе книгопечатанія. — L'invention de l'imprimerie.

Іоаннъ Гуттенбергъ, изобрѣтатель книгопечатанія, родился лѣтъ 500 тому назадъ, въ нѣмецкомъ городѣ

Майнцѣ. Онъ былъ сынъ бѣдной, но знатной дворянской семьи. Въ юности онъ много путешествовалъ, много учился, зналъ нѣсколько ремеслъ. Какъ человѣкъ образованный, онъ хорошо понималъ цѣну просвѣщенія; окружающее его невѣжество глубоко печалило его, и мысль о печатаніи книгъ не выходила у него изъ головы.

И это дѣло стало цѣлью всей его жизни. Онъ отдалъ ему своё время, свои силы, свои способности, свои средства. Такъ какъ денегъ у Гуттенберга было мало, то ему приходилось брать себѣ въ товарищи людей денежныхъ. Эти товарищи не разъ обманывали его, пользовались его изобрѣтеніемъ для своихъ выгодъ, отбирали у него типографію. Не мало несчастій, гоненій и обмановъ претерпѣлъ Гуттенбергъ. Нѣсколько разъ жизнь его подвергалась опасности. Ему не вѣрили, его обвиняли въ колдовствѣ, мѣшали его работѣ, смѣялись надъ нимъ. И холодъ, и голодъ, и всякія лишенія терпѣлъ этотъ великій человѣкъ, но всё-таки добился своего: книгопечатаніе установилось прочно. Великое изобрѣтеніе облетѣло весь міръ. Вездѣ стали устраивать типографіи, печатать книги. Книгъ стало много, онѣ стали дешёвѣе; больше стало грамотныхъ и образованныхъ людей. Этого только и хотѣлъ Гуттенбергъ: не даромъ прожилъ онъ свою жизнь.

изобрѣтатель l'inventeur
родиться naître
знатный distingué
дворянскій noble
юность la jeunesse
путешествовать voyager
ремесло le métier
образованный instruit
понимать comprendre
цѣна le prix
просвѣщеніе l'instruction
окружающее qui l'entourait
невѣжество l'ignorance
печалить affliger
мысль la pensée, l'idée
выходить sortir
цѣль le but
жизнь la vie
отдать consacrer
способность la capacité, le talent
средство la ressource
ему приходилось il lui fallut

брать въ товарищи prendre pour
compagnons
денежный riche
обманывать tromper
пользоваться utiliser
выгода l'intérêt
отбирать enlever
несчастіе le malheur
гоненіе la persécution
обманъ la supercherie
претерпѣть endurer
подвергаться être exposé
опасность le danger
обвинять accuser
колдовство la sorcellerie
мѣшать empêcher
смѣяться rire
лишеніе la privation
добиться своего atteindre son but
установиться s'établir
прочно d'une façon durable
облетѣть parcourir

устанавливать établir
печатать imprimer
хорошее meilleur marché

грамотный qui sait lire et écrire
даром en vain
прожить passer (sa vie).

Vingt-huitième Leçon.

Formation de l'impératif, des gérondifs et des participes.

(Verbes passifs et impersonnels.)

Formation de l'impératif.

Ce mode n'a en russe que la *deuxième* personne des deux nombres. L'impératif des verbes réguliers se forme de la *deuxième* personne du présent en changeant *ешь* ou *ишь* en *й*, *йте* dans les verbes dont l'infinitif porte l'accent sur la dernière syllabe; en *й*, *йте* après une voyelle, et en *ь*, *ьте* après une consonne, si l'infinitif n'est pas accentué sur la dernière syllabe:

говорить parler	говори! parle!	говорите! parlez!
писать écrire	пиши! écris!	пишите! écrivez!
читать lire	читай! lis!	читайте! lisez!
плакать pleurer	плачь! pleure!	плачьте! pleurez!
тратить dépenser	трать! dépense!	тратьте! dépensez!

Pour rendre la *troisième* personne du singulier et du pluriel, on se sert des mots *пусть*, *пускай* suivis du présent de l'indicatif:

Пусть (пускай) онъ дѣлаетъ, Qu'il fasse ce qu'il veut.
что хочетъ.

Пусть они тратятъ свой Qu'ils dépensent leur ar-
деньги. gent.

La *première* personne du pluriel se traduit par la même personne du *futur*, que l'on fait suivre généralement de la particule *me*.

стучимте!	frappons!
посмотримте!	voyons! regardons!

Enfin l'infinitif s'emploie parfois dans le langage familier avec le sens de l'impératif.

Молча́ть!	Taisez-vous!
Не вѣ́рять!	Ne croyez pas!

Formation des gérondifs.

Il y a en russe deux *gérondifs*: le *gérondif présent* et le *gérondif passé* qui restent toujours invariables et sont des *adverbes verbaux*. Le *gérondif présent* qui correspond au participe présent français précédé de *en* se forme de la troisième personne du présent en changeant la terminaison *ють* ou *ятъ* en *я* (a après les chuintantes)¹. L'accent porte toujours sur la même syllabe qu'à l'infinitif:

чита́я, чита́ючи en lisant
пи́шя (пи́шучи) en écrivant
дѣ́лая, дѣ́лаячи en faisant.

Le *gérondif passé* se forme du passé en changeant la terminaison *лъ* en *въ* ou *вши*:

чита́въ, чита́вши ayant lu
уви́дѣвъ, уви́дѣвши ayant vu.

Formation des participes.

Il y a en russe *quatre* sortes de participes; deux appartiennent à la voix *active* et deux à la voix *passive*.

Le *participe présent actif* se forme de la troisième personne du pluriel du présent en changeant la terminaison *тъ* en *щій*, *щяя*, *щее*²:

лю́бящій, -щяя, -щее aimant
пи́шущій, -щяя, -щее écrivant
несу́щій, -щяя, -щее portant
дѣ́лающій, -щяя, -щее faisant.

Le *participe passé actif* se forme du passé en changeant la terminaison *лъ* en *вшій*, *вшяя*, *вшее*:

лю́бившій, -вшяя, -вшее ayant aimé
писав́шій, -вшяя, -вшее ayant écrit
носив́шій, -вшяя, -вшее ayant porté
дѣ́лавшій, -вшяя, -вшее ayant fait.

Le *participe présent passif* qui ne se forme que des verbes actifs s'emploie, comme les adjectifs, avec la désinence longue et avec la désinence courte. Il dérive de la première personne du pluriel du présent dont on change la terminaison *ъ* en *ый*, *ая*, *ое*:

¹ Dans le langage familier on trouve souvent les terminaisons *ючи* et *учи* au lieu de *я* (a).

² Les participes se déclinent comme des adjectifs.

чита́емый, -мая, -мое lu
 хвали́мый, -мая, -мое loué.
 люби́мый, -мая, -мое aimé.

C'est de la désinence courte de ce participe qu'on se sert pour former au moyen du verbe *быть* le passif des verbes russes :

Онъ былъ хвали́мъ своимъ. Il fut loué par son maître.
 учи́телемъ.

Mais cette forme du passif est tombée en désuétude; on traduit plutôt le passif par la troisième personne du pluriel de l'actif (le *sujet* du verbe passif français devient alors le *complément* en russe) ou par le verbe réfléchi :

Эта кни́га всѣми чита́ется. Ce livre est lu par tout le monde.

Меня́ всѣ хва́лятъ. } Je suis loué par tout le
 (Я всѣми хвали́мъ.) } monde.

Le *participe passé passif* se forme du passé en changeant la terminaison *лъ* en *нный*, *-нная*, *-нное* (en *тый*, *тая*, *тое* pour les verbes dont l'infinitif est terminé en *нуть*, *отъ* et *есть*). La forme courte de ce participe est terminée en *-нъ*, *-на*, *-но* :

пи́санный, -нная, -нное écrit
 чи́танный, -нная, -нное lu
 обма́нутый, -тая, -тое trompé
 те́ртый, -тая, -тое frotté
 ко́лотый, -тая, -тое fendu.

Les verbes dont l'infinitif est terminé en *ить* forment leur participe passé en *-енный*, *-ая*, *-ое*. La permutation des consonnes devant cette terminaison se fait exactement d'après les règles exposées dans la leçon précédente pour la première personne du singulier du présent de l'indicatif (voir leçon 27) :

но́шенный, -енная, -енное porté (de *но́сить*)
 оста́вленный, -енная, -енное quitté (de *оста́вить*)
 прощённый, -ённая, -ённое pardonné (de *прости́ть*).

Verbes impersonnels.

Ces verbes ne s'emploient qu'à la troisième personne du singulier. Ils sont nombreux en russe. Ils

désignent d'abord, comme dans toutes les langues, les phénomènes atmosphériques:

морозить geler морозить il gèle морозило il gelait
 дождить pleuvoir дождить¹ il pleut дождило il pleuvait
 таять dégeler таеть il dégele таяло il dégelait
 вечерять commencer à faire вечерять вечерёло
 nuit

разсвѣтать commencer à (раз)свѣтаеть разсвѣтало.
 faire jour

On emploie aussi impersonnellement un certain nombre de verbes réfléchis, tels que:

случаться } arriver, случается il ar- случалось il arrivait
 случиться } se passer riva случилось il arriva
 приходиться falloir (приходится) (em- приходилось²,
 ployé surtout пришлось il fallut
 au passé)

хотѣться avoir en- мнѣ хотѣться j'ai мнѣ хотѣлось j'ai
 vie au vie eu envie.

La langue russe a encore beaucoup de locutions impersonnelles formées du verbe быть (exprimé ou sous-entendu) ou du verbe стать devenir, et d'un adjectif neutre à désinence courte désignant le plus souvent un état de l'âme:

Мнѣ было вчера весело.

J'étais joyeux hier.

Ему стало стыдно.

Il a eu honte.

Какъ Вамъ не совѣстно
 поступать такъ?

N'avez-vous pas de remords
 d'agir ainsi?

Vocabulaire.

Питаться se nourrir
 растѣніе la plante
 вѣрить croire
 отдохнуть se reposer
 положеніе la situation
 область la province
 пользоваться jouir
 умѣренный tempéré
 окружать entourer
 чудо (pl. чудеса) la merveille

умѣть savoir
 наблюдать observer
 дуть souffler
 зной la chaleur (torride)
 засуха la sécheresse
 на милость de grâce
 начинать (imp.) } commencer
 начать (parf.) }
 догонять (imp.) } rejoindre
 догнать (parf.) }

¹ Au lieu de ce verbe impersonnel on emploie plus souvent la locution дождь идётъ (mot à mot: la pluie vient).

² S'emploie comme le suivant avec un nom ou un pronom au datif: мнѣ пришлось проработать всю ночь il m'a fallu travailler toute la nuit.

сидѣться (imp.) } s'asseoir
 сѣсть (parf.) }
 искать chercher
 бѣгать (imp.) } courir
 бѣжать (parf.) }
 избѣгать (imp.) } éviter
 избѣгнуть (parf.) }
 избавляться (imp.) } être délivré
 избавиться (parf.) }
 скука l'ennui
 послушать écouter
 сообщить communiquer
 вѣнокъ la couronne (de fleurs)
 возложить déposer
 гробъ le cercueil
 покойный feu, défunt
 президента le président
 отвѣсти attribuer
 колоссальный colossal
 серебряный d'argent
 лёта le ruban
 начертать tracer
 надпись l'inscription
 материкъ le continent
 отдѣльно séparément
 осада le siège
 конина la viande de cheval
 мѣрзлый gelé
 овощъ le légume
 огорѣть le potager
 прислать envoyer
 заслуживать mériter
 пчела l'abeille
 доставлять procurer
 мѣдъ le miel
 воскъ la cire
 мнѣ стало скучно l'ennui me prit
 обитать habiter
 планета la planète
 система le système
 солнечный solaire
 стадо le troupeau
 вожакъ le guide
 перенести supporter
 трудъ la fatigue

лишеніе la privation
 дача la maison de campagne
 окончить terminer
 председатель le président
 обратиться s'adresser
 подсудимый l'accusé, le prévenu
 градъ la grêle
 причинять causer
 вредъ le dommage
 образоваться se former
 гроза l'orage
 помѣщикъ le propriétaire
 Пушкинъ Pouchkine
 свѣтскій mondain
 переправа la traversée
 достать se procurer
 склонъ la pente
 встрѣтить rencontrer
 растительность la végétation
 соответствовать correspondre
 затопить allumer
 печь le poêle
 повѣрить croire
 заплатить payer
 мелочъ la monnaie
 распространить répandre
 точка замерзанія le point de
 congélation
 опускать plonger
 термометръ }
 градусникъ } le thermomètre
 таять fondre
 какъ слѣдуетъ comme il faut
 познакомиться faire connaissance
 кланяться saluer
 погодить attendre, patienter
 скончаться mourir
 помнитъ se souvenir
 странный étrange
 находить trouver
 привязаться s'attacher
 стараться s'efforcer
 дѣльный capable, intelligent
 удаваться (imp.) } réussir
 удаться (parf.) }

расти grandir.

Exercice 55.

Есть животныя питающіяся только растеніями, и животныя питающіяся только мясомъ. Человѣку, говорящему всегда правду, всё вѣрятъ. Немного отдохну-

ши, мы продолжали своё путешествіе. Ожидая письма отъ Васъ, я не зналъ что дѣлать. По географическому положенію область эта принадлежить къ числу странъ, пользующихся умѣреннымъ климатомъ. Окружающая насъ природа полна чудесъ; надо только умѣть наблюдать ихъ. Вѣтеръ дующій изъ сухой и жаркой страніи приноситъ зной и засуху. Скажи мнѣ на милость, смѣешься ты надо мною? Если мы должны разстаться, разстанемся, по крайней мѣрѣ, добрыми друзьями. Да покажите намъ примѣръ, начните Вы.

Пойдѣмте пѣшкомъ; карѣта насъ догонитъ. Сядемъ всѣ кругомъ стола. Идите-ка скорѣе домой; васъ всюду ищутъ; бѣгите же. Если вы станете избѣгать всякаго знакомства, какъ же вы хотите избавиться отъ скуки. Послушай, мнѣ нужно сообщить тебѣ важную новость. Среди вѣнковъ, возложенныхъ на гробъ покойнаго президента Французской Республики, одно изъ первыхъ мѣстъ отведено было колоссальному серебряному вѣнку отъ русской арміи; на шелковыхъ лентахъ начертаны подписи на французскомъ и русскомъ языкахъ. Австралія самый маленькій материкъ, лежащій отдѣльно отъ другихъ. Во время осады пришлось ѣсть конину, кошекъ, собакъ и мѣрзлыя овощи съ огородовъ. Онъ сказалъ, что всё будетъ прислано, какъ слѣдуетъ. Среди насѣкомыхъ, приносящихъ пользу человеку, заслуживаютъ вниманія пчѣлы: онѣ доставляютъ намъ медъ и воскъ. Мнѣ стало очень скучно. Мнѣ не хочется, чтобы надо мною смѣялись.

Thème 56.

La terre que nous habitons (*trad.*: habitée par nous) est une planète appartenant au système solaire. Dans chaque troupeau d'éléphants il y a un guide, qui marche toujours en tête (*впередѣ*). Pardon, monsieur (*Винувать*), permettez-moi de vous demander où je puis trouver dans cette ville un bon hôtel. Pendant cette campagne, les troupes (*войскá*) russes furent obligées de supporter bien des fatigues et des privations. Par qui (*кѣмъ*) est habitée la maison de campagne de votre oncle? [C'est] ma sœur [qui] l'habite à présent. Attendez-moi ici, je reviens (*вернусь*) à l'instant. Après avoir terminé son discours, le président s'adressa aux accusés.

La grêle, qui cause tant de dommage, se forme presque toujours pendant (при) un orage. Les parents de Pouchkine étaient des propriétaires aimant la vie mondaine. Il me semble que nous aurons une mauvaise traversée. Dites-moi, je vous prie, où je pourrais (мoгу) me procurer ce livre. Sur (по dat.) les pentes des hautes montagnes situées dans les régions chaudes, on peut (мóжно) rencontrer tous les climats avec la végétation qui leur est propre (*trad.*: qui leur correspond). Il fait froid dans cette chambre, allume le poêle. Croyez-moi, je vous paierai, mais en ce moment je n'ai pas de monnaie. Le métal le plus utile et le plus répandu sur la terre [c'est] le fer. Pour trouver le point de congélation, on plonge le thermomètre dans de la glace fondante.

Conversation.

(Dialogue extrait d'une comédie de Tourguénev intitulée „Мѣсяцъ въ деревнѣ“. Les deux personnages sont un jeune précepteur russe et la mère de son élève.)

Наталья Петровна (Блывеву).

Кудá же Вы, Алексѣй Николаичъ?

Блывевъ.

Я . . съ . . я . .

Наталья Петровна.

Вирóчемъ, если Вы хотíte гулáть . .

Блывевъ.

Нѣтъ-съ, я цѣлое ўтро былъ на вóздухѣ!

Наталья Петровна.

А, ну, въ такомъ слúчаѣ, сáдите —. Сáдите здѣсь (указывая на стулъ). Мы съ Вами ещё не поговорили какъ слѣдуетъ, Алексѣй Николаичъ. Мы ещё не познакомились (Блывевъ кланяется и сáдится). А я желаю съ Вами познакомиться.

Блывевъ.

Я — съ . . мнѣ очень лѣстно.

Наталья Петровна (съ улыбай).

Вы меня тепёръ бойтесъ, я это вижу . . . но погодите, Вы меня узнаете, Вы перестáнете меня боáться. Скажите, скóлько Вамъ лѣтъ?

Блывевъ.

Двáдцать оди́нъ годъ-съ.

Наталья Петровна.

Ваши родители живы?

Блѣевъ.

Мать моя умерла. Отецъ живъ.

Наталья Петровна.

И давно Ваша матушка скончалась?

Блѣевъ.

Давно-съ.

Наталья Петровна.

Но Вы её помните?

Блѣевъ.

Какъ же . . помню-съ.

Наталья Петровна.

А батюшка Вашъ въ Москвѣ живётъ?

Блѣевъ.

Никакъ нѣтъ-съ, въ деревнѣ.

Наталья Петровна.

А что у Васъ есть братья . . . сёстры?

Блѣевъ.

Одна сестра.

Наталья Петровна.

Вы её очень любите?

Блѣевъ.

Люблю-съ. Она гораздо моложе меня.

Наталья Петровна.

А какъ её зовутъ?

Блѣевъ.

Натальей.

Наталья Петровна (съ живостью).

Натальей? Это странно. И меня также: Натальей зовутъ (останавливается). И Вы очень её любите?

Блѣевъ.

Да-съ.

Наталья Петровна.

Скажите, какъ Вы находите моего Коблю?

Блѣевъ.

Онъ очень милый мальчикъ.

Наталья Петровна.

Не правда ли? И такой любящій! Онъ уже успѣлъ привязаться къ Вамъ.

Блѣевъ.

Я готовъ стараться . . . я радъ.

Наташа Петровна.

Вотъ, видите ли, Алѣксѣй Николанчъ, конечно, я бы желала сдѣлать изъ него дѣльнаго человѣка. Я не знаю, удастся ли это мнѣ, но, во всякомъ случаѣ, я хочу, чтобы онъ всегда съ удовольствіемъ вспоминалъ о времени своего дѣтства. Пусть онъ растётъ себѣ на волѣ — это главное.

Lecture.

Волкъ и журавль.

Что волки жадны, всякій знаетъ:

Волкъ, ѣвши, никогда

Костей не разбираетъ.

За то на одного изъ нихъ пришла бѣда;

Онъ костью чуть не подавился.

Не можетъ волкъ ни охнуть, ни вздохнуть;

Пришло хоть ноги протянуть!

По счастью, близко тутъ журавль случился.

Вотъ кѣе-какъ, знаками, сталъ волкъ его манить

И просить горю пособить.

Журавль свой носъ по шею

Засунулъ волку въ пасть и съ трудностью большою

Кость вытащилъ и сталъ за трудъ просить.

„Ты шутишь!“ звѣрь вскричалъ коварный:

„Тебѣ за трудъ? Ахъ ты неблагодарный!

А это ничего, что свой ты долгій носъ

И съ глупой головой изъ горла цѣль унёсъ?

Поди жъ, пріятель, убирайся,

Да берегись: вперёдъ ты мнѣ не попадайся“.

волкъ le loup

журавль la grue

жадный affamé, vorace

кость l'os

разбирать enlever, ôter

бѣда la disgrâce, le malheur

подавиться s'étrangler

охнуть gémir

вздохнуть soupirer

пришло (пришлось) il lui fallait

ноги протянуть mourir (mot à mot: étendre les pattes)

случиться se trouver

знакъ le signe

манить attirer

пособить secourir, remédier à

носъ nez (ici: bec)

шея le cou

засунуть fourrer, enfoncer

пасть la gueule, le gosier

трудность la difficulté

вытащить retirer

за трудъ просить demander une récompense

шутить plaisanter

вскричать s'écrier

коварный astucieux

неблагодарный ingrat

горло le gosier

цѣль intact

убирайся! va-t-en!

берегись prends bien garde

вперёдъ à l'avenir ((pattes).

попадаться tomber sous la main

Vingt-neuvième Leçon.

Verbes irréguliers ayant une terminaison régulière à l'infinitif.

Les verbes irréguliers sont en russe moins nombreux et plus faciles à apprendre que dans d'autres langues. Leurs irrégularités peuvent s'expliquer par l'influence que certaines lettres exercent sur d'autres. On en compte 70 environ et on n'observe d'irrégularités qu'au *présent*, à l'*impératif* et au *participe passé passif*.

Pour en faciliter l'étude, nous les réunissons en catégories présentant les mêmes particularités. Nous faisons précéder chacun d'eux d'un chiffre qui se retrouvera dans la liste alphabétique que nous en dressons à la fin de la trentième leçon.

Nous avons réparti tous les verbes irréguliers en deux groupes, suivant que la terminaison de l'infinitif est régulière ou non.

Les sept verbes qui suivent changent la voyelle de l'infinitif au *présent* et à l'*impératif*. Ceux d'entre eux qui ont un participe passé passif, le forment en **тый** et non en **ный**. Le passé étant régulier, nous ne l'indiquons pas.

	Présent.	Impér.	Part. passif.
1. брить raser	я брею, ты бреешь	.. брей	брѣтый
2. пѣть chanter	я пою, ты поёшь	.. пой	пѣтый
3. вѣть hurler	я вѣю, ты вѣешь	.. вой	„
4. крѣть couvrir	я крою, ты кроёшь	.. крой	крѣтый
5. мыть laver	я мою, ты моёшь	.. мой	мытый
6. нѣть faire mal	я нѣю, ты нѣешь	.. нѣй	„
7. рыть creuser	я рою, ты роёшь	.. рои	рытый

Les cinq verbes suivants changent à la fois la voyelle et la consonne au *présent* et à l'*impératif*. Le passé et le participe passé passif sont réguliers :

8. (здать) construire	(я зѣжду), ты зѣдешь	.. зѣжди
9. лгать mentir	я лгу, ты лжѣшь	.. лги
10. слать envoyer	я шлю, ты шлѣшь	.. шли
11. стлать étendre	я стѣлю, ты стѣлешь	.. стѣли
12. ткать tisser	я тку, ты ткѣшь	.. тки.

Les quatre verbes qui suivent intercalent une voyelle (e ou o) entre les deux premières consonnes du radical au *présent* et à l'*impératif*:

13. брать prendre я берѹ, ты берёшь . . берѣ
14. гнать chasser я гоню, ты гонишь . . гонѣ
15. драть déchirer я дерѹ, ты дерёшь . . дерѣ
16. звать appeler я зовѹ, ты зовёшь . . зовѣ.

Les six verbes suivants intercalent une consonne au *présent* et à l'*impératif*:

17. жить vivre я живу, ты живёшь . . живѣ
18. плыть naviguer я плывѹ, ты плывёшь . . плывѣ
19. слыть passer pour я слывѹ, ты слывёшь . . слывѣ
20. жать presser я жму, ты жмёшь . . жми
21. жать moissonner я жну, ты жнёшь . . жни
22. дѣть placer (я дѣну¹, ты дѣнешь) . . дѣнь.

Les trois verbes qui suivent ont un présent irrégulier:

23. хотѣть vouloir. Présent: я хочу, ты хочешь, онъ хочетъ, мы хотѣмъ, вы хотѣте, онѣ хотѣтъ.
24. бѣжать courir. Présent: я бѣгу, ты бѣжишь, онъ бѣжитъ, мы бѣжимъ, вы бѣжите, онѣ бѣгутъ.
25. дать donner. Présent: я даю, ты даёшь, онъ даётъ, мы даёмъ, вы даёте, онѣ даютъ.

Futur: я дамъ, ты дашь, онъ дастъ, мы дадимъ, вы дадите, онѣ дадутъ.

26. Le verbe ѣхать aller (en voiture) est tout à fait irrégulier. Il emprunte une partie de ses temps à ѣду qui n'a pas d'infinitif et à поѣзжать:

- Présent: я ѣду, ты ѣдешь, онъ ѣдетъ, мы ѣдемъ, вы ѣдете, онѣ ѣдутъ.
- Passé: я ѣхалъ, etc. (régulier).
- Futur: я поѣду, ты поѣдешь etc.
- Impératif: поѣзжай ou ѣзди.

Vocabulaire.

Сукно drap	поймать attraper
крыша toit	сжиматься se serrer
черепица brique	караванъ caravanne
солома paille, chaume	верблюдъ chameau
сила force	доставлять fournir, transporter
погнаться poursuivre	кожа peau

¹ Ce présent a le sens du futur.

шерсть laine
 хлопокъ coton
 замѣнъ en échange
 издѣліе produit
 навстрѣчу à la rencontre
 визиръ vizir
 халифъ calife
 одержать побѣду remporter la
 victoire
 грекъ Grec
 взять въ плѣнъ faire prisonnier
 призвать appeler
 палатка tente
 обращеніе traitement
 ожидать attendre
 побѣдитель vainqueur
 отослать renvoyer
 мясникъ boucher
 убить tuer
 выкупъ rançon
 состояніе état
 дикій sauvage
 пчела abeille
 дупло creux
 расщелина fente

скала rocher
 возвратитъ rendre
 объясненіе explication
 судьба sort
 соединить unir
 разорвать briser
 связь lien
 оберъ-кондукторъ chef de train
 свистокъ sifflet
 машинистъ mécanicien
 сигнал signal
 отправленіе départ
 остановка arrêt
 голосъ voix
 защититъ garantir, protéger
 молнія foudre, éclair
 пространство espace
 ставить placer
 громоотводъ paratonnere
 разстояніе distance
 употребленіе usage
 ячмень orge
 овёсъ avoine
 соловей rossignol
 волкъ loup.

Exercice 57.

Что Вы станете пить: чай, кофе, пиво или вино?
 Дайте мнѣ стаканъ хорошаго пива. Гдѣ Вы теперь жи-
 вёте? Я живу въ деревнѣ. Изъ какого сукна онъ шьётъ
 Вамъ сюртукъ? Онъ шьётъ его изъ лучшаго англійскаго
 сукна. Какъ Васъ зовутъ? Меня зовутъ Петромъ. Крыши
 нашихъ домовъ мы кроёмъ теперь черепицами и желѣз-
 ными листами; а прежде ихъ крыли соломою. Я хочу
 умереть, сдѣлавъ всё, что въ моихъ силахъ. Я теперь
 ѣду въ деревню, а потомъ поѣду въ Петербургъ. Кто
 за двумя зайцами погонится, ни одного не поймаетъ.
 Сердце моё бѣетъ и сжимается, какъ будто бы мнѣ гро-
 зила ужасная опасность. Въ Оренбургъ приходятъ боль-
 шія караваны верблюдовъ изъ Ташкента и изъ Бухары;
 онѣ доставляютъ кожи, шерсть, хлопокъ, шёлкъ, а замѣнъ
 берутъ русскія издѣлія и везутъ ихъ въ Туркестанъ. Я
 позову тебя, какъ только окончу моё письмо. Когда быстро
 ѣдешь въ лодкѣ или на пароходѣ, то кажется, будто
 берега съ лѣсами, полями и зданіями бѣгутъ навстрѣчу.
 Малёкъ визиръ халифа Мостади одержалъ побѣду
 надъ греками и взялъ въ плѣнъ ихъ императора. Призвавъ

этого князя въ свою палатку, онъ спросилъ его, како́го обра́щенія ожида́еть онъ отъ побѣдителя. „Если Вы ве́дете войну́ какъ царь“, отвѣтилъ импера́торъ, „отошлите меня́; е́сли ве́дете её какъ купе́ць, прода́йте меня́; е́сли же ве́дете её какъ мясни́къ, убейте меня́.“ Туре́цкiй генера́лъ отосла́лъ его́ безъ вы́купа.

Thème 58.

A (dans) l'état sauvage les abeilles vivent dans les forêts, dans les creux des arbres, dans les fentes des rochers. Je voulais (fém.) vous prier de me rendre la lettre que je vous ai donnée. Je vous serai bien reconnaissant, si vous me donnez quelque explication. Le sort nous a unis, la mort seule brisera ce lien. Avec son sifflet le chef de train donne au mécanicien le signal du départ et de l'arrêt des trains. Vous avez une voix très agréable et vous chantez fort bien. On avez-vous appris la musique? Comment s'appelle ce petit garçon? Il s'appelle Jean. Quand on veut garantir de la foudre un grand espace, on place quelques paratonnerres à (на prép.) une certaine distance l'un de l'autre.

Nous sommes tellement habitués à nous servir du verre, que nous ne pouvons nous figurer comment vivaient les gens qui ne connaissaient pas (не зная) son usage. Avec quoi couvrons-nous les toits de nos maisons? Nous les couvrons parfois au moyen de briques, parfois avec des plaques de fer. Les paysans récoltent maintenant l'orge et l'avoine. Son frère habite Saint-Pétersbourg (*trad.*: vit à) et passe pour un homme fort riche (*instr.*). Le rossignol chante et le loup hurle.

Conversation.

Какъ назыв́ается рѣ́ка, при у́стьѣ́
кото́рой ле́житъ Ри́га?

Хотѣ́те ли Вы взять э́того слугу́?

Какъ Вы нахо́дите э́ту гова́дину?

Я хотѣ́лъ бы знать, почему́ Вы
пошли гула́ть безъ меня́?

Хорошо́ ли Вамъ слѣ́жить э́того
челове́къ?

Рѣ́ка, при у́стьѣ́ кото́рой ле́житъ
Ри́га, назыв́ается Дви́на.

Я хоч́у его́ взять, е́сли онъ хо́-
четъ мнѣ́ слѣ́жить.

Я её нахо́жу оче́нь хоро́шей; но
она́ Вамъ, ка́жется, не нра́вится.
Увѣ́рю Васъ, что е́слибъ я зналъ,
что Вы не́ были больны́, я при-
шѣ́лъ бы за Ва́ми.

Онъ мнѣ́ оче́нь хоро́шо слѣ́жить,
но онъ сли́шкомъ мно́го расхо́-
дуетъ.

Lecture.

Анекдотъ о Петрѣ Великомъ. — Anecdote sur
Pierre le Grand.

Во время своего пребыванія на Бѣломъ морѣ, Петръ отправился разъ въ Соловецкій монастырь. Во время плаванія поднялась страшная буря. Всѣ думали, что гибель неизбежна. Спутники царя оцѣпенѣли отъ страха. Но Петръ былъ спокоенъ. Приобщившись Святыхъ Тайнъ, онъ безстрашно смотрѣлъ на бушующее море и самъ взялся за руль. Въ это время одинъ изъ служителей Соловецкаго монастыря, лощманъ Антипъ, подошелъ къ Государю и сказалъ, что онъ знаетъ безопасное мѣсто и что туда слѣдуетъ направить судно. Петръ уступилъ ему руль, но не утерпѣлъ и началъ вмѣшиваться. „Отойди прочь“, сказалъ ему Антипъ, „коли отдалъ мнѣ руль, такъ не мѣшай!“ Петръ отошелъ въ сторону. Антипъ искусно управлялъ судномъ между подводными камнями и благополучно провелъ его въ маленькій заливъ. Когда вышли на берегъ, Антипъ бросился Петру въ ноги и просилъ помилovanja за свой грубый слова. „Нѣтъ, ты былъ правъ“, сказалъ царь, „а я виноватъ“. Онъ поцѣловалъ Антипа и подарилъ ему своё верхнее платье.

пребываніе le séjour
отправиться se rendre
плаваніе la traversée
подняться s'élever
страшный terrible
буря la tempête
гибель la perte, la mort
неизбѣжный inévitable
спутникъ le compagnon de voyage
оцѣпенѣть être pétrifié
страхъ l'épouvante
приобщиться С. Т. communier
безстрашно avec impassibilité
бушевать mugir
руль le gouvernail
служитель le serviteur
лощманъ le pilote
подойти s'approcher
безопасный sûr

направить diriger
уступить céder
не утерпѣть perdre patience
начать commencer, se mettre à
вмѣшиваться intervenir
отойти прочь s'en aller
отдать céder
мѣшать empêcher
искусно habilement
управлять diriger
подводный камень l'écueil
благополучно heureusement
заливъ le golfe
помилovanje la grâce
быть правъ avoir raison
я виноватъ j'ai eu tort
поцѣловать embrasser
подарить donner
верхнее платье le manteau.

Trentième Leçon.

Verbes irréguliers dont l'infinitif a une terminaison irrégulière.

Un grand nombre de verbes dont l'infinitif est terminé en *чь* changeant la consonne du radical au *présent*, à l'*impératif* et au *participe passé passif*.

Au passé, le masculin singulier n'a pas la terminaison *лъ*, mais cette lettre reparaît au féminin, au neutre et au pluriel.

Ces verbes sont au nombre de 15 :

27. беречь garder.	Prés.: я берёг ^у , ты береж ^{ёшь} . . они берёг ^у тъ. Passé: я берёгъ, -глá, -глó. Imp.: берег ^и . Part. passé: бере- ж ^{ён} ный.
28. мочь pouvoir.	Prés.: я мог ^у , ты мож ^{ёшь} . . они мог ^у тъ. Passé: я могъ, -глá, глó. Imp.: мог ^и (usité seulement dans les composés) мог ^у тъ.
29. запрячь atteler.	Passé: я запрягъ, -глá, -глó. Imp.: запряг ^и . Part. passé: за- пряж ^{ён} ный.
30. стеречь garder.	Prés.: я стерег ^у , ты стереж ^{ёшь} . . они стерег ^у тъ. Passé: я стерёгъ, -глá, -глó. Imp.: стерег ^и . Part. passé: сте- реж ^{ён} ный.
31. стричь tondre.	Prés.: я стриг ^у , ты стриж ^{ёшь} . . они стриг ^у тъ. Passé: я стригъ, -гла, -гло. Imp.: стриг ^и . Part. passé: стрі- жен ^н ый.
32. лечь se coucher.	Passé: я лёгъ, -глá, -глó.
33. влечь traîner.	Prés.: я влек ^у , ты влеч ^{ёшь} . . они влек ^у тъ. Passé: я вл ^{ёк} ъ, -клá, -клó.

- Imp.: влекѣ. Part. passé: влечѣнный.
34. волочѣ trainer. Prés.: я волоку́, ты волочѣшь . . онѣ волоку́тъ.
Passé: я волокъ, -кла, -кло.
Imp.: волоки. Part. passé: волочѣнный.
35. печь cuire au four. Prés.: я пеку́, ты печѣшь . . онѣ пеку́тъ.
Passé: я пѣкъ, -кла, -кло.
Imp.: пеки. Part. passé: печѣнный.
36. пѣться ou пещѣся avoir soin de. Prés.: я пекусь, ты печѣшься . . онѣ пекутся.
Passé: я пѣлся, -клá, -клóсь.
Imp.: пекѣсь.
37. сѣчь couper, fouetter. Prés.: я сѣку́, ты сѣчѣшь . . онѣ сѣку́тъ.
Passé: я сѣкъ, -кла, -кло.
Imp.: сѣки. Part. passé: сѣченый.
38. течѣ couler. Prés.: я теку́, ты течѣшь . . онѣ теку́тъ.
Passé: я тѣкъ, -кла, -кло.
Imp.: текѣ.
39. толочѣ piler. Prés.: я толку́, ты толчѣшь . . онѣ толку́тъ.
Passé: я толóкъ, -кла, -кло.
Imp.: толки. Part. passé: толчѣнный.
40. жечь brûler. Prés.: я жгу, ты жжѣшь . . онѣ жгутъ.
Passé: я жѣгъ, жгла, жгло.
Imp.: жги. Part. passé: жжѣнный.
- Les quatre verbes suivants terminés en зть ou эти offrent les particularités suivantes:
41. везть ou везти conduire (en voiture). Prés.: я везу́, ты везѣшь . . онѣ везу́тъ.
Passé: я вѣзъ, -ла, -ло.
Imp.: везѣ. Part. passé: везѣнный.
42. грызть ronger. Prés.: я грызу́, ты грызѣшь . . онѣ грызутъ.
Passé: я грызъ, -зла, -зло.

- Imp.: грызѣ. Part. passé: гры-
зенный.
43. лѣзть grimper. Prés.: я лѣзу, ты лѣзешь . . онѣ
лѣзутъ.
Passé: я лѣзъ, -зла, -зло.
Imp.: лѣзь.
44. ползѣть ramper. Prés.: я ползѣу, ты ползѣешь . . онѣ
ползѣутъ.
Passé: я ползъ, -зла, -зло.
Imp.: ползи.
- Les 22 verbes suivants terminés en сть ou сти
présentent les anomalies suivantes:
45. вести ou вестѣ conduire, mener. Prés.: я ведѣу, ты ведѣшь . . онѣ
ведѣутъ.
Passé: я вѣлъ, вѣла, вѣло.
Imp.: ведѣ. Part. passé: ведѣнный.
46. блюстѣ observer. Prés.: я блюдѣу, ты блюдѣешь . .
онѣ блюдѣутъ.
Passé: я блюлъ, -ла, -ло.
Imp.: блюди. Part. passé: блю-
дѣнный.
47. брестъ ou брестѣ se traîner. Prés.: я бредѣу, ты бредѣшь . .
онѣ бредѣутъ.
Passé: я брѣлъ, -ла, -ло.
Imp.: бреди.
48. класть mettre. Prés.: я кладѣу, ты кладѣешь . .
онѣ кладѣутъ.
Passé: я клалъ, -ла, -ло.
Imp.: клади. Part. passé: кла-
денный.
49. прясть filer. Prés.: я прядѣу, ты прядѣешь . .
онѣ прядѣутъ.
Passé: я прялъ, -ла, -ло.
Imp.: пряди. Part. passé: пря-
денный.
50. пасть¹ tomber. Prés.: я падѣу, ты падѣешь.
Passé: я палъ, -ла, -ло.
Imp.: пади.

¹ Verbe d'aspect parfait; son présent a donc le sens du futur.
L'aspect imparfait est падать, qui forme régulièrement le présent et
l'imparfait.

51. гнестъ ou гнесті́ Prés.: я гнету́, ты гнетёшь . . оні́ гнету́тъ.
seger, presser. Passé: (inusité).
Imp.: гнеті́. Part. passé: гне-
тённый.
52. месті́ balayer. Prés.: я мету́, ты метёшь . . оні́ мету́тъ.
Passé: я мёлъ, -ла, -ло.
Imp.: меті́. Part. passé: ме-
тённый.
53. плестъ ou плесті́ Prés.: я плету́, ты плетёшь . . оні́ плету́тъ.
tresser, bavarder. Passé: я плёлъ, -ла, -ло.
Imp.: плеті́. Part. passé: пле-
тённый.
54. цвѣсть ou цвѣсті́ Prés.: я цвѣту́, ты цвѣтёшь . . оні́ цвѣту́тъ.
flourir. Passé: я цвёлъ (цвёлъ) -ла, -ло.
Imp.: цвѣті́.
55. честь compter, lire. Prés.: я чту́, ты чтёшь . . оні́ чтутъ.
Passé: я чёлъ, чла, чло.
Imp.: чти. Part. passé: чтённый.
56. грестъ ou гресті́ Prés.: я гребу́, ты гребёшь . . оні́ гребу́тъ.
ramer. Passé: я грёбъ, -ла, -ло.
Imp.: грёбі́.
57. скрестъ ou скресті́ Prés.: я скребу́, ты скребёшь . . оні́ скребу́тъ.
râcler. Passé: я скрёбъ, -ла, -ло.
Imp.: скребі́. Part. passé: скре-
бённый.
58. влясть maudire. Prés.: я влянú, ты влянёшь . . оні́ влянúтъ.
Passé: я влялъ, -ла, -ло.
Imp.: вляні́. Part. passé: влятый.
59. несті́ porter. Prés.: я несú, ты несёшь . . оні́ несúтъ.
Passé: я нёсъ, -ла, -ло.
Imp.: неси́. Part. passé: несённый.
60. пасті́ paître. Prés.: я пасу́, ты пасёшь . . оні́ пасу́тъ.

61. **трясти** secouer. Passé: я *пась*, -лá, -лó.
 Imp.: *паси́*. Part. passé: *пасённый*.
 Prés.: я *трясú*, ты *трясёшь* . . онí
трясúть.
 Passé: я *трясь*, -лá, -лó.
 Imp.: *тряси́*. Part. passé: *тря-*
сённый.
 62. **расти** (*рости*) Prés.: я *растú*, ты *растёшь* . .
онí растúть.
croître. Passé: я *росъ*, *рослá*, *рослó*.
 Imp.: *расти́*.

Sont tout à fait irréguliers les verbes suivants:

63. **итти** ou **идти** aller. Prés.: я *идú*, ты *идёшь*, онъ *идётъ*,
 мы *идёмъ*, вы *идёте*, онí
идúть.
 Passé: я *шёлъ*, *шла*, *шло*.
 Futur: я *пойдú*, ты *пойдёшь*, онъ
пойдётъ, etc.
 Imp.: *иди́*.
 Gérondif: *шедши*.
 64. **ѣсть** manger. Prés.: я *ѣмъ*, ты *ѣшь*, онъ *ѣстъ*,
 мы *ѣдёмъ*, вы *ѣдите*, онí
ѣдять.
 Passé: я *ѣлъ*, *ѣла*, *ѣло*.
 Imp.: *ѣшь*. Part. passé: *ѣденный*.
 65. **взять**¹ prendre. Prés.: я *возьмú*, ты *возьмёшь* . .
 Passé: я *взялъ*, -лá, -лó.
 Imp.: *возьми́*. Part. passé: *взятый*.

Vocabulaire.

Зáвтракать déjeuner	отвести assigner, donner
мнѣ всё равно peu m'importe	разойт́сь se séparer
большинство majorité	хозяйка maîtresse de maison
индѣец Indien	войти entrer
бродячий errant, nomade	без докладá sans être annoncé
образъ жизни genre de vie	лечь спать aller se coucher
египтянинъ Egyptien	метла balai
папирусъ papyrus	разсчитывать compter
приказать ordonner	отр́зать couper
подать servir	напáсть attaquer
плóтно corpíeusement	съ т́лу sur les derrières
для ночл́га pour la nuit	борода́ barbe

¹ Verbe d'aspect parfait dont l'aspect imparfait est брать (*беру́*).
 Son présent a donc le sens du futur: je prendrai, etc.

умирать (asp. imp.) mourir
 велѣть ordonner
 связка faïsseau
 пруть verge
 сломать briser
 очередь tour
 пытаться essayer
 развязать délier
 особо isolément
 покуда tant que
 согласный uni
 здоровый bien portant
 искусный habile
 шелковичная бабочка papillon du
 ver à soie
 ротъ (gén. рта) bouche
 лампа lampe
 деревянное масло huile d'olives
 керосинъ pétrole

произойти se produire
 взрывъ explosion
 сойти съ рельсовъ dérailler
 пастырь pasteur
 стадо troupeau
 вернуться rentrer
 пѣшкомъ à pied
 паукъ araignée
 сѣтка toile
 искусство art
 терпѣние patience
 удивительный étonnant
 тихій calme
 уединённый retiré
 обратитъ вниманіе attirer l'at-
 tention
 расположеніе духа disposition
 d'esprit
 готовить préparer.

Exercice 59.

Весною я охотно їду черезъ лѣсъ, когда природа полна жизни. Чѣмъ Вы хотите сегодня завтракать? Мнѣ всё равно, дайте мнѣ, что у васъ есть хорошаго. Большинство индѣйцевъ ведётъ бродячій образъ жизни. Тысячи двѣ съ половиною лѣтъ тому назадъ египтяне уже дѣлали бумагу изъ папіруса, особенной травы, которая росла у нихъ. Онъ приказалъ подать ужинъ, плотно поѣлъ, хорошо выпилъ, для ночлега ему отвели комнату въ третьемъ этажѣ. Послѣ чаю гости разошлись, пожелавъ хозяйкѣ покойной ночи. Прошу извинить меня, что я вошёлъ безъ доклада. Вы можете выбрать то что вамъ больше нравится. Послѣ обѣда онъ сейчасъ лёгъ спать. Новая метла чисто метётъ. Наполеонъ рассчитывалъ отрѣзать русскую армию отъ Москвы, напавъ на неё съ тылу, однако это ему не удалось. Онъ брѣть бороду въ недѣлю два раза.

Одинъ отецъ, чувствуя, что онъ умираетъ, велѣлъ своимъ сыновьямъ принести связку прутьевъ и сказалъ имъ, чтобъ они сломали эту связку. Каждый изъ сыновей, въ свою очередь, пытался её сломать, но не могъ этого сдѣлать. Тогда отецъ велѣлъ развязать эту связку и сломать каждый пруть особо. Это было легко. — „Дѣти“, сказалъ отецъ, „такъ какъ эта связка прутьевъ, вы будете сильны, покуда останетесь согласны, и слабы, когда будете несогласны.“

Thème 60.

Quand tu es bien portant, tu ne ménages pas toujours ta santé. Mon ami me dit (сообщаетъ) dans ses lettres que son frère passe dans toute la ville pour un docteur très habile. Portez, je vous prie, cette lettre à la poste. Demain j'irai de nouveau à la chasse. Dans les contrées chaudes, au (y) pied des montagnes croissent les plantes qui ont besoin (которы́мъ надо) de beaucoup de chaleur. Pendant l'inondation une famille ne put pas se sauver. Le papillon du ver à soie n'a pas de bouche, c'est pourquoi il ne mange rien.

Autrefois on brûlait dans les lampes de l'huile d'olive, mais maintenant on brûle du pétrole dans toutes les maisons (*trad.*: chaque maison). Sur (по) la ligne de Kursk se produisit une explosion, à la suite de laquelle (отъ котораго) le train dérailla. Un bon pasteur s'occupe de son troupeau. Il ordonna à son cocher de rentrer à la maison, et s'y rendit (пошёлъ) lui-même à pied. Les habitants du Nord mangent la chair de la baleine, surtout la langue. Odessa fait (*trad.*: par *весті*) un grand commerce avec l'étranger (иностранный *adj.*), surtout en blés (*inst. sing.*). L'araignée tisse sa toile avec un art et une patience étonnants. Elle menait une vie calme et retirée, craignant d'attirer sur elle l'attention. [C'est] dans cette disposition d'esprit [qu']il se coucha dans le lit qu'on lui avait préparé (*trad.*: préparé pour lui).

Conversation.

Кто написалъ прекрасную русскую поэму о бѣдномъ рыцарѣ?

Какіе уроки даётъ учительница Вашей сестры?

Развѣ почтальонъ уже принёсъ письмо?

Какая погода на дворѣ?

Кто бросилъ эти сѣти въ воду?

Кровопрлитна ли была осада Севастополя?

Навѣрное не знаю, но мнѣ кажется, что она написана знаменитымъ поэтомъ Жуковскимъ. Учительница моей сестры даётъ уроки французскаго и нѣмецкаго языковъ.

Нѣтъ, ещё слишкомъ рано, поэтому онъ не могъ ещё пройти по нашей улицѣ.

Громъ гремитъ и дождь идётъ. Сѣти брошены въ воду тѣми рыбаками, которые приближаются тамъ къ берегу.

Она была очень кровопрлитна. Больше число генераловъ и солдатъ было убито, но число умершихъ отъ ранъ и отъ болезней было ещё несравненно больше.

Lecture.

Великодушный поступокъ Императора Александра I.
Magnanimité de l'empereur Alexandre I.

Во время одной изъ своихъ поѣздокъ въ Польшу Императоръ Александръ оставилъ далеко за собою свою свѣту. Въ незначительномъ разстояніи отъ дороги онъ замѣтилъ нѣсколько крестьянъ, которые, какъ казалось, что-то тащили изъ рѣчки на берегъ. Государь вышелъ сейчасъ изъ кареты, приблизился къ рѣчкѣ и увидѣлъ, что это былъ утопленникъ.

Крестьяне не узнали государя и потому удивились, когда офицеръ (его приняли за офицера) потребовалъ, чтобы они постарались возвратить мѣртваго къ жизни. Видя, что крестьяне принимаютъ за дѣло неохотно, Императоръ самъ вытащилъ мѣртвое тѣло изъ воды, снялъ съ него одежду, изъ всѣхъ силъ началъ тереть ему грудь, виски и подолы. За этимъ занятіемъ Александра застала его свѣта, въ которой находился также лейбъ-медики. Докторъ употребилъ всѣ средства своего искусства, чтобы привести утопленника въ чувство. Такимъ образомъ прошли цѣлые три часа; всё ещё не замѣтны были признаки жизни, и врачъ объявилъ, что нѣтъ надежды, спасти несчастнаго. Но государь не отчаивался въ успѣхѣ; онъ опять принялся за дѣло, а прочіе должны были, разумѣется, послѣдовать его примѣру. Наконецъ, по повелѣнію Императора, врачъ пустилъ утопленнику кровь, — кровь потекла и тихій вздохъ вылетѣлъ изъ груди несчастнаго. Великодушный монархъ былъ въ восторгѣ. Послѣ этого старанія надъ несчастнымъ были удвоены; Императоръ перевязалъ ему своимъ собственнымъ платкомъ руку, изъ которой была пущена кровь, велѣлъ перенести его въ ближайшій домъ и снабдить свѣмъ необходимымъ.

Человѣколюбивый Императоръ не удовольствовался тѣмъ, что спасъ несчастному жизнь: онъ позаботился и о его будущности.

поѣздка excursion
 Польша la Pologne
 оставить laisser
 свѣта la suite
 незначительный faible (peu important)

разстояніе la distance
 замѣтить remarquer
 тащить retirer
 карета la voiture
 приблизиться s'approcher
 утопленникъ le noyé

узнáть reconnaître	замѣтнѣй visible
удивѣ́ться s'étonner	прѣзна́къ le signe
принѣ́ть за prendre pour	объявѣ́ть déclarer
потре́бовать exiger	спа́сти sauver
постара́ться s'efforcer	отча́иваться désespérer
возвратѣ́ть къ жизни ranimer	успѣ́хъ le succès
мѣ́ртвѣй le cadavre, le mort	разумѣ́тся cela se comprend
принимáться за дѣ́ло se mettre à l'œuvre	послѣ́довать suivre
неохóтно à contre-cœur	примѣ́ръ l'exemple
вы́тащить retirer	повелѣ́нне l'ordre
снять enlever	пустѣ́ть кровь pratiquer une saignée
одѣ́жда les vêtements	тѣ́хѣй вздохъ un faible soupir
тере́ть frotter	востóргъ le ravissement
грудь la poitrine	старáнне l'effort
висóкъ la tempe	удвóи́ть redoubler
подóшва la plante (des pieds)	перевязáть bander
занѣ́тъ l'occupation	сóбственный propre
застáть trouver	платóкъ le mouchoir
лѣ́къ-мѣ́дикъ le médecin ordi- naire de l'empereur	перенесѣ́ть transporter
употребѣ́ть employer	снабѣ́ть pourvoir
срѣ́дство la ressource	необхóдимѣй nécessaire
иску́ство l'art	человѣ́колюбѣ́йный humain
привесѣ́ть въ чѣ́ство ranimer	удовольствовáться se contenter
цѣ́лый entier	позабóтиться prendre soin de, assurer
	будущность l'avenir.

Liste alphabétique des verbes irréguliers¹.

Берѣ́чь 27.	грызѣ́ть 42.	кры́ть 4.
блю́сть 46.	грестѣ́ 56.	лечѣ́ 32.
братѣ́ 13.	да́ть 25.	лгáть 9.
брестѣ́ 47.	дрáть 15.	лѣ́зть 43.
брить 1.	дѣ́ть 22.	местѣ́ 52.
бѣ́жать 24.	жáть 20.	мочѣ́ 28.
везѣ́ть 41.	жáть 21.	мы́ть 5.
вестѣ́ 40.	жечѣ́ 40.	нестѣ́ 59.
взятѣ́ 65.	жítъ 17.	нѣ́тъ 6.
влечѣ́ 33.	звáть 16.	пастѣ́ 60.
волóчь 34.	здáть 8.	пасть 50.
вы́ть 3.	итѣ́ 63.	печѣ́ 35.
гнáть 14.	клáсть 48.	пѣ́чься 36.
гнестѣ́ 51.	кля́сть 58.	плестѣ́ 53.

¹ Les numéros indiquent la place occupée par ces verbes dans les 29^{ème} et 30^{ème} leçons.

плыть 18.	слать 10.	толочь 39.
ползти 44.	слыть 19.	трясти 61.
прасть 49.	стеречь 30.	хотѣть 23.
запрячь 29.	стлатъ 11.	цвѣсти 54.
пѣть 2.	стричь 31.	честь 55.
расти 62.	сѣчь 37.	ѣсть 64.
рыть 7.	течь 38.	ѣхать 26.
скресті 57.	твать 12.	

Русскія пословицы. — Proverbes russes.

Послѣ дождя и солнышко свѣтитъ.	Après la pluie, le beau temps.
Довольство превыше богатства.	Contentement passe richesse.
Свой рубашка къ тѣлу ближе.	Charité bien ordonnée commence par soi-même.
Синица въ рукахъ лучше соловья въ лѣсу.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
Изъ двухъ золъ выбирай меньшее.	De deux maux il faut choisir le moindre.
Межъ слѣпыхъ и кривой зрячий.	Dans le royaume des aveugles les borgnes sont rois.
Куй желѣзо пока горячо.	Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
Нѣтъ дыма (дыму) безъ огня.	Il n'y a pas de fumée sans feu.
Лучше поздно, чѣмъ никогда.	Mieux vaut tard que jamais.
Нужда закона не знаетъ.	Nécessité n'a pas de loi.
Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ располагаетъ.	L'homme propose et Dieu dispose.
Бѣдность не порокъ.	Pauvreté n'est pas vice.
Нѣтъ розы безъ шиповъ.	Il n'est point de roses sans épines.
Праздность есть мать пороковъ.	L'oisiveté est la mère de tous les vices.
Какъ нажито, такъ и прожито.	Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour.
Не всё то золото, что блеститъ.	Tout ce qui reluit n'est pas or.
Безъ мѣки, нѣтъ науки.	On n'a rien sans peine.

Нáвыкъ мáстера стáвить.	C'est en forgeant qu'on devient forgeron.
Бѣдá однá не прихóдитъ.	Un malheur ne vient jamais seul.
Нѣтъ худа безъ добра.	A quelque chose malheur est bon.
Конѣцъ дѣло вѣнчáетъ (конѣцъ дѣлу вѣнѣцъ).	La fin couronne l'œuvre.
Начинáя дѣло, о концѣ помышлáй.	En toute chose il faut considérer la fin.
Нóвая метлá чíсто метѣтъ.	Il n'est rien de tel que balai neuf.
Не убíвъ медвѣдя шкúры не продаю́тъ.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
За двумя зáйцами погóнишься, ни одногó не поймáешь.	Qui court deux lièvres à la fois n'en prend aucun.
Рискъ благородное дѣло.	Qui ne risque rien n'a rien.
Молчáние — знакъ согласíя.	Qui ne dit rien consent.
Тíше ѣдешь, дáльше бýдешь.	Qui veut aller loin ménage sa monture.

Liste des principales abréviations.

W.	Вестъ, Зáпадъ	l'ouest.
вм.	вмѣсто	au lieu de.
въ 8-ю д. л.	въ осьмýю дóлю	in-octavo.
	листá	
Г., Г-нъ.	Господíнь	Monsieur.
Г-жа.	Госпожá	Madame.
Гг.	Господá	Messieurs.
г.	годъ; гóродъ	année; ville.
гл.	главá	chapitre.
и К.	и Компáнiя	et compagnie.
и мн. др.	и мнóгiе другíе	et plusieurs autres.
и пр.	и прóчее	et cætera.
и т. д.	и такъ дáлѣе	et ainsi de suite.
и т. п.	и томý подóбное	et autre chose semblable.
б., коп.	копѣйка	kopeck.
кл.	класъ	classe.

М. Г.	Мѣлостивый Го- сударь	Monsieur.
Мм. Гг.	Мѣлостивые Госу- дари	Messieurs.
М. П.	мѣсто печати	locus sigilli.
Н.	Нордъ, Сѣверъ	le nord.
НО.	Сѣверовостокъ	le nord-est.
NW.	Сѣверозападъ	le nord-ouest.
напр.	напримѣръ	par exemple.
н. с.	новаго стѣля	nouveau style.
О.	Остъ, Востокъ	l'est.
по Р. Х.	по Рождествѣ Хри- стовѣ	après Jésus-Christ.
по С. М.	по Сотвореніи міра	après la création du monde.
руб. асс	рубль ассигнаціею	rouble papier.
руб. сер.	рубль серебромъ	rouble argent.
S	Зюдъ, Югъ	le sud.
Св.	Святѣй, Святая	Saint, Sainte.
см.	смотри	voyez.
С. П. Б. ou Спб.	Санктпетербургъ	Saint-Petersbourg.
ст.	статья	article.
стр.	страница	page.
ст. ст.	ста́раго стѣля	vieux style.
т. е.	то есть	c'est-à-dire.
фр.	франкъ	franc.
ф. ст.	фунтъ стѣрлингъ	livre sterling.
ч.	часть, число	partie; jour (du mois).



Seconde Partie.

Syntaxe.

Première Leçon.

Remarques sur le genre des substantifs.

Le genre des noms d'êtres animés se reconnaît surtout par la signification, celui des objets inanimés et des noms abstraits par la terminaison.

Sont du genre *masculin* les noms des êtres animés du sexe masculin :

отецъ le père	голубь le pigeon
учитель le professeur	червь le ver
король le roi	гусь l'oie.

Sont encore masculins les noms terminés en *ель, иль, ень, арь, ырь* et *ль* précédé d'une labiale :

конопель le chanvre	букварь l'alphabet
фитиль la mèche	словарь le dictionnaire
день le jour	монастырь le couvent
тюлень le phoque	корабль le navire.

Sont du genre *féminin* la plupart des noms d'êtres inanimés et les noms abstraits :

честь l'honneur	добродѣтель la vertu
хитрость la ruse	лѣнь la paresse
сталь l'acier	цѣпь la chaîne.

Un certain nombre de noms de villes, de rivières et de pays terminés en *ь* sont également du genre féminin :

Пермь Perm	Обь l'Obi
Астрахань Astrachan	Сибирь la Sibérie.

Sont encore féminins les noms terminés par une chuintante suivie de *ь* (*жь, чь, шь, щь*) :

молодёжь la jeunesse	мышь la souris
рѣчь le discours	вещь la chose.

Exceptions: Les noms suivants, qui désignent des êtres inanimés et des idées abstraites sont du masculin:

алкого́ль l'alcool	минда́ль des amandes
гвоздѣ́ le clou	ні́кель le nickel
госпита́ль l'hôpital	но́готь l'ongle
де́готь le goudron	ну́ль le zéro
дождѣ́ la pluie	огóнь le feu
же́лудь le gland	пе́рстень la bague
ко́готь la griffe, la serre	пузы́рь la vessie
колоде́ць } le puits	пу́ть le chemin
колодезь-я }	ру́бль le rouble
ла́герь le camp	ру́ль le gouvernail
ла́поть le soulier de tille	сте́бель la tige
ло́коть le coude	то́поль le peuplier
ломóть le morceau	уго́ль le charbon
	я́корь l'ancre.

Un grand nombre de noms masculins forment leur féminin au moyen d'un changement de terminaison.

1. En changeant la terminaison **икъ** ou **ецъ** en **ица**:

племя́нникъ le neveu	племя́нница la nièce
ка́рликъ . . le nain	ка́рлица . . la naine
ста́рець le moine	ста́рица la nonne
пѣ́вецъ le chanteur	пѣ́вица la chanteuse.

2. Les noms d'animaux prennent la terminaison **ица**, quelquefois avec un changement de consonne:

волкѣ́ le loup	волчи́ца la louve
ле́въ le lion	льви́ца la lionne
осѣ́ль l'âne	осли́ца l'ânesse
орѣ́ль l'aigle	орли́ца l'aigle femelle.

3. Les noms en **тель** ajoutent la terminaison **ница**:

прі́ятель l'ami	прі́ятельница l'amie
учи́тель le maître	учи́тельница la maîtresse.

4. Au moyen de la terminaison **ка**, précédée souvent de lettres ou syllabes euphoniques:

сосѣ́дъ le voisin	сосѣ́дка la voisine
евре́й le juif	евре́йка la juive
францу́зъ le Français	францу́женка la Française
Грекѣ́ le Grec	Греча́нка la Grecque.

5. En changeant les terminaisons masculines **ъ**, **й** ou **ь** en **ья**, **иня**, **ия**, **ья**, **иха**:

герцогъ le duc	герцогиня la duchesse
сударь le monsieur	сударыня la dame
гость le convive	гостья la convive
поваръ le cuisinier	повариха la cuisinière
князь le prince	княгиня la princesse
богъ le dieu	богиня la déesse.

Les noms suivants forment leur féminin d'une façon irrégulière:

господинъ le maître	госпожá la maitresse
дуракъ le sot, le fou	дура la folle
король le roi	королева la reine
слуга le serviteur	служанка la servante
другъ l'ami	подруга l'amie
вдовецъ le veuf	вдова la veuve.

L'empire russe.

L'empire russe occupe un espace immense dans deux parties du monde, l'Europe et l'Asie. La Russie d'Asie (Азіятская) se compose de la Sibérie et du Turkestan. La Russie d'Europe (Европейская) s'étend de l'Océan Glacial du Nord jusqu'à la Mer Noire et aux montagnes du Caucase (Кавказскія горы). Au nord, sur les rives de l'Océan Glacial, on rencontre (se rencontrent) des plaines basses et marécageuses: c'est la *toundra*. Là errent les Samoyèdes avec leurs troupeaux de rennes. Plus au sud (южнѣ), où il fait moins (не такъ) froid, croissent d'épaisses forêts de conifères (хвойныя), peuplées d'animaux à fourrures; les habitants у (тутъ) chassent le renard et l'ours. Plus on s'avance vers le sud (тѣмъ дальше къ югу), plus le climat devient chaud. On sème du seigle, de l'orge, de l'avoine, du lin et on cultive la pomme de terre; sur les bords des rivières et des lacs, les habitants s'adonnent (занимаются, instr.) à la pêche. Vers le sud s'étend presque jusqu'aux rives de la Mer Noire une contrée très fertile, que l'on appelle les *Terres noires*; on y cultive le blé, le maïs, le chanvre et le tabac.

Dans la Mer Noire s'avance (вдаётся) la presqu'île de Crimée (Крымскій полуостровъ); on y trouve des

montagnes assez élevées, mais plus élevées encore sont les montagnes du Caucase, où l'on rencontre beaucoup de sommets couverts de neiges éternelles.

Бѣтва на Куликовомъ полѣ (1380 г.).

6-го сентябрѣ войско наше приблизилось къ Дону, и князья разсуждали съ боярами, тамъ ли ожидать монголовъ, или идти далѣе. Мнѣнія были несогласны. Ольгеровичи, князья литовскіе, говорили, что надобно оставить рѣку за собою, дабы удержатъ рѣчкихъ отъ бѣгства; что Ярославъ Великій такимъ образомъ побѣдилъ Святополка, и Александръ Невскій шведовъ. Ещё и другое, важнѣйшее, обстоятельство было опоромъ сего мнѣнія: надлежало предупредить соединеніе Ягайла съ Мамаемъ. Великій князь рѣшился и, къ одобренію своему, получилъ отъ св. Сергія письмо, въ коемъ онъ благословлялъ его на битву, совѣтуя ему не терять времени. Тогда же пришла вѣсть, что Мамай идеть къ Дону, ежечасно ожидая Ягайла. Уже легкіе наши отряды встрѣчались съ татарскими и гнали ихъ. Дмитрій собралъ воеводъ и, сказавъ имъ: „Часъ суда Божія наступаетъ!“ 7-го сентябрѣ велѣлъ искать въ рѣкѣ удобнаго брода для конницы и наводитъ мосты для пѣхоты. Въ слѣдующее утро былъ густой туманъ, но скоро разсѣялся. Войско перешло за Донъ и стало на берегахъ Непрядвы, гдѣ Дмитрій выстроилъ всѣ полки къ битвѣ. Стоя на высокомъ холмѣ и видя стройные, необозримые ряды войска, безчисленные знамена, развѣваемые легкимъ вѣтромъ, блескъ оружія и доспѣховъ, озаряемыхъ яркимъ осеннимъ солнцемъ, слыша всеобщія громогласныя восклицанія: „Боже, даруй побѣду государю нашему!“ и вообразивъ что многія тысячи сихъ добрыхъ витязей падутъ чрезъ нѣсколько часовъ, какъ усердныя жертвы любви къ отечеству, — Дмитрій въ умиленіи преклонилъ колѣна и, простирая руки къ златому образу Спасителя, сіявшему вдаль на черномъ знамени великокняжескомъ, молился въ послѣдній разъ за христіанъ и Россію, сѣлъ на коня, объѣхалъ всѣ полки и говорилъ каждому, называя воиновъ своими вѣрными товарищами, милыми братьями, утверждая ихъ въ мужествѣ и каждому изъ нихъ обещаая славную память въ мірѣ, съ вѣнцомъ мученическимъ за гробомъ.

Questionnaire.

- Когда напали татары на Россію? Въ XIII столѣтіи, татары, кочевой народъ, перешли изъ среднеазіатскихъ степей, и, пользуясь раздорами между русскими князьями покорили всю Россію. Они построили на берегахъ рѣки Волги столицу Сарай, а ихъ ханъ (царь) послалъ русскимъ князьямъ приказъ ѣхать къ нему на поклонъ.
- Долго ли продолжалось татарское иго? Оно продолжалось болѣе двухъ столѣтій и было свержено окончательно только въ 1480 году.
- Какой князь задумалъ подняться на татаръ? Великій князь Дмитрій Ивановичъ, первый изъ московскихъ князей, пересталъ платить татарамъ дань.
- Что сдѣлалъ тогда татарскій ханъ Мамай? Онъ собралъ огромное войско и двинулся противъ непокорнаго князя.
- Кѣмъ былъ Ягайль? Ягайль былъ литовскимъ княземъ, заключившимъ союзъ съ татарами.

Въ какомъ столѣтіи произошла битва на Куликовомъ полѣ?
 Гдѣ находилось русское войско?
 Въ какомъ морѣ впадаетъ рѣка Донъ?
 О чемъ разсуждали князья съ боярами?
 Всѣ ли были одного мнѣнія?
 Отъ кого Дмитрій получилъ письмо?
 Что сказали Великій князь боярамъ?
 Какъ перешло войско за Донъ?
 Гдѣ стоялъ Дмитрій въ то время какъ полки его устранились къ битвѣ?
 За кого молился онъ передъ битвою?
 Что общалъ онъ каждому изъ своихъ воиновъ?

Deuxième Leçon.

Remarques sur la déclinaison des noms masculins.

Les noms masculins tirés de langues étrangères et terminés en *ъ*, *й* et *ь*, tels que адютантъ, aide de camp, флигель, *l'aile d'un édifice*, *d'une armée* se déclinent régulièrement; mais ceux qui ont une autre terminaison restent invariables:

въ ётомъ депó
съ маленькимъ колибри

dans ce dépôt
avec le petit colibri.

Les noms suivants ont leur *génitif pluriel* semblable au *nominatif singulier*:

человѣкъ l'homme
драгунъ le dragon
уланъ le uhlan
түрокъ le Turc
рекрутъ le conscrit
чулокъ le bas
сапогъ la botte

разъ la fois
солдатъ le soldat
гусаръ le hussard
кадетъ le cadet
гренадёръ le grenadier
аршинъ l'archine
пудъ le poud

сáжень la toise.

Les noms terminés en *áнинъ, янинъ, яринъ, áринъ* changent au pluriel la terminaison *инъ* en *e*.

Singulier.

Pluriel.

N. дворянинъ le gentilhomme

дворяне les gentilshommes

G. дворянина

дворянъ

D. дворянину

дворянамъ

A. дворянина

дворянъ

I. дворяниномъ

дворянами

P. (o) дворянинъ

(o) дворянахъ.

On décline ainsi:

Англичанинъ l'Anglais
Болгаринъ le Bulgare
крестьянинъ le paysan
гражданинъ le citoyen

Анличáne les Anglais
Болгáре les Bulgares
крестьяне les paysans
граждане les citoyens.

Les noms de *jeunes animaux* terminés en *ёнокъ* ont conservé au pluriel la terminaison slavonne *ята* et *ата*.

Singulier.

Pluriel.

N. телёнокъ le veau

телята les veaux

G. телёнка

телятъ

D. телёнку

телятамъ

A. телёнка

телятъ

I. телёнкомъ

телятами

P. (o) телёнкъ

(o) телятахъ.

Déclinez ainsi:

ягнёнокъ l'agneau
поросёнокъ le cochon de lait

жеребёнокъ le poulain
цыплёнокъ le poulet

КОТѢНОКЪ le chaton	ЛВѢНОКЪ le lionceau
ОСЛѢНОКЪ l'ânon	МЫШѢНОКЪ le souriceau
ВОЛЧѢНОКЪ le louveteau	РЕБѢНОКЪ l'enfant.

Un certain nombre de noms masculins en ѣ et ѧ prennent au pluriel les terminaisons á et я́, au lieu des terminaisons régulières ы et и. Il faut remarquer aussi que l'accent se déplace et passe sur la dernière syllabe, ce qui établit une distinction entre le génitif singulier et le nominatif pluriel.

Singulier.	Pluriel.
бѣрегъ la rive, gén. sing.	берегá les rives
бѣрега	
бокъ le côté	бока́ les côtés
вѣнзель le chiffre (monogramme)	вензеля́ les chiffres
вѣксель la lettre de change	векселя́ les lettres de change
вѣчеръ le soir, la soirée	вечерá les soirées
гѣлосъ la voix	голосá les voix
гѣродъ la ville	городá les villes
дѣкторъ le docteur	докторá les docteurs
кѣлоколъ la cloche	колоколá les cloches
кѣчеръ le cocher	кучерá les cochers
лугъ la prairie	лугá les prairies
лѣсъ la forêt	лѣсá les forêts
ѣстровъ l'île	островá les îles
парусъ la voile	парусá les voiles
писаръ l'écrivain	писаря́ les écrivains
пѣваръ le cuisinier	поварá les cuisiniers
пѣздъ le train	пѣздá les trains
рукáвъ la manche	рукавá les manches
стѣрожъ le gardien	сторожá les gardiens
хѣлодъ le froid	холодá les froids
якоръ l'ancre	якоря́ les ancres.

Les substantifs suivants ont au nominatif pluriel ѧ́ et au génitif ѧевъ (ou ѣй, si l'accent tombe sur la dernière syllabe :

Singulier.	Plur. nom.	Plur. gén.
братъ le frère	брáтья	брáтьевъ
другъ l'ami	друзья́	друзе́й
князь le prince	князья́	князе́й

шуринъ le beau-frère (frère de la femme)	шурья	шурьёвъ
хозяинъ le maître de maison	хозяева	хозяевъ.

Les noms qui suivent ont *deux* terminaisons au pluriel (la 1^{ère} est celle qu'on emploie de préférence dans la conversation):

Singulier.	Pluriel.
вѣлосъ le cheveu	волоса, вѣлосы
годъ l'année	года, гѣды
камень la pierre	камёнья, камни
корпусъ le corps	корпуса, корпусы
край le bord, la contrée	край, (краи)
крюкъ le crochet	крючья, крюки
лѣкаръ le médecin	лѣкаря, лѣкари
ѡкорокъ le jambon	окорѡка, ѡкорѡки
профѣссоръ le professeur	профѣссора, профѣссоры
рогъ la corne	рога, роги
снѣгъ la neige	снѣга, снѣги
уголь le charbon	угѡлья, угли
учитель le maître	учитѣля, учѣтели.

La Russie (Population-Gouvernement).

Au point de vue de la population (по количеству населёнія) la Russie occupe le premier rang (мѣсто) en Europe. Elle est habitée [tournez par l'acc.] par un grand nombre (много) de peuplades (плёмя) et de nations différentes. Les Russes, qui professent la religion orthodoxe forment la majorité [composent la partie principale] de la population. A l'ouest habitent les Polonais, qui sont catholiques, mais, comme les Russes, appartiennent à la race slave. Sur les rives de la mer Baltique vivent des Allemands et des Finnois, qui sont Luthériens. Le long du Volga (по Вѡлгѣ) et en Crimée on trouve beaucoup de Tartares, qui sont mahométans.

Dans les contrées froides du Nord errent les Samoyèdes qui, avec leurs troupeaux de rennes ne restent jamais que quelques jours aux mêmes endroits. Sur les bords de l'océan Glacial, les Esquimaux s'adonnent (занимаются, inst.) à la pêche et à la chasse des animaux à fourrures; la plupart d'entre eux (онѣ бѡльшею частью) sont encore païens.

Le pouvoir suprême appartient en Russie à l'empereur; c'est lui qui promulgue et abroge les lois. L'Empereur de toutes les Russies est un monarque autocrate et absolu. Le Conseil d'Etat (Государственный Совѣтъ), qui examine les projets de loi, est (является inst.) l'institution la plus élevée en Russie. Le Sénat (Правительствующій Сенатъ) surveille l'exécution des lois. Le Saint-Synode (Святѣйшій Синодъ) dirige les affaires de la religion orthodoxe. Les différentes parties (отрасль) de l'administration sont confiées à des ministres. A la tête (во главѣ) de chacun des 60 gouvernements (губернія) est placé (стоитъ) un gouverneur (губернаторъ).

Бѣтва на Куликовомъ полѣ. (Продолженіе.)

Войско тронулось и въ шестомъ часу дня увидѣло непріятеля среди обширнаго поля Куликова. Съ обѣихъ сторонъ вожди наблюдали другъ за другомъ и шли впередъ медленно, измѣряя глазами силу противниковъ: сила татаръ еще превосходила нашу. Дмитрій, пылая ревностью служить для всѣхъ примѣромъ, хотѣлъ сражаться въ передовомъ полку; усердные бояре молили его остаться за густыми рядами главнаго войска, въ мѣстѣ безопаснѣйшемъ. „Долгъ князя“, говорили они, „смотреть на бѣтву, видѣть подвиги воеводъ и награждать достойныхъ. Мы всѣ готовы на смерть, а ты, государь любимый, живи и предай нашу память временамъ будущимъ. Безъ тебя нѣтъ побѣды“. Но Дмитрій отвѣтствовалъ: „Гдѣ вы, тамъ и я. Скрываясь назадъ, могу ли сказать вамъ: братья, умремъ за отечество! Слово мое да будетъ дѣломъ! Я вождь и начальникъ: стану впередъ и хочу положить свою голову, въ примѣръ другимъ“. Онъ не измѣнилъ себя и великодушію. Громогласно читая псаломъ: „Богъ намъ прибежище и сила“, первый ударилъ на враговъ и бился мужественно, какъ рядовой воинъ; наконецъ отъѣхалъ въ средину полковъ, когда бѣтва сдѣлалась общимъ.

На пространствѣ десяти вѣрстъ лилась кровь христіанъ и невѣрныхъ. Ряды смѣшались: индѣ россияне тѣснили монголовъ, индѣ монголы россиянъ; съ обѣихъ сторонъ храбрые падали на мѣстѣ, а малодушные бѣжали; такъ нѣкоторые московскіе неопытные юноши, думая, что все погѣбло, обратили тылъ. Непріятель от-

крылъ себѣ путь къ большѣмъ, или княжескимъ, знамѣнамъ и едва не овладѣлъ ими: „вѣрная дружина отстояла ихъ съ напряженіемъ всѣхъ силъ. Ещё князь Владиміръ Андреевичъ, находясь въ засадѣ, былъ только зрителемъ битвы и скучалъ своимъ бездѣйствіемъ, удерживаемый опытнымъ Дмитріемъ Волынскимъ. Настала десятая часть дня. Сей Дмитрій, съ величайшимъ вниманіемъ примѣчая всѣ движенія обѣихъ ратей, вдругъ извлёкъ мечъ и сказалъ Владимиру: „Теперь наше время!“ Тогда засадный полкъ выступилъ изъ дубравы, скрывавшей его отъ глазъ непріятеля, и быстро устремился на монголовъ. Сей внезапный ударъ рѣшилъ судьбу битвы. Враги, изумлённые, разбѣянные, не могли противиться новому строю войска, свѣжаго, бодрого, и Мамай, съ высokaго кургана смотря на кровопролитіе, увидѣлъ общее бѣгство своихъ; терзаемый гнѣвомъ, тоскою, воскликнулъ: „Великъ Богъ христіанскій!“ и бѣжалъ въ слѣдъ за другими. Полки русскіе гнали ихъ до самой рѣки Мечи, убивали, топили, взявъ станъ непріятельскій и несмѣтную добычу, множество телѣгъ, коней, верблюдовъ, навьюченныхъ всякими драгоценностями.

Questionnaire.

Гдѣ стояло непріятельское войско?
 Въ какомъ часу тронулось русское войско?
 Какъ вѣлъ себя Дмитрій въ началѣ битвы?
 Хотѣлъ ли онъ остаться позади рядовъ войска?
 Что говорили ему бояре?
 Что отвѣчалъ имъ Великій Князь?
 Съ какими словами онъ ударилъ на враговъ?
 Когда онъ отбѣжалъ въ средину полковъ?
 Почему убѣжали нѣкоторые московскіе юноши?
 Какая опасность грозила княжескимъ знамѣнамъ?
 Гдѣ находился князь Владиміръ Андреевичъ?
 Что сдѣлалъ Дмитрій Волынский?
 Чѣмъ рѣшилась судьба битвы?
 Гдѣ стоялъ Мамай во время битвы?
 Что онъ увидѣлъ оттуда?
 Старался ли онъ удерживать убѣгавшихъ татаръ?
 Что взяли русскіе у непріятеля?

Troisième Leçon.

Remarques sur la déclinaison des noms féminins et neutres.

Un grand nombre de noms féminins terminés en *жа, ча, ша* précédés d'une autre consonne, en *ща, дя, зя, ля, ря, ья* prennent au génitif pluriel la terminaison *ей* au lieu de *ъ* ou *ь* :

возжа́ la guide	gén. plur. возже́й
каланча́ le beffroi	каланче́й
ро́ща le bosquet	ро́щей
скамя́ le banc	скаме́й
семья́ la famille	семе́й
сви́ня le porc	свине́й
лгу́ня la menteuse	лгу́ней.

La plupart des noms terminés en *ия* et *ья* (non accentué) font leur génitif pluriel en *ий* :

арми́я l'armée	арми́й des armées
келья́ la cellule	келі́й des cellules
комеди́я la comédie	комеди́й des comédies.

Les noms suivants élident la voyelle *о* du nominatif singulier aux autres cas, excepté à l'instrumental singulier :

це́рковь l'église	це́ркви les églises
любо́вь ¹ l'amour	(gén. s.) любви́ (inst. s.) любо́вью
ложь le mensonge	(gén. s.) лжи
вошь le pou	(gén. s.) вши
рожь le seigle	(gén. s.) ржи.

Exemple.

N. це́рковь l'église	це́ркви les églises
G. це́ркви de l'église	це́рквей des églises
D. це́ркви à l'église	це́рква́мъ aux églises
A. це́рковь l'église	це́ркви les églises
I. це́рковью par l'église	це́рква́ми par les églises
P. (о) це́ркви de l'église.	(о) це́рква́хъ des églises.

Les noms neutres en *ко* et *це* (*но*), qui ont le sens de diminutifs insèrent un *e* au génitif pluriel; au nomi-

¹ Le mot *любо́вь*, employé comme nom de baptême, conserve l'*о* à tous les cas.

natif pluriel, les premiers prennent и, et les autres н; aux autres cas ils sont réguliers:

окóшко petite fenêtre	pl. окóшки, gén. окóшекъ
сердéчко petit cœur	pl. сердéчки, gén. сердéчекъ
домйшко petite maison	pl. домйшки, gén. домйшекъ
полотéнце l'essuie-mains	pl. полотéнцы, gén. полотéнецъ.

Les noms terminés en здо, сто, ско, ство et ло n'insèrent pas de voyelle au génitif pluriel:

гнѣздо le nid	гнѣздъ (<i>pron. gnyozd</i>) des
мѣсто la place	мѣстъ des places [nids]
войско l'armée	войскъ des armées
чúство le sentiment	чувствъ des sentiments
ремеслó le métier	ремёслъ des métiers
гóрло la gorge	горлъ des gorges.

Quelques noms en ѣ ont le génitif pluriel en ѣевъ; ce sont:

кúшанье le mets	кúшаньевъ des mets
помѣстье le domaine	помѣстьевъ des domaines
ýстье l'embouchure	ýстьевъ des embouchures.

Saint-Pétersbourg.

Saint-Pétersbourg fut fondé en 1703 par Pierre le Grand sur les rives basses et marécageuses de la Néva, à l'embouchure de ce fleuve dans le golfe de Finlande. Pierre le Grand avait besoin de la mer pour entrer en contact (чтобы сблизиться съ inst.) avec les nations européennes. Il lui fallait aussi une autre capitale pour transformer (измѣнить) l'ancien ordre de choses (порядокъ): la Néva, avec ses 4 bras et ses îles nombreuses offrait une station très commode pour les navires. Le climat malsain entrava d'abord le développement de la capitale, mais peu à peu la ville grandit (выросъ) avec ses rues larges, droites, toujours animées, ses maisons colossales à 5 étages (пятиэтажные), sa population d'un million (миллионный).

Saint-Pétersbourg occupe six îles et la rive gauche de la Néva. Dans (на) l'île, où Pierre le Grand fonda sa future capitale, et où l'on conserve (*trad.*: se conserve) jusqu'à présent sa maisonnette de bois, se trouvent la forteresse et la cathédrale de St. Pierre et St. Paul, qui sert de lieu de sépulture aux membres (gén.) de la

famille impériale. Le vrai centre, la partie la plus riche et la plus belle de la capitale, c'est la Perspective Nevski avec les rues adjacentes (съ прилегающими къ нему улицами). Sur son pavé de bois roule une file ininterrompue de voitures, de calèches, d'omnibus et de fiacres; sur ses larges trottoirs de granit se meut une foule de gens à (съ) l'air affairé. C'est là que sont concentrés les palais impériaux, les temples majestueux, les plus beaux édifices publics, les banques, les théâtres, les grands magasins, aux vitrines (въ окнахъ) desquels sont exposées (выставлены) toutes sortes de marchandises [provenant] de toutes les contrées du monde. La Perspective Nevski s'étend sur plus de trois verstes; d'un côté elle se termine par le monastère de St. Alexandre Nevski, de l'autre par l'imposant édifice de l'Amirauté (Адмиралтѣйство), situé sur la rive de la Néva. Celle-ci, avec les vapeurs qui la sillonnent (съ скользящими по ней парохóдами), est le plus bel ornement de St. Pétersbourg. C'est ici que s'élève la magnifique cathédrale de St. Isaac, bâtie en marbre et en granit. Sur le quai du fleuve, en face du Sénat et du Synode, s'élève le monument de Pierre le Grand, œuvre du sculpteur français Falconet: c'est une statue équestre dont le visage est tournée vers la Néva. La main étendue du cavalier montre la forteresse que son génie a fait sortir des marécages.

Бѣтва на Куликовомъ полѣ. (Продолженіе.)

. Мужественный Князь Владиміръ, герой сего незабвеннаго для Россіи дня, довершивъ побѣду, сталъ на полѣ бѣтвы, подъ чѣрнымъ знаменемъ княжескимъ, и велѣлъ трубить въ трубы. Со всѣхъ сторонъ съѣзжались къ нему князья и полковóдцы, но Дмитрія нѣ было. Изумлённый Владиміръ спрашивалъ: „Гдѣ братъ мой и первоначальникъ нашей славы?“ Никто не могъ дать о нёмъ вѣсти. Въ безпокойствѣ, въ ужасѣ воеводы разсѣялись искать его, живóго или мёртвóго; долго не находили; наконецъ два воина увидѣли великаго князя, лежащаго подъ срубленнымъ дѣревомъ. Оглушённый въ бѣтвѣ сильнымъ ударомъ, онъ упалъ съ коня, обезпáмятѣль и казался мёртвымъ, но скоро открылъ глаза.

Тогда Владимiръ, князя, чиновники, преклонивъ колѣна, воскликнули единогласно: „Государь, ты побѣдилъ враговъ!“ Дмитрій всталъ; видя брата, видя радостныя лица окружающихъ его и знамена христіанскія надъ трупамъ монголовъ, въ восторгъ сердца изъясилъ благодарность Небу, обнялъ Владимiра, чиновниковъ, цѣловалъ самыхъ простыхъ воиновъ и сѣлъ на коня, здравый веселіемъ духа и не чувствуя изнуренія силъ. Шлемъ и латы его были изсѣчены, но обогрены единственно кровію невѣрныхъ. Богъ чудеснымъ образомъ спасъ сего князя среди безчисленныхъ опасностей, коимъ онъ съ излишнею пылкостью подвергался, сражался въ толпѣ непріятелей и часто оставляя за собою дружину свою. Дмитрій провожаемый князьями и боярами, объѣхалъ поле Куликово, гдѣ легло множество россіянъ; но вчетверо болѣе непріятелей, такъ что, по сказанію нѣкоторыхъ историковъ, число всѣхъ убитыхъ простиралось до двухъ сотъ тысячъ. Остановливаясь надъ трупамъ мужей знаменитѣйшихъ, великій князь платилъ имъ дань слезами умиленія и хвалою; наконецъ, окруженный воеводами, торжественно благодарилъ ихъ за оказанное мужество, обѣщая наградить каждаго по достоинству, и велѣлъ хоронить тѣла россіянъ. Послѣ, въ знакъ признательности къ добрымъ сподвижникамъ, тамъ убиеннымъ, онъ уставилъ праздновать вѣчно ихъ память въ субботу Дмитровскую, доколѣ существуетъ Россія.

Questionnaire.

Что прежде всего сдѣлалъ Дмитрій, когда узналъ о побѣдѣ?
 Что изумило его, когда съѣзжались къ нему князья?
 Кто увидѣлъ наконецъ великаго князя?
 Гдѣ нашлъ его?
 Какъ упалъ онъ съ коня?
 Съ чѣмъ поздравили его Владимiръ и князья?
 Былъ ли онъ раненъ?
 Сражался ли онъ съ большою храбростію?
 Какой видъ представляло поле сраженія?
 Что сдѣлалъ Дмитрій, увидѣвъ трупы знаменитыхъ мужей?
 Что обѣщалъ онъ своимъ воеводамъ?
 Какой праздникъ установилъ Дмитрій въ память того незабвеннаго для Россіи дня?

Какъ прозванъ Дмитрій въ память этой побѣды? Дмитрія прозвали за неё Донскимъ, а Владимiра Храбрымъ.

Освободила ли Куликóвская бѣт-
ва Русь отъ татарскаго йга?

Нѣтъ, но она показала, что русс-
кіе теперь въ силахъ бороться
съ татарами.

Сколько времени продолжалось
ещё татарское йго?

Онó тяготѣло надъ Россіею ещё
сто лѣтъ.

Quatrième Leçon.

Noms irréguliers.

Le nom masculin *путь* le chemin, prend l'inflexion
и du féminin au *génitif*, *datif* et *prépositionnel du sin-*
gulier, aux autres cas, il est régulier.

Сынъ le fils, fait au pluriel *сыновья* et *синь*, *сыновей*,
сыновьямъ, *сыновьями*, (о) *сыновьяхъ*.

Les mots *чёртъ* (чортъ) le diable, *сосѣдъ* le voisin,
холопъ le serf, suivent au singulier la déclinaison *dure*,
au pluriel la déclinaison *molle*:

N. <i>сосѣдъ</i> le voisin	<i>сосѣди</i> les voisins
G. <i>сосѣда</i>	<i>сосѣдей</i>
D. <i>сосѣду</i>	<i>сосѣдямъ</i>
A. <i>сосѣда</i>	<i>сосѣдей</i>
I. <i>сосѣдомъ</i>	<i>сосѣдами</i>
P. (о) <i>сосѣдѣ</i> .	(о) <i>сосѣдахъ</i> .

Le mot *люди* les gens, qui sert de pluriel à *чело-*
вѣкъ, se décline de la façon suivante:

N. <i>люди</i> les gens, les hommes
G. <i>людей</i> des gens
D. <i>людямъ</i> aux gens
A. <i>людей</i> les gens
I. <i>людьми</i> par les gens
P. (о) <i>людяхъ</i> des gens.

Les noms suivants ont un pluriel irrégulier:

<i>небо</i> le ciel	<i>небесá</i> les cieux	gén. <i>небесъ</i>
<i>чúдо</i> le prodige	<i>чудесá</i> les prodiges	<i>чудесъ</i>
<i>дѣрево</i> l'arbre	<i>деревья</i> les arbres	<i>деревьевъ</i>
<i>зло</i> le mal	(inusité)	<i>золъ</i>
<i>о́ко</i> (poét.) l'œil	<i>о́чи</i> les yeux	<i>очей</i>
<i>у́хо</i> l'oreille	<i>у́ши</i> les oreilles	<i>ушей</i> .

Les noms suivants ont au pluriel deux formes cor-
respondant à deux significations différentes:

сынъ le fils	синъ (sens figuré)	синовья
зубъ la dent	зубы les dents (bouche)	зубья les dents (peigne)
листъ la feuille	листы feuilles (livre)	листья feuilles (arbre)
мужъ l'homme	мужи les hommes	мужья les maris
мѣхъ la fourrure	мѣхи le soufflet	мѣхы les fourrures
образъ la forme, l'image	образы les formes	образы les images
судно le vase, le navire	судны les vases	суды les navires
хлѣбъ le pain	хлѣбы les pains	хлѣба les blés
цвѣтъ la couleur, la fleur	цвѣты les fleurs	цвѣта les cou- leurs.

Le mot **колѣно** a trois formes différentes au pluriel, ayant trois sens distincts :

колѣно le genou	колѣни les genoux	гѣн. колѣней
колѣно la race	колѣна les races	» колѣнь
колѣно le nœud (plante)	колѣнья les nœuds	» колѣньевъ.

NB. Pour la déclinaison irrégulière des mots **мать**, **дочь**, **дѣтя**, se reporter aux leçons 5 et 6 de la 1^{ère} partie.

Les deux noms **Христосъ** le Christ, et **Господь** le Seigneur, se déclinent de la façon suivante :

N. Христосъ le Christ	Господь le Seigneur
G. Христа	Господа
D. Христу	Господу
A. Христа	Господа
I. Христомъ	Господомъ
P. (о) Христѣ	(о) Господѣ
Voc. Христѣ.	Господи.

МѢСКОУ.

Plus de sept cents ans se sont écoulés depuis que (съ тѣхъ поръ, какъ) **Москоу** est devenue la capitale de l'empire russe. Quand **Pierre le Grand** eut fondé **Saint-Pétersbourg**, les souverains russes y établirent leur résidence (стали жить тамъ), et depuis cette époque **Moscou** est considérée comme la deuxième capitale. Bien des fois les ennemis l'assaillirent, la détruisirent, la brûlèrent entièrement (доглы), mais chaque fois **Moscou** se relevait rapidement de ses ruines et s'embellissait.

Moscou est située sur la Moskova, dans une contrée accidentée (холмистый). Au centre de la ville, sur une éminence, s'élève le Kremlin, entouré de tous côtés par un mur garni de tours. C'est dans le Kremlin, la partie la plus ancienne de la ville, que se trouvent les palais impériaux et les cathédrales les plus antiques, entre autres la splendide cathédrale de l'Assomption (Успенский соборъ), où a lieu le couronnement (où se couronnent) des souverains russes. Là s'élève aussi le beffroi (колокольня) d'Ivan Veliki, dans le voisinage duquel on voit une cloche célèbre (паръ-колоколъ). Dans les différents palais impériaux on conserve beaucoup d'antiquités (de vieilles armes, l'étendard impérial, les anciens trônes des tsars, etc.). Devant le palais a été érigé, sur une place, le monument de l'empereur Alexandre II, le Tsar-libérateur, qui est né à Moscou.

La ville s'est développée dans toutes les directions sur les rives de la Moskova. Autour du Kremlin s'étend la Ville-Chinoise (Китай-городъ), également entourée d'un mur, où l'on trouve les principales maisons de commerce, les banques, la Bourse.

Moscou renferme un grand nombre d'établissements d'instruction: l'université, la plus ancienne de toutes les universités russes, des écoles de commerce, des lycées, des écoles populaires, des écoles du dimanche.

De tous côtés des lignes de chemin de fer convergent vers Moscou (подходятъ къ Москвѣ), et jour et nuit les trains y amènent toutes sortes de marchandises. Celles-ci sont transportées (идутъ) en partie dans les fabriques et les usines, qui sont très nombreuses dans Moscou même et dans les environs.

Воспитаніе Штольца.

Штольцъ былъ нѣмецъ только вполонину, по отцѣ: мать его была русская; вѣру онъ исповѣдывалъ православную; природная рѣчь его была русская; онъ учился ей у матери и изъ книгъ, въ университетской аудиторіи и въ играхъ съ деревенскими мальчишками, въ толлахъ съ ихъ отцами и на московскихъ базарахъ. Нѣмецкій же языкъ онъ наследовалъ отъ отца да изъ книгъ. Въ селѣ Верхлѣвѣ, гдѣ отецъ его былъ управляющимъ,

Штольцъ выросъ и воспитывался. Съ восьми лѣтъ онъ сидѣлъ съ отцомъ, за географической картой, разбиралъ по складамъ Гёрдера, Виланда, библейскіе стихи и подводилъ итоги безграмотнымъ счётамъ крестьянъ, мѣщанъ и фабричныхъ, а съ матерью читалъ священную исторію, да учивалъ басни Крылова и разбиралъ по складамъ же Телемака. Оторвавшись отъ указки, онъ бѣжалъ разорять птичьи гнѣзда съ мальчишками, и нерѣдко среди класса или за молитвой изъ кармана его раздавался пискъ галчаты. Бывало и то, что отецъ сидитъ въ послѣдѣнный часъ подъ деревомъ въ саду и курить трубку, а мать выжеть какую-нибудь фуфайку или вышиваетъ по канвѣ; вдругъ съ улицы раздаётся шумъ, крики и цѣлая толпа людей врывается въ домъ. „Что такое?“ спрашиваетъ испуганная мать. — „Вѣрно, опять Андрѣя ведутъ“, хладнокрѣвно говоритъ отецъ. Двери распахиваются, и толпа мужиковъ, бабъ, мальчишекъ вторгается въ садъ. Въ самомъ дѣлѣ, привелі Андрѣя, но въ какомъ видѣ? безъ сапогъ, съ разорваннымъ платьемъ и съ разбитымъ носомъ или у него самогѣ, или у другого мальчишки. Мать всегда съ безпокойствомъ смотрѣла, какъ Андрюша изчезалъ изъ дома на полсѣтки, и если бъ только не положительное запрещеніе отца мѣшать ему, она бы держала его вѣзлѣ себя. Она его обмѣетъ, перемѣнитъ бѣлье, платье, и Андрюша полсѣтки ходитъ такимъ чистенькимъ, благовоспитаннымъ мальчикомъ, а къ вечеру, иногда ужѣ и утромъ, опять его кто-нибудь притащить выпачканнаго, растрѣпаннаго, не узнаваемаго, или мужики привезутъ на возу съ сѣномъ, или, наконецъ, съ рыбаками приѣдетъ онъ на лодкѣ, заснувши на нѣводѣ.

Questionnaire.

Изъ какого сочиненія взять предыдущій отрывокъ?

Онъ взятъ изъ романа Гончарова извѣстнаго подъ заглавіемъ „Обломовъ“.

Гдѣ родился Гончаровъ?

Онъ родился 6-го іюня 1812 года въ Симбирскѣ, губернскомъ городѣ на Волгѣ и скончался 15-го сентября 1891 года. Онъ происходилъ изъ очень зажиточнаго купеческаго семейства.

Что служить основною мыслью въ этомъ романѣ?

Въ этомъ романѣ Гончаровъ задѣлся цѣлью создать, въ лицѣ Обломова, типъ русскаго дворянина, который выросъ, пользуясь всё время чужимъ трудомъ, не зная, что значить упорно добиваться известной цѣли.

Въ противоположность къ этому слабому характеру авторъ изображаетъ въ лицѣ Штольца энергичнаго дѣльнаго юношу, который строго воспитанъ и съ ранняго дѣтства привыкъ самостоятельно поступать.

Былъ ли Штолецъ нѣмецъ по происхожденію?

Какъ учился онъ русскому языку?

Кто обучалъ его нѣмецкому языку?

Кѣмъ былъ его отецъ?

Что иногда было слышно среди класса?

Что часто случалось въ послѣобѣденный часъ?

Въ какомъ видѣ приводили мальчика домой?

Почему мать не держала его возлѣ себя?

Долго ли оставался Андрюша чистенькимъ мальчикомъ?

Cinquième Leçon.

Augmentatifs, diminutifs, noms dérivés.

La langue russe a des inflexions spéciales pour indiquer qu'un objet est plus grand ou plus petit que d'habitude.

1. Les *augmentatifs* qui désignent un objet de grand volume, en y ajoutant souvent une idée de *grossièreté*, de *laideur*, de *difformité*. Ils se terminent au masculin en ище, ина, au féminin en ища, au neutre en ище: мужичище le rustre, le lourdaud (de мужикъ le paysan) дурачина le grand benêt (de дуракъ le sot) ручища la grosse main (de рука la main) домѣще la grande et laide maison (de домъ la maison).

2. Les *diminutifs* qui désignent un objet très petit, souvent avec une idée accessoire de *tendresse*, parfois de *dédain*. On les forme au moyen des syllabes икъ, окъ, екъ, ещъ, якъ pour le masculin; ка et ица pour le féminin; ко et це (цо) pour le neutre:

братецъ	cher frère	(de братъ le frère)
стóликъ	petite table	(de столъ la table)
червякъ	petit ver	(de червь le ver)
лошáдушка	le bon cheval	(de лóшадь le cheval)
вещи́ца	la petite chose	(de вещь la chose)
доми́шко	la vilaine petite maison	(de домъ la maison).

Ces diminutifs, très usités dans le langage familier, sont d'un emploi assez délicat; l'usage et le dictionnaire peuvent seuls les apprendre.

Au moyen de certaines terminaisons on fait dériver un grand nombre de substantifs d'autres substantifs, d'adjectifs et de verbes.

On forme des noms *abstrait*s au moyen des terminaisons *ство, ость, ина*:

госудáръ	le souverain	госудáрство	le royaume
хитрýй	rusé	хитрость	la ruse
широ́кий	large	ширинá	la largeur.

On forme les noms d'*ouvriers*, d'*artisans*, au moyen des terminaisons *аѣ, арь, ачъ, аѣ, ярь, никъ, чикъ* et *щикъ*:

ры́ба	le poisson	рыба́къ	le pêcheur
звонъ	le son	звона́рь	le sonneur
труба́	la trompette	труба́чъ	le joueur de trom-
мо́ре	la mer	моря́къ	le marin [pette
столъ	la table	столáръ	le menuisier
мясо́	la viande	мясн́къ	le boucher
перевóдъ	la traduction	перевóдчикъ	le traducteur
часы́ (pl.)	la montre	часовщ́къ	l'horloger.

Un grand nombre de noms sont dérivés de verbes au moyen des suffixes *нiе, тiе, тѣ, ка, ба, ствiе*:

терпѣ́ть	souffrir	терпѣ́нiе	la patience
гуля́ть	se promener	гуля́нiе	la promenade
пить	boire	питьѣ́	la boisson
поговори́ть	parler	поговóрка	le dicton
стрѣ́лять	tirer, faire feu	стрѣ́льба	la fusillade
проси́ть	prier	прóсьба	la demande
путешѣ́ствовать	voyager	путешѣ́ствiе	le voyage.

Le Volga.

Le Volga est le plus grand fleuve de (въ) la Russie. Il prend sa source (начина́ется) au milieu des maré-

cages du gouvernement de Tver. Sa longueur est de 3.450 verstes (длинѡю она́ 3.450 вѣрстѣ). Il traverse 9 gouvernements; plus de trente villes s'élèvent sur ses rives. Des milliers de bateaux remontent et descendent ce fleuve: des vapeurs, des barques, des trains de bois (плотѣ) transportent du blé (зернѡ), de la farine, du bois, du poisson d'une contrée de la Russie dans l'autre. Des deux côtés, une quantité de rivières viennent se jeter (влива́ется) dans le Volga. Les plus longs de ces affluents sont: sur la rive droite (съ пра́вой стороны́) l'Oka, sur la gauche la Kama. La rive droite du Volga est élevée, surtout à partir de Nijni-Novgorod (начи́ная отъ Нѣжняго-Нѡвгорода), tandis que la rive gauche est basse. Au printemps, quand le Volga déborde (разлива́ется), cette rive gauche est inondée sur une vingtaine de verstes; aussi y rencontre-t-on de magnifiques prairies (заливны́е луга́).

La plus belle et la plus riche des villes situées sur le Volga (привѡлжскій) est Nijni-Novgorod; cette ville est connue, non seulement en Russie, mais encore à l'étranger par sa foire qui commence le 25 juillet (начи́нается съ 25 ію́ля). À son embouchure dans la mer Caspienne, le Volga s'étend (разлива́ется) sur 150 verstes et se divise (раздѣ́ляется на) en plusieurs bras (рукáвъ); sur l'une des îles ainsi formées se trouve la ville d'Astrakhan, près de laquelle on prend (лови́тся) au printemps une quantité énorme de poissons, surtout de sterlets (стерля́дь) et d'esturgeons (осѣ́трѣ).

Воспита́ніе Што́льца. (Продолже́ніе.)

Мать въ слѣзы, а отецъ ничего́, ещё смѣ́ется — Дѡбрый буршъ бѡдетъ, дѡбрый буршъ! скажетъ иногда́ — Помѣлуй, Ива́нъ Богданычъ, жаловалась она́: не прохѡдитъ дня, чтобъ онъ безъ сѣняго пятна́ воротѣлся, а намѣдни носъ до́ крови разби́лъ. — Что за ребѣнокъ, если ни разу́ носу себѣ́ или другѡму не разби́лъ? говори́лъ отецъ со смѣ́хомъ. Одна́жды онъ пропа́лъ уже́ на недѣ́лю. Мать выплакала́ глаза́, а отецъ ничего́, хѡдитъ по са́ду да ку́ритъ. — Вотъ, если бѣ́ Обло́мова сынъ пропа́лъ, сказа́лъ онъ на предложѣ́ніе жены́ по́хвать, поискáть Андре́я: такъ я бы подня́лъ на́ ноги всю дере́вню и зѣмскую поли́цію, а Андре́й приде́тъ.

О, добрый буршъ! На другой день Андрея нашли преспокойно спящаго въ своей постели, а подъ кроватью лежало чѣ-то ружье и фунтъ пороку и дроби. — „Гдѣ ты пропадалъ? Гдѣ взял ружье?“ засыпала мать вопросами: „чтожъ молчишь? — Такъ!“ только и было отвѣта. Отецъ спросилъ, готовъ ли у него переводъ изъ Корнелія Нэпота на нѣмецкій языкъ. — „Нѣтъ“, отвѣчалъ онъ. Отецъ взялъ его одной рукой за воротникъ, вывелъ за ворота, надѣлъ ему на голову фуражку и ногой толкнулъ сзади такъ, что спшибъ съ ногъ. — „Ступай, откуда пришёлъ, прибавилъ онъ, и приходи опять съ переводомъ, вмѣсто одной, двухъ главъ, а матери выучи роль изъ французской комедіи, что она задала; безъ этого не показывайся!“ Андрей воротился черезъ недѣлю, принёсъ переводъ и выучилъ роль. Когда онъ подро́съ, отецъ сажалъ его съ собой на рессорную телѣжку, давалъ возжи и велѣлъ везти на фабрикку, потомъ въ поля, потомъ въ городъ, къ купцамъ, въ присутственныя мѣста, потомъ посмотри́тъ какую-нибудь гліну, которую возьмётъ на палецъ, понюхаетъ, иногда лизнётъ и сыну дастъ понюхать и объяснить, какая она, на что годится. Не то, такъ отправятся посмотри́тъ, какъ добываютъ поташъ или дѣготъ, топятъ сало. Четырнадцать, пятнадцать лѣтъ, мальчикъ отправлялся частенько одинъ, въ телѣжкѣ или верхомъ, съ сумкой у сѣдла, съ порученіями отъ отца въ городъ, и никогда не случалось, чтобъ онъ забылъ что-нибудь, переиначилъ, не доглядѣлъ, далъ промахъ. — „Очень хорошо, мой дорогой юноша!“ говорилъ отецъ, выслушавъ отчетъ, и, трепля его широкой ладонью по плечу, давалъ два, три рубля, смотря по важности порученія. Мать послѣ долго отмываетъ копотъ, грязь, гліну и сало съ Андри́ши.

Questionnaire.

- Что говорилъ отецъ, когда приводили растрѣпаннаго мальчика?
 На сколько времени пропадалъ Андри́ша?
 Встрѣбжился ли тогда отецъ?
 Какое предложеніе сдѣлала мать?
 Гдѣ нашли Андрея?
 Что лежало подъ его кроватью?
 Отвѣчалъ ли онъ на вопросы матери?
 Что спросилъ у него отецъ?

Былъ ли отецъ доволенъ отвѣтомъ своего сына?
 Какъ поступилъ онъ съ Андреемъ?
 Что долженъ былъ сдѣлать мальчикъ до своего возвращенія
 обратно?
 Черезъ сколько дней показался мальчикъ?
 Куда возилъ Андрей своего отца?
 Сколько лѣтъ было Андрею, когда онъ отправлялся одинъ
 въ городъ?
 Исполнялъ ли онъ порадочно порученія отца?
 Какимъ образомъ выражалъ отецъ своё удовольствіе?

Sixième Leçon.

Accord des mots.

Les règles les plus importantes sont les suivantes:

1. Quand le sujet et l'attribut sont des mots déclinales, ils s'accordent en *cas*, mais quand l'attribut est un nom, ils peuvent être de *genre* et de *nombre* différents:

Моя надежда — Богъ.	Mon espoir est en Dieu.
Компасъ былъ важное изобрѣтеніе.	La boussole fut une découverte importante.
Орёлъ (есть) птица.	L'aigle est un oiseau.

2. Quand le verbe *быть* indique un état *temporaire*, *accidentel*, l'attribut se met à l'*instrumental*:

Братъ мой тогда былъ кадетомъ.	Mon frère était alors cadet.

Ты скоро будешь офицеромъ.	Tu seras bientôt officier.

3. Quand un nom commun et un nom propre désignant le même objet sont en *apposition*, l'attribut s'accorde en genre et en nombre avec le nom commun:

Гора Казбекъ высокая, крута и неприступна.	Le mont Kasbek est élevé, abrupt et inaccessible.
Городъ Аѣины славился въ древности.	La ville d'Athènes fut célèbre dans l'antiquité.

4. Quand, par politesse, on emploie le pronom personnel de la *seconde personne du pluriel*, en s'adressant à une seule personne, les adjectifs et les déterminatifs se mettent au pluriel, mais les substantifs restent au singulier:

Вы сами, другъ мой, не- Vous-même, mon ami, vous
здоровы. êtes indisposé.
Будьте свидѣтелемъ. Soyez témoin.

5. Le verbe *быть*, dans le sens d'*exister*, n'a pour la troisième personne qu'une seule forme au présent de l'indicatif, *есть*, même si le sujet est au pluriel:

У меня есть рѣдкія картины. J'ai des tableaux rares.
Есть люди, которые . . . Il y a des gens qui . . .

6. Aux temps passés, le verbe *быть* s'accorde toujours avec le sujet, et non avec l'attribut:

Петръ былъ рѣзвое и ве- Pierre était un enfant vif
сѣлое дитя. et enjoué.

7. L'attribut qui se rapporte à des *titres*, tels que *Величество* *Majesté*, *Высочество*, *Свѣтлость* *Altesse* s'accorde en genre avec la personne qui porte ce titre:

Его Императорское Вели- Son Altesse impériale est.
чество нездоровъ. indisposée.

Ея Высочество посѣтила Son Altesse (princesse) a.
всѣ высшія учебныя за- visité tous les établisse-
веденія. ments d'enseignement
supérieur.

8. Lorsque le sujet est précédé d'un des adverbes de quantité, *мало*, *много*, *довольно*, *нѣсколько*, *столько*, *сколько*, ou d'un nom de nombre *два*, *три*, *четыре*, *пять*, etc., le verbe reste au singulier:

Здѣсь было нѣсколько че- Il y avait là plusieurs per-
ловѣкъ. sonnes.

Осталось ещё три рубля. Prestait encore trois roubles..

Remarque. Cette règle comporte quelques exceptions pour les noms de nombre.

La Petite-Russie.

La Petite-Russie est située sur les affluents du Dniéper et du Don et en partie sur le Dniéper lui-même; elle comprend (состоитъ изъ) cinq gouvernements. Les hivers y sont moins rigoureux que dans le centre ou le nord de la Russie, mais les journées d'été y sont très chaudes. Le sol est fertile et recouvert d'une couche (слой) épaisse d'humus (чернозѣмъ); aussi l'agriculture y est-elle la principale occupation des habitants. On y sème toutes sortes de céréales (хлѣбъ sing.), mais

surtout du froment. S'il ne se produit pas (если не случится) de sécheresse, la campagne (поля) donne une récolte magnifique. Dans beaucoup d'endroits on cultive aussi la betterave, qui sert à la fabrication du sucre.

Dans la Petite-Russie les villages ressemblent (кажутся instr.) de loin à un jardin; les petites chaumières recouvertes de chaume (солома) ou de roseaux (камышъ sing.) sont complètement cachées dans la verdure des jardins et des vergers; ces chaumières sont blanchies (бѣлятся) à la craie à l'intérieur comme à l'extérieur.

Les Petits-Russiens sont taciturnes et un peu indolents; ils aiment beaucoup le chant, et leurs mélodies sont jolies et agréables à l'oreille (для слуха). Leur dialecte diffère sensiblement (значительно отличается отъ) de la langue de la Grande-Russie: il est plus doux et plus tendre. Le poète petit-russien le plus connu est Chevtchenko, qui naquit en 1814 dans un petit village du gouvernement de Kiev.

L'industrie est encore peu développée dans les gouvernements de la Petite-Russie et le commerce se trouve, en grande partie, entre (въ) les mains des Grands-Russiens. Les principaux centres industriels sont Kiev et Kharkov. A Kiev sont concentrés un grand nombre d'établissements d'instruction et on y conserve aussi beaucoup de monuments de l'antiquité. C'est là que se trouve le célèbre couvent de Petchersk, qui fut fondé il y a plus de 800 ans; de ce monastère sont sortis beaucoup d'évêques, de prédicateurs et Nestor, le premier chroniqueur russe.

Une autre grande ville commerciale et industrielle, Kharkov, acquiert une importance toujours plus grande. Elle est située entre le Dniéper et le Don. Une certaine (около сотни) d'usines fabriquent toutes sortes de produits (издѣлие), et de nombreux établissements d'instruction supérieure et secondaire y attirent les étudiants de tout le sud de la Russie.

Степь и Запоро́жская Сѣчь.

Тарасъ Бульба тѣшилъ себя гаранте мыслію, какъ онъ явится съ двумя сыновьями въ Сѣчь и скажетъ: „Вотъ посмотріте, какихъ я молодцовъ привёлъ къ вамъ!“

Какъ представить ихъ всѣмъ старымъ, закалённымъ въ битвахъ товарищамъ; какъ поглядѣть на первыя подвиги ихъ въ ратной наукѣ и бражничествѣ, которое почиталось тоже однимъ изъ главныхъ достоинствъ рыцаря. Онъ сначала хотѣлъ было отправить ихъ однихъ; но, при видѣ ихъ свѣжести, рѣслости, могучей тѣлесной красоты, вспыхнулъ воинскій духъ его, и онъ рѣшился ѣхать съ ними самъ, хотя необходимостью этого была одна упрямая воля. Онъ уже хлопоталъ и отдавалъ приказъ, выбиралъ коней и сбрюю для молодыхъ сыновей, навѣдывался и въ конюшни и въ амбары, отобралъ слугъ, которые должны были завтра съ ними ѣхать; эсаулу Товкачу передать свою власть вмѣстѣ съ крѣпкимъ наказомъ явиться сейчасъ со всѣмъ полкомъ, если только онъ подастъ изъ Сѣчи какую-нибудь вѣсть. Хотя онъ былъ и навеселѣн и въ головѣ его ещё бродилъ хмель, однако же не забылъ ничего; даже отдалъ приказъ напоить коней и всыпать имъ въ ясли крупнои и лучшей пшеницы, и пришёлъ усталый отъ своихъ заботъ. „Ну, дѣти, теперь надобно спать, а завтра будемъ дѣлать то, что Богъ дастъ. Да не стелі намъ постель! намъ не нужна постель: мы будемъ спать на дворѣ.“ Ночь ещё только-что обняла небо; но Бульба всегда ложился рано. Онъ развалился на коврѣ, накрылся бараньимъ тулупомъ, потому что ночной воздухъ былъ довольно свѣжъ и потому что Бульба любилъ укрѣпиться потеплѣе, когда былъ дома. Онъ вскорѣ захрапѣлъ, и за нимъ послѣдовалъ весь дворъ; всё, что ни лежало въ разныхъ его углахъ, захрапѣло. Прѣжде всего заснулъ сторожъ, потому что болѣе всѣхъ напился для пріѣзда паничѣй. Одна бѣдная мать не спала. Она приняла къ изголовью дорогихъ сыновей своихъ, лежавшихъ рядомъ; она расчёсывала гребнемъ ихъ молодія, небрежно всклокоченныя кудри и смачивала ихъ слезами; она глядѣла на нихъ вся, глядѣла всѣми чувствами, вся превратилась въ одно зрѣніе и не могла наглядѣться. Она вскормила ихъ собственною грудью; она возрастала, взлелѣвала ихъ и только на одинъ мигъ видитъ ихъ передъ собою! „Сыны мой, сыны мой милые! что будетъ съ вами? что ждѣтъ васъ?“ говорила она, и слёзы оставились на морщинахъ, измѣнившихъ прекрасное когда-то лицо ея. Она съ жаромъ, со страстью, со слезами,

какъ степная чайка, вилась надъ дѣтьми своими. Ея сыновей, ея милыхъ сыновей берутъ отъ нея, берутъ для того, чтобы не увидѣть ихъ никогда! Кто знаетъ? можетъ-быть, при первой битвѣ татаринъ срубить имъ головы, и она не будетъ знать, гдѣ лежатъ брошенные тѣла ихъ, которыя расклюетъ хищная подорожная птица, а за каждую каплю крови ихъ она отдала бы себя всю. Рыдая, глядѣла она имъ въ очи, когда всемогущи сонъ начиналъ уже смыкать ихъ и думала: „Авось-либо Бульба, проснувшись, отсрочитъ денька на два отъѣздъ; можетъ-быть, онъ задумалъ оттого такъ скоро ѣхать, что много выпилъ.“ Мѣсяцъ съ вышины неба давно уже озарялъ весь дворъ, наполненный спящими, густую кучу вербъ и высокій бурьянъ, въ которомъ потонулъ частоколъ, окружавшій дворъ. Она всё сидѣла въ головахъ милыхъ сыновей своихъ, ни на минуту не сводила съ нихъ глазъ и не думала о снѣ. Уже кони, чужа разсвѣтъ, всѣ полегли на траву и перестали ѣсть; верхние листья вербъ начали лепетать и, мало-по-малу, лепечущая струя спустилась по нимъ до самаго низа. Мать просидѣла до свѣта, вѣсь не утомилась и внутренно желала, чтобы ночь протянулась какъ можно дольше.

Septième Leçon.

Emploi du génitif.

On se sert du génitif:

1. Pour exprimer l'origine, la possession, la dépendance:

дочь учителя	la fille du professeur
садъ попа	le jardin du pope
слуга отца	le valet du père.

Remarque. Le génitif est souvent remplacé par des adjectifs qui marquent la possession: учителя дочь, поповъ садъ, отцовъ слуга. Parfois même le *datif* peut s'employer au lieu du génitif: здѣсь названа дѣна мѣстамъ.

2. Après les substantifs verbaux dérivés de verbes actifs:

чтѣніе полезныхъ книгъ	la lecture de livres utiles
образованіе ума	la culture de l'esprit
заключеніе міра	la conclusion de la paix.

3. Après les mots qui indiquent une *quantité*, un *poids*, une *mesure*, la *date*:

мно́го дѣтѣй	beaucoup d'enfants
аршинъ сукна́	une archine de drap
тре́тьяго апрѣля	le 3 avril.

4. Dans les phrases négatives:

Развѣ я не говорю́ всего́,	Est-ce que je ne dis pas
что́ думаю́?	tout ce que je pense?
Онъ не смѣлъ высказы́ть	Il n'osa pas exprimer son
своего́ мнѣнiя.	opinion.
Вы ещё не ви́дѣли на́шего	Vous n'avez pas encore vu
са́да.	notre jardin.

5. Après la plupart des adjectifs suivis en français de la préposition *de*, et après l'adjectif чуждый étranger à:

Картины́ этого́ худо́жника	Les tableaux de ce peintre
по́лны дви́женiя и жи́зни.	sont pleins de vie et de
	mouvement.
Онъ чуждъ вся́кихъ ин- три́гъ.	Il est étranger à toute in- trigue.

6. Après un *comparatif*, au lieu des adverbes чѣмъ, не́жели:

Мой братъ пи́шетъ лу́чше	Mon frère écrit mieux que
меня́.	moi.
Онъ гораз́до мо́ложе сво- его́ бра́та.	Il est bien plus jeune que son frère.

7. Après certaines *prépositions* et la plupart des *adverbes* employés comme *prépositions*:

Средѣ́ густо́го лѣса.	Au milieu d'une épaisse forêt.
О́коло́ деся́ти часо́въ.	Vers dix heures.
Послѣ́ бо́йвы.	Après la bataille.

8. Avec un grand nombre de verbes exprimant le *désir*, l'*attente*, la *privation*, la *crainte*, tels que:

жела́ть désirer	спра́шивать demander
хотѣ́ть vouloir	требова́ть exiger
добива́ться briguer	избѣ́гать éviter
достига́ть obtenir	боя́ться craindre
жда́ть attendre	стыди́ться avoir honte

лиша́ться être privé de.

Я на́мѣренъ проси́тъ ея́ руки́.	J'ai l'intention de deman- der sa main.
Я желаю́ Вамъ успѣ́ха въ Ва́шемъ дѣ́лѣ.	Je vous souhaite plein succès dans votre entre- prise.
Я жду́ удо́бнаго слѣ́чая.	J'attends une occasion fa- vorable.
Вы не зна́ете, чего́ вамъ хочет́ся.	Vous ne savez pas ce que vous voulez.

9. Avec les verbes *actifs*, quand leur complément est pris dans un sens *partitif*:

Да́йте мнѣ́ де́негъ.	Donnez-moi de l'argent.
Принеси́ мнѣ́ води́.	Apporte-moi de l'eau.
Доста́нь мнѣ́ бума́ги.	Procure-moi du papier.

10. Après les *noms de nombre* полтора́ un et demi, два́ deux, оба́ tous les deux, три́ trois, четы́ре quatre, et les composés tels que два́дцать два́, со́рокъ три́, on emploie le *génitif singulier*:

Полтора́ рубля́.	Un rouble et demi.
Два́ стола́.	Deux tables.
Оба́ брата́.	Les deux frères.
Три́ кни́ги.	Trois livres.

A partir de пять́ cinq, les noms de nombre sont suivis du *génitif pluriel*:

Пять́ столо́въ.	Cinq tables.
Во́семь брата́евъ.	Huit frères.

La Crimée.

On appelle Crimée la petite presqu'île située au sud de la Russie; elle est arrosée par deux mers: la Mer Noire et la Mer d'Azov. La partie septentrionale de la péninsule est occupée par une vaste steppe, qui est belle surtout au printemps, quand la vie s'y réveille, qu'elle (когда́) se couvre d'une herbe épaisse et s'émaille de fleurs. Mais ce n'est pas dans la steppe que réside (заключается) le charme principal de la Crimée: la partie la plus remarquable de cette contrée, c'est sa rive méridionale, une étroite bande [de terre] située entre la montagne et la mer. Les montagnes de la Crimée ne sont pas hautes, si on les compare (если́ сравни́вать ихъ съ) à celles du Caucase; leurs cimes ne sont pas

couvertes de neiges éternelles (sing.), mais leurs pentes sont couvertes (одѣты) de forêts de chênes (дубовый) et de hêtres (буковый), et à leur pied (подъшва) s'élèvent d'élégantes villas et de magnifiques palais de marbre. Protégée par les montagnes, la rive méridionale est inaccessible (недоступенъ) aux vents froids du nord; aussi le climat y est-il doux et chaud; il n'y règne presque pas d'hiver et on peut encore se baigner dans la mer en octobre. Dans les jardins on cultive les essences (порода) d'arbres les plus variées: des cyprès, des lauriers et des myrtes, des platanes gigantesques et des figuiers. Une foule de malades accourt (стекаетъ) chaque année en Crimée de toutes les contrées de la Russie; l'air de cette rive méridionale est surtout salubre (полезенъ для гѣн.) aux phthisiques (чахоточный).

Степь и Запорожская Сѣчь. (Продолженіе.)

Со степи понеслось звонкое ржаніе жеребѣнка; красныя полосы ясно сверкнули на небѣ. Бульба вдругъ проснулся и вскочилъ. Онъ очень хорошо помнилъ всё, что приказывалъ вчера. „Ну, хлопцы, полно спать! пора! пора! Напойте коней! А гдѣ старъ? (такъ онъ обыкновенно называлъ жену свою). Живѣ, старъ, готовъ намъ ѣсть: путь лежитъ великій!“ Бѣдная старушка, лишённая послѣдней надежды, уныло поплелась въ хату. Между тѣмъ, какъ она со слезами готовила всё, что нужно къ завтраку, Бульба раздавалъ свои приказанія, возился на конюшнѣ и самъ выбиралъ для дѣтей своихъ лучшія убранства. Бурсакіи вдругъ преобразились: на нихъ явились, вмѣсто прѣжнихъ запачканныхъ сапоговъ, сафьянные красные, съ серебрянными подковками; шаровары, шириною въ Чёрное море, съ тысячею складокъ и со сборами, перетянулись золотымъ очкуромъ; къ очкурѣ прицѣплены были длинныя ремешки, съ кистями и прочими побрякушками для трубки. Казакѣнъ алаго цвѣта; сукна яркаго, какъ огонь, опоясана узорчатымъ поясомъ; чеканные турецкіе пистолеты засунуты за поясъ; сабля брякала по ногамъ. Ихъ лица, ещё мало загорѣвшія, казались, похорошѣли и побѣлѣли; молодыя, чѣрные усы теперь какъ-то ярче отбѣгали бѣлизну ихъ здоровый, мощный цвѣтъ юности; они были хороши подъ чѣрными бараньими шапками, съ

золотымъ верхомъ. Бѣдная мать, какъ увидѣла ихъ, и слова не могла промолвить, и слёзы остановились въ глазахъ ея. „Ну, сыны, всё готово, нечего мѣшкать“, произнёсъ наконецъ Бульба: теперѣ, по обычаю христіанскому, нѣжно передъ дорогою всѣмъ присѣсть. Всѣ сѣли, не выключая даже и хлопцевъ, стоявшихъ почтительно у дверей. „Теперѣ благослові, мать, дѣтей своихъ!“ сказалъ Бѣльба, „моли Бога, чтобы онѣ воевали храбро, защищали бы всегда честь рыцарскую, чтобы стояли всегда за вѣру Христову, а не то — пусть лучше пропадутъ, чтобы и духа ихъ не было на свѣтѣ! Подойдите, дѣти, къ матери: молитва материнская и на водѣ и на землѣ спасаетъ! Мать, слабая, какъ мать, обняла ихъ, вынула двѣ небольшія иконы и надѣла имъ, рыдая, на шею. „Пусть хранитъ васъ . . . Божья мать . . . не забывайте сынки, мать вашу . . . пришлите хоть вѣсточку о себѣ.“ Далѣе она не могла говорить. „Ну, пойдёмъ, дѣти!“ сказалъ Бульба. У крыльца стояли осѣдланные кони. Бульба вскочилъ на своего Чорта, который бѣшено отшатнулся, почувствовавъ на себѣ двадцатипудовое бремя, потому что Тарасъ былъ чрезвычайно тяжёлъ и толстъ. Когда увидѣла мать, что уже и сыны ея сѣли на коней, она кинулась къ меньшому, у котораго въ чертахъ лица выражалось болѣе какой-то нѣжности; она схватила его за стрѣмя, она прилипла къ сѣдлу его и, съ отчаяньемъ въ глазахъ, не выпускала его изъ рукъ своихъ. Два дюжихъ казака взяли её бережно и унесли въ хату. Но когда выѣхали онѣ за ворота, со всею лёгкостью дикой козѣ, несообразно лѣтамъ, выбѣжала она за ворота, съ непостижимою силою остановила лошадь и обняла одного изъ сыновей съ какою-то помѣшанною, безчувственнымъ горячностью. Её опять увели. Молодые казаки ѣхали смѣтно и удерживали слёзы, боясь отпа, который, съ своей стороны, былъ нѣсколько смущёнъ, хотя старался этого не показывать. День былъ сѣрый; зелень сверкала ярко; птицы щебетали какъ-то въ разладъ. Онѣ, проѣхавши, оглянулись назадъ. Хуторъ ихъ какъ будто ушёлъ въ землю: только видны были надъ землёю двѣ трубы скромнаго ихъ домика да верхушки деревъ, по сучьямъ которыхъ онѣ лазили, какъ бѣлки; ещё стлался передъ ними тотъ лугъ, по кото-

рому онѣ могли припомнить всю исторію своей жизни. Вотъ уже одинъ только шесть надъ колодцемъ, съ привязаннымъ вверху колесомъ отъ телѣги, одиноко торчитъ въ небѣ; уже равнина, которую онѣ проѣхали, кажется издали горюю и всё собою закрѣла. . . Прощайте, и дѣтство, и игры, и всё, и всё!

Huitième Leçon.

Emploi du datif, de l'accusatif, de l'instrumental, du prépositionnel.

On se sert du **datif**:

1. Pour exprimer l'*avantage*, l'*utilité*, le *gain*, le *plaisir*, le *préjudice*, le *déplaisir*:

Онѣ слѣжатъ Государю.

Ils servent l'empereur.

Это можетъ повредить вамъ.

Cela peut vous nuire.

Не помѣшалъ ли я вашему разговору?

N'ai-je pas troublé votre entretien?

2. Avec les verbes formés au moyen des *prépositions* *предъ* et *со* (dans le sens de la réciprocité), ou des *adverbes* *блага*, *противъ* et *преко*:

Я предпочитаю честь деньгамъ.

Je préfère l'honneur à l'argent.

Не прекословъ старшимъ.

Ne contredis pas ceux qui sont plus âgés que toi.

3. Avec les verbes *impersonnels* et les *adverbes* employés dans un sens impersonnel, tels que *грустно*, *весело*, *скучно*, etc.:

Мнѣ очень жаль.

Je regrette beaucoup.

Ему хочется спать.

Il a envie de dormir.

Намъ стало скучно.

L'ennui nous prit.

4. Avec le verbe *быть* (exprimé ou sous-entendu), pour exprimer la *parenté*, l'*amitié*, l'*hostilité*, etc.:

Онъ мнѣ дядя.

C'est mon oncle.

Ты ему другъ.

Tu es son ami.

Онъ Петру большій врагъ.

Il est l'ennemi juré de Pierre.

5. Après les *prépositions* *къ* et *по*¹ et les *adverbes* *вопреки*, *на-зло*, *на-смѣхъ*, *въуду*, etc.:

¹ По gouverne aussi d'autres cas. Voir page 122.

Вопреки́ тому́.

Malgré cela.

Онъ сдѣлалъ это на-зло
своимъ врагамъ.

Il a fait cela pour dépitер
ses ennemis.

On emploie l'**accusatif**:

1. Avec les verbes *actifs*, s'il n'y a pas de négation:

Я ви́жу свой домъ.

Je vois ma maison.

Онъ купи́лъ рѣдею́ кни́гу.

Il a acheté un livre rare.

2. Avec les verbes *neutres*, quand le complément désigne une *distance* ou une *durée*:

Онѣ́ ѣхали́ двѣ́дцать вѣ́рстъ
ша́гомъ.

Ils firent vingt verstes au pas.

Она́ спа́ла всю́ ночь.

Elle dormit toute la nuit.

L'**instrumental** s'emploie:

1. Avec les verbes *passifs*:

Онъ похва́ленъ нача́ль-
никами.

Il est loué par ses supé-
rieurs.

2. Pour désigner l'*agent*, l'*instrument*, le *moyen* ou la *qualité*:

Онъ уда́рилъ его́ ножо́мъ.

Il le frappa de son couteau.

Я мою́сь водо́ю.

Je me lave avec de l'eau.

Меня́ зову́тъ Ива́номъ.

On m'appelle Jean.

Я счита́ю до́лгомъ извѣ-
стѣ́ть васъ.

Je crois de mon devoir de
vous avertir.

Онъ ви́шелъ въ отста́вку
пору́чиюмъ.

Il prit sa retraite comme
lieutenant.

Всѣ́ увѣ́рены, что причи́-
ною́ его́ сме́рти несча́ст-
ный́ слу́чай.

Tout le monde est persuadé
que sa mort fut causée
par un accident.

3. Avec les verbes suivants *владѣ́ть* posséder, *до-
минѣ́ть* administrer, *дорожи́ть* estimer, *же́рт-
воватъ* sacrifier, *страда́ть* souffrir, *изоби́ловать* abonder,
et quelques autres:

Я о́чень доро́жу его́ дру́жбою.

J'attache un grand prix à
son amitié.

Я пожѣ́ртовалъ бы своѣ́й
свободо́ю.

J'aurais sacrifié ma liberté.

Ладо́жское о́зеро изоби́лу-
етъ ры́бою.

Le lac Ladoga abonde en
poissons.

Я часто страдаю зубною болью. Je souffre souvent du mal de dents.

4. Avec les *substantifs verbaux* dérivés de verbes gouvernant l'instrumental:

Управлѣніе дѣлами. La direction des affaires.

5. Pour indiquer la partie d'un objet qui se distingue par une *qualité spéciale*:

Она хороша лицомъ. Elle est bien de figure.

6. Avec les noms de *saisons* et de *parties du jour*:

Зимой морозить. En hiver il gèle.

Лѣтомъ мы живѣмъ въ деревнѣ. En été nous habitons la campagne.

7. Après les prépositions за, надъ, подъ, предъ, съ, et l'adverbe между:

Я поѣхалъ съ своимъ другомъ. Je partis avec mon ami.

Le *prépositionnel* ne s'emploie qu'après l'une des prépositions въ, на, о(объ), по, при.

La Crimée. (Suite.)

La viticulture (винодѣліе) est, en Crimée, la principale occupation des habitants, qui s'adonnent aussi à la culture du tabac (табаководство). Dans la steppe on élève avec succès des moutons; pour la saison (время) la plus chaude on emmène (угоняютъ) ces troupeaux loin de la steppe dans les montagnes, qui leur offrent (представляютъ) d'excellents pâturages. A certains endroits, la steppe abonde (изобилуетъ inst.) en lacs salés (соляной), d'où l'on tire (добываютъ) du sel; mais l'industrie est, en général, peu développée en Crimée.

La population de la Crimée est très mélangée (разнообразный): outre les Russes, relativement peu nombreux (которыхъ сравнительно немного), on y rencontre des Grecs, des Turcs, des Juifs, des Arméniens et des colons allemands (нѣмцы-колонисты), mais [ce sont] les Tartares [qui] forment la masse principale de la population. Les Tartares, qui ont asservi la Russie il y a plus de 600 ans, se sont maintenus longtemps (дольше всего) en Crimée, où ils fondèrent un empire indépendant. Il y a cent

ans, sous le règne (при) de l'impératrice Catherine II, cet empire fut conquis par les Russes; cependant les Tartares ont conservé jusqu'à présent (до сихъ поръ) leur religion mahométane, leur langue, leurs coutumes.

La Crimée forme (представляетъ собою) un seul gouvernement, la Tauride (Таврійскій); le chef-lieu (главный городъ) est Simféropol, situé dans la région des steppes. Parmi (изъ) les autres villes, il faut citer surtout Sébastopol, port de guerre, situé sur la rive d'une longue baie, et célèbre par sa défense héroïque pendant (во время) la guerre contre (съ) les Turcs, les Français et les Anglais en 1855.

Степь и Запоро́жская Сѣчь. (Продолженіе.)

А между тѣмъ степь уже давно приняла ихъ всѣхъ въ свой зелёный объятіа, и высокая трава, обступивши, скрѣла ихъ, и только чёрныя казачьи шапки однѣ мелькали между ея колосьями. Степь, чѣмъ далѣе, тѣмъ становилась прекраснѣе. Тогда весь югъ, всё то пространство, которое составляетъ нынѣшнюю Новороссію, до самаго Чёрнаго моря, было зелёною дѣвственною пустынею. Никогда плугъ не проходилъ по неизмѣримымъ волнамъ дѣкихъ растеній; однѣ только кони, скрывавшіеся въ нихъ, какъ въ лѣсу, вытѣпывали ихъ. Ничего въ природѣ не могло быть лучше; вся повѣрхность земли представлялась зелёно-золотымъ океаномъ, по которому брызнули миллионы разныхъ цвѣтовъ. Подъ тонкими ихъ корнями шныряли куропатки, вытянувъ свои шеи. Воздухъ былъ наполненъ тысячею разныхъ птицѣхъ свѣстовъ. Въ небѣ неподвижно стояли ястребы, распластавъ свои крылья и неподвижно устремивъ глаза свои въ траву. Крикъ двѣгавшейся въ сторонѣ тучи дѣкихъ гусей отдавался Богъ вѣсть на какомъ дальнемъ озерѣ. Изъ травъ подымалась мѣрными взмахами чайка и роскошно купалась въ синихъ волнахъ воздуха. Вотъ она пропала въ вышинѣ и только мелькаетъ чёрною точкою; вотъ она перевернулась крыльями и блеснула передъ солнцемъ. Степи, родныя мой степи, какъ вы хороши!

Вечеромъ вся степь совершенно перемѣнилась. Всё пѣстрое пространство ея охватывалось послѣднимъ яркимъ отблескомъ солнца и постепенно темнѣло, такъ что видно было, какъ тѣнь перебѣгала на нѣмъ, и она становилась

тёмно-зелёною; испарёнія подымались гуще; каждый цвѣтокъ, каждая травка выпускала амбру, и вся степь курилась благовоніемъ. По небу, голубо-тёмному, какъ будто исполинскою кистью наляпаны были широкія полосы изъ розоваго золота; изрѣдка бѣлѣли клоками лёгкія и прозрачныя облака и самый свѣжій, обольстительный, какъ морскія волны, вѣтерокъ едва колыхался по верхушкамъ травы, и чуть дотрагивался до щёкъ.

Вся музыка, звучавшая днёмъ, утихала и смѣнялась другою. Пёстрые суслики выпалзывали изъ норъ своихъ, становились на заднія лапки, и оглашали степь своимъ свистомъ. Трепчаніе кузнечиковъ становилось слышнѣе. Иногда слышался изъ какого-нибудь уединённаго озера крикъ лебедя и, какъ серебрó, отдавался въ воздухѣ. Путешественники, остановившись среди полей, избирали ночлѣгъ, раскладывали огонь, и ставили на него котёлъ, въ которомъ варили себѣ кулішъ; паръ отдѣлялся и косвенно дымился на воздухѣ. Поужинавъ, казаки ложились спать, пустивши по травѣ спутанныхъ коней своихъ. Онѣ раскидывались на свѣткахъ. На нихъ прямо глядѣли ночныя звѣзды. Онѣ слышали своимъ ухомъ весь безчисленный міръ насѣкомыхъ наполнявшихъ траву; весь ихъ трескъ, свистъ, стрекотанье: всё это звучно раздавалось среди но́чи и убаюкивало дремлющій слухъ.

Neuvième Leçon.

Remarques sur les pronoms. — Traduction des mots *dont*, *en*, *y*.

Le mot кто répété correspond au français l'un . . l'autre:

Кто говоритъ, кто читаетъ. L'un parle, l'autre lit.

Parfois, surtout dans le langage familier, on emploie что au lieu de кто:

Человѣкъ, что приходилъ вчера. L'homme qui est venu hier.

Avec le pronom то on forme les expressions suivantes qui sont très usitées:

Какъ бы то ни было.	Quoi qu'il en soit.
Гдѣ бы то ни было.	En quelque endroit que ce soit.

Что бы то ни было.	Quoi que ce soit.

Le pronom français *on* n'a pas d'équivalent en russe, on le traduit de différentes façons, soit par la *troisième personne du pluriel*, soit par la *troisième personne du singulier du verbe réfléchi*, soit enfin par la *deuxième personne du singulier*:

Долго не знали, гдѣ нахó- дятся истоки Нíла.	On ignora longtemps où se trouvaient les sources du Nil.

Тамъ у́ютно живѣтся.	On vit à son aise là-bas.
Съ нимъ не уживѣшься.	On ne saurait vivre avec lui.

Traduction de *dont*.

Pour bien traduire le mot *dont*, il faut se rappeler qu'il remplace les mots *duquel*, *de laquelle*, *desquels* et voir quel est dans la phrase en question le sens de la préposition *de*. Si elle a le sens de la *possession*, il faut employer le *génitif* et *dont* se traduira par *котóраго*, *котóрой*, *котóрыхъ* précédés du substantif qui dépend du mot *dont*:

Прирóда, чудесáмъ котóрой мы удивляемся.	La nature dont nous admirons les merveilles.

Si *de* ne marque pas la possession, il faut voir quelle est la préposition qui le traduit; *dont* se rendra par le pronom *котóрый*, *котóрая*, *котóрое* précédé de cette préposition¹:

Людí, о котóрыхъ я вамъ говорíлъ.	Les personnes dont je vous ai parlé.

Болѣзнь, отъ котóрой онъ умеръ.	La maladie dont il est mort.

Человѣкъ, къ кому онъ под- ходилъ.	L'homme dont il s'approcha.

Traduction de *en*.

Quand le mot *en* signifie *de là*, il se rend par *оттúда*:

¹ Voyez à la leçon suivante les prépositions régies par le verbes.

Вы были въ Петербургѣ? Vous avez été à Saint-Petersbourg? Да, я приѣхалъ оттуда. Oui, j'en arrive.

Quand il est pronom, il signifie *de lui, d'elle, d'eux, de cela* et devra, selon le sens, se rendre par un des pronoms personnels de la troisième personne, précédé ou non d'une préposition:

Эта рана опасна, отъ нея можно умереть. Cette blessure est dangereuse, on peut en mourir.

Прилеженъ ли этотъ мальчикъ? Да, я имъ очень доволенъ. Cet enfant est-il appliqué? Oui, j'en suis très content.

Я объ этомъ ничего не знаю. Je n'en sais rien.

Я въ этомъ не нуждаюсь. Je n'en ai pas besoin.

Бумага шла уже на шляпы, воротники, и т. д.¹ теперь изъ нея дѣлаютъ лодки. On se servait déjà de papier pour faire des chapeaux, des cols, etc., maintenant on en fait des bateaux.

Traduction de *y*.

Le mot *y* est adverbe ou pronom.

Comme adverbe, il signifie *là* et se rend par *тамъ*, quand il *y* a idée de repos, et par *туда*, quand il *y* a mouvement:

Были ли вы тамъ? Y étiez-vous?

Почему вы не хотите идти туда? Pourquoi ne voulez-vous pas y aller?

Comme pronom, il remplace les mots *à lui, à elle, à eux, à cela*, et se rend, comme le mot *en*, par les pronoms personnels précédés le plus souvent d'une préposition:

Говорятъ, что онъ умеръ, я этому не вѣрю. On dit qu'il est mort, je n'y crois pas.

Вы должны выдержать экзаменъ, приготовьтесь къ этому. Vous devez passer un examen, préparez-vous-y.

Я получилъ отъ него нѣсколько писемъ, и буду отвѣчать на нихъ. J'ai reçu de lui plusieurs lettres, et je vais y répondre.

¹ и такъ далѣе et cætera.

Le Caucase.

Au sud de la Russie, à l'est de la Mer Noire, s'élève une haute chaîne de montagnes, le Caucase, qui s'étend du nord-ouest au sud-est. Un hiver éternel règne sur les pentes de ces montagnes, dont les sommets se perdent (утопаютъ) dans les nuages; au-dessus de toute cette masse (громада) se dressent deux sommets très élevés: l'Elbrouz et le Kasbek. Une seule route carrossable (шоссейная) a été pratiquée (проложена) à travers le Caucase; elle mène (идётъ) de la ville de Vladicaucase à Tiflis, en passant par le défilé de Darial (черезъ Дарьяльское ущелье).

Depuis longtemps le territoire russe (русскія владѣнія) s'étendait jusqu'au pied des montagnes du Caucase. De l'autre côté (по другую ихъ сторону) se trouvaient la Géorgie (Грузія) et d'autres petits royaumes, qui dès (ещё при) le règne de l'empereur Paul I^{er} avaient de leur plein gré (добровольно) reconnu la souveraineté de la Russie (отдаться въ подданство). Touchant de deux côtés aux possessions russes, les montagnes du Caucase étaient habitées (населены) par des tribus indépendantes de montagnards belliqueux. Leurs villages (селеніе) étaient juchés (ютились) sur des pentes inabornables; leurs cabanes, grossièrement construites en (изъ) pierre, ressemblaient avec leurs toitures plates à des monceaux de rochers. Ces montagnards semaient du blé sur des parcelles de terre qu'ils trouvaient au milieu des rochers, élevaient (держали) un peu de bétail et se contentaient de la nourriture la plus frugale (скѣдный). Tous les travaux pénibles (sing.) reposaient (лежала) sur les femmes; l'homme ne se séparait pas de son cheval et de ses armes (sing.). Chaque village était gouverné par les plus anciens d'après d'antiques coutumes. Cette race guerrière professait la religion mahométane et détestait les chrétiens.

Степь и Запорожская Сѣчь. (Продолженіе.)

Путешественники ѣхали безъ всякихъ приключеній. Нигдѣ не попадались имъ деревья; всё та же безконечная, прекрасная степь. По временамъ только въ сторонѣ синѣли верхушки отдалённаго лѣса, тянувшагося по берегамъ Днѣпра. Одинъ только разъ Тарасъ ука-

заль сыновьямъ на маленькую, чернѣвшую въ дальной травѣ точку: „смотрите, дѣти, вонъ скачетъ Татаринъ.“

Маленькая головка съ усами устала издали прямо на нихъ узенькіе глаза свои, понюхала воздухъ, какъ гончая собака, и, какъ серна, пропадала увидавши, что казакъ было тринадцать человекъ.

„А ну, дѣти, попробуйте догнать Татарина! . . и не пробуйте, во вѣки не поймаете . . у него конь быстрее самого чорта.“

Однакожь Бульба взялъ предосторожность, опасаясь гдѣ-нибудь скрывшейся засады. Онѣ прискакали къ небольшой рѣчкѣ, называвшейся Татаркою, впадающею въ Днѣпръ, кинулись въ воду съ конями своими и долго плыли по ней, чтобъ скрыть слѣдъ свой, и тогда уже, выбравшись на берегъ, онѣ продолжали далѣе путь.

Черезъ три дня послѣ этого онѣ были уже недалеко отъ мѣста, бывшаго предметомъ ихъ поѣздки. Въ воздухъ вдругъ заходило: онѣ почувствовали близость Днѣпра. Вотъ онъ сверкаетъ вдали и тѣмною полосой отдѣлился отъ горизонта. Онъ вѣялъ холодными волнами и разстился ближе, ближе и наконецъ обхватилъ половину всей поверхности земли. Это было то мѣсто Днѣпра, гдѣ онъ, дотолѣ спѣртый порогами, бралъ, наконецъ, своё и шумѣлъ какъ море, разлившись на волѣ, гдѣ брошенные въ средину его острова вытѣсняли его ещё далѣе изъ береговъ и волны его стлались широко по землѣ, не встрѣчая ни утѣсовъ, ни возвышеній. Казаки сошли съ коней своихъ, взошли на паромъ и, черезъ три часа плаванія, были уже у береговъ острова Хортицы, гдѣ была тогда Сѣчь, такъ часто перемѣнявшая своё жилище.

Dixième Leçon.

Syntaxe du verbe.

Les verbes ne sont pas toujours de même nature en français et en russe. Il y a, par exemple, un grand nombre de verbes qui sont *actifs* en français et *neutres* en russe, gouvernant le datif. Les principaux sont:

служить servir	поклониться saluer
вѣрить croire	измѣнить trahir
грозить menacer	мѣшать empêcher
учить apprendre	лстать flatter
помочь aider	(ото) мстить se venger
радоваться se réjouir	послѣдовать suivre.

D'autres, bien moins nombreux, sont *neutres* en français et *actifs* en russe, tels que наследовать hériter de, et пережить survivre à.

La plupart des verbes *neutres* régissent une certaine préposition. Nous donnons ici les principaux d'entre eux avec la préposition qui précède leur complément:

Verbes régissant въ et l'accusatif:

бить } battre	превращать transformer
ударить } (въ барабанъ, въ ладоши, въ набать)	прійти въ себя revenir à soi
замѣшаться s'immiscer	стрѣлять tirer sur
	стучать frapper contre.

Verbes régissant въ et le prépositionnel:

нуждаться avoir besoin de	сомнѣваться douter de
отказать refuser	убѣждать convaincre
подозрѣвать soupçonner	увѣрять affirmer, assurer
признаться } avouer	удостовериться s'assurer de.
сознаться }	

Verbes régissant за et l'accusatif:

наказывать punir de	отвѣчать } répondre de, se
	ручаться } porter garant.

Verbes régissant за et l'instrumental:

послѣдовать } suivre	послать envoyer chercher
слѣдить }	ухаживать soigner.

Verbes régissant къ et le datif:

1. Tous ceux qui sont composés de *пу*.
2. Les suivants qui indiquent tous un *mouvement*, une *tendance*:

готовить préparer	обернуться se tourner
клониться se pencher	обратиться s'adresser à

относаться se rapporter à подходить s'approcher de
побудить inciter à явиться se présenter à.

Le Caucase. (Suite.)

Les montagnards attaquaient constamment les possessions russes; ils dépouillaient les paisibles habitants des vallées et les emmenaient en esclavage. Le gouvernement russe cherchait depuis longtemps (давно стремилось) à soumettre ces montagnards et à annexer à la Russie tout le Caucase avec ses vallées fertiles, ses forêts et ses richesses minérales encore inexploitées (неразработанный). Pendant cinquante ans la lutte se prolongea sans succès. Enfin, après la campagne de Crimée, l'empereur Alexandre II résolut de mettre fin à cette guerre, qui coûtait tant de sang.

A la tête des montagnards se trouvait, à cette époque, un chef belliqueux et intelligent, Chamil. L'empereur nomma un nouveau gouverneur, le prince Variatinsky et mit à sa disposition (отдалъ въ его распоряженіе) une armée considérable. La guerre prit alors une tournure décisive. Les troupes russes opéraient avec difficulté au milieu d'une région montagneuse inconnue. Des précipices profonds, des défilés, des forêts impraticables arrêtaient leur marche, et les montagnards se défendaient avec acharnement (отчаянно). Mais les Russes surmontèrent tous ces obstacles; ils pratiquaient des tranchées (рубѣли просѣки) dans les forêts, perçaient des routes et construisaient des forteresses, et, de cette façon, ils pénétraient toujours plus avant dans le pays (вглубь странѣ). A la fin, la résistance des montagnards commença (стало) à faiblir: leurs tribus se mirent (начали) à faire leur soumission l'une après l'autre. Chamil, battu partout, se retrancha avec son dernier détachement (отрядъ) sur une montagne inaccessible. Les Russes réussirent à escalader de nuit la montagne et à l'entourer de tous côtés. Le vaillant chef fut contraint (принуждѣнъ) de se rendre et emmené en Russie avec sa famille. Beaucoup de montagnards, ne voulant pas (не желая) se soumettre à la Russie, émigrèrent (выселились) en Turquie.

Степь и Запоро́жская Сѣчь. (Продолженіе.)

Куча наро́да брани́лась на берегу́ съ перевозчи́ками.
Казакѣ опра́вили коней. Тара́съ приоса́нился, стана́улъ

на себѣ покрѣпче поясъ и гордо провёлъ рукою по усамъ. Молодые сыны егѣ тоже осмотрѣли себѣ съ ногъ до головы, съ какимъ-то страхомъ и неопредѣленнымъ удовольствіемъ, и всѣ вмѣстѣ вѣхали въ предмѣстье, находившееся за полверсты отъ Сѣчи. При вѣздѣ ихъ оглушили пятьдесятъ кузнечныхъ молотовъ, ударявшихъ въ двадцаті пять кузницахъ, покрытыхъ дѣрномъ и вѣрытыхъ въ землѣ. Сильные кожѣвники сидѣли подъ навѣсомъ крылецъ на улицѣ и мѣли своими дѣжками рукамі бычачьи кожи; крамарі подъ ятками сидѣли съ кучами кремней, огнивами и пороховъ; армянинъ развѣсилъ дорогіе платки; татаринъ ворочалъ на рожнахъ бараны катки съ тѣстомъ; жидъ, выставивъ впередъ свою голову, цѣдилъ изъ бѣчки горѣлку. Но первый, кто попался имъ навстрѣчу, это былъ запорожецъ, спавшій на самой серединѣ дороги, раскинувъ руки и ноги. Тарасъ Бульба не могъ не остановиться и не полюбоваться на него.

„Эхъ, какъ важно развернулся! Фу ты, какая пышная фигура!“ говорилъ онъ, остановивши коня.

Въ самомъ дѣлѣ, эта картина была довольно смѣлая: запорожецъ, какъ левъ, растянулся на дорогѣ; закинутый гордо чубъ егѣ захватывалъ на полъ-аршина землі; шаровары алаго дорогаго сукна были запачканы дѣтjemъ для показанія полнаго къ нимъ презрѣнія.

Полюбовавшись, Бульба продирался далѣе по тѣсной улицѣ, которая была загромождена мастеровыми, тутъ же отправлявшими ремесло своё, и людьми всѣхъ націй, наполнявшими это предмѣстье Сѣчи, которое было похоже на ярмарку и которое одѣвало и кормило Сѣчь, умѣвшую только гулять да палить изъ ружей. Наконѣцъ оні миновали предмѣстье и увидѣли нѣсколько разбросанныхъ куреней, покрытыхъ дѣрномъ или, по-татарски, войлокомъ. Иныѣ устѣвлены были пушками. Нигдѣ не видно было забѣра или тѣхъ низенькихъ домиковъ съ навѣсами на низенькихъ деревянныхъ столбикахъ какіе были въ предмѣстьи. Небольшой валъ и засѣка, не хранямыя рѣшительно никѣмъ, показывали страшную безпѣчность. Нѣсколько дѣжыхъ Запорожцевъ, лежавшихъ съ трубками въ зубахъ на самой дорогѣ, посмотрѣли на нихъ довольно равнодушно и не сдвинулись съ мѣста. Тарасъ осторожно проѣхалъ съ сы-

новы́ми ме́жду нихъ, сказа́вши: „Здра́вствуйте, панове!“ — „Здра́вствуйте и вы!“ отвѣча́ли Запоро́жцы. Вездѣ, по все́му полю, живо́писными куча́ми пестре́лъ наро́дъ. По смуглы́мъ ли́цамъ бы́ло ви́дно, что всѣ́ бы́ли зака́лены въ бѣтвахъ, испробова́ли вся́кихъ невзго́дъ. Таке́ воть она́, Сѣчь! Вотъ то гнѣздо́ отку́да вылета́ютъ всѣ́ тѣ́ го́рдые и ерѣ́пкіе, каке́ львы! вотъ отку́да разли́вается во́ля и каза́чество на всю Укра́ину!

Onzième Leçon.

Syntaxe du verbe (Suite).

Verbes régissant на et l'accusatif:

взгляну́ть regarder	напада́ть attaquer
годи́ться être bon à	отвѣча́ть répondre à
дѣ́лать partager en	переве́сти traduire en
дѣ́йствовать agir sur	походи́ть ressembler à
жа́ловаться se plaindre de	разсчи́тывать compter sur
мѣ́нять échanger contre	рѣ́шиться se résoudre à
надѣ́яться espérer	смотре́ть regarder
назнача́ть destiner à	согласи́ться consentir à.

Verbes régissant надъ et l'instrumental:

насмѣ́хаться } rire, se mo-	нача́льствовать commander
насмѣ́яться } quer de	сжа́литься avoir pitié de
трудо́ваться travailler à.	

Verbes régissant о et le prépositionnel:

дога́дываться deviner	извѣща́ть informer de
докла́дывать } faire un	объявля́ть annoncer
(доло́жить) } rapport	предупрежда́ть prévenir de
доноси́ть } rapport	проси́ть demander
ду́мать penser à	сообща́ть faire part de
забо́титься se soucier de	суди́ть juger de
жалѣ́ть regretter	увѣдомля́ть avertir de
	умоля́ть supplier.

Verbes régissant отъ et le génitif:

1. Beaucoup de verbes ayant le préfixe отъ.
2. Les verbes suivants:

избавлять délivrer de	требовать exiger de
опомниться se remettre de	удалять éloigner de
освободить délivrer de	уклонять détourner de
остерегаться se mettre en	укрывать abriter contre.
garde contre	

La langue russe possède un grand nombre de verbes *réfléchis*, qui correspondent en français à des verbes *actifs* ou *neutres*.

Les principaux sont:

бояться craindre	остаться rester
догадаться deviner	отказаться refuser
дожидаться attendre	протяться prendre congé
казаться sembler	скончаться mourir
касаться concerner	случаться arriver
надяться espérer	смеяться rire
нравиться plaire	согласиться consentir
нуждаться avoir besoin	стыдиться rougir (de honte)
являться se présenter.	

La Sibérie.

La Sibérie est située en Asie et forme plus de la moitié de l'empire russe; elle s'étend des monts Ourals à l'Océan Pacifique et de l'Océan Glacial à la Chine et aux steppes de l'Asie centrale. Il y a en Sibérie des régions froides et sauvages, mais aussi des contrées (*мѣстность*) chaudes et fertiles, de vastes steppes et de hautes montagnes.

Toute la partie septentrionale de la Sibérie jusqu'à trois cents verstes de l'Océan Glacial n'offre que la toundra déserte. Plus au sud se trouvent d'épaisses forêts de conifères, que l'on nomme *taïga* (instr.); on y rencontre un grand nombre d'animaux à fourrure, des martres, des zibelines, des renards. La plus grande partie de l'année il y règne un froid rigoureux (*суровый*); le mercure gèle dans le thermomètre, et tous les cours d'eau, les marécages, les lacs se couvrent d'une épaisse couche de glace. Mais, dès qu'arrive l'été, [un été] court, mais chaud, une multitude d'insectes, de cousins, de moucheronnets mettent à la torture (*страшно мучать*) les hommes et les animaux.

Au sud de la *taïga* commence la zone (*полоса*) des steppes; en beaucoup d'endroits le sol y est fertile, aussi

les habitants s'y adonnent-ils avec succès à l'agriculture.

Dans la partie méridionale de la Sibérie, aux confins de la Chine, se dressent les monts Altaï, qui sont très pittoresques et célèbres par leurs richesses minérales; on y trouve (тамъ добывается) beaucoup de plomb, de fer, de cuivre, d'argent et d'or et des pierres précieuses. La dénomination (названіе) même [d']Altaï signifie en tartare (по-татарски) «montagnes d'or».

Dans les monts Altaï prennent naissance (беруть начало) deux des plus grands fleuves de la Sibérie, l'Obi, l'Jénisséi, qui vont se jeter (падаютъ) dans l'Océan Glacial; ils sont tous très poissonneux (изобилуютъ рыбой).

La partie orientale de la Sibérie est montagneuse; on y trouve aussi beaucoup de lacs; le plus grand est le lac Baïkal, qui est situé au milieu de hautes montagnes. Ce lac profond et toujours agité (бурный) a plus de 600 verstes de long, et par endroits 100 verstes de large.

Ассамблея.

Однажды утромъ Ибрагѣмъ сидѣлъ въ своёмъ кабинетѣ, окружённый дѣловыми бумагами, какъ вдругъ услышалъ громкое привѣтствіе на французскомъ языкѣ. Ибрагѣмъ съ живостію оборотился, и молодой К., котораго оставилъ онъ въ Парижѣ въ вѣхрѣ большаго свѣта, обнялъ его съ радостными восклицаніями. „Я сейчасъ только приѣхалъ,“ сказалъ К., „и прямо прибѣжалъ къ тебѣ. Всѣ наши парижскіе знакомые тебѣ кланяются, жалѣютъ о твоёмъ отсутствіи.“ „Какъ я радъ“, продолжалъ К., „что ты ещё не умеръ со скуки въ этомъ варварскомъ Петербургѣ! Что здѣсь дѣлаютъ? Чѣмъ занимаются? Кто твой портной? Заведена ли у васъ хоть опера?“ Ибрагѣмъ въ разсѣяніи отвѣчалъ, что, вѣроятно, государь работаетъ теперь на корабельной верфи. К. засмѣялся. „Вѣжу“, сказалъ онъ, „что тебѣ теперь не до меня; въ другое время наговоримся досыта; яду представляться государю.“ Съ этимъ словомъ онъ повернулся на одной ногѣ и выбѣжалъ изъ комнаты.

Ибрагѣмъ собрался ѣхать въ адмиралтѣйство; надеясь тамъ застать К.; но дверь отворилась, и самъ К.

явился опять. Онъ уже представлялся государю и, по своему обыкновенію, казался очень собою доволенъ. „Entre nous“, сказалъ онъ Ибрагиму, „государь престранный человекъ: вообрази, что я засталъ его въ какой-то холстяной фуфайкѣ, на мачтѣ новаго корабля, куда принуждёнъ я былъ карабкаться съ моими депешами. Я стоялъ на верёвочной лѣстницѣ и не имѣлъ довольно мѣста, чтобы сдѣлать приличный реверансъ, и совершенно замѣшался, чего отъ роду со мною не случалось. Однако жъ государь, прочитавъ бумаги, посмотрѣлъ на меня съ головы до ногъ и, вѣроятно, былъ приятно пораженъ вкусомъ и щегольствомъ моего наряда; по крайней мѣрѣ, онъ улыбнулся и позвалъ меня на сегодняшнюю ассамблею. Но я въ Петербургѣ совершенно чужестранецъ: во время шестилѣтняго отсутствія я вовсе позабылъ здѣшнія обыкновенія; пожалуйста, будь моимъ менторомъ, заѣзжая за мной и представь меня.“ Ибрагимъ согласился. „Я пойду отдохну съ дороги; не забудь же за мною заѣхать.“

Посмотрѣвъ на часы, Ибрагимъ увидѣлъ, что время ѣхать. Ибрагимъ былъ бы очень радъ, избавиться, но ассамблея была — дѣло должностное, государь строго требовалъ присутствія своихъ приближенныхъ. Онъ одѣлся и поѣхалъ за К.

К. сидѣлъ въ плафрокѣ, читая французскую книгу. „Такъ рано?“ сказалъ онъ Ибрагиму, увидя его. „Помилуй“ отвѣчалъ тотъ: „ужъ половина шестого, мы опоздаемъ; скорѣй одѣвайся, и поѣдемъ.“ К. засуетился, сталъ звонить изъ всей мочи; люди сбѣжались; онъ сталъ поспѣшно одѣваться. Французъ камердинеръ подаль ему башмаки съ красными каблукѣми, розовый кафтанъ, шитый блѣстками; въ передней наскоро пудрили парикъ; его принесли; К. всунулъ въ него стриженную голову, потребовалъ шпату и перчатки, разъ десять перевернулся передъ зеркаломъ и объявилъ Ибрагиму, что онъ готовъ. Гайдуки подали имъ медвѣжьи шубы, и они поѣхали въ зимній дворецъ.

Questionnaire.

Что такое были во время Петра Великаго такъ называемыя ассамблеи?

Это были вечернія собранія, устраиваемыя Петромъ Великимъ, куда сходились русскіе и ино-

Кѣмъ былъ Арапъ Ибрагѣмъ?

странцы. На ассамблею долж-
ны были приходѣть всѣ какъ
мужчины, такъ и женщины.
Это былъ молодой негръ, который
купленъ былъ русскими послѣмъ
въ Константинополѣ и пода-
ренъ Петру Великому. Пётръ
крестилъ его и заботился о
его воспитаніи. Онъ отправилъ
его въ Парижъ для приобрѣте-
нія свѣдѣній необходимыхъ пре-
образовавшемуся государству.
Окончивъ курсъ ученія, онъ
вернулся въ Россію.

Какій неожиданный гость посѣтилъ однажды Ибрагѣма?

Гдѣ познакомился онъ съ Ибрагѣмомъ?

О чѣмъ спросилъ онъ своего петербургскаго пріятеля?

Былъ ли молодой К. доволенъ отвѣтомъ собесѣдника?

Куда поѣхалъ онъ потомъ?

Какоего онъ былъ мнѣнія о Петрѣ Великомъ?

Гдѣ засталъ онъ государя?

Что сдѣлалъ государь, прочитавъ принесённые молодымъ К.
депешы?

Какъ выразилъ Пётръ Великій своё удовольствіе?

Какій услуги просилъ К. у Ибрагѣма?

Что общалъ Ибрагѣмъ своему пріятелю?

Былъ ли К. уже готовъ, когда Ибрагѣмъ заѣхалъ за нимъ?

Въ какомъ часу явился Ибрагѣмъ къ своему другу?

Куда поѣхали оба пріятеля?

Douzième Leçon.

Prépositions gouvernant deux cas.

Nous avons déjà parlé dans les 8^{ème} et 23^{ème} leçons
(1^{ère} Partie) des prépositions qui gouvernent deux cas.
Nous ajouterons encore quelques indications.

La préposition *между* ou *межъ* est suivie indifféremment du *génitif* ou de l'*instrumental*:

Этотъ городъ лежить между	Cette ville est située entre
двухъ рѣкъ (ou двумя	deux rivières.
рѣками).	

Quand la préposition *за* répond à la question *pour-quoi?* elle gouverne l'*accusatif* et non l'*instrumental*:

Ты былъ наказанъ за шалость и лѣность, а онъ	Tu as été puni de ta sottise et de ta paresse,
получилъ награду за хо-	tandis que lui, il a été

рѳшеє поведєніє и при-
лежаниє.

récompensé de sa bonne
conduite et de son assi-
duité.

За est également suivi de l'*accusatif*, quand il pré-
cède une locution marquant le *temps*, la *distance* ou
le *prix*:

За недѣлю тому назадъ.

Il y a une semaine.

Мы живѣмъ за три версты.

Nous habitons à 3 verstes
d'ici.

За тысячу рублѣй.

Pour 1000 roubles.

Dans les autres sens, за régit l'*instrumental*:

Онѣ послали за докторомъ.

On a envoyé chercher le
docteur.

Это случилось за обѣдомъ.

Cela s'est passé pendant le
dîner.

Quand le complément de la préposition *передъ* ou
нѣредъ est un nom de chose *inanimée* ou un nom ab-
strait, cette préposition régit l'*instrumental*, même si le
verbe indique un mouvement:

Онъ явился предъ горо-
домъ.

Il fit son apparition sous
les murs de la ville.

Quand la préposition *съ* ou *со* est accompagnée
d'un verbe marquant une *promotion*, un *changement d'état*,
elle gouverne l'*accusatif pluriel*, et alors ce cas ressemble
au *nominatif*:

Произвести въ офицеры.

Nommer officier.

Взъу Бога въ свидѣтели.

Je prends Dieu à témoin.

Въ s'emploie avec l'*accusatif*, quand son complé-
ment indique l'*âge*, le *temps*, le *prix*, la *dimension*:

Во вторникъ.

Le mardi.

Я окончилъ это въ одинъ
день.

J'ai terminé cela en un jour.

Домъ въ три этажа.

Une maison à trois étages.

Сукно въ четыре рубля.

Du drap à quatre roubles.

La préposition *о*, *объ*, *обо* gouverne l'*accusatif* quand
elle répond à la question *contre quoi?* avec idée de
mouvement:

Ударить о камень.

Frapper contre une pierre.

Оперѣться о столъ.

S'appuyer contre une table.

Elle est encore suivie de l'accusatif dans les locutions suivantes:

Объ это время (эту пору). Vers cette époque.

Итти́ объ-руку. Marcher bras dessus bras dessous.

La Sibérie. (Suite.)

Autrefois la Sibérie n'était habitée que par des peuplades sauvages, des Samoyèdes, des Ostiaques, des Toungouses; mais au 16^{ème} siècle cette immense région fut conquise par l'hetman Ermak; aujourd'hui on compte à peine dans toute la Sibérie cinq cent mille de ces habitants primitifs; ils mènent tous une vie errante et misérable.

Dans la zone des steppes habitent les Tartares, plus intelligents que les Samoyèdes; ils s'occupent d'agriculture, élèvent du bétail et entretiennent (держатъ) de grands troupeaux (табуны) de chevaux.

La population russe est aussi très mélangée; il y a de grands villages habités par des émigrants [venus] des différents gouvernements de la Russie d'Europe. Ils ont occupé les meilleures régions, surtout au sud, où la terre est fertile et le climat tempéré (*trad.*: doux). En dehors (кро́мѣ) de l'agriculture, ils se livrent aussi à l'élevage du bétail et à la pêche (ры́бный промы́селъ). Mais tous ne vont pas en Sibérie de leur plein gré (по своѣй охотѣ); beaucoup y sont déportés (ссылать) à la suite de condamnations (по пригово́рамъ суда).

L'industrie est encore très peu développée en Sibérie. Presque toutes les marchandises sont importées (привозятся) de la Russie d'Europe ou des autres pays, soit par la voie de terre (сухѣмъ путе́мъ), soit par mer. Le meilleur port sur les rives de la mer du Japon est Vladivostok. C'est un des ports les plus vastes du monde, avec une rade (бу́хта) magnifique et profonde; de hautes falaises (горѣстые берега́) le protègent contre les vents violents.

Dans ces derniers temps (въ послѣднее время), on a construit (*trad. par le passif*) une ligne de chemin de fer qui traverse toute la Sibérie depuis Ekaterinbourg jusqu'à Vladivostok. Elle a une importance capitale (огро́мный) pour toute la Sibérie; elle facilite le

voyage aux émigrants, multiplie (усилить) les relations commerciales et met en communication (соединить) la Russie d'Europe avec les contrées de l'Extrême-Orient (далёкій Востокъ).

Ассамблея. (Продолженіе.)

К. осыпалъ Ибрагіма вопросами: „Кто въ Петербургѣ первая красавица? кто славится первымъ танцовщикомъ? какой танецъ нынче въ модѣ?“ Ибрагімъ весьма неохотно удовлетворялъ его любопытству. Между тѣмъ онъ подѣхали ко дворцу. Множество длинныхъ саней, старыхъ колымагъ и раззолоченныхъ каретъ стояло уже на лугу. У крыльца толпились кучера въ ливреяхъ и въ усахъ; скороходы, блистающіе мишурою въ перьяхъ и съ булавами; гусары, пажы, неуклюжіе гайдучи, навьюченные шубами и муфтами своихъ господъ — свѣта, необходимая, по понятіямъ бояръ того времени. При видѣ Ибрагіма поднялся между ними общій шопотъ: „Арапъ, арапъ, царскій арапъ!“ Онъ поскорѣе провѣлъ К. сквозь эту пеструю челядь. Придворный лакей отворилъ имъ двѣри настежь, и онѣ вошли въ залу.

К. остолебнѣлъ. . . . Въ большой комнатѣ, освѣщенной салными свѣчами, которыя тускло горѣли въ облакахъ табачнаго дыма, вельможи съ голубыми лентами черезъ плечо, посланники, иностранные купцы, офицеры гвардіи въ зеленыхъ мундирахъ, корабельные мастера въ курткахъ толпою двѣгались взадъ и впередъ при непрерывномъ звукѣ музыки. Дамы сидѣли около стѣнъ; молодыя убраны были со всею роскошью моды. Золото и серебро сіяли на ихъ робахъ, изъ пышныхъ фижмъ возвышалась, какъ стѣбель, ихъ узкая талія, алмазы сверкали въ ушахъ, въ длинныхъ локонахъ и около шеи. Онѣ весело повѣртывались направо и налево, ожидая кавалеровъ и начала танцевъ. Барыни пожилыя старались хитро сочетать новыя одѣжды съ гонимой старинною: чепцы сбивались на соболью шапочку царицы Натальи Кирилловны, а роборонды и мантильи какъ-то напоминали сарафанъ и душегрѣйку. Казалось, онѣ болѣе съ удивленіемъ, нежели съ удовольствіемъ, присутствовали на сихъ нововведенныхъ игрищахъ и съ досадою косились на женъ и дочерей голландскихъ шкиперовъ, которыя, въ канифасныхъ юбкахъ и въ крас-

ныхъ кофточкахъ, вязали свой чулокъ, между собою смѣялись и разговаривали какъ будто дома. Замѣтя новыхъ гостей, слуга подошелъ къ нимъ съ пивомъ и стаканами на подносѣ. К. не могъ опомниться. Ибрагимъ не могъ не улыбнуться. Императрица и великія княжны, блистая красотой и нарядами, прохаживались между рядами гостей, привѣтливо съ ними разговаривая. Государь былъ въ другой комнатѣ. К., желая ему показаться, насилу могъ туда пробраться сквозь безпрестанно движущуюся толпу. Тамъ сидѣли большею частью иностранцы, важно покуривая свой глиняныя трубки и опоражнивая глиняныя кружки. На столахъ разставлены были бутылки пива и вина, кожаные мѣшки съ табакѣмъ, стаканы съ пуншемъ и шахматныя доски. За однимъ изъ нихъ Пётръ игралъ въ шашки съ однимъ англійскимъ шкиперомъ. Онъ усердно салтовали другъ друга залпами табачнаго дыма. Государь такъ былъ озадаченъ нечаяннымъ ходомъ своего противника, что не замѣтилъ К., какъ онъ около нихъ ни вертѣлся. Въ это время толстый господинъ, съ толстымъ букетомъ на груди, суетливо вошелъ, объявилъ громогласно, что танцы начались, и тотчасъ ушелъ; за нимъ послѣдовало множество гостей, въ томъ числѣ и К.

Questionnaire.

О чѣмъ спросилъ К. своего ментора?

Какъ отвѣчалъ Ибрагимъ на всѣ его вопросы?

Что они замѣтили у крыльца зимняго дворца?

Кто отворилъ имъ двери?

Какой видъ представляла большая комната, въ которую они вошли?

Гдѣ сидѣли дамы?

Просто ли онѣ были одѣты?

Правились ли такіе праздники пожилымъ дамамъ?

Какъ были убраны жены и дочери голландскихъ шкиперовъ?

Чѣмъ занимались онѣ во время танцевъ?

Что предложилъ слуга двумъ новымъ гостямъ?

Какое впечатлѣніе произвелъ на К. это необыкновенное зрѣлище?

Какъ обходились императрица и великія княжны со всеми гостями?

Находился ли и самъ государь въ этой комнатѣ?

Какіе гости сидѣли въ другой комнатѣ?

Чѣмъ занимался Пётръ Великій, когда вошелъ К.?

Замѣтилъ ли государь вошедшаго юношу?

Для чего явился толстый господинъ?

Treizième Leçon.

Emploi des prépositions.

L'emploi très compliqué des prépositions ne peut s'apprendre que par la pratique de la conversation ou des textes. Nous donnerons ici un certain nombre d'exemples montrant les différentes traductions de chaque préposition française.

A.

Отѣцъ повѣзъ меня въ дёрёвню.	Mon père m'emmena à la campagne.
Играете-ли вы въ карты?	Jouez-vous aux cartes?
Шутки въ сторону.	Plaisanterie à part.
Вы можете говорить всё, что вамъ придётъ въ голову.	Vous pouvez dire tout ce qui vous viendra à l'esprit.
Онъ волонтёромъ принималъ участіе въ Крымской войнѣ.	Il prit part, comme volontaire, à la guerre de Crimée.
Городокъ этотъ лежитъ въ двухъ верстахъ отъ Рейна.	Cette petite ville est située à deux verstes du Rhin.
Когда я пришёлъ въ себя, былъ уже день.	Quand je reviens à moi, il faisait déjà jour.
Онъ былъ раненъ въ ногу и поѣхалъ на воды.	Il fut blessé à la jambe et alla aux eaux.
Вы приѣхали какъ разъ въ время.	Vous êtes arrivé juste à temps.
Онъ собирается за границу.	Il se prépare à partir à l'étranger.
Онъ усердно принялся за работу.	Il se mit sérieusement à l'œuvre.
Всѣ погибли за исключеніемъ пяти человѣкъ.	Tous périrent, à l'exception de cinq personnes.
За ваше здорѣе!	A votre santé!
За когѣ вышла ваша племянница?	A qui votre nièce est-elle mariée?
Къ кому вы обратились?	A qui vous êtes-vous adressé?
Онъ подошёлъ ко мнѣ, со шляпою въ рукѣ.	Il s'avança vers moi, son chapeau à la main.

Врачи́ приговорили́ меня́
къ отды́ху.

Ча́шка шокола́да на водѣ́
или на молокѣ́.

Онѣ́ встрѣтилъ сы́на на
ста́нціи.

Онѣ́ проводилъ почти́ всё
вре́мя на охотѣ́.

На моихъ часа́хъ четы́ре.

Онѣ́ никогда́ не согласи́тся
на вашъ отѣ́здъ.

Отвѣ́чали-ли вы уже́ на это́
письмо́?

Вы хоти́те знать о чёмъ я
ду́маю?

Я узна́лъ его́ по го́лосу.

При вхо́дѣ въ лѣ́съ мы уви́-
дѣли двухъ оле́ней.

При пе́рвомъ случа́ѣ я пого-
ворю́ ему́ о вашемъ дѣ́лѣ.

Онѣ́ обѣща́лъ разбудить ихъ
при малѣ́йшемъ движе́-
ніи больно́й.

Температу́ру обознача́ютъ
при по́мощи гра́дусника.

Я зна́ю съ кѣ́мъ имѣ́ю дѣ́ло.

Съ это́й то́чки зрѣ́нія.

У ко́го вы за́няли эти́ день-
ги?

Онѣ́ вы́шелъ мѣ́рными ша-
га́ми.

Его́ нѣ́тъ до́ма.

Бы́ло оче́нь по́здно, ко́гда
онѣ́ возвра́тился домо́й.

Ва́ша оче́редь гово́рить.

Les médecins me condam-
nèrent au repos.

Une tasse de chocolat à
l'eau ou au lait.

Il alla attendre son fils à
la gare.

Il passait presque tout son
temps à la chasse.

Il est quatre heures à ma
montre.

Jamais il ne consentira à
votre départ.

Avez-vous déjà répondu à
cette lettre?

Vous voulez savoir à quoi
je pense?

Je l'ai reconnu à sa voix.

A l'entrée de la forêt nous
vîmes deux cerfs.

A la première occasion je lui
parlerai de votre affaire.

Il promit de les réveiller
au moindre mouvement
que ferait la malade.

On indique la température
au moyen du thermo-
mètre.

Je sais à qui j'ai affaire.

A ce point de vue.

A qui avez-vous emprunté
cet argent?

Il sortit à pas comptés.

Il n'est pas à la maison.

Il était fort tard, lorsqu'il
rentra à la maison.

C'est à votre tour de parler.

De.

Я отложи́лъ въ сто́рону всѣ́
мои́ кнѣ́ги.

Je mis de côté tous mes
livres.

Я сегодня не въ духѣ.

Онъ всегда въ хорошемъ
расположеніи духа.

Мы убѣждены въ его чест-
ности.

Онъ не сомнѣвался въ ус-
пѣхѣхъ.

Ручаетесь-ли вы за него?
Дверь изъ гостиной вдругъ
отворяется.

Я не смѣю выйти изъ до-
му.

Армія состояла едва изъ
десяти тысячъ человекъ.

Изоднявъ день, день ото дня.

Я буду писать вамъ изъ
Москвы.

Любовь къ отечеству.

Я отправился на другую
сторону.

Эта дѣвица прекрасно игра-
етъ на скрипкѣхъ.

Онъ смѣется надъ мною.

Какого вы мнѣнія о се-
мейной жизни?

Дѣло идетъ о вашей чести.

Это зависитъ отъ васъ.

Чего требуетъ отъ меня?

Онъ былъ какъ безумный
отъ радости.

У него двое дѣтей отъ пер-
ваго брака.

Я получилъ письмо отъ
вашего брата.

Онъ спалъ отъ шести ча-
совъ до восьми.

Я поздравляю васъ отъ
всего сердца.

Отъ Москвы до Берлина.

Я знаю его только по виду.

Je ne suis pas de bonne
humeur aujourd'hui.

Il est toujours de bonne
humeur.

Nous sommes convaincus
de son honnêteté.

Il ne doutait pas du succès.

Répondez-vous de lui?

Soudain la porte du salon
s'ouvre.

Je ne puis sortir de la
maison.

L'armée se composait à peine
de dix mille hommes.

De jour en jour.

Je vous écrirai de Moscou.

L'amour de la patrie.

Je passai de l'autre côté.

Cette jeune fille joue ad-
mirablement du violon.

Il se moque de moi.

Que pensez-vous de la vie
de famille?

Il y va de votre honneur.

Cela dépend de vous.

Qu'exigez-vous de moi?

Il était comme fou de joie.

Il avait deux enfants d'un
premier mariage.

J'ai reçu une lettre de votre
frère.

Il dormit de 6 heures à
8 heures.

Je vous félicite de tout
cœur.

De Moscou à Berlin.

Je ne le connais que de
vue.

Онъ не сказа́лъ ни слова́ про себя́.	Il ne dit pas un mot de lui-même.
Э́то сло́во сорва́лось у меня́ съ языка́.	Ce mot s'est échappé de mes lèvres.
Я внима́тельно посмотре́лъ его́ съ ногъ до головы́.	Je l'examinai avec attention de la tête aux pieds.
Э́та кни́га переве́дена съ ру́сского.	Ce livre est traduit du russe.
Онъ у́меръ съ го́ря, съ голо́ду.	Il est mort de chagrin, de faim.
Онъ начина́етъ ходи́ть вза́дъ и впе́редъ.	Il se met à marcher de long en large.
Я недово́ленъ собо́й.	Je suis mécontent de moi.
Дне́мъ, но́чью.	De jour, de nuit.

Pierre le Grand à Amsterdam.

Désirant perfectionner ses connaissances, Pierre le Grand résolut de se rendre à l'étranger. Il enrôla (coбра́лъ) des volontaires et partit avec eux sous le nom de Pierre Mikhaïloff. La première ville où Pierre séjourna (зажи́лся) assez longtemps fut Kœnigsberg, où il apprit la science de l'artillerie. Mais le but principal de son voyage était la Hollande. C'était à cette époque un pays riche, civilisé (просвѣщённый) et, [chose] essentielle (гла́вное), maritime. Dans le voisinage d'Amsterdam, la capitale de la Hollande, se trouvait la petite ville (ме́стечко) de Sardam où l'on construisait constamment des navires. Arrivé à Amsterdam, Pierre loua une barque, et avec six hommes se rendit (поѣха́лъ) à Sardam. Là il se logea chez un pauvre forgeron, acheta des outils de charpentier (плотни́чий инструме́нтъ), et se mit à travailler sur le chantier (на ве́рфи), comme un simple ouvrier. Mais bientôt les habitants apprirent qu'il était Pierre Mikhaïloff et la foule le suivit dans les rues; cela l'importuna et il se rendit à Amsterdam, où un navire fut mis en chantier (за́ложенъ) exprès pour lui. Dès l'aurore (съ за́рёмъ) il se mettait à l'œuvre et travaillait assidûment; quand il était fatigué (утоми́вшись), il s'asseyait sur quelque tronc d'arbre (отру́бокъ), déposait sa hache, et essuyait la sueur [de son front]. Tout en reprenant haleine (отдыха́я), il s'entretenait familièrement avec ses compagnons. Quand son travail

quotidien était terminé, il rentrait (уходилъ) à la maison. Ici l'attendait un autre travail: il lisait les lettres et les rapports [arrivés] de Moscou; d'une main fatiguée il écrivait à la hâte des réponses brèves. A Amsterdam le souverain visitait aussi les hôpitaux, les fabriques et les ateliers; il observait tout, s'informait de tout. Enfin le navire que Pierre construisait avec ses compagnons fut terminé, lancé à la mer (спущенъ на воду) et dénommé «Pierre et Paul».

Ассамблея. (Продолжѣніе.)

Неожиданное зрѣлище его поразило. Во всю длину танцевальной залы, при звукѣ самой плачѣвной музыки, дамы и кавалеры стояли въ два ряда другъ противъ друга; кавалеры низко кланялись; дамы ещё ниже присѣдали, сперва прямо противъ себя, потомъ поворотясь направо, потомъ налево, тамъ опять прямо, опять направо и такъ далѣе. К., смотря на сіе затѣливое препровождѣніе времени, тарашилъ глаза и кусалъ себя губы. Присѣданія и поклѣны продолжались около получаса; наконецъ онѣ прекратились, и толстый господинъ съ букетомъ провозгласилъ, что церемоніальные танцы кончились, и приказалъ музыкантамъ играть менуэтъ. К. обрадовался и приготовился блеснуть. Между молодыми гостями одна въ особенности ему понравилась. Ей было около шестнадцати лѣтъ; она была одѣта богато и со вкусомъ, и сидѣла подлѣ мужчины пожилыхъ лѣтъ, вида важнаго и суроваго. К. къ ней разлетѣлся и просилъ сдѣлать честь пойти съ нимъ танцовать. Молодая красавица смотрѣла на него съ замѣшательствомъ и, казалося, не знала, что ему сказать. Мужчины, сидѣвшій подлѣ нея, нахмурился ещё болѣе. К. ждалъ ея рѣшенія; но господинъ съ букетомъ подошелъ къ нему, отвѣлъ на средину залы и важно сказалъ: „Государь мой, ты провинился: во первыхъ, подошелъ къ сей молодой персонѣ, не отдавъ ей три должныхъ реверанса, а во вторыхъ, взялъ на себя самому её выбрать, тогда какъ въ менуэтахъ право сіе подобаешь дамѣ, а не кавалеру: сего ради имѣешь ты быть весьма наказанъ, именно: долженъ выпить кубокъ большаго орла“. К. часъ-отъ-часу болѣе дивился. Въ одну минуту гости его окружили, шумно требуя немедленнаго исполненія

закона. Пётръ, услыша хохотъ и крики, вышелъ изъ другой комнаты, будучи большимъ охотникомъ лично присутствовать при таковыхъ наказаніяхъ. Передъ нимъ толпа раздвинулась, и онъ вступилъ въ кругъ, гдѣ стоялъ осужденный и передъ нимъ маршалъ ассамблеи съ огромнымъ кубкомъ, наполненнымъ мальвазіей. Онъ тщетно уговаривалъ преступника добровольно повиноваться закону. „Агá“, сказалъ Пётръ, увидя К., „попался, братъ. Изволь же, мосьё, пить и не морщиться.“ Дѣлать было нечего: бѣдный щоголь, не переводя духу, осушилъ весь кубокъ и отдалъ его маршалу. . . . К. хотѣлъ выйти изъ круга, но запнулся и чуть не упалъ, къ неопisanному удовольствію государя и всей веселой компаніи. Сей эпизодъ не только не повредилъ единству и занимательности главнаго дѣйствія, но ещё оживилъ его. Кавалеры стали шаркать и кланяться, а дамы присѣдать и постукивать каблукáми съ большимъ усердіемъ и ужъ вовсе не наблюдая каданса. К. не могъ участвовать въ общемъ веселіи. Дáма, имъ избранная, по повелѣнію отца своего, подошла къ Ибрагиму и, потупя голубіе глаза, робко подáла ему руку. Ибрагимъ протанцовалъ съ нею менуэтъ и отвѣлъ её на прѣжнее мѣсто; потомъ, отыскавъ К., вывелъ его изъ залы, посадилъ въ карету и повѣзъ домой. Дорогою К. сначала невнятно лепеталъ: „Проклятая ассамблея! . . . проклятый кубокъ большóго орла! . . .“ но вскорѣ заснулъ крѣпкимъ сномъ, не чувствовалъ, какъ онъ пріѣхалъ домой, какъ его раздѣли и уложили, и проснулся на другой день съ головною болью, смутно помня шарканья, присѣданія, табáчный дымъ, господина съ букетомъ и кубокъ большóго орла.

Questionnaire.

Что поразило К. при входѣ въ танцевальную залу?
 Какъ долго продолжались церемоніальные танцы?
 Какой танецъ сыграли музыканты?
 Почему обрадовался К., услышавъ звуки менуэта?
 Кто обратилъ на себя вниманіе молодого человека?
 Вбóзлъ кого сѣдѣла молодáя красáвица?
 Приняла ли она предложеніе кавалера?
 Кто подошелъ къ нему?
 Куда отвѣлъ его господинъ съ букетомъ?
 Чѣмъ К. невольно провинился?
 Какóму наказанію онъ подвергся за это?

Кто вышелъ изъ другой комнаты?
 Кто принёсъ огромный кубокъ?
 Какой советъ подалъ Пётръ изумлённому франту?
 На что рѣшился наконецъ преступникъ?
 Какъ подѣйствовалъ на него крѣпкій напитокъ?
 Кто повёзъ его домой?
 Въ какомъ положеніи духа проснулся онъ на другой день?

Quatorzième Leçon.

Emploi des prépositions (Suite).

Dans, en.

Онъ собирается ѣхать въ Россію.	Il est sur le point de par- tir en Russie.
Положи ножъ въ карманъ.	Mets ton couteau dans ta poche.
Въ такомъ случаѣ вы пра- вы.	Dans ce cas vous avez rai- son.
Успѣлъ ли онъ въ этомъ дѣлѣ?	A-t-il réussi dans cette affaire?
Это случилось въ Великомъ посту недѣли за двѣ до Пасхи.	Cela se passa pendant le carême, environ quinze jours avant Pâques.
Я въ вашей власти, дѣ- лайте со мною, что хо- тите.	Je suis en votre pouvoir, faites de moi ce que vous voudrez.
Я не въ состояніи испол- нить вашего желанія.	Je ne suis pas en état d'accéder à votre désir.
Я получилъ эти карманные часы въ подарокъ.	J'ai reçu cette montre en présent.
Великій князь Димитрій установилъ празднество въ память битвы на Кули- ковомъ полѣ.	Le grand-duc Dimitri in- stitua une fête en sou- venir de la bataille de Koulikovo.
При этихъ несчастныхъ об- стоятельствахъ.	Dans ces tristes circon- stances.
Въ самомъ дѣлѣ.	En effet.
Его поймали на мѣстѣ пре- ступленія.	On l'a pris en flagrant dé- lit.
Да развѣ ты забылъ въ ка- кое время мы живёмъ?	As-tu donc oublié dans quel temps nous vivons?
Я не имѣю къ вамъ довѣрія.	J'en'ai pas confiance en vous.

Развѣ не всѣмъ позволено ходить по этой улицѣ?	Tout le monde n'a-t-il pas le droit de passer dans cette rue?
Слухъ о его смѣрти распро- странѣлся повсемѣю городу.	Le bruit de sa mort se ré- pandit dans toute la ville.
Онъ поѣхалъ по направле- нію къ X.	Il partit dans la direction de X.
Я направился на сѣверъ съ цѣлью изучить здѣшніе обычаи и нравы.	Je suis venu dans le nord pour étudier les mœurs et coutumes de ce pays.
Онъ возвратится черезъ мѣ- сяцъ.	Il reviendra dans un mois.

Par.

Она смотрѣла въ окно.	Elle regardait par la fenêtre.
Въ такую погоду надобно гулять.	Il faut se promener par un temps pareil.
Дымъ поднимается вверхъ по трубѣ.	La fumée s'élève en l'air par la cheminée.
Онъ схватилъ меня за руку.	Il me prit par la main.
Не изъ любопытства васъ спрашиваю.	Ce n'est pas par curiosité que je vous interroge.
Онъ всегда называлъ его по имени.	Il l'appelait toujours par son nom.
Я знаю это по собствен- ному опыту.	Je sais cela par expérience.
Она вышла замужъ не по любви, но съ досады.	Elle s'est mariée, non par amour, mais par dépit.
Эта печальная вѣсть обле- тѣла уже по телеграфу всѣ громадное простран- ство нашего отечества.	Cette triste nouvelle fut rapidement transmise par télégraphe dans toute l'étendue de notre im- mense empire.
Онъ не зналъ, съ чего на- чать.	Il ne savait par où com- mencer.
Я нашёлъ его случайно.	Je l'ai trouvé par hasard.
Помножить четыре на три.	Multiplier quatre par trois.

Sous.

Караулъ вышелъ подъ ру- жьёмъ.	La garde se mit sous les armes.

Вложите это письмо въ конвертъ.	Mettez cette lettre dans une enveloppe.
Это случилось въ царство- ваніе Екатерины Второй.	Cela se passa sous le règne de Catherine II.
Во время войны русскія войска находились подъ командою генерала Ку- ропаткина.	Pendant la guerre les troupes russes se trouvaient sous le commandement du général Kouropatkin.
Было жарко, мы сѣли подъ дерево, чтобы отдохнуть.	Il faisait chaud, et nous nous assîmes sous un arbre pour nous reposer.
Кто бросилъ этотъ мячикъ подъ столъ?	Qui a jeté cette balle sous la table?
Вы поступили подъ влія- ніемъ досады.	Vous avez agi sous l'influ- ence du dépit.

Pierre le Grand et Charles XII.

Le tsar Pierre le Grand conçut le projet (задумалъ) de s'emparer des rives de la mer Baltique. Ce rivage appartenait autrefois à la Russie, mais au commencement du 17^{ème} siècle la Suède s'en était emparée. La Russie avait besoin de la mer, pour entrer en relations directes (пепосредственный) avec l'Europe occidentale. La mer Baltique offrait, sous ce rapport, plus d'avantages (удобство) que la mer Noire, séparée des pays civilisés par les possessions des Turcs.

Pierre le Grand déclara donc la guerre à la Suède, après avoir conclu une alliance avec la Pologne et le Danemark. Le début de la guerre fut malheureux pour les alliés. Le jeune roi de Suède (шведскій), Charles XII, battit tous ses adversaires l'un après l'autre; mais, après ces victoires, il passa environ trois ans dans l'inaction en Pologne. Pierre le Grand prit alors des mesures énergiques pour réorganiser son armée, et entreprit la conquête des provinces suédoises situées (примыкающій къ дат.) sur la mer Baltique, que défendaient des forces peu considérables. Bien que cette campagne (завоеваніе) fût couronnée de succès (шло весьма успешно), Pierre le Grand était disposé (готовъ) à faire la paix avec Charles XII, n'exigeant qu'un seul port sur la mer Baltique; mais le roi de Suède ne consentit (согласиться на асс.) à aucune concession (plur.). Pendant

l'été de 1708, Charles franchit le Dniéper et s'avança (направился) vers (въ) l'Ukraine. Les Russes entravaient sa marche, exterminant les détachements ennemis et livrant aux flammes (sing.) les villes et les villages, pour couper les vivres aux Suédois (чтобы лишѣть Швѣдовъ продовольствія). A ce moment, Pierre le Grand apprit la trahison de l'hetman Mazeppa. Quand Charles pénétra (вступилъ) dans l'Ukraine, l'hetman se joignit à lui (присталъ къ нему) avec un détachement de Cosaques, mais il ne réussit pas à soulever toute la Petite-Russie et la plus grande partie de l'armée resta fidèle au tsar. Le général Mentchikoff prit d'assaut et détruisit la capitale de l'hetman.

Charles XII n'avait avec lui (при себѣ) que 30.000 hommes, épuisés (утомлённый) par les combats et les privations, et cependant il mit le siège devant (*trad.*: assiégée) Poltava. Pierre le Grand accourut lui-même au secours des assiégés (dat.) et le 27 juin 1709 eut lieu la célèbre bataille, où les Suédois furent complètement vaincus (разбиты на голову). Charles XII s'enfuit en Turquie.

Воспитаніе Онѣгина.

Онѣгинъ, добрый мой пріятель,
Родился на брегахъ Невы,
Гдѣ, можетъ быть, родились вы,
Или блистали, мой читатель!
Тамъ нѣкогда гулялъ и я:
Но вреденъ Сѣверъ для меня.
Служивъ отлично, благородно,
Долгами жилъ его отецъ,
Давалъ три бала ежегодно,
И промотался наконецъ.
Судьба Евгенія хранила:
Сперва madame за нимъ ходила.
Потомъ monsieur её смѣнилъ.
Ребёнокъ былъ рѣзвъ, но милъ.
Monsieur l'Abbé, французъ убогой,
Чтобъ не измучилось дитя,
Училъ его всему шутя
Не докучалъ моралью строгой.
Слегка за шалости бранилъ,
И въ Лѣтній Садъ гулять водилъ.

Когда же юности мятежной
 Пришла Евгѣнію порá,
 Порá надеждъ и грусти нѣжной,
 Monsieur прогнали со двора.
 Вотъ мой Онѣгинъ на свободѣ;
 Остриженъ по послѣдней модѣ;
 Какъ dandy лондонскій одѣтъ,
 И наконецъ увидѣлъ свѣтъ.
 Онъ по-французски совершенно
 Могъ изъясниться и писалъ,
 Легко мазурку танцовалъ
 И кланялся непринужденно:
 Чего жъ вамъ больше? Свѣтъ рѣшилъ,
 Что онъ умёнъ и очень милъ.

Мы всѣ учились понемногу,
 Чему нибудь и какъ нибудь:
 Такъ воспитаньемъ, слава Богу,
 У насъ не мудрено блеснуть.
 Онѣгинъ былъ по мнѣнью многихъ
 (Судей рѣшительныхъ и строгихъ)
 Ученый малый, но недантъ:
 Имѣлъ онъ счастливый талантъ
 Безъ принужденія въ разговорѣ,
 Коснуться до всего слегка;
 Съ ученымъ видомъ знатока
 Хранить молчанье въ важномъ спорѣ,
 И возбуждать улыбку дамъ
 Огнемъ неожиданныхъ эпиграммъ.

Латынь изъ моды вышла нынѣ:
 Такъ, если правду вамъ сказать,
 Онъ зналъ довольно по-латынѣ
 Чтобъ эпиграфы разбирать,
 Потолковать объ Ювеналѣ,
 Въ концѣ письма поставить vale,
 Да помнилъ, хотъ не безъ грѣха,
 Изъ Энеиды два стиха.
 Онъ рыться не имѣлъ охоты
 Въ хронологической пыли
 Бытописанія земли;
 Но дней минувшихъ анекдоты,

Отъ Рóмула до нашихъ дней,
Хранилъ онъ въ пáмяти своéй.

Высо́кой стра́сти не имѣя
Для зву́ковъ жи́зни не щади́ть,
Не могъ онъ ямба отъ хорéя,
Какъ мы ни бѣли́сь, отличи́ть;
Брани́лъ Гомера, Теокры́та,
За то чита́лъ Ада́ма Смита
И былъ глубо́кій эконо́мъ,
То е́сть умѣ́лъ суди́ть о томъ,
Какъ госуда́рство богатве́тъ,
И чѣ́мъ живё́тъ, и поче́му
Не ну́жно зо́лото е́му,
Когда сыро́й проду́кть имве́тъ.
Оте́цъ пони́ять егó не могъ
И зе́мли отдава́лъ въ залóгъ.

Пушкинъ.

Quinzième Leçon.

Emploi des prépositions (Suite).

Sur.

О́кна моéй кварта́ры вы- хо́дятъ въ садъ, на ули- цу.	Les fenêtres de mon loge- ment donnent sur le jar- din, sur la rue.
Внеза́пно вы́стрѣлили въ негó.	Soudain on tira sur lui.
Не получи́въ отвѣ́та, онъ написа́лъ письмó за пись- мóмъ.	Ne recevant pas de réponse, il écrivit lettre sur lettre.
Онѣ́ были по́йманы на дѣ́лѣ. Я полага́юсь на васъ.	Ils furent pris sur le fait. Je compte sur vous.
Вы проли́ли ко́фе на моё пла́тье.	Vous avez versé du café sur ma robe.
Эта карти́на произво́дитъ пріятное впечатлѣ́ніе на зри́теля.	Ce tableau produit une impression agréable sur le spectateur.
Русскі́е одержáли блестя́- щую побѣ́ду надъ непріа́- телемъ.	Les Russes ont remporté une brillante victoire sur l'ennemi.

Про тогѣ королѣ разсказыва-
ютъ различные анекдоты.

On raconte sur ce roi dif-
férentes anecdotes.

Pour.

Вы меня видите въ первый
разъ.

Vous me voyez pour la
première fois.

Черезъ недѣлю я уѣхалъ
въ городъ.

Au bout d'une semaine je
partis pour la ville.

Каждый для себя.

Chacun pour soi.

Это было для нея новостью.

Ce fut pour elle quelque
chose de nouveau.

Я для этого слишкомъ
гордъ.

Je suis trop fier pour cela.

Сначала я принялъ его за
васъ.

Au début je l'ai pris pour
vous.

Онъ умеръ за своё отѣ-
чество.

Il est mort pour sa patrie.

Его наказали за убійство.

On l'a puni pour un meurtre.

Ни за что на свѣтѣ.

Pour rien au monde.

Развѣ я знаю, что вы ко
мнѣ чувствуете?

Est-ce que je connais vos
sentiments pour moi (à
mon égard)?

Можете ли вы одолжить
мнѣ эту книгу на нѣ-
сколько дней?

Pouvez-vous me prêter ce
livre pour quelques jours?

Разъ навсегда.

Une fois pour toutes.

Мнѣ нужно переговорить
съ нимъ по одному важ-
ному дѣлу.

J'ai besoin de lui parler
pour une affaire impor-
tante.

Я сдѣлалъ это по самой
обыкновенной причинѣ.

J'ai fait cela pour un motif
bien simple.

Эта страна славится своими
винами.

Cette contrée est renommée
pour ses vins.

Chez.

Она живётъ у своего дѣ-
душки.

Elle demeure chez son
grand-père.

Я заѣду къ вамъ завтра.

Je passerai chez vous de-
main.

Я идѣ отъ вашего брата.

Je viens de chez votre frère.

Будете ли вы дома завтра
утромъ?

Serez-vous chez vous de-
main matin?

Онъ возвращался домой.

Il retournait chez lui.

Avant.

Не забудьте прийти до обеда.

Мы уехали за два часа до рассвета.

Онъ поѣхалъ на воды съ недѣлю прежде меня.

Передъ отъѣздомъ онъ пришёлъ проститься съ нами.

N'oubliez pas de venir avant le dîner.

Nous partîmes deux heures avant l'aube.

Il partit aux eaux une semaine avant moi.

Avant son départ il est venu nous faire ses adieux.

Après.

Война влечётъ за собою большія бѣдствія.

По смерти своихъ родителей онъ поѣхалъ за границу.

Послѣ Пасхи вернусь къ своимъ занятіямъ.

Послѣ долгихъ усилій труды его увѣнчались успѣхомъ.

La guerre entraîne après elle de grands maux.

Après la mort de son père il partit pour l'étranger.

Après Pâques je retournerai à mes occupations.

Après de longs efforts, il vit enfin le succès couronner ses travaux.

Remarque. Devant les compléments de temps qui ne sont pas précédés en français d'une préposition, on emploie en russe les prépositions *въ* et *на*:

Въ одинъ прекрасный день.

Въ прошломъ году.

На будущей недѣлѣ.

На другой день.

Я уговорилъ его остаться ещё на нѣсколько дней.

Un beau jour.

L'année dernière.

La semaine prochaine.

Le lendemain.

Je le décidai à rester encore quelques jours.

Souvaroff.

Dès l'enfance, Souvaroff montra un grand penchant pour la carrière militaire. A l'âge de 15 ans, il entra au régiment (на военную службу) comme simple soldat (instr.) et mit 9 ans pour parvenir au grade d'officier. Par (по dat.) son genre de vie, Souvaroff ne se distinguait en aucune façon des autres soldats: il montait la garde (ходилъ на караулъ), faisait sentinelle par tous les temps (во всякую погоду). Étant d'une santé délicate (faible), il se fortifia en se lavant plusieurs fois

par jour à l'eau froide (instr.). Il était debout (онъ вставалъ) avant le lever du soleil, couchait sur du foin ou de la paille, et jamais il ne portait de pelisse. Vivant constamment avec les soldats (рядовые), il apprit [à connaître] leurs mœurs, leur langage, leurs habitudes. Dans la suite, quand il fut devenu général, et enfin feld-maréchal, son genre de vie resta toujours le même (inst.). Comme autrefois (попрѣжнему), Souvaroff partageait avec ses troupes toutes les privations de la vie de campagne (походная жизнь). Il avait rarement recours aux châtimens corporels. L'endurance et la bravoure des soldats de Souvaroff, entraînés (одушевляемый) par l'exemple de leur chef, étaient admirables.

Souvaroff remporta un grand nombre de victoires. Il s'illustra surtout sous (въ acc.) le règne de Paul I, fils de Catherine II, pendant la campagne d'Italie. Il fut envoyé dans ce pays contre les Français et battit les meilleurs de leurs généraux (полководецъ). Il s'est rendu célèbre surtout en franchissant (*trad.* : par le passage à travers) les hautes montagnes qui séparent l'Italie des contrées voisines. Les sommets de ces montagnes sont couverts de neiges éternelles (sing.). Par (въ acc.) un froid terrible, sans provisions, les Russes étaient obligés de grimper par (по dat.) d'étroits sentiers sur des pentes abruptes (крутизна), puis de descendre (спускаться) dans des précipices profonds; en même temps, il fallait se battre avec les Français, qui occupaient tous les défilés. C'est dans cette campagne surtout que se manifesta l'influence extraordinaire (громáдный) que Souvaroff exerçait (avait) sur ses soldats. Un jour, au début de la campagne, ses troupes, à la vue (при видѣ) des montagnes élevées qu'il leur fallait franchir, se mirent à murmurer. L'ayant appris, Souvaroff fit creuser une fosse (могила), puis il dit à ses soldats qu'il ne pouvait endurer (что онъ не перенесётъ) cette honte et qu'il les priait de le mettre au tombeau. Les soldats se jetèrent à ses genoux, lui baisèrent les mains et jurèrent de mourir avec lui. En effet, depuis ce moment ils ne firent plus entendre un seul mot de plainte ou de mécontentement.

Peu de temps après son retour d'Italie, Souvaroff mourut (скончался), le 6 mai 1800, à l'âge de 72 ans.

Приступъ.

Мятѣжники съѣхались около своего предводителя (Пугачёва) и вдругъ начали слѣзать съ своихъ лошадей. „Теперь стойте крѣпко“, сказалъ комендантъ, „будеть приступъ.“ Въ эту минуту раздался страшный визгъ и крики; мятѣжники бѣгомъ бѣжали къ крѣпости. Пушка наша заряжена была картечью. Комендантъ подпустилъ ихъ на самое близкое растоянiе и вдругъ выпалилъ опять. Картечь хватила въ самую средину толпы. Мятѣжники отхлынули въ обѣ стороны и попятились. Предводитель ихъ остался одинъ вперёдъ . . . Онъ махалъ саблею и, казалось, съ жаромъ ихъ уговаривалъ. — Крикъ и визгъ, умокнувшiе на минуту, тотчасъ снова возобновились. „Ну, ребята“, сказалъ комендантъ, „теперь отворай ворота, бей въ барабанъ! Ребята, вперёдъ, на вылазку! за мною!“

Комендантъ, Иванъ Игнатьичъ и я мигомъ очутились за крѣпостнымъ валомъ; но оробѣлый гарнизонъ не тронулся. „Что же вы, дѣтушки, стойте?“ закричалъ Иванъ Кузьмичъ. „Умирать, такъ умирать, дѣло служивое!“ Въ эту минуту мятѣжники набѣжали на насъ, и ворвались въ крѣпость. Барабанъ умолкъ; гарнизонъ бросилъ ружья; меня спѣбили было съ ногъ, но я всталъ и вмѣстѣ съ мятѣжниками вошелъ въ крѣпость. Комендантъ, раненный въ голову, стоялъ въ кучкѣ злодѣевъ, которые требовали отъ него ключей. Я бросился было къ нему на помощь: нѣсколько дюжихъ казаковъ схватили меня и связали кушаками, приговаривая: „Вотъ ужъ вамъ будетъ, государевымъ послушникамъ!“ Насъ потащили по улицамъ; жители выходили изъ домовъ съ хлѣбомъ и солью. Раздавался колокольный звонъ. Вдругъ кто-то закричалъ въ толпѣ, что государь на площади ожидаетъ плѣнныхъ и принимаетъ присягу. Народъ повалилъ на площадь, насъ погнали туда же.

Пугачёвъ сидѣлъ въ креслахъ на крыльцѣ комендантскаго дома. На немъ былъ краснѣй казакѣй кафтанъ, обшитѣй галунами. Высокая соболья шапка съ золотыми кистями была надвинута на его сверкающіе глаза. Лицо показалося мнѣ знакомо. Казакѣе старшины окружали его. Отецъ Герасимъ, блѣдный и дрожащій, стоялъ у крыльца, съ крестомъ въ рукахъ и,

казалось, молча умолялъ его за предстоящія жертвы. На площади ставили наскоро висѣлицу. Когда мы приблизились, башкирцы разогнали народъ и насъ представили Пугачёву. Колокольный звонъ утихъ; настала глубокая тишина: „Который комендантъ?“ спросилъ самозванецъ. Нашъ урядникъ выступилъ изъ толпы и указалъ на Ивана Кузьмича. Пугачёвъ грозно взглянулъ на старика и сказалъ ему: „Какъ ты смѣлъ противиться мнѣ, своему государю?“ Комендантъ, изнемогая отъ раны, собралъ послѣднія силы и отвѣчалъ твёрдымъ голосомъ: „Ты мнѣ не государь, ты воръ и самозванецъ, слышь ты!“ Пугачёвъ мрачно насупился и махнулъ бѣлымъ платкомъ. Нѣсколько казаковъ подхватили стараго капитана и потащили къ висѣлицѣ. На ея перекладинѣ очутился верхомъ изувѣченный башкирецъ, котораго допрашивали мы наканунѣ. Онъ держалъ въ рукѣ верёвку и черезъ минуту увидѣлъ я бѣднаго Ивана Кузьмича вздёрнутаго на воздухъ. Тогда привели къ Пугачёву Ивана Игнатьича. „Присягай!“ сказалъ Пугачёвъ, „Государю Петру Ѳеодоровичу!“ „Ты, дядюшка, воръ и самозванецъ!“ Пугачёвъ махнулъ опять платкомъ и добрый поручикъ повисъ подлѣ своего стараго капитана.

Questionnaire.

Изъ какого сочиненія взять предъидущій рассказъ?

Онъ взятъ изъ повѣсти Пушкина, известной подъ заглавиемъ: „Капитанская Дѣвка“.

Въ чёмъ заключается содержаніе этой повѣсти?

Пушкинъ описываетъ смутное время, известное въ народѣ подъ именемъ „Пугачёвщины“.

Кто былъ Пугачёвъ?

Это былъ бѣглый каторжникъ, выдававшій себя за умершаго императора Петра Третьяго.

Всю ли жизнь Пугачёва разсказываетъ Пушкинъ?

Нѣтъ, только отрывокъ изъ ней.

Что заключаетъ въ себѣ этотъ отрывокъ?

Его содержаніе составляетъ взятіе какой-то крѣпости, какихъ много и теперь въ тѣхъ краяхъ, тогда же, а именно болѣе чѣмъ сто лѣтъ тому назадъ, ихъ было ещё болѣе, чтобъ защищать край отъ киргизовъ, калмыковъ и башкирцевъ, которые кочевали въ приволжскихъ степяхъ.

Расскажите мнѣ, что запечатлѣлось въ вашей памяти изъ разсказа Пущкина?

Но развѣ гарнизонъ не противился имъ?

И такъ мятежники овладѣли Бѣлогорской крѣпостью?

Вѣроятно и комендантъ сдался, видя что теперь сопротивленіе было тщетно?

Одинъ ли онъ потерпѣлъ мученическую смерть?

Дѣйствіе начинается приступомъ на Бѣлогорскую крѣпость, предпринятымъ мятежниками подъ предводительствомъ самого Пугачёва. Комендантъ крѣпости, какой-то Иванъ Кузьмичъ, велѣлъ своимъ солдатамъ сдѣлать вылазку, попытавъ прежде испугать мятежниковъ нѣсколькими выстрѣлами изъ пушки, заряженной картечью. На нѣсколько мгновѣній мятежники отхлынули назадъ, но вскорѣ ободрѣнные увѣщаньями своихъ предводителей, въ особенности самого самозванца возобновили свой нападеніе.

Гарнизонъ оробѣлъ, потому что имя Пугачёва распространяло страхъ, притомъ въ число солдатъ вкралось большое количество изменниковъ, въ числѣ которыхъ находился одинъ бывший гвардейскій офицеръ, по имени Швабринъ, переведенный за разныя проступки въ гарнизонную роту.

Да, и безъ боя, потому что гарнизонъ тотчасъ же сдался и положилъ оружіе.

Нѣтъ, онъ остался вѣренъ своей присягѣ и предпочёлъ измѣнѣ постыдную смерть на висѣлицѣ. Его привели связаннаго къ Пугачёву, котораго онъ называлъ вѣромъ и самозванцемъ и бѣдро предался какому-то изувѣченному башкирцу, который временно исполнялъ должность палача.

Съ нимъ вмѣстѣ былъ повѣшенъ и поручикъ его, Иванъ Игнатьевичъ, который, подражая своему начальнику, честилъ Пугачёва тѣми же прозвищами, которыя ему давалъ комендантъ.

Seizième Leçon.

Remarques sur la construction.

Au point de vue de la construction, la langue russe a beaucoup plus de souplesse que le français ou l'allemand; l'ordre des mots n'est pas réglé d'une façon aussi stricte, c'est souvent l'euphonie qui en décide. Cependant il y a quelques règles à observer:

La négation *не* doit être placée immédiatement avant le mot sur lequel elle porte:

Я пишу <i>не</i> стихами, а прозою.	J'écris, non en vers, mais en prose.
Онъ былъ <i>не</i> здѣсь, а тамъ.	Il était, non pas ici, mais là.

Il serait très incorrect de dire: я не пишу стихами, а прозою; онъ не былъ здѣсь, а тамъ.

La même règle s'applique à tous les mots employés dans un sens *adverbial*:

Пришлите мнѣ хотѣ только двадцать пять рублѣй.	Envoyez-moi au moins vingt-cinq roubles.

On voit combien le sens de la phrase serait altéré, si l'on disait: пришлите хотѣ только мнѣ двадцать пять рублѣй.

Nous avons vu en parlant des noms de nombre que le sens change si le numéral est placé après le substantif. Dans ce cas, il y a une idée d' <i>approximation</i> :	
Эта книга стоитъ рублѣй двадцать.	Ce livre coûte <i>environ</i> 20 roubles.

Ему отъ роду лѣтъ двадцать.	Il a environ vingt ans.

Quand un substantif est accompagné d'un adjectif ou d'un participe qui a un complément, l'ordre des mots est le suivant: 1. l'adjectif ou le participe; 2. le complément et 3. le substantif:

Внезапно раздался раздирающій душу крикъ.	Tout à coup retentit un cri qui fendait l'âme.
Съ этой станціи отеробѣтся чудный видъ на усѣянную домиками, зелёную долину.	De cette station on jouit d'une vue admirable sur la vallée verdoyante, parsemée de maisonnettes.

Le substantif dépendant des mots *котóparo, котóроѣ, котóрыхъ* qui traduisent le mot *dont* français, se place en russe *avant* ces mots:

Вотъ господи́нь, сы́на ко- Voici le monsieur dont
то́раго вы зна́ете. vous connaissez le fils.

Lomonossoff.

Lomonossoff, qui exerça, comme poète et comme philologue, une si grande influence sur le développement de la littérature russe, était d'humble origine. Fils d'un pêcheur, il naquit dans un petit village du gouvernement d'Arkhangel, au nord de la Russie. Son père possédait une barque et souvent il emmenait avec lui son fils à la pêche dans la Dvina et la mer Blanche. L'enfant aimait ces excursions, qui offraient beaucoup de difficultés et de dangers. Cette vie de labeur fit de lui un garçon vigoureux, hardi et entreprenant.

C'est la mère de Lomonossoff qui lui apprit à lire (*trad.*: de [отъ] sa mère L. apprit .). Par (по instr.) un heureux hasard, un psautier, une grammaire et une arithmétique lui tombèrent entre les mains (ему попалась въ рѣки), et l'enfant se mit à aimer (*trad.*: aima) passionnément la lecture; il apprit par cœur tous les livres qu'il put se procurer. Quand il eut 18 ans révolus (когда ему минуло 18 лѣтъ), il quitta en secret la maison paternelle et, sans un sou (безъ копѣйки денегъ), il parvint jusqu'à Moscou. Là, il obtint la permission d'entrer dans une école qui avait pour but de préparer (*trad.*: la préparation) les jeunes gens à l'état ecclésiastique. On le mit dans la classe des petits (въ самый младшій классъ), et ce grand jeune homme de 18 ans (восемнадцатилѣтній) dut s'asseoir sur (за) le même banc que des enfants, qui se moquaient de lui (поднимали его на смѣхъ) et l'empêchaient de travailler. Comme il n'avait pas d'argent, le directeur de l'école lui donna 3 copecks par jour pour sa nourriture. Les dispositions du jeune homme attirèrent sur lui l'attention de ses professeurs, qui l'envoyèrent d'abord à l'université de Saint-Petersbourg, puis à l'étranger, pour compléter ses études.

Приступъ.

Очередь была за мною. Я глядѣлъ смѣло на Пугачёва, готовясь повторить отвѣтъ великодушныхъ моихъ товарищей. Тогда къ неопisanному моему удивленію, увидѣлъ я среди мятежныхъ старшинъ Швабрина, острѣженнаго въ кружокъ и въ казацкомъ кафтанѣ. Онъ подошёлъ къ Пугачёву и сказалъ ему науха нѣсколько словъ: „Вѣшать его“, сказалъ Пугачёвъ, не взглянувъ даже на меня. Мнѣ накиннули на шею петлю. Я сталъ читать про себя молитву, приносѣ Богу искреннее раскаяніе во всѣхъ моихъ прегрѣшеніяхъ и моля его о спасеніи всѣхъ близкихъ моему сердцу. Меня потащили подъ висѣлицу. „Небось, небось“, повторяли мнѣ губители, можетъ быть и вправду желая ободрить меня. Вдругъ услышалъ я крикъ: „Постойте, окайнные, погодите! . . .“ Палачи остановились, гляжy, Савельичъ лежить въ ногахъ у Пугачёва. „Отецъ родной“, говорилъ бѣдный дядька. „Что тебѣ смерть барскаго дитяти? Отпусти его; за него тебѣ выкупъ дадутъ; а для примѣра и страха ради, вели повѣсить хоть меня старика!“ Пугачёвъ далъ знакъ, и меня тотчасъ развязали и оставили.

„Батюшка нашъ тебя милуетъ“, говорили мнѣ. Въ эту минуту не могу сказать, чтобъ я обрадовался своему избавленію, не скажy однакожь, чтобъ я о нёмъ и сожалѣлъ. Чувствованія мои были слишкомъ смутны. Меня снова привели къ самозванцу и поставили передъ нимъ на колѣни. Пугачёвъ протянулъ мнѣ жилистую свою руку. „Цѣлуй руку, цѣлуй руку!“ говорили около меня. Но я предпочёлъ бы самую лютую казнь такому подлому униженію. „Батюшка, Пётръ Андрѣичъ!“ шепнулъ Савельичъ, стоя за мною и толкая меня. „Не упрямься! Что тебѣ стоить? плюнь да поцѣлуй у злод . . . (тьфу)! поцѣлуй у него ручку.“ Я не шевелился. Пугачёвъ опустилъ руку сказавъ съ усмѣшкою: „Его благородіе знать одурѣли отъ радости. Подымите его!“ Меня подняли и оставили на свободѣ. Я сталъ смотрѣть на продолженіе ужасной комедіи.

Questionnaire.

А многихъ ли Пугачёвъ ещё велѣлъ повѣсить?

На этотъ разъ, кажется, онъ былъ въ хорошемъ расположеніи духа, потому что даже

Кто это был?

Почему Пугачёвъ помиловал
его?

Молодой человекъ, безъ сомнѣ-
нiя, обрадовался своему спа-
сѣнiю.

Кто же его привёлъ въ себя?

Онъ вѣроятно постарался убѣ-
жать оттуда какъ можно ско-
рѣе?

Для чего это?

Что Гринёвъ вѣроятно съ ра-
достью и сдѣлалъ?

Что сдѣлалъ его старый дѣдка?

И такъ онъ отпустилъ Гринёва?

помиловалъ одного изъ плѣн-
ныхъ, приведённаго къ нему
связаннымъ, какъ были и про-
чiя жертвы.

Это былъ герой повѣсти, нѣкто
Гринёвъ.

Когда Гринёва представили Пу-
гачёву, тотъ и не взглянулъ
на него, а велѣлъ его казнить,
потому что Швабринъ, о кото-
ромъ мы уже говорили и ко-
торый неблагопрiятствовалъ
Гринёву, шепнулъ что-то на-
ухо Пугачёву, но тутъ старый
дѣдка Гринёва, Савельичъ,
бросился въ ноги Пугачёву,
проси его помиловать Гринёва
ради молодости, что Пугачёвъ
и сдѣлалъ.

Приспѣвiя слѣдовали такъ
быстро одно за другимъ, что
онъ въ началѣ вовсе не пони-
малъ, что съ нимъ дѣлается.
Ему казалось, что онъ во снѣ.
Окружающiе его казаки, которыя
ему говорили, что Пугачёвъ
его милуетъ.

Бѣжать ему нельзя было, потому
что казаки всё ещё его не
выпускали на волю, онъ при-
тащили его къ самозванцу,
который ему протянулъ руку
своею.

Въ знакъ милости онъ далъ её
Гринёву поцѣловать.

Нѣтъ, онъ съ омерзѣнiемъ отвер-
нулся, предпочитая смерть та-
кой подлости.

Онъ умолялъ его поцѣловать руку
бунтовщика. Правда, что онъ
въ разговорѣ ошибался и на-
зывалъ Пугачёва злодѣемъ, но
къ счастью Пугачёвъ былъ въ
хорошемъ расположенiи духа
и не слыхалъ словъ стараго
Савельича.

Да, онъ приписывалъ его мо-
лчанiе или испугу, или радости
— поэтому онъ опустилъ руку
и сказалъ съ усмѣшкою: знать,
его благородiе одурѣлъ съ ра-
дости.

Изъ уваженія ли онъ далъ Гри-
нѣву титулъ благородія?

Нѣтъ, онъ употребилъ это слово
болѣе, чтобъ выразить пре-
зрѣнiе къ ненавистному ему
дворянству. Какъ мы уже ска-
зали, онъ былъ въ хорошемъ
расположенiи духа, и такъ онъ
велѣлъ поднять и отпустить
молодого человека.

Dix-septième Leçon.

Idiotismes russes.

Les idiotismes sont des tournures spéciales à une langue, et qu'on ne peut traduire dans une autre langue que d'une façon approximative. Nous donnons ici une liste des idiotismes russes les plus employés:

Я сегодня не въ дѣлѣхъ.

Je ne suis pas en train au-
jourd'hui.

Дѣло вотъ въ чѣмъ.

Voici de quoi il s'agit.

Вы этому одинъ виною.

Vous seul en êtes cause.

Я было шёлъ къ вамъ.

Je me disposais à aller
vous voir.

За ней превосходное при-
даное.

Elle a une fort jolie dot.

Всё устроено какъ нельзя
лучше.

Tout est arrangé pour le
mieux.

Мнѣ стало жаль тебя.

Je fus pris de pitié pour
toi.

Это не ваше дѣло.

Cela ne vous regarde pas.

Никогда этого со мною не
бывало.

Jamais pareille chose ne
m'est arrivée.

Дѣло не въ этомъ.

La question n'est pas là.

Дѣло идётъ о вашей чести.

Il y va de votre honneur.

Само собою разумѣется.

Cela va de soi.

Оставьте меня въ покоѣ.

Laissez-moi tranquille.

Онъ имѣетъ столъ и квар-
тиру у своей тётки.

Il a chez sa tante le vivre
et le couvert.

Если это такъ.

S'il en est ainsi.

Я ничего не могу сдѣлать. }
Тутъ ничего не подѣлаешь. }

Je n'y puis rien.

Собрáнiе состоится на бѣ-
дущей недѣлѣ.

Онѣ живётъ изо дня въ день.

Будьте какъ дома.

Вы меня съ умá сведёте.

Ему́ вовсе не хóчется играть.

Онѣ въ хоро́шихъ обстоя-
тельствахъ.

Поздравляю васъ съ Но-
вымъ Годомъ.

Ей казáлось не болѣе 18
лѣтъ.

Это ему́ даромъ не прой-
дѣтъ.

У меня голова сегодня не-
много болитъ.

Я съ нимъ давно знакомъ.

Чѣмъ это всё кончится?

Не слы́хали ли вы что ста-
лось съ нимъ?

Мнѣ стало очень скучно.

Я его́ терпѣть не могу́.

Платье на нёмъ всегда
дурно сидѣтъ.

Я идѣю къ вамъ за совѣтомъ.

Она́ была́ очень хороша́
собою.

Что вамъ у́годно?

Надо́ этому положить ко-
нечъ.

Вотъ какъ это было.

Онѣ дѣлалъ видъ, будто сер-
дился за это прозвáние.

Я чуть-чуть не умеръ съ
голоду.

Онѣ чуть съ умá не сошѣлъ.

L'assemblée aura lieu la
semaine prochaine.

Il vit au jour le jour.

Faites comme chez vous.

Vous me rendrez fou.

Il n'a pas du tout l'envie
de jouer.

Il vit dans l'aisance.

Je vous souhaite une bonne
année.

On ne lui eût pas donné
plus de 18 ans.

Il ne l'emportera pas en
paradis.

J'ai un peu mal à la tête
aujourd'hui.

Je le connais depuis long-
temps.

Comment tout cela se ter-
minera-t-il?

N'avez-vous pas appris ce
qu'il est devenu?

Je ressentis un ennui mortel.

Je ne puis pas le sentir.

Il est toujours mal habillé.

Je viens vous demander
conseil.

Elle était bien belle.

Que désirez-vous?

Il faut y mettre un terme.

Voici comment les choses
se passèrent.

Il faisait semblant d'être
irrité qu'on lui donnât
ce surnom.

J'ai failli mourir de faim.

Il a failli devenir fou.

Онъ только что вышелъ.	Il vient de sortir.
Изъ этого ничего не выйдетъ.	Cela n'aboutira à rien.
Это (до) меня не касается.	Cela ne me regarde pas.
Когда настанетъ утро, его не будетъ въ живыхъ.	Quand le jour se lèvera, il ne sera plus de ce monde.

Lomonossoff. (Suite.)

A l'étranger, Lomonossoff travailla avec le même zèle sous la direction d'un savant allemand, apprit la chimie, la physique, la minéralogie et travailla dans les mines. Cependant la maigre subvention (скѣдное жалованье) qu'il recevait de Russie força Lomonossoff à contracter des dettes (войти въ долги). C'est à cette époque qu'il se maria; ses dépenses et ses dettes s'accrurent (увеличились). Ne voyant pas la possibilité de s'acquitter envers ses créanciers (расплатиться съ кредиторами) et craignant des poursuites judiciaires, il s'enfuit en Hollande, espérant regagner la Russie sur quelque navire. Mais à la frontière prussienne, il lui arriva l'aventure suivante: par sa taille et sa robuste constitution il attira l'attention des recruteurs du roi de Prusse qui l'enrôlèrent (взяли въ солдаты). Cependant il réussit à s'échapper la nuit de la forteresse, et parvint heureusement en Hollande.

Après son retour à Saint-Pétersbourg, il fut chargé (ему поручено было) de mettre en ordre le cabinet minéralogique de l'Académie, et fut nommé ensuite professeur de l'université. Son traitement lui permit alors d'acquitter ses dettes.

Aimant passionnément la science, il lui consacrait tout son temps, faisait des recherches, des expériences, traduisait en russe les ouvrages des savants étrangers. Il s'occupa aussi de littérature et de poésie. C'est lui qui composa la première grammaire russe et ses vers remplirent d'enthousiasme ses contemporains. Les meilleures de ses productions sont des poésies lyriques; la plupart n'ont pas grande valeur poétique (невысоко стоятъ въ поэтическомъ отношеніи), mais elles sont écrites dans une langue correcte et harmonieuse.

Слёзы матери.

Внимая ужасамъ войнѣ,
При каждой новой жертвѣ боя
Мнѣ жаль не друга, не женѣ,
Мнѣ жаль не самогó героя

Уви! утѣшится женѣ,
И друга лучшій другъ забудеть;
Но гдѣ-то есть душá одна —
Она до грóба помнитъ будетъ!

Средь лицемѣрныхъ нашихъ дѣлъ
И всякой пошлости и прóзы,
Однѣ я въ мíрѣ подсмотрѣлъ
Святѣя, искреннѣя слёзы. —

То слёзы бѣдныхъ матерей!
Имъ не забыть своихъ дѣтей,
Погибшихъ на кровавой нивѣ,
Какъ не поднять плакучей нивѣ
Своихъ поникнувшихъ вѣтвей

Н. Некрасовъ.

Dix-huitième Leçon.

Mots dérivés et composés.

Dans tout mot russe, qu'il soit primitif ou dérivé, simple ou composé, on découvre une *racine* c'est-à-dire un certain nombre de lettres ou de syllabes fondamentales, qui, grâce à l'adjonction d'autres syllabes, donnent naissance à toute une famille de mots.

Prenons, par exemple, les mots *родъ* race, *родство* parenté et *природа* nature. Il est évident que leur racine commune est *род* qui a pris différentes significations par l'adjonction de *ство* et *при*.

Par la dérivation et la composition on forme au moyen d'une même racine un grand nombre de mots. Dans les deux listes qui suivent nous avons groupé 25 *dérivés* et 80 *composés* provenant de la racine *род*.

Деривés.

Родить engendrer
 родитель père
 родители parents
 родительница mère
 родительский paternel
 родительный génitif
 родильный propre aux ac-
 couchements
 родильница accouchée
 родимый natal
 родина pays natal
 родины couches
 роды couches

родичъ parent
 родной germain, propre
 родный gros, fort
 родня parenté
 родовый patrimonial
 родственникъ parent
 родственница parente
 родство parenté
 рождённый né
 рождение naissance
 рождество nativité, Noël
 рождественский de Noël
 роженица accouchée.

Composés.

Вродить inculquer
 врождённый inné
 врождение qualité innée
 возродитель régénérateur
 возродиться se régénérer
 возрождение régénération
 выродиться dégénérer
 выродокъ hybride
 безродный sans parenté
 безродие } manque de
 безродство } parenté
 благородный noble
 благородие } noblesse
 благородство }
 благородный de noble
 naissance
 Богородица la Sainte Vierge
 Богорождённый Fils de Dieu
 Богорождение Noël
 водородъ hydrogène
 зародить engendrer
 зародокъ }
 зародышъ } germe
 зародышекъ }
 зарождение germination
 инородный étranger

инорóдецъ étranger
 кислорóдь oxygène
 нарóдь nation, peuple
 народить produire
 народиться être produit
 народный national
 междунарóдный inter-
 national
 нарождение naissance
 недорóдь mauvaise récolte
 недорóдить produire peu
 новорождённый nouveau-né
 отродиться renaître
 отрождённый revenu à la vie
 отрождение renaissance
 отрóдокъ rejeton
 отрóдь engéance, race
 перерóдить régénérer
 перерóдиться revivre
 перерождение renaissance
 породить engendrer
 порóда extraction, origine
 порождение race, engéance
 породниться s'apparenter
 порóдистый de bonne race
 прирóда nature

природный naturel	сродникъ parent
прирождённый inné	сродственникъ parent
прародитель premier père	сродственница parente
прародительский du premier	сродничий de parent
père	сродство parenté
родиться naître	сродница parente
рододѣлатель le Créateur	углеродъ carbone
родоначальникъ la souche	уродъ monstre
(d'une famille)	уродище monstre
родословъ le généalogiste	уроина monstre
родословіе la généalogie	уродливый monstrueux
родословный généalogique	уродить engendrer
родословная la table généa-	уродиться s'engendrer
logique	уродливость monstruosité
сродный naturel, inné	уроженецъ natif, originaire
	уроженка native.

Il existe encore d'autres composés provenant de cette même racine.

Nos élèves peuvent s'exercer à chercher la racine des mots suivants:

вспомогательный auxiliaire
 преизбыточествовать surabonder
 засвидѣтельствовање attestation
 превосходительство Excellence.

Un exercice très utile aussi consistera à former le plus de mots possible au moyen des racines suivantes:

умъ (ум) esprit
 видъ (вид) vue
 даръ (дар) don
 дѣло (дѣл) affaire.

Pouchkine.

Pouchkine naquit à Moscou le 26 mai 1799. Du côté paternel (по отцу), ses ancêtres appartenaient à l'ancienne noblesse, tandis que sa mère était la petite-fille du célèbre Arabe de Pierre le Grand, Ibrahim Hannibal. L'origine arabe du poète se manifestait dans son extérieur (il avait le teint brun [смуглый], les cheveux crépus, les lèvres épaisses) et dans son caractère ardent et impressionnable.

Les parents de Pouchkine étaient des propriétaires (помѣщики) aimant la vie mondaine; leur maison hosi-

talière était le rendez-vous (*trad.*: se visitait par) des écrivains célèbres de cette époque, Karamzine, Joukovski, etc.; les étrangers instruits, surtout les Français, y trouvaient aussi un accueil émpressé (радѣшный), et dans la maison des Pouchkine on parlait beaucoup plus le français que le russe.

Jusqu'à l'âge de 7 ans, Pouchkine n'offrit rien de remarquable. Ses parents ne l'aimaient pas, et les seuls amis de son enfance furent son aïeule et sa nourrice. Mais elles furent bientôt remplacées par des maîtres et des gouverneurs qui, selon la coutume du temps, étaient des étrangers. Pouchkine ne se faisait pas remarquer par son zèle et n'apprenait que ce qui lui coûtait peu d'effort (что ему легко давалось). Il apprit à fond la langue française et dès l'âge de 9 ans (съ девяти лѣтъ) il commença à écrire des vers français. Mais par sa vivacité, par l'emportement de son caractère, l'enfant irritait constamment ses parents qui résolurent de le placer dans un internat (въ закрытое заведеніе). A cette époque fut ouvert le lycée de Tsarskoïé Sélo, et Pouchkine y fut admis comme élève. Il ne se distingua jamais dans ses examens, mais il se prit d'enthousiasme (увлекался inst.) pour les écrivains russes; cependant les poètes français eurent aussi une grande influence sur le développement de son talent. Pendant son séjour au lycée, Pouchkine écrivit environ cent poésies, mais il n'en publia qu'un petit nombre.

Поедінокъ.

Утро было слáвное, свѣжее; ма́ленькія, пѣстрыя тѣчки стояли бара́шками на блѣдно-ясной лазу́ри: ме́лкая роса вы́сыпала на листьѣхъ и тра́вахъ, блиста́ла серебро́мъ на паутѣнкахъ; вла́жная, тѣмная землѣя, ка́залось, ещё храни́ла румя́ный слѣ́дъ за́рї; со всего́ неба сы́пались пѣ́сни жа́воронковъ. База́ровъ доше́лъ до ро́щи, присѣ́лъ въ тѣ́ни на опу́шку, и то́лько тогда откры́лъ Петро́у, ка́кой онъ ждалъ отъ него́ услу́ги. Обра́зованный лаке́й перепуга́лся на́-смерть; но База́ровъ успоко́илъ его́ увѣ́реніемъ, что ему́ друго́го не́чего бу́детъ дѣ́лать, какъ то́лько сто́ять въ отдале́ніи да гля́дѣть, и что отвѣ́тственности онъ не подверга́ется ника́кой. „А ме́жду тѣ́мъ“, прибáвилъ онъ, „поду́май, ка́кая

предстоитъ тебѣ важная роль!“ Пётръ развёлъ руками, потупился и, весь зелёный, прислонился къ берёзѣ.

Дорога изъ Марьи́на огибала лѣсокъ; лёгкая пыль лежала на ней, ещё не тронутая со вчерашняго дня ни колесомъ, ни ногою. Базаровъ невольно посматривалъ вдоль той дороги, рвалъ и кусалъ траву, а самъ всё твердилъ про себя: „Экая глупость!“ Утренний холодокъ заставилъ его раза два вздрогнуть. . . Пётръ уныло взглянулъ на него, но Базаровъ только усмѣхнулся: онъ не трусилъ.

Раздался топотъ конскихъ ногъ по дорогѣ. . . . Мужикъ показался изъ-за деревьевъ. Онъ гналъ двухъ спутанныхъ лошадей передъ собою и, проходя мимо Базарова, посмотрѣлъ на него какъ-то странно, не ломая шапки, что, видимо, смутило Петра, какъ недоброе предзнаменованіе. „Вотъ этотъ тоже рано всталъ“, подумалъ Базаровъ, „да по крайней мѣрѣ за дѣломъ; а мы?“

„Кажись, они идутъ-съ“, шепнулъ вдругъ Пётръ. Базаровъ поднялъ голову и увидалъ Павла Петровича. Одѣтый въ лёгкій клѣтчатый пиджакъ и бѣлье, какъ свѣтъ, панталоны, онъ быстро шёлъ по дорогѣ; под мышкой онъ несъ ящикъ, завернутый въ зелёное сукно.

„Извините, я, кажется, заставилъ васъ ждать“, промолвилъ онъ, кланяясь сперва Базарову, потомъ Петру, въ которомъ онъ въ это мгновеніе уважалъ нѣчто въ родѣ секунданта. „Я не хотѣлъ будить моего камердинера.“

„Ничего-съ“, отвѣтилъ Базаровъ, „мы сами только что пришли.“

„А! тѣмъ лучше!“ Павелъ Петровичъ оглянулся кругомъ. „Никого не видать, никто не помѣшаетъ. Мы можемъ приступить?“

— „Приступимъ.“

— „Новыхъ объясненій вы, я полагаю, на требуете?“

— „Не требую.“

— „Угодно вамъ заряжать?“ спросилъ Павелъ Петровичъ, „вынимая изъ ящика пистолеты.“

— „Нѣтъ; заряжайте вы, а я шагъ откиривать стану. Ноги у меня длиннѣе“, прибавилъ Базаровъ съ усмѣшкой — Разъ, два, три . . .

Dix-neuvième Leçon.

Remarques sur l'orthographe.

Les mots russes ne s'écrivant pas toujours comme ils se prononcent, leur orthographe offre certaines difficultés. Voici quelques indications:

Les *consonnes* russes ne sont jamais *doubles*; toutes les fois qu'on en rencontre, on peut être sûr que se redoublement provient de la dérivation ou de la composition:

Русскій Russe vient de Русь Russie et de la terminaison скій;
беззубый édenté » безъ sans et зубъ dent;
вводить introduire » въ dans et водить mener.

Par contre, les consonnes doubles se rencontrent souvent dans les mots d'origine étrangère:

аббатъ abbé, металлъ métal, иллюминать illuminer.

Les deux *voyelles* que les étrangers confondent volontiers sont e et ѣ; le dictionnaire ou l'usage peuvent seuls servir de guide à cet égard. On peut observer cependant que la lettre ѣ n'est jamais employée dans les mots d'origine étrangère, à l'exception de Вѣна Vienne.

Il est essentiel de bien distinguer la terminaison *dure* ѣ de la terminaison *molle* ъ. Nous donnons ci-dessous une liste abrégée des mots qui ne diffèrent que par la terminaison dure ou molle:

близъ près de	близъ proximité
быть état	быть être
бѣлъ blanc (forme courte)	бѣлъ le fil blanc
брать frère	брать prendre
вонъ sortez!	вонъ puanteur
вязъ orme	вязъ marécage
гранъ grain (poids)	гранъ pan, facette
иль limon, vase	иль ou
коль pieu	коль si
конъ enjeu	конъ coursier
кровъ toit	кровъ sang
мать mat (échecs.)	мать mère
плотъ train de bois flotté	плотъ chair
ныль flamme, ardeur	пыль poussière

столъ table	столь tant
уголъ coin	уголь charbon
цѣпъ fléau (à battre le blé)	цѣпъ chaîne
ядъ poison	ядъ nourriture.

Il faut ajouter un grand nombre d'analogies du même genre entre verbes et substantifs, ou entre différentes formes d'un même verbe: я билъ je frappais et билъ bill; я былъ j'étais et былъ le fait; взять pris et взять prendre; путь des chaînes (gén. plur. de пѣты) et путь chemin.

La *division des mots* en syllabes se fait d'après les règles suivantes, qui sont basées sur l'étymologie.

Les monosyllabes, tels que страсть, здравъ ne peuvent être divisés.

Dans les mots composés, les différentes parties du mot peuvent être séparées: от-рада, о-трава, раз-умъ, рус-скій, Царь-градъ, etc.

Pouchkine. (Suite.)

Après sa sortie du lycée, en 1817, Pouchkine entra au service de l'État. Il passait avec ses parents l'hiver à Saint-Pétersbourg, l'été dans son pays natal, au village de Mikhaïlovskoïé, dans le gouvernement de Pskov. C'est à cette époque qu'il termina son beau poème «*Rousslane et Lioudmila*» commencé sur les bancs (sing.) de l'école. En 1820, il fut envoyé à Ekaterinoslav; de là, il se rendit avec la famille du général Raïevski dans le Caucase, pour y rétablir sa santé délabrée. La nature grandiose de cette contrée agit puissamment sur l'imagination du poète et donna une impulsion vigoureuse à son inspiration (творчество). Pendant son séjour dans le Caucase et en Crimée, Pouchkine écrivit les poèmes «*Le prisonnier du Caucase, les Tsiganes*». Vers cette époque il lut aussi avec enthousiasme les œuvres du poète anglais Byron.

A son retour du Caucase, Pouchkine alla à Kichinev, où avait été transférée la chancellerie du général Inzov. Là, il mena une vie pleine de distractions, de querelles, de duels. Mais bientôt il fut envoyé à Odessa; son nouveau chef, le général Vorontsov se montra très sévère pour le poète, qui fut congédié (исключёнъ изъ

службы) et envoyé (вѣсланъ) dans son domaine de Mikhaïlovskoïé. Il y passa deux années, pendant lesquelles il écrivit son célèbre poème «*Eugène Oniéguine*» et «*Boris Godounov*», la plus remarquable de ses productions dramatiques. Quelques jours après le couronnement de Nicolas I, Pouchkine reçut la permission de venir à Moscou, où il fut présenté à l'empereur. Heureux de la liberté qu'on lui avait accordée, le poète se remit à travailler et écrivit alors le roman historique «*L'Arabe de Pierre le Grand*» et la fameuse poésie intitulée «*Poltava*».

En 1831, Pouchkine se maria, mais ce mariage ne fut pas heureux; il fut même la cause indirecte (косвенный) de sa mort. Une calomnie colportée (пущенный) par la ville et portant atteinte (затрѣпуть) à son honneur, indigna le poète: il provoqua en duel le fils de l'ambassadeur de Hollande, Heeckeren-Dantés, qu'il soupçonnait d'être l'auteur de cette calomnie. Le duel eut lieu à Saint-Pétersbourg le 27 janvier 1837; le poète, mortellement blessé, mourut le 29 janvier; il n'avait pas 38 ans. La Russie entière fut consternée (пораженá) par cette perte. Par la vigueur et la variété de son talent, Pouchkine est considéré comme le plus grand des poètes russes.

Поединокъ. (Продолженіе.)

„Евгѣній Васильевичъ“, съ трудомъ пролепеталъ Пётръ (онъ дрожалъ, какъ въ лихорадкѣ), „воля ваша, я отойду.“

— „Четѣре . . . пять . . . Отойди, братецъ, отойди; можешь даже за дерево стать и уши заткнуть, только глазъ не закрывай; а повáлится кто — бѣги подымать. Шестъ . . . семь . . . восемь . . .“ Базáровъ остановился. „Довольно“ промóлвилъ онъ, обращаясь къ Пáвлу Петróвичу „или ещё два шага накинуть?“

— „Какъ угодно“, проговорилъ тотъ, „заколáчивая вторóю пýлю.“

— „Ну, накинёмъ ещё два шага.“ — Базáровъ провёлъ носкомъ сапога черту по землѣ. „Вотъ и барьеръ. А, встáти: на сколько шаговъ кáждому изъ насъ отъ барьера отойти? Это тоже вáжный вопросъ. Вчера объ этомъ не было дискусси.“

— „Я полагаю, на десять“, отвѣтилъ Пáвель Петро́вичъ, подавая Базáрову оба пистолéта. „Соблаговолите выбрать.“

— „Соблаговоляю. А согласитесь, Пáвель Петро́вичъ, что поединокъ нашъ необычае́нь до смѣшнóго. Вы посмотрите то́лько на физіоно́мію нáшего секунда́нта.“

— „Вамъ всё желáтельно шутить“ отвѣтилъ Пáвель Петро́вичъ. „Я не отрицаю стрáнности нáшего поединка, но я считаю до́лгомъ предупредить васъ, что я намѣренъ дрáться серьёзно. *A bon entendeur, salut!*“

— „О, я не сомнѣваюсь въ томъ, что мы рѣшились истреблять другъ друга; но почему же не посмѣяться и не соединить *utile dulci*? Такъ-то: вы мнѣ по-французски, а я вамъ по-латыни.“

— „Я бѣду дрáться серьёзно“, повторилъ Пáвель Петро́вичъ, и отпра́вился на своё мѣсто. Базáровъ, съ своей стороны, отсчитáлъ десять шаговъ отъ барьерá и остано́вился.

— „Вы готовы?“ спросилъ Пáвель Петро́вичъ.

— „Совершенно.“

— „Мóжемъ сходитьсь.“

Базáровъ тихонько двинулся впередъ, и Пáвель Петро́вичъ пошёлъ на него, заложилъ лѣвую рúку въ карма́нъ и постепенно поднимáя ду́ло пистолéта „Онъ мнѣ прýмо въ носъ цѣлитъ“, подумалъ Базáровъ, „и какъ шýрится старáтельно, разбóйникъ! Однако́ это непріятное ощуще́ніе. Стáну смотре́ть на цѣпо́чку его часо́въ . . .“ Что-то рѣзко зыкну́ло о́коло са́мага ўха Базáрова, и въ то же мгновeніе раздался вѣстрѣлъ.

„Слышалъ, стало-быть ничего“, успѣло мелькнóуть въ его́ голо́вѣ. Онъ ступи́лъ ещё́ разъ и, не цѣлясь, подавилъ пружинку.

Vingtième Leçon.

Déplacement de l'accent tonique.

On a vu que l'accentuation des polysyllabes est très variable en russe; le dictionnaire et surtout l'usage peuvent seuls apprendre à bien placer l'accent. Il y a toutefois un certain nombre de règles qu'il est bon de connaître.

Les *noms masculins*, surtout les polysyllabes, conservent généralement à tous les cas du singulier et du pluriel l'accent du nominatif singulier, p. ex. барáнь le bélier, мѣсяць le mois. Cependant ceux qui sont terminés en акъ, арь, ачъ, екъ, икъ, ирь, унъ, ыръ, ышь ont presque toujours l'accent sur la terminaison. Ex.: ду-ра́къ, дурака́, дуракú, etc.; звона́рь, звона́ря, звона́рю, etc.

Les *noms féminins* en а et я qui portent l'accent sur la terminaison, le déplacent au nominatif pluriel, pour distinguer ce cas du génitif singulier; tels sont возжа́, земля́. Parmi ceux qui sont terminés en ъ, il y en a quelques-uns qui ont l'accent sur la terminaison, à partir du génitif pluriel; tels sont страсть, кистъ, etc.

Dans la plupart des *noms neutres* polysyllabiques, l'accent sert à distinguer le nominatif pluriel du génitif singulier, comme dans вино́, мо́ре, ядро́, etc.

Les *adjectifs* et *participes* à terminaison longue conservent partout l'accentuation du nominatif masculin singulier. Ex.: до́брый, сдѣ́ланный, etc. Dans la forme courte, au contraire, l'accent se déplace souvent et porte sur la terminaison, parfois seulement au nominatif féminin, comme dans новъ́, dans d'autres cas aussi au neutre et au pluriel, comme dans бѣ́ль et хоро́шь.

Dans les *verbes réguliers*, la première personne du présent prend généralement l'accent de l'infinitif, comme dans чита́ть, дѣ́лать, etc. Les autres personnes du présent conservent le plus souvent l'accentuation de la première personne, à l'exception de quelques verbes en ить, отъ et нуть accentués sur la dernière syllabe, tels que любя́тъ, ко́лоть, тяну́тъ. Quant au passé, il a presque toujours la même accentuation que l'infinitif.

La langue russe possède un certain nombre d'*homonymes* dont l'accentuation varie selon la signification. Nous donnons ici la liste des principaux:

а́тласъ atlas	а́тласъ satin
ба́грить pêcher au croc	ба́грить empourprer
ве́дро beau temps	ве́дро seau
ве́рстать compositeur	ве́рстать rejoindre
ве́рхомъ en haut	ве́рхомъ à cheval
во́лна laine	во́лна vague

вѣкупать baigner
 жаркое chaud
 замокъ château
 засыпать combler
 кѣса la chatte
 копа lambin
 крома la niche
 мѣловать pardonner
 мѣка tourment
 парить étuver
 подать impôt
 правило règle
 пустыня ermitage
 рака châsse (d'un saint)
 угольный de charbon
 ужинъ le souper
 щеголь petit-maître

выкупать racheter
 жаркое rôti
 замокъ serrure
 засыпать s'assoupir
 кѣса bourse
 копа tas, monceau
 крома lisière (éttoffe)
 мѣловать caresser
 мѣка farine
 парить planer
 подать donner
 правило gouvernail
 пустыня désert [grain
 рака première eau-de-vie de
 угольный du coin
 ужинъ la levée (des céréales)
 щеголь chardonneret.

Guerre russo-turque (1877—1878).

Vers la fin de son règne, l'empereur Alexandre II fut obligé de faire la guerre à la Turquie. Les provinces turques de la péninsule balkanique sont habitées par des peuples de race slave, qui professent la religion orthodoxe. Seul, le Monténégro formait une principauté indépendante. Le royaume de Serbie se trouvait sous (въ prep.) la dépendance de la Turquie. Les Bulgares et les Bosniaques formaient la population (заселять) de trois provinces de l'empire ottoman, et avaient à souffrir de la part des Turcs des vexations continuelles. Plus d'une fois la Russie prit fait et cause (вступалась) pour ses coréligionnaires: les Turcs prenaient des engagements solennels de mettre fin (прекратить) à leurs vexations, mais ne les tenaient jamais. A la fin, leurs cruautés se multiplièrent à tel point (до того) qu'un soulèvement éclata en Bosnie et dans l'Herzégovine; les Serbes et les Monténégrins s'y associèrent (присоединиться) et une lutte terrible s'engagea. Au début, les Slaves remportèrent quelques succès (побѣда), mais alors les Turcs se vengèrent (стали мстить): ils brûlaient les villages et massacraient les habitants, n'épargnant même pas les enfants.

Les Russes ne pouvaient rester indifférents (пассивно смотреть на acc.) aux souffrances de leurs

frères; des bataillons entiers de volontaires accoururent au secours des Slaves. Mais les Turcs reprirent le dessus (стали одерживать верхъ); ils envahirent (воп-
вались на ас.) la Serbie et se préparaient à la dévaster entièrement (разгромить дотла). C'est alors que l'em-
pereur Alexandre II exigea du sultan la cessation im-
médiate des hostilités (военныя дѣйствія). Le sultan
obéit à cette injonction; mais, pendant les négociations,
les Turcs commirent (произвести) un nouveau massacre
en Bulgarie. Alors l'empereur déclara la guerre au sultan.

A la fin d'avril 1877, les troupes russes envahirent
le territoire turc en Asie et en Europe. En Asie, la
lutte se poursuivit avec des alternatives de succès et
de revers (съ переменнымъ успѣхомъ); à la fin, les
Russes eurent l'avantage (одержали верхъ) et prirent la
place forte (крѣпость) de Kars. En Europe, les Russes
ouvrirent les hostilités en franchissant (*trad.*: par le
passage) le Danube. Ce fut une opération hardie et
dangereuse. L'endroit choisi (мѣсто переправы) fut
soigneusement caché à (отъ) l'ennemi, de sorte que les
Turcs ne purent s'y opposer. Dès que les premiers
détachements russes eurent occupé la rive opposée du
fleuve, ils construisirent (навести) un pont, sur lequel
passa le reste de l'armée. Mais alors la situation de-
vint critique pour les Russes, qui se trouvèrent (оказали-
сь) entourés (inst.) par trois armées ennemies. L'une
d'elles les menaçait à l'est; à l'ouest 50.000 Turcs occu-
paient la forteresse de Plevna. Trois fois les Russes
essayèrent, mais en vain, de la prendre d'assaut (взять
пріступомъ); des milliers de soldats périrent sous ses
murs. A ce moment une forte armée turque s'avancait
[venant] du sud; un petit détachement russe l'arrêta
dans l'étroit défilé [de la] Schipka. Pendant plusieurs
jours une poignée de braves y soutint (выдерживать)
les attaques furieuses des Turcs; heureusement, le gé-
néral Radetzki arriva bientôt à son secours. Les Turcs
durent battre en retraite (отступать) et le général Tot-
leben, qui s'était déjà signalé lors de la défense de
Sébastopol, cerna Plevna de tous les côtés et par la
famine (голодъ) força l'armée turque de se rendre
(сдаться). Les Russes s'avancèrent alors dans l'intérieur
(вглубь) du pays, remportant victoire sur victoire (*trad.*:

une victoire après l'autre). Les forces turques furent bientôt complètement anéanties, et les Russes n'étaient plus qu'à dix verstes de Constantinople, quand le sultan demanda la paix. L'empereur Alexandre II, désirant mettre fin (прекратить) à cette guerre sanglante, y consentit et la paix fut conclue.

Le territoire du Monténégro fut agrandi; la Serbie conquit (reçut) l'indépendance; la Bosnie et l'Herzégovine furent cédées (отошли къ) à l'Autriche; une partie de la Bulgarie fut érigée (обращена) en principauté indépendante; enfin, le sultan s'engageait à ne plus opprimer les sujets orthodoxes de son empire.

Поединокъ. (Suite.)

Павель Петровичъ дрогнулъ слегка и хватился рукою за ляжку. Струйка крови потекла по его бѣлымъ панталонамъ.

Базаровъ бросилъ пистолетъ въ сторону и приблизился къ своему противнику.

„Вы ранены?“ промолвилъ онъ.

— „Вы имѣли право подозвать меня къ барьеру“, проговорилъ Павель Петровичъ, „а это пустяки. По условію, каждый имѣетъ ещё по одному выстрѣлу.“

— „Ну, извините, это до друго́го раза“ отвѣчалъ Базаровъ и обхватилъ Павла Петровича, который начиналъ блѣднѣть. „Теперь я уже не дуэлисту, а доктору, прежде всего долженъ осмотрѣть вашу рану. Пётръ! поди сюда, Пётръ! Куда ты спрятался?“

— „Всё это вздоръ . . . Я не нуждаюсь ни въ чьей помощи“, промолвилъ съ разстановкой Павель Петровичъ, „и . . . надо . . . опять . . .“ Онъ хотѣлъ-было дёрнуть себя за усь, но рука его ослабла, глаза закатились, и онъ лишился чувствъ.

„Вотъ новость! Обморокъ! Съ чего бы!“ невольно воскликнулъ Базаровъ, опуская Павла Петровича на траву. „Посмотримъ, что за штука?“ Онъ вынулъ платокъ, отёръ кровь, пощупалъ вокругъ раны.

„Кость цѣла“ бормоталъ онъ севозъ зубы, „пуля прошла не глубоко насквозъ, одинъ мускулъ, *vastus externus*, задѣтъ. Хотя пляши черезъ три недѣли! . . . А, обморокъ! Охъ, ужъ эти мнѣ нервные люди! Вишь, кожа-то какая тонкая.“

„Убѣты-съ?“ прошелестѣлъ за его спиной трепетный голосъ Петра.

Базаровъ оглянѣлся.

— „Ступай за водой поскорѣе, братецъ, а онъ насъ съ тобой переживѣтъ.“

Но усовершенствованный слуга, казалося, не понималъ его словъ и не двѣгался съ мѣста. Павелъ Петровичъ медленно открылъ глаза: „Кончается!“ шепнулъ Пётръ и началъ креститься.

— „Вы правы . . . Экая глупая физіономія!“ проговорилъ съ насильственной улыбкой раненный джентльменъ.

— „Да ступай же за водой, чортъ!“ крикнулъ Базаровъ.

— „Не нѣжно . . . Это былъ минутный *vertige* . . . Помогите мнѣ сѣсть . . . вотъ такъ . . . Эту царяпину стоитъ только чѣмъ-нибудь прихватить, и я пойду домой пѣшкомъ, а не то можно дрожки за мной прислать. Дуэль, если вамъ угодно, не возобновляется. Вы поступили благородно . . . сегодня, сегодня — замѣтите.“

Тургеневъ.

Supplément.

Vocabulaire et dialogues.

Pour voyageurs.

A la frontière.

Откуда Вы идёте?	D'où venez-vous?
Изъ Франціи.	De France.
Куда идёте?	Où allez-vous?
Я їду въ Москвѣ.	Je vais à Moscou.
Какѡй Вы національности?	Quelle est votre nationalité?
Я Французъ.	Je suis Français.
Гдѣ Вашъ паспортъ?	Où est votre passeport?
Вотъ онъ.	Le voici.
Онъ не въ порядкѣ.	Il n'est pas en règle.
Вы найдёте Вашъ паспортъ въ таможенѣ.	Vous trouverez votre passeport à la douane.
Надо-ли предъявить здѣсь багажъ для осмотра?	Faut-il faire reviser les bagages ici?
Конечно.	Certainement.
Имѣете-ли Вы что нибудь объявить?	Avez-vous quelque chose à déclarer?
Что у Васъ есть подлежащее оплатѣ?	
Нѣтъ, я не везу съ собою никакихъ запрещённыхъ товаровъ.	Non, je n'ai pas de marchandises prohibées.
Потрудитесь дать мнѣ ключи отъ замка Вашего чемодана.	Veillez me donner les clefs de votre malle.
Что у Васъ въ этой коробкѣ?	Qu'y a-t-il dans cette boîte?
Вотъ ключъ. Вы найдёте два предмета подверженные пошлинѣ, то есть четыре фунта чаю и около тысячи папиросъ.	Voici la clef. Vous trouverez deux articles soumis aux droits; quatre livres de thé et un millier de cigarettes environ.

Войдите въ контору, заплатите сборщику и спросите расписку.

Гдѣ таможенный надзиратель?

Я хочу заявить жалобу.

Entrez au bureau, vous paierez au receveur et lui demanderez un reçu.

Où est l'inspecteur?

J'ai une plainte à déposer.

Voyage en chemin de fer.

путешествіе, поѣздка

путешественникъ; пасса-

спутникъ [жиръ]

путеводитель

багажъ (sing.)

сундукъ

чемоданъ

отъѣздъ

пріѣздъ

остановка

пребываніе

возвращеніе

желѣзная дорога

сѣть желѣзныхъ дорогъ

вокзалъ, станція

билетная касса

билетъ

билетъ туда и обратно

мѣсто

багажная квитанція

зала

буфетъ

отхожее мѣсто

платформа

выходъ

служашій

поѣздъ (pl. поѣзда)

пассажирскій поѣздъ

курьерскій поѣздъ

товарный поѣздъ

локомотивъ, паровозъ

вагонъ

спальный вагонъ

багажный вагонъ

le voyage

le voyageur

le compagnon de voyage

le guide, l'indicateur

les bagages

la malle

la valise

le départ

l'arrivée

l'arrêt

le séjour

le retour

le chemin de fer

le réseau de chemins de fer

la gare

le guichet

le billet

le billet d'aller et retour

le colis

le bulletin de bagages

la salle d'attente

le buffet

les cabinets

le quai

la sortie

l'employé

le train

le train omnibus

express

le train de marchandises

la locomotive

le wagon

le wagon-lit

le fourgon

рельсы
кондукторъ
оверъ-кондукторъ.

les rails
le conducteur
le chef de train

Какáя доро́га веде́тъ къ
вокза́лу?

Quel chemin conduit à la
gare?

Возьми́те пе́рвую у́лицу
напра́во и Вы уви́дите
его́ пе́редъ собо́ю.

Prenez la première rue à
droite et vous la verrez
devant vous.

Гдѣ́ выда́ются биле́ты?

Où distribue-t-on les billets?

Я взя́лъ свой биле́тъ за-
ра́нѣ.

J'ai pris mon billet d'avance.

Скажи́те мнѣ́, пожа́луйста,
гдѣ́ я могу́ доста́тъ путе-
води́тель по желѣ́знымъ
доро́гамъ.

Dites-moi, je vous prie, où
je pourrais me procurer
un guide (un indicateur)
des chemins de fer.

Ско́лько сто́итъ биле́тъ отъ
Варша́вы до Петербу́рга
туда́ и о́братно?

Combien coûte un billet
d'aller et retour de Var-
sovie à Saint-Petersbourg?

Гдѣ́ прие́мъ багажа́?

Où enregistre-t-on les ba-
gages?

Носи́льщикъ, возьми́те э́ти
вѣщи.

Commissionnaire, prenez
ces objets.

Есть ли у Васъ ло́мкѣя ве-
щи?

N'avez-vous rien de fra-
gile?

Како́й у Васъ бага́жъ?

Quels bagages avez-vous?

У меня́ два чемо́дана, до-
ро́жный мѣшо́къ и шляп-
ный футля́ръ.

J'ai deux valises, un sac
de voyage et un carton
à chapeau.

Ско́лько слѣ́дуетъ съ меня́
за ли́шний бага́жъ?

Combien faut-il que je paie
d'excédent?

Да́йте мнѣ́ биле́тъ пе́рваго
(второ́го, третья́го) клас́са
до Москвы́.

Donnez-moi un billet de
première (seconde, troi-
sième) pour Moscou.

Ско́лько сто́итъ биле́тъ пря-
мо́го соо́бщенія до Ри́ги?

Que coûte un billet direct
pour Riga?

На ско́лько дней дѣ́йстви-
теленъ э́тотъ биле́тъ?

Combien de jours ce billet
est-il valable?

Въ кото́ромъ часу́ отхо́дитъ
курье́рскій поѣ́здъ въ
Москву́?

A quelle heure part l'ex-
press de Moscou?

Пора́-ли сади́ться?

Est-il temps de monter en
voiture?

Поторопитесь, поѣздъ сей-
часъ отправляется.

Можно-ли здѣсь купить
французскія газеты?

Покажите мнѣ вашъ билетъ.
На какой станціи буфетъ?

Скоро будемъ тамъ.

Когда мы приѣдемъ въ Пе-
тербуръгъ?

Сколько слѣдуетъ припла-
тить за билетъ въ спаль-
номъ вагонѣ?

На какой станціи нѣжно
пересаживаться?

Спустите, пожалуйста, за-
навѣсъ.

Дуетъ, позвольте закрыть
окно.

Этотъ вагонъ для некуря-
щихъ.

Почему мы здѣсь остано-
вились?

Какая это станція?

Сколько минутъ стоитъ
здѣсь поѣздъ?

Пассажиры въ Ригу долж-
ны здѣсь выходить.

Гдѣ начальникъ станціи?

У меня нѣтъ билета, я по-
терялъ его.

Я отправлюсь дальше съ
слѣдующимъ поѣздомъ.

Мнѣ кажется, поѣздъ из-
мѣнилъ направленіе.

Теперь мы черезъ десять
минутъ будемъ въ Мос-
квѣ.

Видите, поѣздъ не опоздалъ.

Hâtez-vous, le train va
partir.

Peut-on acheter ici des jour-
naux français?

Montrez-moi votre billet.
A quelle station y a-t-il un
buffet?

Nous y serons bientôt.
Quand arriverons-nous à
Saint-Petersbourg?

Combien faut-il payer de
supplément pour un billet
de wagon-lit?

A quelle station faut-il
changer de train?

Baissez le rideau, je vous
prie.

Il y a un courant d'air,
permettez que je ferme
la fenêtre.

C'est un wagon de «non-
fumeurs».

Pourquoi s'arrête-t-on ici?

Quelle est cette station?
Combien de minutes d'arrêt
a-t-on ici?

Les voyageurs pour Riga
changent de voiture ici.

Où est le chef de gare?

Je n'ai pas de billet, je l'ai
perdu.

Je continuerai mon voyage
avec le train suivant.

Il me semble que le train
a changé de direction.

Dans dix minutes nous
serons à Moscou.

Vous voyez que le train
n'a pas de retard.

L'arrivée.

Билеты, пожалуйста, господа!

Артельщикъ, вотъ мой багажная квитанція.

Хорошо, возьмите между тѣмъ извощика.

Принесите мнѣ мой багажъ къ извощику.

Мнѣ недостаётъ ещё одной вещи.

Повезите меня въ Англійскую гостинницу.

Вотъ мы приѣхали.

Сколько стоитъ конецъ?

Сколько за каждое мѣсто?

Это мнѣ дорого.

Покажите мнѣ Вашу таксу (Вашъ тарифъ).

Городовой! Извощикъ проситъ за проѣздъ отъ вокзала до этой гостинницы одинъ рубль. Сколько ему слѣдуетъ?

Нѣтъ ли у Васъ сдачи съ рубля?

Никакъ нѣтъ, сударь.

Ну, такъ я размѣняю въ гостинницѣ.

Вотъ Вамъ ещё гривенникъ на чай.

Messieurs, les billets, s'il vous plaît!

Facteur, voici mon bulletin de bagages.

Très bien, retenez un fiacre en attendant.

Portez mes bagages à ce fiacre.

Il me manque encore un colis.

Menez-moi à l'hôtel d'Angleterre.

Nous voici arrivés.

Combien la course?

Combien demandez-vous par colis?

Cela me paraît bien cher.

Montrez-moi votre tarif.

Monsieur l'agent, mon cocher me demande un rouble pour une course de la gare à cet hôtel. Combien lui dois-je?

Voici un rouble; pouvez-vous me rendre la monnaie?

Non, monsieur.

Alors je vais changer à l'hôtel.

Voici encore 10 copecks de pourboire.

A l'hôtel.

Какая гостинница лучше всѣхъ въ городѣ?

Мнѣ хотѣлось бы комнату съ двумя постѣлями (кроватьями).

Есть-ли у васъ нумеръ съ одной постелью?

Quel est le meilleur hôtel de la ville?

Je désirerais une chambre à 2 lits.

Avez-vous une chambre à un lit?

Скóлько стóить этóтъ нý-
меръ?

Этó оченъ дóрого.

Эта кóмната на ўлицу.

Я желáю дешёвую кóмнату
во дворъ, гдѣ я могъ бы
спать спокóйно.

Прикажіте принесті мой
вѣщи.

Дáйте мнѣ сейчáсъ свѣжей
водѣ, мыла и полотѣнце.

Въ котóромъ часѹ обѣдъ
(табельдóтъ)?

Готóвъ-ли зáвтракъ (обѣдъ,
ўжинъ)?

Нѣтъ ещё, но столъ б́удетъ
накр́ить чѣрезъ пять ми-
н́утъ.

Дáйте мнѣ мѣжду тѣмъ чáш-
ку кóфе — порцію чáю.

Вел́йте поскóрѣ подават́ь
намъ ўжинать, намъ спать
хóчется.

Пóстланы-ли постѣли?

Пода́йте счѣтъ.

Я ѣду зáвтра ўтромъ.

Разбуд́ите мен́я въ шесть
часóвъ.

Combien coúte cette cham-
bre?

C'est bien cher.

Cette chambre donne sur
la rue.

Je désire une chambre bon
marché sur la cour où
je puisse dormir tran-
quillement.

Faites monter mes colis.

Donnez-moi tout de suite
de l'eau fraîche, du sa-
von et un essuie-mains.

A quelle heure le diner (la
table d'hôte)?

Le déjeuner (diner, souper)
est-il prêt?

Pas encore, mais on va
servir dans cinq mi-
nutes.

Donnez-moi, en attendant,
une tasse de café, de thé.

Faites-nous servir à souper
le plus vite possible, nous
avons sommeil.

Les lits sont-ils faits?

Donnez-moi la note.

Je pars demain matin.

Réveillez-moi à six heures.

Au restaurant.

Человѣкъ, пода́йте мнѣ кáрту.
Вотъ она́.

С́упы.

Бульóнъ

Консомé

Черепáшій супъ

Горóховый супъ

Супъ съ лапшóю

Щи.

Garçon, la carte.
La voici.

Soupes.

Bouillon

Consommé

Soupe à la tortue

Soupe aux pois

Potage vermicelle

Soupe aux choux.

Холодныя.

Дюжина ўстриць
Кусокъ дѣни
Маринованный ўгорь
Сардинки [чѣнки.
Паштетъ изъ гусиной пе-

Жаркія.

Ростбифъ
Баранья котлета
Жареная баранина
Жареная телятина
Душеное мясо
Бифштексъ (съ кровью).

Птицы.

Курица
Цыплёнокъ
Жареная курица
Жареный гусь
Голубь
Капунъ
Индюшка.

Дичь.

Куликъ
Дикая утка
Заячье мясо
Фазанъ
Куропатка
Пéрепель
Клѣтки изъ дичи
Жаркое козюлье.

Рыбы.

Стерлядь
Скумбрія
Сёмга
Камбала
Щука
Раки
Треска
Форель

Mets froids.

Une douzaine d'huîtres
Une tranche de melon
De l'anguille marinée
Des sardines
Du pâté de foie gras.

Mets chauds.

Le rosbif
Côtelette de mouton
Rôti de mouton
Rôti de veau
Viande à l'étouffée
Un bifteck (saignant).

Volailles.

La poule
Le poulet
La poule rôtie
L'oie rôtie
Le pigeon
Le chapon
La dinde.

Gibier.

La bécasse
Le canard sauvage
Le rôti de lièvre
Le faisan
La perdrix
La caille
Croquettes de gibier
Rôti de chevreuil.

Poissons.

Le sterlet
Le maquereau
Le saumon
La sole
Le brochet
Les écrevisses
La morue
La truite

Осетрина
Карпъ.

L'esturgeon (chair)
La carpe.

Овощи.

Légumes.

Капуста
Картофель (sing.)
Шпинатъ
Салатъ
Морковь
Стручки
Грибы.

Le chou
Les pommes de terre
Les épinards
La salade
Les carottes
Les pois (haricots) verts
Les champignons.

Яйца.

Oeufs.

Яйца въ смѣтку
Яйца въ густую
Яйца на блюдѣ
Яйца на сковородѣ
Яичница.

Oeufs à la coque
Oeufs durs
Oeufs sur le plat
Oeufs pochés
L'omelette.

Дессертъ.

Desserts.

Голландскій сыръ
Швейцарскій сыръ
Сливочный сыръ
Икра
Лимонъ
Апельсинъ
Виноградъ
Персики
Абрикосы
Яблоки
Груши
Сливы
Орѣхи
Изюмъ
Арбузъ
Смородина
Земляника
Малина
Вишни
Мороженое
Пирожное.

Fromage de Hollande
Fromage de Gruyère
Fromage à la crème
Le caviar
Le citron
L'orange
Du raisin
Les pêches
Les abricots
Les pommes
Les poires
Les prunes
Les noix
Les raisins secs
Le melon d'eau
Les groseilles
Les fraises
Les framboises
Les cerises
La glace
La tarte, le gâteau.

Напѣтки.

Вода́
Пѣво
Вино́
Рѣйнское вино́
Шампанское вино́
Бѣлое вино́
Кра́сное вино́
Ко́фе
Чай
Шоколадъ
Молоко́
Квасъ.

Принесѣте мнѣ дюжину
устрицъ.
Даѣте мнѣ соли и перцу.

Этотъ ножъ не хорошó рѣ-
жетъ.

Принесѣте мнѣ друго́го
хлѣба, этотъ мнѣ не
нравится.

Онъ сли́шкомъ че́рствый.
Челове́къ, уберите э́ти та-
ре́лки.

Даѣте мнѣ тепе́рь бульо́нъ
и пото́мъ ломти́къ вет-
чи́ны.

Пода́йте мнѣ нѣско́лько зу-
бочи́сто́къ.

Принесѣте мнѣ би́фште́къ
съ карто́фелемъ.

Этотъ би́фште́къ сли́шкомъ
сыръ, унесѣте его́.

Есть-ли у васъ дичь?

Принесѣте мнѣ жа́реную
куропа́тку.

Даѣте мнѣ друго́ую ви́леу
и чи́стую тарѣ́лку.

Гдѣ ка́рта винъ?

Boissons.

L'eau
La bière
Le vin
Le vin du Rhin
Le champagne
Le vin blanc
Le vin rouge
Le café
Le thé
Le chocolat
Le lait [tée).
Le kvass (boisson fermenten-

Apportez-moi une douzaine
d'huitres.

Donnez-moi du sel et du
poivre.

Ce couteau ne coupe pas
bien.

Apportez-moi de l'autre
pain, celui-ci ne me plaît
pas.

Il est trop rassis.

Garçon, enlevez ces assi-
ettes.

Donnez-moi maintenant un
bouillon, puis une tranche
de jambon.

Donnez-moi quelques cure-
dents.

Apportez-moi un bifteck
aux pommes.

Ce bifteck est trop saignant,
remportez-le.

Avez-vous du gibier?

Apportez-moi une perdrix
rôtie.

Donnez-moi une autre four-
chette et une assiette
propre.

Où est la carte des vins?

За ваше здоровье, господа!
Какъ вамъ нравится это
шампанское?

Подайте счётъ.

Размѣняйте мнѣ эту бу-
мажку.

Содержите-ли вы и пансіонъ?
Сколько стоить у васъ пан-
сіонъ?

Можно-ли абонироваться на
табельдотъ?

Сколько стоитъ абонементъ?

Позовите мнѣ разсыльнаго,
говорящаго по-француз-
ски.

A votre santé, messieurs!
Comment trouvez-vous ce
champagne?

L'addition, s'il vous plaît.
Changez-moi ce billet.

Tenez-vous pension?
Combien coûte la pension?

Peut-on s'abonner à la table
d'hôte?

Combien coûte l'abonne-
ment?

Appelez-moi un commis-
sionnaire qui parle fran-
çais.

Pour s'orienter.

Далекó-ли отсюда до па-
мятника Петра Велика-
го?

Въ какую сторону мнѣ идти?
Ступайте всё прямо.

Ступайте по этому пере-
улку, онъ выведетъ васъ
на площадь.

Очень Вамъ благодаренъ.

Не за что.

Куда ведётъ эта широкая
улица?

Вѣрно ли я идѹ сюда въ
Зимній Дворецъ?

Не знаете-ли здѣсь госпо-
дина Н.?

Я знаю его очень хорошо.

Не можете-ли мнѣ сказать,
гдѣ онъ живётъ?

Онъ живётъ близъ Нико-
лаевского моста.

Я покажѹ Вамъ гдѣ онъ
живётъ.

Y a-t-il loin d'ici au mo-
nument de Pierre le
Grand?

De quel côté faut-il aller?
Allez tout droit.

Prenez cette petite rue, qui
vous mènera sur la place.

Je vous remercie bien.

Il n'y a pas de quoi.

Où mène cette grande rue?

Est-ce bien le chemin pour
arriver au Palais d'Hiver?

Ne connaissez-vous pas
M^r N.?

Je le connais fort bien.

Ne pouvez-vous pas me
dire où il demeure?

Il demeure près du pont
Nicolas.

Je vais vous montrer sa
maison.

Гдѣ дорога къ вокзалу?

Où est le chemin de la gare?

Съ какого вокзала нужно ѣхать въ Москву?

A quelle gare prend-on le train pour Moscou?

Гдѣ почтамтъ (телеграфъ)?

Où est la poste (le télégraphe)?

А la poste (télégraphe).

Нѣтъ ли письма до востребованія на моё имя?

N'y a-t-il pas à mon nom une lettre poste restante?

Вотъ моя карточка.

Voici ma carte.

Есть заказное письмо для Васъ; но Вы должны предъявить Вашъ видъ, чтобъ получить его.

Il y a pour vous une lettre recommandée, mais il faut avoir des papiers d'identité.

Вотъ мой паспортъ; надѣюсь, что онъ достаточенъ для удостовѣренія.

Voici mon passeport; j'espère que cette garantie suffira.

Дайте мнѣ почтовую марку въ семь копеекъ (для Франціи).

Donnez-moi un timbre de sept copecks (pour la France).

Гдѣ ящикъ?

Où est la boîte aux lettres?

Когда вынимаются письма изъ ящика?

Quand se fait la levée?

Дайте мнѣ открытое письмо съ оплаченнымъ отвѣтомъ.

Donnez-moi une carte postale avec réponse payée.

Пошлите мнѣ, пожалуйста, всѣ прибывшія по этому адресу письма въ Варшаву, до востребованія.

Envoyez-moi, je vous prie, à Varsovie, posterestante, toutes les lettres qui arriveront à mon adresse.

Гдѣ помѣщается телеграфъ, при почтѣ или на вокзалѣ?

Où se trouve le télégraphe, à la poste ou à la gare?

Онъ здѣсь.

C'est ici, monsieur.

Сколько стоитъ простая депеша?

Combien coûte une dépêche ordinaire?

Можно-ли телеграфировать на каждомъ языкѣ?

Peut-on télégraphier dans toutes les langues?

Могу-ли я заплатить сейчасъ и за отвѣтъ?

Puis-je payer immédiatement la réponse?

En omnibus (tramway).

Гдѣ ближайшая станція
кѣнки?

Остановите, пожалуйста.
Кондукторъ, куда Вы ѣдете?
Это не тотъ ѳмнибусъ, ко-
торый намъ нѣженъ.
Внутри нѣтъ мѣста, надо
пойти навѣрхъ.

Вотъ другой ѳмнибусъ.
Мы ѣдемъ въ Офицерскую
ѳлицу.
Дайте мнѣ билетъ съ пе-
ресадкою по Бассѣйной.

Кондукторъ, высадите меня
на углу Горѳховой ѳлицы.

Идѣтъ-ли ѳтотъ ѳмнибусъ до
Адмиралтѣйской ѳлицы?
По какимъ ѳлицамъ проле-
гаетъ ѳта лѣнія?
Въ какіе промежутки отхѳ-
дять ѳмнибусы отсюда до
Москѳвскаго вокзала?

До котораго часа вечера
идутъ ѳмнибусы?

Въ которомъ часу утра на-
чинается движеніе (ѳм-
нибусовъ)?

Будьте осторожны, ступень-
ка скользкая!

Où est la station de tram-
way la plus proche?

Arrêtez, s'il vous plaît.
Conducteur, où allez-vous?
Ce n'est pas l'omnibus qu'il
nous faut.

Il n'y a pas de place à
l'intérieur, il faut monter
à l'impériale.

Voici un autre omnibus.
Nous allons à la rue des
Officiers.

Donnez-moi un billet avec
correspondance pour la
rue du Bassin.

Conducteur, veuillez me
descendre au coin de la
rue des Pois.

Cet omnibus va-t-il à la
place de l'Amirauté?

Par quelles rues passe cette
ligne?

Combien de minutes y a-
t-il entre le départ de
deux omnibus consécu-
tifs d'ici à la gare de
Moscou?

Jusqu'à quelle heure les
omnibus circulent-ils le
soir?

A quelle heure commen-
cent-ils à circuler le ma-
tin?

Attention, le marchepied
est glissant.

En visite.

Дѳма-ли господѣнъ N.?

У меня рекомендательное
письмо къ нему.

Monsieur N. est-il à la mai-
son?

J'ai une lettre de recom-
mandation à lui remettre.

Войдите, пожалуйста.

Нѣтъ, егѡ дома нѣтъ; онъ
только-что вышелъ.

Когда онъ возвратится до-
мой?

Вотъ онъ уже возвратился.
Здравствуйте.

Какъ поживаете?

Какъ Ваше здорѡвье?

Благодарю Васъ, я здоровъ.
А Вы?

Садитесь, пожалуйста.

Очень любѣзно, что Вы по-
думали обо мнѣ.

Я давно не имѣлъ удоволь-
ствія Васъ видѣть.

Нѣсколько разъ я былъ у
Васъ, но ни разу не
имѣлъ удовольствія за-
стать Васъ дома.

Вамъ вѣроятно передали
мою карточку.

Да, и мнѣ очень жаль, что
ни разу не удалось мнѣ
Васъ принять.

Какъ здорѡвье Вашего ба-
тюшки?

Вотъ уже нѣсколько дней
что онъ нездоровъ; онъ
простудился и прину-
жденъ оставаться дома.

Мнѣ очень жаль. — Надѣ-
юсь что это пройдетъ.

Могутъ ли я предложить Вамъ
гаванскую сигару?

Благодарствую, я не курю.

Не угодно ли Вамъ пообѣ-
дать съ нами?

Veuillez entrer, je vous
prie.

Non, il n'est pas à la mai-
son; il vient de sortir.

Quand rentrera-t-il?

Le voilà qui rentre.

Bonjour, monsieur.

Comment allez-vous?

Très bien, je vous remer-
cie. Et vous?

Asseyez-vous, je vous prie.
Vous êtes bien aimable
d'avoir songé à moi.

Il y a longtems que je
n'ai eu le plaisir de vous
voir.

Plusieurs fois je me suis
présenté chez vous sans
avoir le plaisir de vous
rencontrer.

On vous a, sans doute, re-
mis ma carte.

Oui, et j'ai vivement re-
gretté de ne pouvoir
vous recevoir.

Et comment va monsieur
votre père?

Depuis quelques jours il
est indisposé; il a pris
froid et il est obligé de
garder la chambre.

Je le regrette vivement. J'es-
père que ce malaise sera
passager.

Puis-je vous offrir un ci-
gare de la Havane?

Je vous remercie, je ne
fume pas.

Faites-nous le plaisir de
dîner avec nous.

Благодарю, я уже общалъ
другимъ.

Мы совершенно одни.

Безъ церемоній.

Вы уже хотите уйти?

Я ещё долженъ сдѣлать
нѣсколько визитовъ.

Мнѣ ещё нужно (ходить)
по дѣламъ.

Искренно благодарю Васъ
за Ваше посѣщеніе.

До скорого свиданія.

Прощайте.

Je vous remercie, je suis
déjà engagé.

Nous sommes seuls.

Sans cérémonie.

Vous voulez déjà partir?

J'ai encore quelques visites
à faire.

J'ai encore quelques affaires
à régler.

Je vous remercie sincère-
ment de votre visite.

A bientôt.

Adieu.

Pour écrire une lettre.

Есть-ли у васъ почтовая
бумага?

Подайте мнѣ и конвертъ,
пожалуйста.

Мнѣ надобно написать нѣ-
сколько писемъ.

Которое число?

Милостивый Государь!

Мой другъ N. N. указалъ
мнѣ на Васъ, какъ на про-
фессора русскаго языка.
Позвольте Васъ спросить,
какое Ваше обыкновен-
ное вознагражденіе и ка-
кими часами Вы могли-бы
располагать. Если же Вы
мнѣ сдѣлаете одолженіе,
и сообщите, въ которомъ
часу я могъ-бы къ Вамъ
прійти завтра утромъ,
то я сочту за счастье
лично познакомиться съ
Вами.

Остаюсь съ большимъ
почтеніемъ преданный
Вамъ N. N.

Avez-vous du papier à
lettres?

Veuillez me donner aussi
une enveloppe.

J'ai plusieurs lettres à
écrire.

Quel jour sommes-nous?

Cher monsieur,

Mon ami N. N. m'a cité
votre nom comme pro-
fesseur de langue russe.
Permettez-moi de vous
demander quel est le
prix ordinaire de vos le-
çons et les heures dont
vous pourriez disposer.
Si vous aviez la bonté de
me dire à quel moment
je pourrais venir vous
trouver demain matin, je
serais heureux de faire
votre connaissance.

Recevez, monsieur, l'as-
surance de ma parfaite
considération.

N. N.

Мой дорогóй ученикъ!
Простите, пожалуйста, что
я не могъ быть у Васъ
на урокъ сегодня утромъ.
Я нездоровъ; когда я по-
правлюсь, я Вамъ напишú
и мы будемъ продолжáть
работать. Если Вы что-
нибудь приготовили, то
пришлите мнѣ; я Вамъ
поправлю и отошлú.

Съ полнымъ почтéniемъ
N. N.

Дорогóй мой другъ!
Я Васъ жду сегодня къ
обѣду, и надѣюсь быть
настóлько счастливымъ,
что ничтó Вамъ не по-
мѣшаётъ принять моё
приглашенiе.

Въ ожидáнии скóраго от-
вѣта, имѣю честь Вамъ
клáнятьсяся. N. N.

Я не забуду прiйти по Ва-
шему любезному пригла-
шенiю.

Вашъ искреннiй другъ
N. N.

Человѣкъ, отнесите эти
письма на почту.

Есть-ли поблизости почтó-
вая контóра?

Dans les magasins.

Хотите-ли (Вы) итти со
мною въ Гостиный Дворъ?
Съ удовольствiемъ, я же-
лалъ бы купить нѣсколько
предмѣтовъ.

Что это стоить?

Это слiшкомъ дорого.

Скажите крайнюю цѣну.

Mon cher élève,
Je vous demande pardon
de n'être pas allé vous
trouver ce matin Je suis
indisposé; dès que je se-
rai rétabli, je vous écrirai
et nous nous remettrons
au travail. Si vous avez
préparé quelque traduc-
tion, envoyez-la moi, je
vous la renverrai corrigée.

Bien à vous
N. N.

Mon cher ami,
Je vous attends à diner au-
jourd'hui et j'espère que
rien ne vous empêchera
d'accepter mon invita-
tion.

Dans l'attente d'une
prompte réponse, je reste
votre dévoué

N. N.

Je ne manquerai pas de
me rendre à votre ai-
mable invitation.

Votre dévoué

N. N.

Garçon, portez ces lettres
à la poste.

Y a-t-il un bureau de poste
dans le voisinage?

Voulez-vous venir avec moi
au Grand Bazar?

Volontiers; je désirerais
acheter différents objets.

Combien faites-vous cela?

C'est trop cher.

Dites votre juste prix.

Въ другóмъ мѣстѣ было дешёвле.

Пришлите мнѣ это со счётомъ до восьмѣ часóвъ вѣчера.

Французскихъ книгъ нѣтъ у Васъ?

Подáйте мнѣ вѣды гóрода.

Нѣтъ-ли у Васъ путеводителя по Петербúргу?

Я желáю нóвое издáние.

Дáйте мнѣ, пожалуйста, вашъ каталóгъ.

Я желáю русскую граммáтику Иванова, энциклопедическiй словáрь Ключникова и сочиненiя Тургенева.

Нѣтъ-ли здѣсь вблизи хорошаго сапожника?

Я хотѣлъ бы заказать пару ботинокъ изъ жёлтой кожи.

Вотъ. Не угóдно-ли ихъ примѣрить?

Онѣ слiшкомъ узкi, онѣ ужáсно жмутъ мнѣ нóгу.

Вы сдѣлаете мнѣ другiя.

Гдѣ живётъ портной?

Прошú Васъ снять съ меня мѣрку для сюртука.

Я хотѣлъ бы полный костюмъ изъ этого сукна. Почему Вы продаёте метръ?

Нѣтъ ли у Васъ болѣе дешёваго сукна?

Въ котóромъ часу прикажете зайти, чтобы снять съ Васъ мѣрку?

Ailleurs c'était meilleur marché.

Envoyez-moi cela avec la note avant huit heures du soir.

N'avez-vous pas de livres français?

Donnez-moi des vues de la ville.

N'avez-vous pas un guide de Saint-Pétersbourg?

Je désire la nouvelle édition.

Donnez moi votre catalogue, s'il vous plaît.

Je désire la grammaire russe d'Ivanov, le dictionnaire encyclopédique de Klioutchnikov et les œuvres de Tourguéniev.

N'y a-t-il pas ici près un bon cordonnier?

Je voudrais commander une paire de bottines en cuir jaune.

Voici. Ne désirez-vous pas les essayer?

Elles sont trop étroites; elle me gênent horriblement.

Vous m'en ferez d'autres.

Où y a-t-il un tailleur?

Veillez, je vous prie, me prendre mesure d'un habit.

Je désirerais un complet de ce drap-ci. Combien vendez-vous le mètre?

N'avez-vous pas de drap meilleur marché?

A quelle heure désirez-vous qu'on passe, pour vous prendre mesure?

Какъ Вамъ его сдѣлать?	Comment faut-il vous le faire?
Сдѣлайте его по новѣйшему фасону.	Faites-le moi à la dernière mode.
Вамъ угодно также жилетку и пару брюкъ?	Désirez-vous aussi un gilet et un pantalon?
Конечно.	Certainement.
Какого сорта пуговицы Вы желаете?	Quelle sorte de boutons désirez-vous?
Того же сукна.	De la même étoffe.
Когда Вы придёте для примѣриванія?	Quand viendrez-vous pour essayer?
Послѣ завтра.	Après-demain.
Хорошо. Будьте аккуратны.	Très bien. Soyez exact.

Voyage en bateau.

Когда отходить пароходъ въ Одессу?	Quand le bateau part-il pour Odessa?
По какимъ днямъ?	Quels jours?
Сколько разъ въ мѣсяцъ?	Combien de fois par mois?
Гдѣ пристань?	Où est l'embarcadère?
Гдѣ контора?	Où est le bureau?
Когда прибѣдетъ пароходъ въ Одессу?	Quand le bateau arrivera-t-il à Odessa?
Сколько полагается бесплатнаго багажа на билетъ?	Quelle est la franchise de bagages par billet?
Займите для меня мѣсто.	Retenez-moi une place.
Можно-ли достать билеты на пароходъ?	Peut-on prendre des billets à bord?
Я возьмѣ первую каюту.	Je prends une cabine de première classe.
Можно-ли достать и отдѣльную каюту?	Peut-on avoir aussi une cabine spéciale?
Гдѣ столовая?	Où est la salle à manger?
Море становится бурнымъ, у насъ будетъ дурная переправа.	La mer devient houleuse, nous aurons une mauvaise traversée.
Знаете-ли Вы средство противъ морской болѣзни?	Connaissez-vous un moyen de prévenir le mal de mer?
У меня голова кружится, меня тошнитъ.	La tête me tourne, j'ai mal au cœur.

Пойдѣмте на палубу.

Вотъ мы приближаемся къ
бѣрегу.

Montons sur le pont.

Nous approchons du rivage.

Termes de commerce.

Vocabulaire alphabétique.

покупка achat	вѣксель billet
купить, покупать acheter	биржа bourse
покупщикъ, покупатель	контора bureau
acheteur	касса caisse
зачѣтныя деньги acompte	кассиръ, казначей caissier
росписка acquit	капиталъ capital
заплатить acquitter	грузъ cargaison
активъ actif	поруча caution
акція action	вѣксель change (lettre de)
акціонеръ actionnaire	мѣняло changeur
дѣло affaire	чекъ chèque
франкировать affranchir	покупатель client
зафрахтовать affréter	тюкъ, мѣсто colis
агѣнство agence	заказъ commande
биржевой маклеръ agent	заказывать commander
de change	купѣць, торговецъ com-
лажъ, ажіо, промѣнъ agio	mercant
погашать amortir	торговля commerce
погашеніе amortissement	прикащикъ commis
товаръ article	странствующій прикащикъ
товарищъ associé	commis voyageur
выборъ assortiment	комісія commission
страхованіе assurance	включая compris (y)
доставить, ссудить avancer	счетоводство } comptabilité
(des fonds)	бухгалтерія }
аварія, поврежденіе avarie	бухгалтеръ comptable
кредитъ avoir (doit et avoir)	наличныя деньги comptant
пониженіе baisse	счѣтъ compte
балансъ balance, bilan	контора comptoir
банкъ banque	конкурѣнція concurrence
банкрутство banqueroute	условіе condition
банкиръ banquier	коносамѣнтъ connaissance
барышъ bénéfice	контрактъ contrat

поддѣлка	contrefaçon	вѣксель	effet (de commerce)
договоръ, условіе	convention	упаковка	emballage
корреспонденція	correspon-	упаковать	emballer
dance		выпускъ	émission
курсовая записка	cote	заёмъ	emprunt
купонъ	coupon	наличные деньги (въ кассѣ)	encaisse
текущаго мѣсяца	courant	надписывать	endosser
(fin)		складъ	entrepôt
гонецъ, курьеръ, почта	cour-	предпріятіе	entreprise
rier		посылка	envoi
курсъ	cours	посылать	envoyer
куртажъ	courtage	отправитель	envoyeur
маклеръ	courtier	дисконтъ	escompte
долгъ	créance	деньги	espèces
кредиторъ	créancier	оцѣнять, цѣнить	évaluer
кредитъ	crédit	отправлять	expédier
сбытъ; дебетъ	débit	экспертъ	expert
должникъ	débiteur	вывозъ	exportation
издержки	débours	фабрикантъ	fabricant
дефицитъ	déficit	фабрика, заводъ	fabrique
отсрочка	délai	производить	fabriquer
спросъ	demande	фактура	facture
издержки	dépens	банкротство	faillite
расходъ	dépense	опредѣленная цѣна	fixe
тратить	dépenser	(prix)	
складъ; депó	dépôt	деньги, капиталъ	fonds
получатель	destinataire	поставщикъ	fournisseur
мѣсто назначенія	destination	издержки, расходы	frais (les)
мелочная торговля	détail	бесплатно	franco
(въ розницу)	(en détail)	фрахтъ	fret
мелочной лавочникъ	détail-	залогъ	gage
lant		заработать	gagner
долгъ	dette	барышъ	gain
[gent]		порúка, поручитель	garant
быть должнымъ	devoir (ar-	ручательство	garantie
дивидендъ	dividende	управляющій	gérant
прóтори и убытки	dom-	оптомъ	gros (en)
images-intérêts		повышеніе	hausse
таможня	douane	ипотека	hypothèque
образецъ, образчикъ	échan-	ввозъ	importation
tillon		ввозить	importer
срокъ платежа	échéance		
доставаться	échoir		

налогъ, пошлина impôt	проценты pourcent
промышленность industrie	ссуда, заемъ prêt
промышленникъ industriel	ссужать, одождать prêter
несостоятельный insolvable	прémия prime
проценты intérêts	цѣна prix
инвентаръ inventaire	прейскурантъ prixcourant
прилагаемый joint (ci-)	продуктъ produit
ликвидация liquidation	прибыль, барышъ profit
доставка livraison	протестовать protester
поставлять, доставлять livrer	протѣсть protêt
лавка, магазинъ magasin	качество qualité
торговый домъ maison	квитанция quittance
мануфактура manufacture	уступка rabais
купецъ, торговецъ marchand	уступать rabattre
торговать marchander	фирма raison (sociale)
товаръ marchandise	расписка, квитанция récépissé
рынокъ; торгъ marché	полученіе réception
образецъ modèle	приходъ recette
монета; мелкія деньги monnaie	расписка reconnaissance
монополия monopole	расписка reçu
итогъ, сумма montant	квитанция, убавка réduction (de prix)
закладъ, залогъ nantissement	свести (счѣтъ) régler (compte)
купецъ, негоціантъ négociant	дѣловыя сношенія relations (d'affaires)
облигация obligation	платѣжъ, уплата remboursement
предложеніе offre	уплатить, возвратить rembourser
операція, предпріятіе opération	переписать (вѣксель) renouveler (billet)
порученіе ordre	свѣдѣнія renseignements
пассивъ passif	доходъ, рента rente
хозяинъ patron	капиталистъ rentier
уплачиваемый, платимый payable	переносъ report
платѣжъ payement	представитель représentant
положить деньги placer (argent)	отмѣнять (контрактъ) résilier (contrat)
полисъ, страхово́й биле́тъ police (d'assurance)	доходъ revenu
предъявитель porteur	подписавшійся signataire
	подпись signature

подписывать signer	бухгалтерія tenue (des livres)
общество société	штѣмпель timbre
остатокъ solde	гѣрбовая бумага timbré (papier)
состоятельный solvable	итогъ total
состоятельность solvabilité	получить toucher (argent)
сумма, итогъ somme	вѣксель traite
подписывать souscrire	сдѣлка transaction
образчикъ spécimen	транзитъ, провозъ transit
спекулянтъ spéculateur	стоимость valeur
спекуляция spéculation	стоить valoir
преемникъ successeur	продавщикъ vendeur
отдѣленіе succursale	продавать vendre
прекратить (платежъ) suspendre (paiements)	продажа vente
тарифъ tarif	вносъ versement
проценты taux	по предъявленіи vue (payable à).
такса taxe	

Correspondance commerciale.

Accepter.

Благоволите прилагáемый вѣксель акцептовать и возвратить намъ.	Veillez accepter le billet ci-inclus et nous le retourner.
При предъявленіи вѣкселя акцептáторъ отказáлся платить, что принудило меня учинить прилагáемый протѣсть.	L'accepteur refusa de payer le billet qu'on lui présentait, ce qui m'a contraint de faire le protêt ci-joint.

Acompte.

Спѣшимъ послать вамъ двѣ тысячи франковъ въ счётъ фактуры, полученной нами 20 января 1903 года.	Nous nous empressons de vous envoyer la somme de 2.000 fcs. en acompte sur la facture qui nous est parvenue le 20 janvier 1903.

Adresse.

Контóра журна́ла про́ситъ
свои́хъ гг. иногородныхъ
подписчиковъ при пере-
мѣнѣ́ адреса присыла́ть
пре́жній печа́тный а́дресъ.

L'administration du jour-
nal prie ses abonnés
habitant d'autres villes
de vouloir bien, en cas
de changement de domi-
cile, envoyer la dernière
adresse imprimée.

Acheter, acheteur.

Мы покупа́емъ то́лько изъ
пе́рвыхъ рукъ, и потому́
не мо́жемъ приня́ть во
внима́ние ва́шего любез-
наго предложéния.

Намъ удалòсь наконéцъ най-
ти́ покупщика́ на ва́шъ
. . . по назна́ченной ва́-
ми цѣ́нѣ́.

Дѣ́ла съ э́тимъ това́ромъ
бы́ли такъ вя́лы, что мы
не могли́ найти́ покупа́-
теля да́же по са́мымъ
ни́зкимъ цѣ́намъ.

Nous achetons toujours de
première main; c'est pour-
quoi nous ne pouvons
accepter votre aimable
proposition.

Nous avons enfin pu trou-
ver un acheteur pour
votre . . . au prix que
vous nous avez fixé.

Les transactions étaient si
rares sur cet article que
nous n'avons pu trouver
d'acheteur, même au plus
bas prix.

Avancer.

Е́слибы вы рѣ́шились при-
сла́ть намъ па́ртию то-
ва́ра, то мы бы охóтно
да́ли вамъ впе́редъ на
бо́льше́ или ме́нѣ́е до́лгий
сро́къ ну́жную вамъ сýм-
му.

Въ отвѣ́тъ на ва́ше письмó
отъ 9го с. м. увѣ́домляемъ
васъ, что са́мая бо́льшая
ссу́да, кото́рую мы въ
настоя́щее вре́мя мо́жетъ
да́ть е́сть . . .

Si vous vous décidiez à
nous expédier un lot de
marchandises, nous se-
rions disposés à vous
avancer pour une éché-
ance plus ou moins longue
la somme dont vous avez
besoin.

En réponse à votre hono-
rée du 9 courant, nous
avons l'honneur de vous
prévenir que la plus forte
somme que nous puis-
sions vous avancer à
présent est de . . .

Affaires.

Такъ какъ дѣла мой трѣбуютъ моего частаго отсутствія отсюда, то я сегодня далъ довѣренность моему сотруднику, гву . . .

Comme je m'absente souvent pour affaires, j'ai donné aujourd'hui ma procuration à mon associé M^r . . .

Будемъ надѣяться, что торговля вскорѣ снова оживится.

Nous espérons que les affaires redeviendront bientôt plus actives.

Aviser.

Мы должны просить васъ разъ навсегда увѣдомлять насъ заранѣе о вашихъ на насъ тратахъ.

Nous vous prions une fois pour toutes de vouloir bien nous aviser d'avance des traites que vous tirez sur nous.

Agence.

Лицамъ, имѣющимъ солидные знакомства съ мѣстными виноторговцами предлагаютъ выгодную агентуру.

On offre une agence avantageuse aux personnes ayant des relations sérieuses avec des négociants en vins de ce pays.

Позвольте мнѣ освѣдомиться, согласны ли вы передать мнѣ на здѣшній городъ агенство вашего общества.

Permettez-moi de vous demander si vous seriez disposé à me confier une agence de votre compagnie dans cette ville.

Associé.

Гнъ . . . имѣвшій уже долю въ нашей торговлѣ, поступаетъ 1го числа будущаго мѣсяца товарищемъ на мѣсто гна . . .

M^r . . . qui était déjà intéressé dans notre maison devient à partir du 1^{er} du mois prochain notre associé à la place de M^r . . .

Assurance.

Пожизненные страхованія отъ несчастій на желѣзныхъ дорогахъ и водянъ

Les assurances sur la vie, contre les accidents de chemin de fer et sur mer

ныхъ путяхъ заключается въ правленіи общества „Россія“ и у всѣхъ агентовъ общества въ городахъ имперіи.

peuvent se contracter à la direction de la compagnie «La Russie» et chez tous les agents de cette compagnie dans les différentes villes de l'empire.

Стоимость страхованія отъ правленныхъ къ вамъ сегодня товаровъ составляетъ . . .

Le montant de l'assurance des marchandises que nous vous avons expédiées aujourd'hui est de . .

Avarie.

Пароходъ „Россія“, имѣвшій грузъ въ 100 тюковъ кофе для васъ, прибылъ сюда вчера съ аварією.

Le vapeur «La Russie» ayant dans sa cargaison 100 caisses de café pour vous, est arrivé hier avec une avarie.

Banque, banquier.

Учрежденіе этого банка давно чувствуемая потребность и значительно послужить къ оживленію здѣшней торговли.

La fondation de cette banque répond à un besoin qui se faisait sentir depuis longtemps et contribuera beaucoup à ranimer les affaires dans cette contrée.

Особа, о которой вы спрашиваете, занимается, кромѣ своей значительной торговли шерстью, также банкірскими дѣлами.

La personne dont vous nous parlez, s'occupe d'affaires de banque en dehors de son commerce important de laines.

Я желаю вступить въ сношеніе съ однимъ банкіромъ въ вашемъ городѣ.

Je désire entrer en relations avec un banquier de votre ville.

Banqueroute.

Г. г. . . . подвергнуты судебному слѣдствію по злобному банкротству.

Messieurs . . . sont poursuivis pour banqueroute frauduleuse.

Billet.

Просимъ васъ не платитъ по векселю, ни дисконтировать его.

Nous vous prions de ne payer, ni d'escompter ce billet.

Я вамъ подписаль вѣксель,
платимый по приказанію,
на двѣ тысячи франковъ
15го іюня текущаго года.

Je vous ai souscrit un bil-
let à ordre de deux mille
francs, payable le 19
juin courant.

Capital.

Выгодное дѣло предлагаю
интеллигентному лицу,
обладающему небольшо-
шимъ капиталомъ.

J'offre une affaire avanta-
geuse à une personne
intelligente, disposant
d'un modeste capital.

Достаточный капиталъ и
требуемое знаніе дѣль
дадутъ намъ возможность
удовлетворять всѣмъ тре-
бованіямъ.

Un capital suffisant et la
connaissance des affaires
nous permettront de sa-
tisfaire à toutes les de-
mandes.

Мы не можемъ согласиться
понизить интересъ, и
предпочитаемъ взять о-
братно капиталъ.

Nous ne pouvons consentir
à la réduction du taux
de l'intérêt, et nous pré-
férons retirer notre ca-
pital.

Cargaison.

Вы должны приготóвить
грузъ къ концу мѣсяца,
чтобы корабль могъ вско-
рѣ послѣ своего прибы-
тія отплыть съ онымъ
въ . . .

Il vous faut préparer la
cargaison pour la fin du
mois, pour que le navire
puisse presque aussitôt
après son arrivée mettre
à la voile pour . . .

Caution.

Если вы этого требуете, то
мы поручимся за него.

Si vous l'exigez, nous nous
porterons caution pour
lui.

Change.

Размѣнъ русскихъ денегъ
соединѣнъ здѣсь съ чув-
ствительнымъ убыткомъ.

Le change de la monnaie
russe entraîne ici une
perte très sensible.

Вымѣнивать серебрó или
бумажныя деньги на зо-
лото.

Echanger de l'argent ou
des billets de banque
contre de l'or.

Cher.

Присланный товаръ, безъ сомнѣнiя, хорошъ, но онъ слишкомъ дорогъ и намъ будетъ трудно его продать.

La marchandise expédiée est bonne, sans doute, mais elle est trop chère et la vente en sera difficile.

Choix.

Это общество изготовляетъ въ большомъ количествѣ и выборѣ всѣ сорта стальныхъ перьевъ превосходнаго качества.

Cette compagnie fabrique en grande quantité un choix considérable de plumes d'acier de qualité supérieure.

Client.

Чтобы привлечь покупателей, должно продавать по дешёвымъ цѣнамъ.

Pour attirer les clients, il faut vendre bon marché.

Commande.

Мы надѣемся, что вы исполните наши заказы аккуратное прежняго.

Nous espérons que vous exécuterez nos commandes avec plus d'exactitude que vous ne l'avez fait jusqu'ici.

При заказахъ слѣдуетъ высылать $\frac{1}{3}$ стоимости товара.

En même temps que les commandes il faut envoyer $\frac{1}{3}$ de la valeur de la marchandise.

Заказы исполняются скоро и аккуратно.

On exécute les commandes rapidement et ponctuellement.

Commerce.

Въ торговлѣ этой страны замѣтна постоянная, хотя и не очень быстрая, перемѣна къ лучшему.

On remarque une amélioration lente, mais constante, dans le commerce de cette contrée.

Commis.

Я слышалъ, что у васъ въ конторѣ открылось мѣсто

J'ai appris qu'une place de commis est vacante dans

прикащика; и потому
позвольте предложить
вамъ мой услуги.

vosre bureau; c'est pour-
quoi je me permets de
vous offrir mes services.

Comptant.

При уплатѣ наличными мы
сдѣлаемъ вамъ скидку
въ 5%.

Si vous payez comptant,
nous vous ferons un es-
compte de 5%.

Compte.

Осмѣливаемся просить васъ
покрыть вашъ счётъ.

Nous prenons la liberté de
vous demander si vous
voulez bien régler votre
compte.

Прóсимъ васъ доставить
намъ въ скоромъ времени
извлечѣніе изъ счёта,
такъ какъ наши кніги
повідимому несогласны.

Nous vous prions de vou-
loir bien nous envoyer
dans le plus bref délai un
extrait de notre compte,
car nos livres sont en
désaccord.

Я беру на себя смѣлость
спросить васъ, не поже-
лаете ли вы открыть мнѣ
счётъ у васъ.

Je prends la liberté de vous
demander si vous ne
seriez pas disposé à
m'ouvrir un compte.

Contrebande.

Большая часть этого това-
ра контрабанда.

La plus grande partie de
ces marchandises pro-
vient de la contrebande.

Contrefaçon.

Во избѣжаніе часто встрѣ-
чаемыхъ въ продажѣ под-
дѣлокъ, требовать на
этикетѣ полную фирму
N. N.

Pour éviter les contrefaçons
fréquentes dans le com-
merce, exiger sur l'éti-
quette le nom entier de la
raison commerciale N. N.

Courtier, courtage.

Я уже поручилъ маклеру
заключить дѣло.

J'ai déjà donné l'ordre au
courtier de conclure l'af-
faire.

Счита́емъ вамъ $\frac{1}{2}\%$ ком-
миссіонныхъ и принятыя
здѣсь куртажныя по 1
съ тысячи.

Nous vous comptons $\frac{1}{2}\%$
de commission et le cour-
tage habituel de 1 du
mille.

Créancier.

Въ послѣднемъ собраніи
кредиторовъ было рѣ-
шено продолжать произ-
водство торговли.

A la dernière assemblée
des créanciers on a dé-
cidé de continuer le com-
merce.

Crédit.

Позволяемъ себѣ обратиться
къ вамъ съ вопросомъ,
готовы ли вы открыть
намъ банковый кредитъ
на сумму . . .

Nous prenons la liberté de
vous demander si vous
seriez disposés à nous
ouvrir un crédit de . . .

Débit.

Благодаря громадному сбѣ-
ту и усовершенствован-
ному способу изготовленія
часовъ въ моей же-
невской фабрикѣ, я имѣю
возможность продавать съ
1^{го} мая с. г. самыя прак-
тичныя, прочныя и изящ-
ныя карманные часы.

Grâce à un débit considé-
rable et aux perfectionne-
ments introduits dans ma
fabrique de Genève, il me
sera possible de vendre
à partir du 1^{er} mai cou-
rant les montres les plus
pratiques, les plus so-
lides, les plus élégantes.

Déduire.

Прошу васъ вычесть на
фактурѣ издержки по
упаковкѣ.

Je vous prie de déduire
sur la facture les frais
d'emballage.

Déficit.

Найденный дефицитъ очень
значителенъ и составля-
етъ сумму на . . .

Le déficit qu'on a décou-
vert est très considérable
et s'élève à . . .

Délai.

Мы не можемъ согласиться
на дальнѣйшую отсрочку;

Nous ne pouvons consentir
à un nouveau délai; vous

вы имѣли достаточнo врэ-
мени, чтобъ позаботиться
о нашемъ удовлетворѣнии.

avez eu tout le temps
nécessaire pour nous sa-
tisfaire.

Dépôt.

Мы готовы выдать вамъ
вперёдъ сумму въ . . . ,
если вы отдадите намъ на
сохранѣніе вѣрныхъ бума-
ги равной тому стоимости.

Nous sommes prêts à vous
avancer la somme de . . .
si vous nous donnez en
dépôt des valeurs sûres
d'une valeur équivalente.

Позаботьтесь о томъ, чтобъ
эта сумма была немед-
ленно внесена въ нашъ
банкъ.

Veillez à ce que cette
somme soit immédiate-
ment mise en dépôt à
notre banque.

Détail.

Такъ какъ вся партія то-
плѣннаго сала продана
въ розницу, то мы никакъ
не могли исполнить ва-
шего порученія купить
для васъ 1000 кило.

Comme tout le lot de suif
fondu a été vendu en
détail, nous n'avons pu
exécuter votre ordre et
vous acheter 1000 kilos.

Douane.

Мы получимъ лежащій ещё
въ таможенѣ вашъ товаръ
и поступимъ съ нимъ
согласно вашему пред-
писанію.

Nous retirerons les mar-
chandises que vous avez
encore en douane et en
disposerons selon vos
ordres.

Echéance.

Я надѣюсь, что вы не от-
кажете мнѣ въ моей прось-
бѣ дать мнѣ отсрочку въ
четыре недѣли для упла-
ты . . . срокъ которымъ
будетъ 30го с. м.

J'espère que vous ne re-
fuserez pas de m'accor-
der un délai de quatre
semaines pour le paie-
ment des . . . dont l'é-
chéance tombe le 30 cou-
rant.

Echantillon.

При семъ посылаемъ вамъ
различные красивые о-

Nous vous expédions ci-
inclus plusieurs échantil-

бразчики лѣтнихъ матеріи, изъ которыхъ нѣкоторыя по своему нѣжному рисунку, вѣроятно, особенно поправятся.

lons fort jolis de tissus d'été, dont quelques-uns plairont certainement par la délicatesse de leur disposition pleine de goût.

Envoi.

Намъ было очень непріятно узнать, что вы недовольны нашей присылкой; но вы, кажется, не замѣтили, что мы поставили вамъ цѣны за второй сортъ.

Nous avons été peiné d'apprendre que vous n'étiez pas satisfait de notre envoi; vous n'avez, sans doute, pas remarqué que nous vous avons facturé aux prix de la deuxième qualité.

Escompte.

Государственный банкъ повысилъ дисконтъ съ 4 на 5%, что, впрочемъ, не имѣло большаго вліянія на дѣла.

La Banque Impériale a élevé son escompte de 4 à 5%, ce qui, du reste, n'a eu que peu d'influence sur les affaires.

Exportation.

Вывозъ этого товара очень значителенъ.

Наши главнѣйшіе предметы вывоза идутъ въ Америку, которая, съ своей стороны, доставляетъ намъ табакъ и хлопѣкъ.

L'exportation de cet article est très considérable.

Nos principaux articles d'exportation vont en Amérique, qui, de son côté, nous fournit du tabac et du coton.

Exposition.

Поставщикъ русскихъ винъ испанскому двору N. N. удостоенъ на послѣдней выставкѣ въ Парижѣ за отличное качество своихъ винъ высшей наградъ.

Le fournisseur de la cour d'Espagne pour les vins de Russie N. N. a obtenu à la dernière exposition de Paris la plus haute récompense pour l'excellente qualité de ses vins.

Facture.

На вáшей фактýрѣ вы вѣ-
ставили 1000 фýнтовъ,
мѣжду тѣмъ какъ я по-
лучилъ только 500, по-
чему я прошу васъ по-
править эту ошибку.

Sur votre facture vous avez
porté 1000 livres, tandis
que je n'en ai reçu que
500; je vous prie donc
de vouloir bien rectifier
cette erreur.

Товáры поставленные на
прилагаемой фактýрѣ, от-
правлены къ вамъ сегод-
ня съ парохóдомъ; благо-
воляте стóимостью óныхъ
кредитовáть мой счётъ.

Les marchandises portées
sur cette facture vous ont
été expédiées aujourd'hui
par bateau; veuillez cré-
diter mon compte du
montant de leur valeur.

Foire.

Гнѣ . . . намѣренъ посѣтить
бúдущую ярмарку, и бú-
детъ имѣть честь пока-
зáть вамъ нáши новѣй-
шіе образчики.

Mr . . . a l'intention de se
rendre à la prochaine
foire et aura l'honneur de
vous montrer nos échan-
tillons de nouveautés.

Fonds.

Въ послѣдніе гóды торговля
бумáгами приняла боль-
шіе размѣры на здѣш-
ней бíржѣ.

Dans ces dernières années
le marché des fonds pu-
blics a pris à notre bourse
des proportions plus con-
sidérables.

Gros.

При вѣ́писѣѣ чáя по опто-
вой цѣнѣ́ пересылка
идётъ на счётъ покупá-
теля.

Pour les commandes de
thé en gros l'expédition
se fait aux frais de l'ache-
teur.

Мы занима́емся исклю́чи-
тельно оптовóю торговлею
и потому́, къ сожалѣ́нію
не мо́жемъ исполнить вá-
шего за́каза на . . .

Faisant exclusivement le
gros, nous ne pouvons,
à notre grand regret, exé-
cuter votre ordre de . . .

Importation.

Въ Россіи привозъ превос-
ходитъ вывозъ на зна-
чительную сумму.

Важнѣйшіе ввозные товары
для нашей мѣстности
суть кофе и чай.

En Russie l'importation
dépasse considérable-
ment l'exportation.

Les principaux articles d'im-
portation sur notre place
sont le café et le thé.

Indemnité.

Требуемое вами вознаграж-
деніе превосходитъ вся-
кую мѣру, и мы не въ
состояніи согласиться на
него.

Если вы не вознаградите
меня за понесенный убы-
токъ, то я буду вынуж-
денъ прервать съ вами
сношенія.

L'indemnité que vous ré-
clamez est exorbitante et
nous ne pouvons vous
l'accorder.

Si vous ne m'accordez pas
une indemnité pour la
perte que j'ai subie, je
me verrai dans l'obliga-
tion de cesser toute re-
lation, avec nous.

Intérêts.

Проценты отъ этихъ бумагъ
выплачиваются по шести-
мѣсячно.

Будьте увѣрены въ томъ,
что мы будемъ соблюдать
вашу выгоду.

Les intérêts de ces valeurs
se paient tous les six
mois.

Soyez persuadé que nous
sauvegarderons vos in-
térêts.

Inventaire.

Будучи заняты ежегодной
инвентурой, прошу васъ
прислать мнѣ въ скоромъ
времени вашъ текущій
счетъ по концѣ декабря.

Comme je procède en ce
moment à mon inven-
taire annuel, je vous prie
de vouloir bien m'envoyer
dans le plus bref délai
votre compte courant
jusqu'à fin décembre.

Lettre.

Ссылаясь на ваше вчераш-
нее письмо, уведомляемъ
васъ, что . . .

En réponse à votre lettre
d'hier, nous vous infor-
mons que . . .

Увѣдомляемъ васъ, что мы
дали гну . . . въ здѣш-
немъ городѣ кредитное
письмо на васъ на . . .
рублей.

Nous vous informons que
nous avons donné à M^r
. . . de notre ville une
lettre de crédit sur vous
de . . . roubles.

Lettre de change.

Я перевёлъ сегодня на васъ
вѣксель суммой въ триста
рублей.

J'ai tiré sur vous aujourd'hui
une lettre de change
de 300 roubles.

Я надѣюсь, что вы уплатите
по этому вѣкселю
въ срокъ.

J'espère que vous paierez
ce billet à l'échéance.

Magasin.

Изъ вашей послѣдней при-
сылки чаю бѣльшая часть
ещё не продана и нахо-
дится въ магазинѣ.

La plus grande partie de
votre dernier envoi de thé
n'est pas encore vendue
et se trouve en magasin.

Maison.

Мы можемъ только съ хо-
рошей стороны рекомен-
довать упомянутую фир-
му.

Nous ne pouvons vous don-
ner que les meilleurs ren-
seignements sur la mai-
son en question.

Marché.

Вы можете считать себя
счастливымъ, что вамъ
удалось сдѣлать такую
выгодную покупку.

Vous pouvez vous estimer
heureux d'avoir réussi à
conclure un marché aussi
avantageux.

Ordre.

Къ сожалѣнію, я долженъ
сообщить вамъ, что я
очень недоволенъ испол-
неніемъ этого порученія.

J'ai le regret de vous dire
que je suis très mécon-
tent de la façon dont
vous avez exécuté cet
ordre.

Мы можемъ сдѣлать вамъ
заказы только въ случаѣ,
если вы понизите ваши
цѣны.

Nous ne pouvons vous en-
voyer des ordres que si
vous baissez vos prix.

Païement.

Большіе платежі, которыя
я долженъ совершить въ
ближайшемъ времени,
принуждаютъ меня обра-
титься къ вамъ съ прось-
бою, что . . .

Des païements considérables
que je suis obligé d'effec-
tuer très prochainement
m'obligent à vous prier
de . . .

Perte.

Если вы не согласитесь
сдѣлать мнѣ скидки, я
долженъ буду продать его
съ убыткомъ.

Si vous ne consentez pas
à nous faire une réduction,
je serai obligé de
le vendre à perte.

Poids.

Мы находимъ, что вѣсъ
товара брутто не согла-
сенъ съ вашими показаніями.

Nous trouvons que le poids
brut de la marchandise
ne concorde pas avec
vos indications.

Porteur.

Податель этого письма, гнъ
. . . путешествуя по дѣ-
ламъ, намѣренъ пробить
нѣкоторое время въ ва-
шемъ городѣ.

Le porteur de la présente,
M^r . . . voyageant pour
affaires, à l'intention de
séjourner quelque temps
dans votre ville.

Poste.

Я ожидаю извѣстія съ пер-
вою почтой.

J'attends des nouvelles par
le prochain courrier.

Ваши письма будьте такъ
добры адресовать мнѣ
пока до востребованія
въ Берлинъ.

Ayez la bonté de m'adresser
pour le moment vos let-
tres poste-restante à Ber-
lin.

Вашъ остальной долгъ на
мнѣ я вышлю вамъ въ
ближайшемъ времени по
почтѣ.

Je vous enverrai très pro-
chainement par la poste
le reste de ce que je vous
dois.

Prix-courant.

Подрібные прейскуранты
высылаются бесплатно.

On envoie gratis des prix-
courants détaillés.

Вышелъ прейскурантъ на
весенній и лѣтній сезонъ,

Vient de paraître notre
prix-courant (catalogue)

высыла́ется всѣмъ желаю-
щимъ.

pour le printemps et la
saison d'été; on l'envoie
à toutes les personnes
qui en font la demande.

Produits.

Издѣлія нашего товарище-
ства распространены по
всей Россіи и имѣются
во всѣхъ выдающихся
суко́нныхъ магази́нахъ.

Les produits de notre so-
ciété sont répandus dans
toute la Russie et se
trouvent dans les princi-
paux magasins de nou-
veautés.

Reçu.

Будьте столь добры прис-
лать намъ роспи́ску въ
получе́ніи денегъ.

Ayez la bonté de nous en-
voyer un reçu.

При семъ вы получите же-
лаемую роспи́ску на . . .
1903 года января 20го дня
получено мною отъ госпо-
дина N. N. четы́реста ру-
блей за проданный ему
товаръ.

Vous recevrez ci-joint le
reçu demandé . . .

Reçu le 20 janvier 1903 de
M^r N. N. la somme de
400 roubles pour mar-
chandises à lui vendues.

Relations.

Мы состоимъ съ это́й фир-
мой въ дѣловы́хъ сно-
шеніяхъ уже́ много лѣтъ.

Nous sommes depuis de
longues années déjà en
relations d'affaires avec
cette maison.

Пре́жде чѣмъ вступи́ть въ
дѣловы́я сноше́нія съ
этимъ торго́вымъ до́момъ,
мы желали бы имѣ́ть
свѣдѣ́нія объ его́ состоя-
тельности.

Avant d'entrer en relations
avec cette maison, nous
désirerions être rensei-
gnés sur sa solvabilité.

Remboursement.

Назначьте са́ми время воз-
враще́нія капита́ла, въ
ко́торомъ мы ни въ ка-

Fixez vous-même l'époque
du remboursement de ce
capital, dont nous n'au-

ВѢСЪ СЛУЧАѢ НЕ БУДЕМЪ
НУЖДАТЬСЯ ДО КОНЦА ЭТОГО
ГОДА.

rons nullement besoin
avant la fin de cette
année.

Représentant.

Велосипеды съ новѣйши-
ми усовершенствованіями
предлагаетъ въ огром-
номъ выборѣ представі-
тель американскихъ фаб-
рикъ.

Le représentant de fabriques
américaines offre au pu-
blic un choix considé-
rable de vélocipèdes con-
struits avec les perfec-
tionnements les plus ré-
cents.

Renouvellement.

Вы мнѣ окажете величай-
шую услугу, согласив-
шись переписать этотъ
вѣксель на мартъ мѣсяцъ.

Je vous serais très-obligé,
si vous consentiez au
renouvellement de ce bil-
let pour le mois de mars.

Succursale.

Торговый домъ нашъ не
имѣетъ никакихъ отдѣ-
леній.

Notre maison de commerce
n'a pas de succursales.

Vendre, vente.

Въ настоящее время не
представляется благопрі-
ятнаго случая для про-
дажи вашего табаку.

En ce moment, les circon-
stances ne sont pas fa-
vorables à la vente de
votre tabac.

Разсчитывайте на то, что
мы не упустимъ ни од-
ного удобнаго случая,
чтобы выгодно продать
ваши товары.

Vous pouvez être sûr que
nous ne laisserons échap-
per aucune occasion fa-
vorable de vendre avan-
tageusement vos mar-
chandises.

Modèles de lettres commerciales.

1. Circulaire.

Петербургъ, 23го іюля 1905 г.

Мілостивный Государь!

Имѣю честь увѣдомить Васъ, что я отерѣлъ здѣсь торговлю мануфактурными товарами.

По долголѣтней опытности, хорошо зная этотъ родъ торговли, пользуясь безупрѣчной репутацией и владея капиталомъ, соотвѣствующимъ моему предпріятію, я надѣюсь удостойтись вашего довѣрія и ожидаю только случая оправдать его на дѣлѣ.

Прошу Васъ замѣтить мою подпись и принять увѣреніе въ моемъ искреннемъ почтеніи и преданности.

N. N.

2. Pour entrer en relations commerciales.

Москва, 1го сентябля 1905 г.

Господамъ N. N. въ Варшавѣ.

Мілостивные Государи!

Узнавъ о вашей почтенной фирмѣ отъ нашихъ общихъ друзей, гг. N. N., мы имѣемъ честь предложить вамъ наши услуги для покупки и продажи колоніальныхъ товаровъ на Московскомъ рынкѣ.

Намъ было бы очень пріятно, еслибъ намъ удалось настоящимъ письмомъ завести съ вами сношенія, выгодныя какъ для васъ, такъ и для насъ, при чемъ мы можемъ васъ увѣрить, что мы, по мѣрѣ возможности, будемъ стараться при всякомъ случаѣ имѣть въ виду интересы нашихъ поручителей.

Указывая вамъ, наконецъ на нижеприведенныя фирмы, у которыхъ вы можете справится о насъ, мы готовы прислать вамъ, если вамъ угодно, условія нашей фирмы, которыя вы найдете крайне умеренными. Въ ожиданіи вашего почтеннаго отвѣта, мы имѣемъ честь пребывать съ искреннимъ почтеніемъ и преданностію.

N. N.

Справится у:

Гг. N. N. въ Варшавѣ.

Г. N. N. въ Петербургѣ.

3. Réponse à la lettre précédente.

Варшава, 5^{го} сентября 1905 г.

Господамъ N. N. въ Москвѣ.

Милостивые Государи!

Въ отвѣтъ на ваше уважаемое письмо отъ 1^{го} с. м., мы имѣемъ честь благодарить васъ за сдѣланное намъ предложеніе, и въ случаѣ надобности мы не преминемъ воспользоваться вашими услугами.

Пока мы просимъ васъ сообщить намъ ваши крайнія цѣны, дабы въ случаѣ потребленія вашихъ товаровъ мы могли соображаться съ стоимостью ихъ.

При господствующемъ теперь затихши въ торговомъ мірѣ, мы не можемъ предсказать вамъ для ближайшаго времени значительныхъ дѣлъ, тѣмъ не менѣе мы однако надѣмся, что въ недалёкомъ будущемъ сношенія наши разовьются въ нашу обоюдную пользу.

Въ ожиданіи вашего почтённого отвѣта, мы пребываемъ съ искреннимъ почтеніемъ.

N. N.

4. Lettre de commande.

Віена, 9^{го} октября 1905 г.

Господину N. . въ Одессѣ.

Милостивый Государь!

Обращая вниманіе Ваше на нынѣшній циркуляръ мой, и слѣдуя совѣту гг. N. N., которые рекомендовали мнѣ адресъ Вашъ, прошу Васъ прислать мнѣ какъ можно скорѣе

50 фунтовъ лучшаго чая,

если возможно съ ближайшимъ поѣздомъ желѣзной дороги, при чемъ я надѣюсь, что Вы зачтёте мнѣ дешёвую цѣну.

Если этотъ опытъ удастся, то можете быть увѣрены, что получите отъ меня болѣе значительные заказы.

Примите увѣреніе въ глубокомъ моёмъ почтеніи.

N. N.

5. Avis d'exécution.*Odéssa, 20^{го} октября 1905 г.*

Господіну N. N. въ Вѣнѣ.

Мілостивый Государь!

Покорнѣйше благодарю Васъ за заказанные у меня 50 фунтовъ чаю, отправленіе которыхъ совершено мною нынѣшняго числа.

Прилагаю при семъ фактуру на это дѣло съ покорнѣйшею просьбою записать мнѣ въ приходъ должные Вами мнѣ за чай 100 рублей серебромъ.

Я убѣжденъ, что вы будете довольны не только зачтенной мною Вамъ цѣною, но и добротой чая, я льщусь поэтому надѣждою, что вы удостоите меня и впредь заказами, прося при томъ Васъ быть вполне увѣреннымъ, что всѣ заказы Ваши будутъ съ точностью исполнены.

Покорнѣйшій Вашъ слуга
N. N.

6. Envoi d'argent.*Віѣна, 12^{го} ноября 1905 г.*

Господіну N. N. въ Одессѣ.

Мілостивый Государь!

Отосланные ко мнѣ отъ 20^{го} октября 50 фунтовъ чаю я получилъ въ свое время и записалъ въ кредитъ.

При семъ имѣю честь прислать Вамъ билетъ Государственнаго Банка въ 100 рублей серебромъ, и покорнѣйше прошу Васъ этою суммою покончить счетъ мой.

Примите увѣреніе въ глубокомъ моемъ почтеніи.

N. N.

7. Accusé de réception.*Odéssa, 18^{го} ноября 1905 г.*

Господіну N. N. въ Вѣнѣ.

Мілостивый Государь!

Вмѣстѣ съ письмомъ вашимъ отъ 12^{го} ноября я получилъ сто рублей серебромъ, за что приношу вамъ

мою чувствительную благодарность и признаю счётъ нашъ оконченнымъ.

При семъ посылаю Вамъ мой новый преискурантъ и прошу васъ не оставить меня впредь вашими порученіями.

Вашъ покорный слуга
N. N.

8. Demande de renseignements.

Гельсингфорсъ, 1^{го} декабря 1905 г.

Господыну N. N. въ Або.

Милостивый Государь!

Вполнѣ вѣря вашей дружбѣ, мы просимъ Васъ сообщить намъ нѣсколько свѣдѣній о домѣ, упомянутомъ внизу этого письма. Онъ дѣлаетъ намъ заказъ на сумму около 2000 марокъ, но, не имѣвъ ещё дѣла съ нимъ, мы желали бы знать Ваше мнѣніе о нравственныхъ его качествахъ и о степени того довѣрія, какое онъ заслуживаетъ.

Благодаря заранѣе за всё, что Вамъ угодно будетъ повѣрить намъ въ этомъ отношеніи, мы просимъ Васъ быть вполнѣ убѣжденнымъ, что всё сказанное Вами, по этому предмету, останется никому неизвѣстнымъ.

Съ истиннымъ почтеніемъ имѣемъ честь быть.

Ваши покорные слуги
N. N.

9. Information favorable.

Або, 3^{го} декабря 1905 г.

Господамъ N. N. въ Гельсингфорсѣ.

Милостивые Государи!

Имѣю честь уведомить васъ въ отвѣтъ на письмо ваше отъ 1^{го} с. м., что я самаго лучшаго мнѣнія о домѣ, о которомъ вы требуете справокъ. Онъ ведётъ свой дѣла съ благоразуміемъ и успѣхомъ и никогда не требуетъ кредита, превышающаго его средства.

Желаю, чтобы это могло руководить вашими действиями; но без всякой гарантии, впрочем с моей стороны.

Имѣю честь быть, съ постояннымъ уваженіемъ
Вашимъ покорнымъ слугою
N. N.

10. Renseignements défavorables.

Або, 3го декабря 1905 г.

Господамъ N. N. въ Гельсингфорсѣ.

Милостивые Государи!

Я думаю, что долженъ вамъ посовѣтовать, въ вашихъ отношеніяхъ съ домомъ, о которомъ вы справляе-
тесь, быть осторожными, потому, что уже нѣсколько
мѣсяцевъ онъ замѣтно затрудняется выполненіемъ своихъ
денежныхъ обязательствъ.

Это служить отвѣтомъ на письмо ваше отъ 1го с. м.
и безъ моего предупрежденія.

Вашъ покорный слуга
N. N.

11. Demande de lettre de crédit.

Лондонъ, 5го декабря 1905 г.

Господамъ N. N. въ Парижѣ.

Милостивые Государи!

Пользуясь вашей любезностью, мы просимъ васъ
кредитное письмо въ двѣ тысячи пятьсотъ рублей для
Гна N. N., изъ нашего города, на вашихъ друзей въ
Петербурѣ, Москвѣ, Ригѣ, Одессѣ и Варшавѣ.

Мы ручаемся вамъ за эту сумму, и послѣднимъ
уплатить ихъ вамъ съ издержками по предъявленію
квитанцій этого господина.

Съ совершеннымъ почтеніемъ остаемся.

Вашими покорными слугами
N. N.

12. Lettre de recommandation et de crédit.

Парижъ, 6^{го} декабря 1905 г.

Господамъ N. N. въ Петербургъ.

„ N. N. „ Москвѣ.

„ N. N. „ Ригѣ.

Господину N. N. „ Одессѣ.

„ N. N. „ Варшавѣ.

Милостивые Государи!

Настоящее письмо наше мы вручаемъ Г-ну N. N., который при путешествіи, предпринятомъ имъ въ намѣреніи увеличить кругъ своихъ связей, предполагаетъ остановиться на нѣсколько дней въ городѣ вашемъ.

По этому мы усерднѣйше просимъ васъ, стараться по мѣрѣ силъ вашихъ помочь ему совѣтами вашими, такъ какъ ему торговыя обычаи вашей страны еще неизвѣстны.

Если ему понадобятся деньги, то просимъ выдать ему до *двухъ тысячъ пятисотъ рублей* на нашъ счетъ, и трассировать на насъ векселя на суммы выданныя вами вмѣстѣ съ процентами и т. д.

Увѣряя васъ въ томъ, что векселя за произведенныя вами выдачи, въ коихъ росписки Г-на N. N. вы благоволите выслать къ намъ, приняты будутъ со всегдашнею готовностію къ уплатѣ, мы искренно благодаримъ за вниманіе, которое вы окажете нами рекомендованному.

Намъ будетъ весьма пріятно оказать и вамъ услуги всякаго рода, и просимъ располагать нашимъ домомъ.

Съ глубочайшимъ почтеніемъ.

Преданные вамъ
N. N.

13. Demande d'argent.

Бресславъ, 10^{го} января 1905 г.

Господину N. N. въ Митавѣ.

Милостивый Государь!

Вѣроятно вы какъ нибудь позабыли о моемъ счетѣ на 150 рублей, врученномъ Вамъ уже два раза. У меня подошелъ срокъ уплаты по векселю, и я не имѣю въ

наличности полной суммы, иначе я и не сталъ-бы Васъ беспокоить напоминаніемъ. Прошу Васъ не замедлить исполненіемъ моей просьбы и не лишѣть меня впредь Вашихъ порученій.

Съ истиннымъ почтеніемъ имѣю честь быть

Вашъ покорный слуга

N. N.

14. A un débiteur récalcitrant.

Нѳгородъ, 8^{го} февраля 1905 г.

Господіну N. N. въ Воронежъ.

Мілостивый Государь!

Вѣдя, что вы замедляете свою расплату съ нами и храните двусмысленное молчаніе, мы предваряемъ Васъ, что, желая получить долгъ, мы рѣшились послать къ Вамъ извлеченіе изъ счета, по которому Вы намъ состоите должнымъ. На эту сумму мы выдали на Васъ вексель, по нашему приказу, въ 8 дней а dato.

Мы просимъ Васъ принять нашу трату: въ противномъ случаѣ, мы увидимъ себя вынужденными прибѣгнуть къ законамъ, и Вы сами на себя должны пенять, если случится съ Вами что-нибудь непріятное.

Имѣемъ честь быть

Прѣданные Вамъ

N. N.

15. Demande de délai.

Воронежъ, 10^{го} февраля 1905 г.

Господамъ N. N. въ Нѳгородъ.

Мілостивые Государи!

Несмотря на всё моё желаніе честно расплатиться съ вами, я никакъ не въ состояніи этого исполнить въ настоящую минуту, такъ какъ многія суммы, на которыя я расчитывалъ, ещё мною не получены, а изъ личныхъ своихъ денегъ не смѣю производить уплаты, опасаясь запутать тѣмъ свой счета.

Поэтому, покорнейше прошу Васъ, милостивый государь, отсрочить уплату мою на мѣсяцъ, такъ какъ къ этому времени имѣю полное основаніе надѣяться на полученіе ожидаемыхъ мною суммъ. При этомъ считаю нужнымъ объяснить Вамъ, что слѣдующіе за промедленіе проценты я съ удовольствіемъ заплачу.

Исполненіемъ этой моей всепокорнейшей просьбы Вы чувствительно обяжете человека, который искренно дорожитъ Вашимъ довѣріемъ и горячо желалъ-бы сохранить Ваше хорошее расположеніе на будущее время.

Въ надеждѣ получить Ваше согласіе на мою просьбу, имѣю честь быть, милостивый государь,

Вашимъ покорнымъ слугою
N. N.

16. Pour accorder un délai.

Новгородъ, 12^{го} февраля 1905 г.

Господину N. N. въ Дрезденѣ.

Милостивый Государь!

Спѣшимъ увѣдомить Васъ, въ отвѣтъ на Ваше письмо отъ 10^{го} числа сего мѣсяца, что мы согласны подождать до 10^{го} марта уплаты нашего векселя; но берѣмъ себя смѣлость надѣяться, что на этотъ разъ Вы не замедлите произвести уплату въ срокъ.

Съ чувствами почтенія и преданности имѣемъ честь
Ваши покорные слуги
N. N.

17. Plainte au sujet des marchandises reçues.

Вильна, 14^{го} апрѣля 1905 г.

Господину N. N. въ Дрезденѣ.

Милостивый Государь!

Я получилъ отъ Васъ 20 кипъ писчей бумаги, но къ сожалѣнію долженъ замѣтить Вамъ, что вся партія ниже полученныхъ мною пробъ, такъ что я не имѣю возможности взять за себя эту бумагу, если только Вамъ не угодно будетъ уступить мнѣ еѣ со скидкой 5 рублей за кипу противъ назначенной Вами цѣны.

Искренно огорчаюсь, что первый опыт не оправдал моих ожиданий и потому не осмѣлюсь беспокоить васъ моими порученіями на будущее время.

Вашъ покорный слуга
N. N.

18. Réponse à la lettre précédente.

Дрезденъ, 17^{го} апрѣля 1905 г.

Господину N. N. въ Вильнѣ.

Милостивый Государь!

Изъ письма Вашего отъ 14^{го} числа я къ огорченію моему узналъ, что Вы недовольны качествомъ посланной Вамъ бумаги, и душевно жалѣю, что первое дѣло, которымъ я надѣялся приобрѣсти Ваше довѣріе, окончилось такъ неудачно.

Это произошло по невольной ошибкѣ прикащика, отпустившаго вмѣсто назначеннаго Вамъ товара, совершенно другой, уже раньше проданный господину N. N.

Спѣшу исправить эту ошибку и выслать Вамъ друга 20 кипъ бумаги по моему личному выбору. Что касается до товара, полученнаго Вами прежде, то благоволите его сдать Господину N. N. какъ ему принадлежавшій, о чемъ мною сдѣлано уже и распоряженіе.

Прошу Васъ извинить меня въ случившемся и обещаю на будущее время обращать особенное мое вниманіе на исполненіе Вашихъ заказовъ, такъ какъ мнѣ весьма пріятно сохранить довѣріе человека, котораго глубоко уважаю.

Съ истиннымъ почтеніемъ имѣю честь быть

Вашъ покорный слуга
N. N.

19. Pour demander l'assistance d'un avoué.

Харьковъ, 19^{го} мая 1905 г.

Господину N. N. въ Петербургѣ.

Милостивый Государь!

Настоящимъ письмомъ прошу Вашего содѣйствія въ слѣдующемъ обстоятельствѣ.

Купецъ N. N. состоитъ мнѣ должнымъ 150 рублѣй за принятый имъ товаръ. Несмотря на неоднократныя побужденія къ платежѣ, я до сихъ поръ не получалъ отъ него ни копѣйки; на первыя напоминанія онъ просилъ сни-схожденія, а потомъ совсѣмъ пересталъ отвѣчать на письма.

Терпѣніе моё истощилось, и я прошу Васъ попы-таться, не заплатитъ ли онъ по приложенному при семъ подписному его счёту съ процентами за 18 мѣсяцевъ. На полученіе процентовъ я настаивать не буду; также не противъ того, если вы дадите ему двухмѣсячный срокъ для уплаты: мнѣ пріятнѣе покончить съ нимъ дѣло, по возможности, миролюбиво.

Если же попытки Ваши будутъ бесполезны, то прошу Васъ подать на него ко взысканію; довѣренность на имя Ваше и подлинныя письма N. N. при семъ прилагаю.

Въ ожиданіи извѣстій Вашихъ объ успѣшномъ ходѣ дѣла, имѣю честь быть съ истиннымъ почтеніемъ.

Прѣданный Вамъ
N. N.

20. Réponse à la lettre précédente.

Петербургъ, 23го мая 1905 г.

Господину N. N. въ Харьковѣ.

Милостивый Государь!

Сердечно сожалею, что я ничѣмъ не могу услужить Вамъ касательно того дѣла, о которомъ Вы просили меня въ письмѣ отъ 19го числа сего мѣсяца.

Письмо Ваше пришло слишкомъ поздно, потому что Господинъ N. N. уже заранѣе объявилъ себя несостоя-тельнымъ, слѣдовательно о какомъ либо расчётѣ съ нимъ и думать нечего. Я могъ только предъявить Ваше тре-бованіе, чтобъ оно на случай какой либо перемѣны въ дѣлахъ Вашего должника, могло имѣть первенство передъ прочими поступившими на него взысканіями.

Если Вы желаете употребить дальнѣйшее моё по-средничество по этому дѣлу, то прошу Васъ прислать мнѣ особенное уполномочіе и быть увѣренными, что я соблюду Ваши интересы, какъ бы собственныя свои.

Имѣю честь быть съ истиннымъ почтеніемъ

Прѣданный Вамъ
N. N.

21. Modèles de reçus, lettres d'avoués, déclaration de douane, télégrammes.

Нью-Йоркъ, 10^{го} іюля 1905 г.

Бѣксель на 346 рублѣй сер.

Чрезъ пятнадцать дней прошу васъ заплатить по этому первому бѣкселю г-ну N. N. сумму въ *триста сорокъ шесть рублѣй серебрѣмъ*, которыя я отъ васъ наличными дѣньгами сполна получилъ.

N. N.

Москва, 1^{го} февраля 1905 г.

Бѣксель на 100 рублѣй серебрѣмъ.

Черезъ одинъ мѣсяцъ повиненъ я по сему моему бѣкселю заплатить г-ну N. N., или кому онъ прикажетъ сумму въ *сто рублѣй серебрѣмъ*, которыя я получилъ отъ него товарами сполна.

N. N.

Петербургъ, 3^{го} октября 1905 г.

Я нижеподписавшійся, получилъ отъ господина N. N. слѣдующее мнѣ въ уплату за наѣмъ въ домѣ моемъ квартиры, всего *сто пятьдесятъ рублѣй серебрѣмъ*, въ чемъ и далъ сію росписку.

N. N.

Базель, 4^{го} августа 1905 г.

Я нижеподписавшійся, получилъ отъ гг. N. N. въ здѣшнемъ городѣ по кредитному письму гг. N. N. въ Парижѣ сумму въ *четыреста рублѣй серебрѣмъ*, въ чемъ и свидѣтельствую вдвойнѣ, но съ обязательствомъ на одинъ разъ.

N. N.

22. Factures.

Москва, 26^{го} августа 1905 г.

Г-ну N. N. въ Вѣнѣ.

N. N.

Отправили къ вамъ согласно вашему порученію, на вашъ страхъ и счетъ, по желѣзной дорогѣ, срокомъ на мѣсяцъ подъ расписку:

S. № 448/30.	3 ящика чаю цвѣточнаго Пёкко		
	№ 428 бр. 32 килó. Тара 5 килó.		
	" 429 " 35 " " 5,5 "		
	" 430 " 37 " " 6 "		
	<u>брутто 104 килó. Тара 16,5 килó.</u>		
	Чистый вѣсъ 87,5 килó. по руб. 1,85	161	85
	4% скидка.	6	45
		<u>155</u>	<u>40</u>
	Срóкомъ, 30го ноябрá, Русск. цѣн.		

Бре́менъ, 1го сентябрá 1905 г.

Счётъ на прода́жу 350 мѣшковъ Кампйнась ко́фе, полу́ченнаго съ парохо́домъ „Юпи́теръ“ капита́нъ N. N., отъ Гг. N. N. въ Лондо́нѣ и прода́ннаго здѣсь за ихъ счётъ.

R.		M.	ф.
	350 мѣшковъ Кампйнась ко́фе		
	<u>брутто 21843 килó, тара 487 килó</u>		
	21355½ килó		
	109 " скидка по ½%		
	<u>чистый в. 21246½ килó по 85 ф за ½ килó</u>	36119	50
	Дисконтъ 1¼%	451	05
		<u>35667</u>	<u>55</u>
	Израсхо́довано		
	Фрахтъ отъ Лондона	M. 498,45	
	Магази́нная по́шлина	78,65	
	Привóзная по́шлина	180,60	
	10% доба́вочной по́шлины	18,05	
	Курта́жъ	301,00	
	Издѣржки при полу́ченíи	135,70	
	Коммисси́онныя 2%	713,35	
		<u>1935</u>	<u>80</u>
		<u>33741</u>	<u>75</u>
	Чíстая ви́ручка M. 33741,75.		

Вѣна, 1го сентябрá 1905 г.

Счётъ

на купле́нныя отъ васъ и полу́ченныя здѣсь отъ Г-на N. N.

100 Госуда́рствен. желѣзнодоро́жн. Акцй 621/720.

Рублѣй сер. 100. —

въ на́шу по́льзу

N. N.

Г-ну N. N. въ здѣ́шнемъ го́родѣ.

23. Lettres d'avoué.

Лондонъ, 8го мая 1905 г.

Мы, нижеподписавшіеся, симъ уполномѣчиваемъ владѣтеля этой довѣренности, нашего повѣреннаго Г-на N. N., принимать заказы, получать деньги и расписываться отъ нашего имени въ полученіи таковыхъ, принимать товары предоставленные въ распоряженіе и распоряжаться на счетъ оныхъ, подавать требованія ко взысканію въ надлежащія присутственныя мѣста, выдавать на то довѣренность, вообще приказывать и исполнять всё, могущее поддержать наши выгоды.

Всё, что предприметъ нашъ уполномѣченный Г-нъ N. N. мы признаёмъ какъ бы совершённое нами самими въ силу нашей собственной подписи.

N. N.

Берлинъ, 10го марта 1905 г.

Господіну N. N. въ Москвѣ.

Милостивый Государь!

Рѣшившись расширить торговля свой дѣла въ предѣлахъ Россійской Имперіи, я симъ уполномѣчиваю Васъ:

1. Покупать и продавать отъ моего имени движимое и недвижимое имущество и всякаго рода товары; отправлять за границу и получать таковыя оттуда изъ всѣхъ русскихъ таможенъ; производить по всѣмъ моимъ дѣламъ въ Россіи окончательные и всякаго рода другіе расчёты; получать и уплачивать по нимъ деньги.

2. Совершать отъ моего имени торговля и другія закономъ допущенныя сделки; дѣлать для меня займы, выдавать отъ моего имени всякаго рода документы и обязательства; отдавать на проценты принадлежащія мнѣ капиталы въ заёмъ, какъ общественнымъ, частнымъ и правительственнымъ учрежденіямъ, такъ и частнымъ лицамъ.

3. Получать съ почты и изъ другихъ правительственныхъ и общественныхъ частныхъ учрежденій адресованныя на моё имя страховыя письма и денежныя посылки и расписываться въ ихъ полученіи.

4. Нанимать и опредѣлять на разныя должности служащихъ по моимъ дѣламъ, выдавать имъ отъ моего

имени законныя довѣренности и требовать отъ нихъ по таковы́мъ во все́мъ отчёта.

5. Въ случаѣ надобности начинать процессы какъ съ общественными, частными и правительственными учрежденіями, такъ и съ частными лицами; уполномочивать адвокатовъ, выдавая имъ довѣренности на веденіе дѣлъ; переносить таковыя изъ нисшихъ инстанцій въ высшія; подавать по нимъ прошенія и всякаго рода другія бумаги; выслушивать судебныя рѣшенія; изъяслять по нимъ удовольствіе или неудовольствіе по Вашему усмотрѣнію.

Во всѣхъ вышеизложенныхъ случаяхъ Вы имѣете полное и неограниченное право поступать, какъ Вамъ заблагоразсудится и во все́мъ, что Вы въ силу этой довѣренности законно сдѣлаете, я спорить и прекословить не буду.

Съ истиннымъ почтеніемъ и совершенною преданностію имѣю честь быть

Вашимъ покорнымъ слугою

N. N.

Петербургъ, 10^{го} апрѣля 1905 г.

Я, нижеподписавшійся, далъ сіе свидѣтельство г-ну N. N. въ томъ, что онъ былъ моимъ главнымъ прикащикомъ въ теченіе пяти лѣтъ, а именно съ 1^{го} апрѣля 1900 по 10^{го} апрѣля 1905 года. Во всё это время вѣлъ онъ себя примѣрно и всё возлагаемыя на него порученія исполнялъ съ исправностію, отличнымъ усердіемъ и точностію.

N. N.

24. Déclaration de douane.

Нижеподписавшійся отправляетъ ГНУ N. N. въ Петербургъ.

Отмѣтка.	Число ящичк.	Брутто вѣсъ.	Содержаніе и цѣна.	Чистый вѣсъ.
A. R. № 75	1 ящичекъ.	20 килó.	Стекланный товаръ. Цѣна, рубл. 100.	13 килó.

25. Telegrammes.

90 ящиковъ чаю, слегка повреждённого, годнаго для примѣси, имѣете употребленіе?

Беру 40 ящиковъ чѣрнаго; цѣна?

30 тюковъ хлопка совершенно повреждены; замѣнить или взять обратно.

Замѣна отплываетъ сегодня; письмо слѣдуетъ.

N. N. представилъ кредитное письмо 10000 рублей. Ваше имя, сумма правильны?

N. N. неизвѣстенъ, задержать поддѣлщика.

N. N. нашъ другъ, выдайте требуемую сумму.

Termes militaires.

Hiéarchie-Service.

Военный штабъ	l'état-major
фельдмаршалъ	le feld-maréchal
главнокомандующій	le général en chef
полный генералъ	le général commandant de corps d'armée
генералъ-лейтенантъ	le général de division
генералъ-маіоръ	le général de brigade
адъютантъ	l'aide-de-camp
полковникъ	le colonel
подполковникъ	le lieutenant-colonel
интендантъ	l'intendant
маіоръ	le chef de bataillon
капитанъ	le capitaine (infanterie)
ротмистръ	le capitaine (cavalerie)
штабсъ-капитанъ	le capitaine en second
поручикъ	le lieutenant
подпоручикъ	le sous-lieutenant
квартирмейстеръ	le quartier-maître, sergent fourrier
фельдфебель	le sergent-major
унтеръ-офицеръ	le sous-officier
бригадиръ, ефрейторъ	le brigadier
капралъ	le caporal
рядовой	le simple soldat

начальникъ	le supérieur
подчинённый	le subordonné
знамя	le drapeau
штандартъ	l'étendard
подпрапорщикъ	le porte-drapeau
пѣхота	l'infanterie
кавалерія (лёгкая, тяжёлая)	la cavalerie (légère, grosse)
артиллерія	l'artillerie
инженёрный корпусъ	le génie
солдатъ	le soldat
пѣхотинецъ	le fantassin
фузелёръ	le fusilier
гренадёръ	le grenadier
стрѣлокъ	le chasseur
сапёръ	le sapeur
барабанщикъ	le tambour (soldat)
барабанъ	le tambour (instrument)
дробь	le roulement
кавалеристъ	le cavalier
драгунъ	le dragon
уланъ	le uhlan
гуссаръ	le hussard
кирасиръ	le cuirassier
артиллеристъ	l'artilleur
пушкаръ, канониръ	le canonnier
трубачъ, горнистъ	le clairon (soldat)
труба, горнь	le clairon (instrument)
литаврщикъ	le timbalier
литавра	la timbale
минёръ	le mineur
землекопъ, пioniръ	le pionnier
шпионъ	l'espion
измѣнникъ	le traître
бѣглецъ	le déserteur
полковой штабъ-лѣкаръ	le chirurgien-major
походный госпиталь, лазаретъ	l'ambulance
сестра милосердія [рётъ]	la sœur de charité
красный крестъ	la Croix-Rouge
взводъ	le peloton
пѣхотная рота	la compagnie
батальонъ	le bataillon
эскадронъ	l'escadron

полкъ	le régiment
бригада	la brigade
армія	le corps d'armée
авангардъ	l'avant-garde
главная часть	le gros
тылъ	l'arrière-garde
крыло	l'aile
резервный корпусъ	le corps de réserve
отрядъ	le détachement
летучій отрядъ	la colonne volante
лейбъ-гвардія	la garde impériale
постъ	le poste
гауптвахта	le corps de garde
часовой	la sentinelle
бѣдка	la guérite
пароль	le mot d'ordre
приказъ	l'ordre
ведётъ	la vedette
патруль	la patrouille
рундъ	la ronde
рѣкрутъ	le conscrit, la recrue
обучающій рѣкрутъ	l'instructeur
ученье	l'exercice
ружѣйные приёмы	le maniement du fusil
казарма	la caserne
офицерскій клубъ	le mess
сборъ	le rappel
тревога	l'alarme
утренняя заря	la diane
вечерняя заря	la retraite
смотръ	la revue
парадъ, разводъ	la parade
шеренга	le rang
дисциплина	la discipline.

La guerre.

Война	la guerre
объявленіе войны	la déclaration de guerre
ультиматумъ	l'ultimatum
союзъ	l'alliance
союзникъ	l'allié
врагъ, непріятель	l'ennemi

протѣвникъ	l'adversaire
вооруженіе	l'armement
мобилизація	la mobilisation
походъ	la campagne
военныя дѣйствія	les opérations militaires
нашествіе	l'invasion
движенія	les évolutions
обозъ	les bagages
лагерь	le camp
бивуакъ	le bivouac
шатёръ	la tente
форсированный маршъ	la marche forcée
контръ-маршъ	la contre-marche
стойнка	la halte
позиція	la position
подкрѣпленія	les renforts
битва, сраженіе	la bataille, le combat
нападеніе	l'attaque
атака	la charge
успѣхи	les succès
потѣри	les pertes
побѣда	la victoire
отступленіе, ретирада	la retraite
пораженіе	la défaite
засада	l'embuscade
столкновеніе	la rencontre, le choc
стычка	l'escarmouche
сѣча, рѣзня	le carnage
измѣна	la trahison
грабёжъ	le pillage
добыча	le butin
выкупъ	la rançon
перемиріе	l'armistice
обезоруженіе	le désarmement
распущеніе	le licenciement
договоръ	le traité
побѣдитель	le vainqueur
побѣждённый	le vaincu
завоеваніе	la conquête
мужество	le courage
смѣлость	la hardiesse
неустрашимость	l'intrépidité

рѣшѣмость	la résolution
хладнокрѣвѣ	le sang-froid
усѣлѣе, напряжѣнѣ	l'effort
ожесточѣнѣ	l'acharnement
снѣсливость, терпѣлѣвость	l'endurance
небрѣжнѣсть	la négligence
бездѣйствиѣ	l'inaction
трѣсѣсть	la lâcheté.

Armes.

Снаряжѣнѣ	l'équipement
мундѣръ	l'uniforme
кокѣрда	la cocarde
султѣнъ	le panache
погѣбнѣ, эпѣлѣты	les épaulettes
ладѣунка	la giberne
рѣнецъ	le sac
кѣска	le casque
кирѣсъ, брѣня	la cuirasse
ружѣе	le fusil
мушкѣтъ	le mousquet
пистѣлѣтъ	le pistolet
ревѣльверъ	le revolver
винтѣвка	la carabine
лѣжа	le fût
приклѣдъ	la crosse
ствѣль	le canon
дѣло	la bouche
калѣбръ	le calibre
знѣчѣкъ	le guidon
курѣкъ	le chien
патрѣнъ	la cartouche
пѣля	la balle
зарѣдъ	la charge
вѣстрѣль	le coup (de fusil, de canon)
штѣкъ	la baïonnette
холѣдное оружѣе	l'arme blanche
шпѣга	l'épée
сѣбля	le sabre
кинжѣлъ	le poignard
кѣртикъ	le coutelas

шáшка (у шпáги)	la garde (de l'épée)
клино́къ	la lame
чехо́ль	le fourreau
ору́діе	la pièce, la bouche à feu
полевѣя ору́дія	les pièces de campagne
гóрныя ору́дія	les pièces de montagne
осáдныя пу́шки	les pièces de siège
пу́шка	le canon
лафѣтъ	l'affût
ядро́	le boulet
тарѣль	la culasse
муницио́нная фу́ра	le caisson
амуні́ція	les munitions
морти́ра	le mortier
единоро́гъ, га́убица	l'obusier
бо́мба	la bombe
гранáта	l'obus
взрывъ	l'explosion
оско́локъ	l'éclat
цѣпное ядро́	le boulet ramé
пóрохъ	la poudre
пу́шечный вы́стрѣль	le coup de canon
ружѣйный вы́стрѣль	le coup de fusil
залпъ, пальба́	la salve, la décharge
ра́на	la blessure
ра́ненный	le blessé
мёртвый	le mort.

Fortifications. Siège.

Укрѣплѣнный гóродъ	la ville fortifiée
цитадѣль	la citadelle
за́мокъ	le château
крѣпóсть	la forteresse, le fort
коменда́нтъ	le commandant
гарнизо́нъ	la garnison
арсенáль	l'arsenal
бастіо́нъ	le bastion
батарѣя	la batterie
реду́тъ	la redoute
стѣ́ны	les murs
валъ	le rempart

амбразу́ра	l'embrasure
ба́шня	la tour
платфо́рма	la plate-forme
бруствѣръ, парapéтъ	le parapet
казема́тъ	la casemate
курти́на	la courtine
равели́нъ	la demi-lune
воро́та	la porte
потѣрна	la poterne
опускна́я рѣше́тка	la herse
подъѣмный мостъ	le pont-levis
понтонный мостъ	le ponton
плову́чий мостъ	le pont de bateaux
ровъ	le fossé
гла́сисъ	le glacis
внѣшнія укрѣплѣнія	les ouvrages extérieurs
пло́щадь	l'esplanade
око́пъ	le retranchement
габи́онъ	le gabion
фа́шина	la fascine
палиса́дь	la palissade
ли́нии сноше́нія	les lignes de communication
транше́я	la tranchée
ми́на	la mine
оса́да	le siège
оса́дное положѣніе	l'état de siège
блока́да	le blocus
бомбарди́ровка	le bombardement
осажда́ющие	les assiégeants
осажде́нные	les assiégés
защѣтники	les défenseurs
вы́лазка	la sortie
прѣступъ	l'assaut
проло́мъ, брешъ	la brèche
взя́тіе	la prise
сда́ча	la reddition
капитуля́ція	la capitulation
плѣ́нъ	la captivité
плѣ́нный	le prisonnier
переговóры	les négociations
усло́вія	les conditions
ми́рный догово́ръ	le traité de paix.

Marine.

Мореплаваніе, навигація	la navigation
переправа	la traversée
гавань	le port
рейдъ	la rade
бухта	la baie
маякъ	le phare
парусное судно	le navire à voiles
пароходъ	le vapeur
парь	la vapeur
флотъ	la flotte
эскадра	l'escadre
броненосецъ	le cuirassé
эскадренный броненосецъ	le cuirassé d'escadre
адмиральскій корабль	le vaisseau-amiral
крейсеръ	le croiseur
миноносецъ	le torpilleur
подводная миноносека	le sous-marin
канонерская лодка	la canonnière
транспортное судно	le transport
купеческій корабль	le navire de commerce
шлюпка	la chaloupe
лодка	le canot
барка	la barque
пакетботъ	le paquebot
рыболовное судно	le bateau de pêche
паромъ	le bac
бродъ	le gué
плотъ	le radeau
весло	la rame
руль	le gouvernail
якорь	l'ancre
рупоръ, говорная труба	porte-voix
мачта	le mât
фокъ-мачта	le mât de misaine
бизантъ-мачта	le mât d'artimon
бушпритъ	le beaupré
стеньга	le mât de hune
марсъ	la hune
декъ, палуба	le pont, le tillac
кормá	la poupe
носъ	la proue

киль	la quille
пушечный портъ	le sabord
ванты	les haubans
штирбортъ	tribord
бакбортъ	bâbord
трюмъ	la cale
винтъ	l'hélice
парусъ (pl. паруса)	la voile
рей	la vergue
снасти	les agrès
канаты	le câble
броня	la cuirasse
таранъ	l'éperon
ютъ	la dunette
командный мостикъ	le banc de quart
угольные ямы	la soute à charbon
вооружение	l'armement
насосъ	la pompe
лотъ, грузило	la sonde
компасъ	la boussole
узелъ	le nœud
кабельтовъ	l'encâblure
каюта	la cabine
дрекъ	le grappin
флагъ	le pavillon
вымпелъ	la banderole
гамакъ, койка	le hamac
баласть	le lest
грузовая ватерлінія	la ligne de flottaison
грузъ	la cargaison
нагрузка	le chargement
выгрузка	le déchargement
углубление судна	le tirant d'eau
боковая качка	le roulis
килевая качка	le tangage
верфъ	le chantier de construction
кранъ	la grue
высадка, десантъ	la descente, le débarquement
кораблекрушение	le naufrage
повреждение	l'avarie
морские выброски	les épaves
пробойна, течъ	la voie d'eau

адмиралтѣйство	l'amirauté
адмиралъ	l'amiral
вице-адмиралъ	le vice-amiral
контръ-адмиралъ	le contre-amiral
капитанъ	le capitaine
лейтенантъ	le lieutenant
мичманъ	l'enseigne
гардемаринъ	l'aspirant
боцманъ	le maître d'équipage
боцманматъ	le contre-maître
рулевой	le timonnier
лоцманъ	le pilote
кочегаръ	le chauffeur
матросъ	le matelot
морякъ	le marin
юнга	le mousse
экипажъ, команда	l'équipage.

Locutions.

Хочешь міра, готовься къ войнѣ.	Si vis pacem, para bellum.
Находиться во главѣ войска.	Être à la tête de l'armée.
Принять начальство надъ войсками.	Prendre le commandement de l'armée.
Командовать полкомъ.	Commander un régiment.
Обучать рекрутъ.	Exercer les recrues.
Сдѣлать смотръ войскамъ.	Passer une revue.
Салютовать шпагою.	Saluer de l'épée.
Стоять на часахъ.	Faire sentinelle.
Смѣнить караулъ.	Relever la garde.
Онъ былъ произведёнъ въ капитаны.	Il fut promu capitaine.
Ему велѣно подать въ отставку.	Il dut donner sa démission.
Онъ вышелъ въ отставку.	Il prit sa retraite.
Онъ оказалъ важныя услуги отечеству.	Il a bien mérité de la patrie.
Объявить войнѣ.	Déclarer la guerre.
Выступить въ походъ.	Partir en campagne.
Отправить войска на театръ военныхъ дѣйствій.	Transporter les troupes sur le théâtre des opérations.
Нашествіе на страну.	L'invasion d'un pays.

Перейти черезъ границу.
 Перейти къ наступатель-
 нымъ дѣйствіямъ.
 Держать себя въ обороні-
 тельномъ положеніи.
 Поднять оружіе, чтобы за-
 щищать отечество.
 Рисковать жизнью.
 Этотъ городъ центръ, къ
 которому направляются
 всѣ главнѣйшія силы
 обѣихъ воюющихъ сто-
 ронъ.
 Опустошить страну.
 Внезапно напасть на не-
 пріятеля.
 Дать сраженіе.
 Построить войско къ сра-
 женію.
 Завязать сраженіе.
 Итти въ штыки.
 Изрубить непріятельскую
 пѣхоту.
 Пѣхота открыла сильный
 ружейный огонь.
 Зайти непріятелю въ тылъ.
 Разогнать непріятельскій
 отрядъ.
 Амуниція была почти исто-
 щена у обѣихъ сторонъ.
 На ружейный выстрѣлъ.
 Внепущечныхъ выстрѣловъ.
 Пуля попала ему въ лобъ.
 Прицѣлить пушку.
 Не попасть въ цѣль.
 Граната разорвалась.
 Выстрѣлить холостымъ за-
 рядомъ.
 Нѣтъ пощады.
 Отступить, отретироваться.

Franchir la frontière.
 Prendre l'offensive.
 Se tenir sur la défensive.
 Prendre les armes pour
 défendre sa patrie.
 Risquer sa vie.
 Cette ville est le centre vers
 lequel se dirigent les
 forces principales des
 deux nations belligéran-
 tes.
 Dévaster un pays.
 Attaquer l'ennemi à l'im-
 proviste.
 Livrer une bataille.
 Ranger les troupes en ba-
 taille.
 En venir aux mains.
 Charger à la baïonnette.
 Sabrer l'infanterie ennemie.
 L'infanterie ouvrit un feu
 nourri.
 Prendre l'ennemi à revers.
 Disperser un détachement
 ennemi.
 Les munitions étaient pres-
 que épuisées de part et
 d'autre.
 A portée de fusil.
 Hors de la portée du ca-
 non.
 La balle l'atteignit au front.
 Pointer un canon.
 Manquer le but.
 Un obus éclata.
 Tirer à blanc.
 Point de quartier.
 Battre en retraite.

Нѣши войскѣ отступѣли въ
порядкѣ.

Отрѣзать непрѣтелю от-
ступленіе.

Кровопролѣтная бѣтва.

Ожесточѣнный бой.

Протѣвники заключѣли пе-
ремѣріе, чтобѣ похоро-
нѣть мѣртвыхѣ.

Взять въ плѣнѣ.

Положѣть оружіе.

Одержѣть блестящую побѣ-
ду надѣ врагѣми.

Непрѣтель былѣ отражѣнѣ
съ урономѣ.

Мы понесли чувствѣтель-
ный потерѣ.

Сраженіе возобновѣлось
лишь въ полдень.

Война вступѣла наконецѣ
въ рѣшѣтельный фазисѣ.

Прекратѣть военныя дѣй-
ствѣя.

Объявѣть осадное положеніе.

Окружѣть крѣпость.

Снабдѣть съѣстными при-
пасами.

Окопѣться на холмѣ.

Снять осаду.

Потребовать сдачи крѣ-
пости.

Сдѣться безѣ боя.

Сдѣться безусловно.

Положеніе осаждѣнныхѣ ста-
новѣтся критѣческимѣ;
запасы истощѣются, а о
скороѣ помочи и дѣумать
нечегѣ.

Гарнизонѣ осаждѣннаго го-
рода двѣнулся впередѣ
идѣущимѣ на выручку
подкрѣплѣніямѣ.

Nos troupes se retirèrent
en bon ordre.

Couper la retraite à l'en-
nemi.

Une bataille sanglante.

Une lutte acharnée.

Les adversaires conclurent
un armistice pour ense-
velir leurs morts.

Faire prisonnier.

Mettre bas les armes.

Rempporter une brillante
victoire sur les ennemis.

L'ennemi fut repoussé avec
pertes.

Nous avons subi des pertes
sensibles.

Le combat ne se renouvela
qu'à midi.

La guerre est enfin entrée
dans la phase décisive.

Suspendre les hostilités.

Proclamer l'état de siège.

Cerner une forteresse.

Munir de vivres.

[line.

Se retrancher sur une col-
Lever le siège.

Sommer une forteresse de
se rendre.

Se rendre sans combat.

Se rendre à discrétion.

La situation des assiégés
devient critique; les pro-
visions s'épuisent et on
ne peut compter sur un
prompt secours.

La garnison de la ville as-
siégée s'avança au-devant
des renforts qui venaient
la débloquer.

Войска получили приказъ
очистить городъ.

Форты сдѣлали нѣсколько
выстрѣловъ, но должны
были скоро замолкнуть
по неимѣнью снарядовъ.

Вести переговоры о мирѣ.
Заклѣчить миръ.

Спустить корабль на воду.

Сѣсть на корабль.

Стоять на якорѣ.

Бросить, поднять якорь.

Пристать къ острову.

Сцѣпиться съ неприятель-
скимъ кораблёмъ.

Грести изо всей мочи.

Плыть на всѣхъ парусахъ.

Бугсировать корабль.

Получить течь.

Наѣхать на подводный ка-
мень.

Сдвинуть съ мѣли.

Претерпѣть кораблекруше-
нiе.

Потонуть.

Взорвать.

Потопить корабль.

Потонуть, пойти ко дну.

Потерпѣвшая крушенiе ми-
ноноска затонула на глу-
бинѣ 22 метровъ, при-
чѣмъ половина ея эки-
пажа погибла.

Скорость хода этого крей-
сера — 23 узла.

У новѣйшихъ эскадренныхъ
броненосцевъ вооруженiе
состоить изъ нѣсколь-
кихъ тяжелыхъ орудій
и изъ сильной батарѣй
скорострѣльныхъ орудій.

Les troupes reçurent l'ordre
d'évacuer la ville.

Les forts tirèrent quelques
coups de canon, mais
furent bientôt réduits au
silence, faute de muni-

Négocier la paix. [tions.

Conclure la paix.

Lancer un navire.

Aller à bord.

Être à l'ancre.

Jeter, lever l'ancre.

Aborder dans une île.

Aborder un navire ennemi.

Faire force de rames.

Faire force de voiles.

Remorquer un navire.

Faire eau.

Donner contre un écueil.

Remettre à flot.

Faire naufrage.

Sombrer.

Faire sauter.

Couler { 1. (actif)
 { 2. (neutre).

Le torpilleur qui a fait nau-
frage a coulé par un
fond de 22 mètres et la
moitié de l'équipage a
péri.

La vitesse de ce croiseur
est de 23 nœuds.

L'armement des cuirassés
d'escadre les plus mo-
dernes se compose de
quelques pièces de gros
calibre et d'une forte
batterie de canons à tir
rapide.

Своими размѣрами и быстротой хода этотъ пароходъ долженъ превзойти всѣ суда совершающія нынѣ рейсы между Старымъ и Новымъ свѣтомъ.

Во время боя судно это сѣло на мель и оставалось безпомощнымъ подъ выстрѣлами непріятельскихъ орудій. Офицеры и команда покинули судно, предварительно поджигши его.

Нѣсколько судовъ были уничтожены самими испанцами, чтобы они не попали въ руки непріятеля.

Эта гавань могла бы вмѣщать большій военный флотъ.

Американцы форсировали входъ въ гавань и уничтожили находившуюся тамъ эскадру.

Потери наши въ этомъ сраженіи оказались ничтожныя, между тѣмъ какъ враги потеряли много судовъ.

Ещё наканунѣ обрыва дипломатическихъ сношеній и отозванія посланниковъ уже произошлѣ стѣчка русскихъ съ японцами.

Около полуночи японскіе миноносцы произвели внезапную атаку на эскадру стоявшую на вѣшнемъ рейдѣ Портъ-Артуръ.

Par ses dimensions et sa vitesse ce vapeur surpassera certainement tous les navires qui mettent en communication l'Ancien et le Nouveau Monde.

Pendant la bataille ce navire échoua sur un bas-fond et resta exposé sans défense au tir des navires ennemis. Les officiers et l'équipage abandonnèrent leur vaisseau, après y avoir mis le feu.

Quelques navires furent détruits par les Espagnols eux mêmes, pour qu'ils ne tombassent pas entre les mains de l'ennemi.

Ce port pourrait contenir une flotte de guerre importante.

Les Américains forcèrent l'entrée du port et anéantirent l'escadre qui s'y trouvait.

Nos pertes dans cette bataille furent insignifiantes, tandis que les ennemis perdirent un grand nombre de navires.

Dès la veille de la rupture des relations diplomatiques et du rappel des ambassadeurs un engagement avait lieu entre Russes et Japonais.

Vers minuit les torpilleurs japonais attaquèrent à l'improviste l'escadre qui se trouvait dans la rade extérieure de Port-Arthur.

ра. При чёмъ броненосцы „Ретвизанъ“, „Песаревичъ“ и крейсеръ „Паллада“ получили пробитыны.

На холмѣ высятся фортъ обстрѣливающий входъ въ гавань. Этотъ фортъ былъ вооружёнъ тремя 24-центимѣтровыми орудіями Круппа и 16 малыми орудіями.

Съ вѣшняго рейда узкій проходъ между скалами, шириною всего 150 до 200 сажень ведётъ на внутренній рейдъ, который невеликъ, но хорошо закрытъ и представляетъ удобное мѣсто стоянки для судовъ.

Les cuirassés «Retvisan», «Tsarévitch» et le croiseur «Pallada» ont subi des avaries.

Sur une colline s'élève un fort, qui commande l'entrée du port. Ce fort a été armé de 3 canons Krupp de 24 centimètres et de 16 canons de petit calibre.

Un chenal étroit, resserré entre des rochers, ayant de 300 à 400 mètres de largeur, met en communication la rade extérieure avec la rade intérieure. Celle-ci n'est pas grande, mais bien abritée, et offre un mouillage excellent.

Телеграма наместника генералъ-адъютанта Алексѣева отъ 13-го февраля 1904 г.

Всеподданнѣйше доношу Вашему Императорскому Величеству: днёмъ 11 февраля подъ Портъ-Артуромъ держались 17 непріятельскихъ боевыхъ кораблей, 12 миноносцевъ и пароходы, не подходя однаго подъ выстрѣлы. Въ этотъ день выходили въ море крейсера: „Баянъ“, „Аскольдъ“, „Новикъ“. Съ послѣднимъ вернулись въ Артуръ наши миноносцы изъ Голубиной бухты, причёмъ на „Новикъ“ повернули два японскихъ крейсера, но остались далеко позади. Вечеромъ крейсера вошли въ гавань; ночью 12 февраля вышли въ море наши миноносцы. Ночью на рейдѣ снова появились японскіе миноносцы, по которымъ стрѣляли „Ретвизанъ“ и батареи. Батарея № 18 донесить, что потопила одинъ непріятельскій миноносецъ. Въ 9 часовъ утра на горизонтѣ виднѣлась японская эскадра въ числѣ 14 судовъ. На потопленныхъ послѣ ночной атаки 11 февраля непріятельскихъ пароходахъ найдены карты Портъ-Артура и Жѣлтого моря.

Телеграма генераль-майора Флуга отъ 12 февраля 1904 г.

Эскадра противника изъ 16 судовъ подошла по направлѣнію отъ Дальняго къ крѣпости Портъ-Артура около 11 часовъ утра 12 февраля и открыла бомбардировку по находящимся на наружномъ рейдѣ „Аскольду“, „Баяну“ и „Новику“ и по крѣпости. Огонь продолжался полчаса, и тогда наши крейсера ушли въ гавань. Противникъ, пострѣлявъ нѣсколько минутъ по одной изъ батарей, сталъ удаляться, но оставаясь въ виду крѣпости внѣ выстрѣла.

Въ это время четыре неприятельскихъ крейсера отдѣлились и пошли въ Голубиную бухту, гдѣ вскорѣ и открыли огонь по укрывавшемуся въ этой бухтѣ нашему миноносцу и сильно обстрѣливали берегъ, послѣ чего комендантъ направилъ туда войска. Стрѣльба по Голубиной продолжалась 20 минутъ. Высадки не было. Неприятельскіе крейсера ушли. Потеря наша за этотъ день — одинъ раненый на батарее. Изъ Владивостока комендантъ донёсъ, что 11 февраля утромъ къ югу отъ Русскаго острова были замѣчены 10 неприятельскихъ судовъ, которые къ вечеру болѣе въ предѣлахъ горизонта не наблюдались.

Севастополь въ августѣ 1855 года.

Передъ самымъ концомъ обѣда, старичёкъ, батаре́йный писарь, вошёлъ въ комнату съ тремя запечатанными конвертами и подалъ ихъ батаре́йному командиру. „Вотъ этотъ весьма нѣжный, сейчасъ казакъ привёзъ отъ начальника артиллеріи.“ Всѣ офицеры съ нетерпѣливымъ ожиданіемъ посмотрѣли на опытные въ этомъ дѣлѣ пальцы батаре́йнаго командира, сламывавшіе печать конверта и достававшіе *весьма нѣжную* бумагу. „Что это могло быть?“ дѣлалъ себѣ вопросъ каждый. Могло быть совѣтъ выступленіе на отдыхъ изъ Севастополя, могло быть назначеніе всей батареи на бастіоны.

— Опять! сказалъ батаре́йный командиръ, сердито швырнувъ на столъ бумагу.

— О чёмъ, Аполлонъ Сергѣичъ? спросилъ старшій офицеръ.

Требуютъ офицера съ прислугой на какую-то тамъ мортирную батарею. У меня и такъ всего четыре человека офицеровъ и прислуги полной въ строй не выходить, ворчаль батареинный командиръ: — а тутъ требуютъ ещё.

— Однако, надо кому-нибудь идти, господь, сказалъ онъ, помолчать немного: приказано въ семь часовъ быть на рогахъ . . . послать фельдфебеля! Кому же идти, господь? рѣшайте, повторилъ онъ.

— Да вотъ они ещё нигдѣ не были, сказалъ Чернецкій, указывая на Володю (прапорщика, только что прѣхавшаго изъ Петербурга, по выпускѣ изъ артиллерійской школы).

— Да, я желалъ бы, сказалъ Володя, чувствуя, какъ холодный потъ выступалъ у него на спинѣ и шеѣ.

— Нѣтъ, зачѣмъ! перебилъ капитанъ. — Разумѣется, никто не откажется, но и напрашиваться не слѣдуетъ; а коли Аполлонъ Сергѣичъ предоставляетъ это намъ, то кинуть жребій, какъ и тотъ разъ дѣлали.

Всѣ согласились. Краутъ нарѣзалъ бумажекъ, скаталъ ихъ и насыпалъ въ фуражку. Капитанъ шутилъ и даже рѣшился при этомъ случаѣ просить вина у полковника, для храбрости, какъ онъ сказалъ. Дяденко сидѣлъ мрачный, Володя улыбался чему-то, Черновіцкій увѣрялъ, что непременно ему достанется, Краутъ былъ совершенно спокоенъ.

Володѣ первому дали выбирать. Онъ взялъ одну бумажку, которая была подлиннѣе, но тутъ ему пришло въ голову переменить, — взялъ другую, поменьше и тоньше, и, развернувъ, прочелъ на ней: „итти“.

— Мнѣ, сказалъ онъ, вздохнувъ.

— Ну, и съ Богомъ. Вотъ вы и обстрѣляетесь сразу, сказалъ батареинный, съ доброй улыбкой, глядя на смущенное лицо прапорщика: — только поскорѣ собирайтесь. А чтобы вамъ веселѣе было, Влангъ пойдётъ съ вами за орудіянаго фейерверкера.

Влангъ былъ чрезвычайно доволенъ своимъ назначеніемъ и живо побѣждалъ собираться, и, одѣтый, пришёлъ помогать Володѣ и всё уговаривалъ его взять съ собой и койку и шубу, и старья „Отечественныя записки“, и кофейникъ спиртовой, и другія ненужныя вещи. Капитанъ посоветовалъ Володѣ прочесть сначала

по Руководству¹ о стрѣльбѣ изъ мортиръ и выписать тотчасъ же оттуда таблицы. Володя тотчасъ же принялся за дѣло и, къ удивленію и радости своей, замѣтилъ, что хотя чувства страха опасности, и ещё болѣе того, что онъ будетъ трусомъ, беспокоили его немного, но далеко не въ такой степени, какъ это было наканунѣ. Отчасти причиною тому было вліяніе дня и дѣятельности, отчасти и, главное, то, что страхъ, какъ и каждое сильное чувство, не можетъ въ одной степени продолжаться долго. Однимъ словомъ, онъ уже успѣлъ переболѣть. Часовъ въ семь, только-что солнце начинало прятаться за Николаевской казармой, фельдфебель вошелъ къ нему и объявилъ, что люди готовы и дожидаются.

Человѣкъ двадцать артиллерійскихъ солдатъ, въ тесакахъ безъ принадлежности, стояли за угломъ дома. Володя вмѣстѣ съ юнкеромъ подошли къ нимъ. „Сказать ли имъ маленькую рѣчь, или просто сказать: здорово, ребята! или ничего не сказать?“ подумалъ онъ. — Да-и-отчего-жъ не сказать: „здорово, ребята! это должно даже!“ И онъ смѣло крикнулъ своимъ звучнымъ голосомъ: „здорово, ребята“. Солдаты весело отозвались: молодой свѣжій голосъ приятно прозвучалъ въ ушахъ каждаго. Володя бодро шёлъ впередъ солдатъ, и хотя сердце у него стучало такъ, какъ будто онъ пробѣжалъ во-весь-духъ нѣсколько верстъ, походка у него была легкая и лицо веселое. Подходя уже къ самому Малахову кургану, поднимаясь на-гору, онъ замѣтилъ, что Влангъ, ни-на-шагъ не отстававшій отъ него и дома казавшійся такимъ храбрымъ, безпрестанно сторонился и нагибалъ голову, какъ будто всѣ бомбы и ядра, уже очень часто свистѣвшія тутъ, летали прямо на него. Нѣкоторые изъ солдатиковъ дѣлали тоже и вообще на большей части ихъ лицъ выражалось если не боязнь, то безпокойство. Эти обстоятельства окончательно успокоили и ободрили Володю. „Такъ вотъ и я на Малаховомъ курганѣ, который я воображалъ въ тысячу разъ страшнѣе! И я могу идти не кланаясь ядрамъ, и трушу даже гораздо меньше другихъ! Такъ я не трусь?“ подумалъ онъ съ наслажденіемъ и даже съ нѣкоторымъ восторгомъ самодовольства.

¹ Руководство для артиллерійскихъ офицеровъ, изданное Безаконнымъ.

Однако это чувство было скоро поколеблено зрѣлищемъ на которое онъ наткнулся въ сумеркахъ на Корниловской батарѣѣ, отыскивая начальника батальона. Четыре человека матросовъ, около бруствера, за-ноги и за-руки держали окровавленный трупъ какого-то человека безъ сапоговъ и шинѣли и раскѣчивали, желая перекинуть черезъ брустверь. (На второй день бомбардированія не вездѣ успѣвали убирать тѣла на бастіонахъ и выкидывали ихъ въ ровъ, чтобы они не мѣшали на батареяхъ.) Володя съ минуту остолебѣлъ, увидѣвъ, какъ трупъ ударился о вершину бруствера и потомъ скатился оттуда въ канаву; но на его счастье, тутъ же начальникъ бастіона встрѣтился ему, отдалъ приказанія и далъ проводника на батарею и въ блиндажъ, назначенный для прислуги. Не будемъ разсказывать сколько опасностей, разочарованій, испыталь нашъ герой въ тотъ вечеръ: какъ вмѣсто такой стрѣльбы, которую онъ видѣлъ на Болковомъ полѣ, при всѣхъ условіяхъ точности и порядка, которыя онъ надѣялся найти здѣсь, онъ нашёлъ двѣ разбитыя мортирки, изъ которыхъ одна была смята ядромъ въ дѣлѣ, и другая стояла на щѣпкахъ разбитой платформы, какъ ни одинъ зарядъ не-былъ того вѣса, который означенъ былъ въ „Руководствѣ“, какъ ранили двухъ солдатъ его команды и какъ двадцать разъ онъ былъ на волоскѣ отъ смерти. По счастью въ помощъ ему назначенъ былъ огромнаго роста командиръ, морякъ сначала осады бывшій при мортирахъ и убѣдившій его въ возможности дѣйствовать изъ нихъ, съ фонарёмъ водившій его ночью по всему бастіону, точно какъ по своему огороду, и обѣщавшій къ завтраму всё устроить. Блиндажъ, къ которому провёлъ его проводникъ, была вырытая въ каменномъ грунтѣ, въ двѣ кубическія сажени, продолговатая яма, накрытая аршинными дубовыми брёвнами. Въ ней-то онъ помѣстился со всѣми своими солдатами. Влангъ первый, какъ только увидѣлъ въ аршинъ низенькую дверь блиндажа, опрометью, прежде всѣхъ, вошёлъ въ неё и, чуть не разбившись о каменный полъ, забился въ уголъ, изъ котораго уже не выходилъ больше. Володя же, когда всѣ солдаты помѣстились вдоль стѣнъ, на полу, и нѣкоторые закурили трубочки, разбѣлъ свою кровать въ углу, зажѣгъ свѣчку и, закуривъ папирѣску, лёгъ на койку. — На другой

день, 27го числа, послѣ десятичасового сна, Володя, свѣжій, бодрый, рано утромъ вышелъ на порогъ блиндажа. Влангъ тоже было-вылѣзъ вмѣстѣ съ нимъ, но при первомъ звукѣ пуль, стремглавъ, пробивая себѣ головой дорожку, бросился назадъ въ отверстіе блиндажа, при общемъ хохотѣ тоже болѣею частію повѣшедшихъ на воздухъ солдатиковъ. Только Влангъ, старіекъ фейерверкеръ и нѣсколько другихъ выходили рѣдко въ траншею; остальныхъ нельзя было удержатъ: всѣ они повиспали на свѣжій утренній воздухъ изъ смраднаго блиндажа и, несмотря на столь же сильное, какъ и наканунѣ, бомбардированіе, расположились около порога, кто подъ брустверомъ. Мельниковъ уже съ самой зорьки прогуливался по батареямъ, равнодушно поглядывая вверхъ.

Около порога сидѣли два старыхъ и одинъ молодой, курчавый солдатъ, изъ жидовъ прикомандированный изъ пѣхоты. Солдатъ этотъ, поднявъ одну изъ валившихся пуль и черепкомъ расплѣснувъ её о камень, ножомъ вырѣзалъ изъ ней крестъ на манеръ георгиевскаго; другіе разговаривая, смотрѣли на его работу. Крестъ дѣйствительно выходилъ очень красивъ.

— А что, какъ ещё постоимъ здѣсь, говорилъ одинъ изъ нихъ: — такъ по замиреніи всѣмъ въ отставку срокъ выйдетъ.

— Какже! мнѣ и то всего четыре года до отставки оставалось, а теперь пять мѣсяцевъ простоялъ въ Севастополѣ.

— Къ отставкѣ не считается, слышь, сказалъ другой.

Въ это время ядро просвистѣло надъ головами говорившихъ и въ аршинъ ударилося отъ Мельникова, подходившаго къ нимъ по траншеѣ.

— Чуть не убило Мельникова, сказалъ одинъ.

— Не убьетъ, отвѣчалъ Мельниковъ.

— Вотъ на же тебѣ крестъ за храбрость, сказалъ молодой солдатъ, дѣлавшій крестъ и отдавая его Мельникову.

— Нѣтъ, братъ, тутъ, значить, мѣсяць за годъ ко всему считается — на то приказъ былъ.

— Какъ ни суди, безпремѣнно, по замиреніи, сдѣлаютъ смотръ царскій въ Оршавѣ, и коли не отставка, такъ въ безсрочные выпускаютъ.

Въ это время, визглівая, зацѣпившаяся пұлька пролетѣла надъ самыми головами разговаривающихъ и ударилась о камень.

— Смотри, ещё до вечера въ чистую выйдешь, сказалъ одинъ изъ солдатъ.

Всѣ засмѣялись.

И не только до вечера, но черезъ два часа уже двое изъ нихъ получили чистую, а пять были ранены; но остальные шутили точно такъ же. Дѣйствительно, къ утру двѣ мортірки были приведены въ такое положеніе, что можно было стрѣлять изъ нихъ. Часу въ десятомъ, по полученному приказанію отъ начальника бастіона, Володя вызвалъ свою команду и съ нею вмѣстѣ пошелъ на батарею.

Въ людяхъ незамѣтно было и капли того чувства боязни, которое выражалось вчера, какъ скоро они принялись за дѣло. Только Влангъ не могъ преодолѣть себя: прятался, и гнулся все также, и Васинъ потерялъ нѣсколько своё спокойствіе, суетился и присѣдалъ безпрестанно. Володя же былъ въ чрезвычайномъ восторгѣ; ему не приходила и мысль объ опасности. Радость, что онъ исполняетъ свою обязанность, что онъ не только не трусь, но даже храбръ, чувство командованія и присутствіе двадцати человекъ, которыхъ онъ зналъ, съ любопытствомъ смотрѣли на него, сдѣлали изъ него совершеннаго молодца. Онъ даже тщеславился своей храбростью, франтилъ передъ солдатами, вылѣзалъ на банкѣтъ и нарочно разстегнулъ шинель, чтобы его замѣтили было. Начальникъ бастіона, обходившій въ это время своё хозяйство, какъ онъ выражался, какъ не привыкъ въ восемь мѣсяцевъ ко всѣмъ родамъ храбрости, не могъ не любоваться на этого хорошенькаго мальчика, въ разстѣгнутой шинели, изъ-подъ которой видна была красная рубашка, обхватывающая бѣлую, нѣжную шею, съ разгорѣвшимся лицомъ и глазами, похлопывающего руками и звонкимъ голоскомъ командующаго: „Первое, второе!“ и весело вбѣгающаго на брѣстверъ, чтобы посмотреть, куда падаетъ его бомба. Въ половинѣ двѣнадцатаго стрѣльба съ обѣихъ сторонъ затихла, и ровно въ двѣнадцать часовъ начался штурмъ Малахова кургана, 2го, 3го и 5го бастіоновъ.

Володя слушалъ сказку, которую разсказывалъ ему Васинъ, когда закричали: „французы идутъ!“ Кровь прилила мгновенно къ сердцу Володи, и онъ почувствовалъ, какъ похолодѣли и поблѣднѣли его щѣки. Съ секунду онъ оставался недвижимъ; но, взглянувъ кругомъ, онъ увидѣлъ, что солдаты довольно спокойно застѣгивали шинѣли и вылѣзали одинъ за другимъ, — одинъ даже — кажется Мельниковъ, шутливо сказалъ:

— Выходи съ хлѣбомъ-солью, ребята!

Володя вмѣстѣ съ Влангомъ, который ни на шагъ не отставалъ отъ него, вылѣзъ изъ блиндажа и побѣжалъ на батарею. Артиллерійской стрѣльбы ни съ той, ни съ другой стороны совершенно не было. Не столько видъ спокойствія солдатъ, сколько видъ жалкой, не скрываемой трюсости юнкера возбудилъ его. „Неужели я могу быть похожъ на него?“ подумалъ онъ и весело подбѣжалъ къ брустверу, около котораго стояли его мортиры. Ему ясно было видно, какъ французы бѣжали прямо на него по чистому мѣсту и какъ толпы ихъ, съ блестящими на солнцѣ штыками, шевелились въ ближайшихъ траншеяхъ. Одинъ, маленюкій, широкоплечій, въ зауѣскомъ мундирѣ и со шпагой, бѣжалъ впередъ и перепрыгивалъ черезъ ямы „Стрѣлять картечью!“ крикнулъ Володя, сбѣгая съ банкета; но уже солдаты распорядились безъ него, и металлическій звукъ выпущенной картечи просвисталъ надъ его головой, сначала изъ одной, потомъ изъ другой мортиры. „Первая, вторая!“ командовалъ Володя, перебѣгая въ длину отъ одной мортиры къ другой и совершенно забывъ объ опасности. Съ боку слышалась близкая трескотня ружей нашего прикрытѣя и суетливые крики. Вдругъ поразительный крикъ отчаянія, повторенный нѣсколькими голосами послышался слѣва: „Обходить! обходить!“ Володя оглянулся на крикъ. Человѣкъ двадцать французовъ показались сзади. Одинъ изъ нихъ, съ черной бородой, красивый мужчина, былъ впередъ всѣхъ, но, добѣжавъ шаговъ на-десять отъ батареи, остановился и выстрѣлилъ прямо въ Володю и потомъ снова побѣжалъ къ нему. Съ секунду Володя стоялъ окаменѣлый, и не вѣрилъ глазамъ своимъ. Когда онъ опомнился и оглянулся, впередъ его на брустверѣ были синіе мундиры; даже два французъ въ десяти шагахъ отъ него заклѣпывали пушку. Кругомъ его, кромѣ Мельни-

кова, убітаго пўлею рўдомъ съ нимъ, и Вланга схватившаго въ рўки гандшпугъ и, съ яростнымъ выраженіемъ лица, опущенными зрачками, бросившагося впередъ, никого не было. „За мною, Владіміръ Семёнычъ! за мной!“ кричалъ отчаянный гóлосъ Вланга, гандшпугомъ махавшаго на французовъ, зашедшихъ сзáди. Яростная фигура юнкера озадачила ихъ. Одногó, передняго, онъ удáрилъ по головѣ, другіе невóльно пріостановились, и Влангъ продолжалъ оглядываться и отчаянно кричать: „За мной, Владіміръ Семёнычъ! что вы стоите? бѣгите!“ побѣждалъ къ траншеѣ, въ котóрой лежала наша пѣхота, стрѣляя по французамъ. Вскочивъ въ траншею, онъ снова высунулся изъ нея, чтóбы посмотреть, что дѣлаетъ его обожаемый прапорщикъ. Чтó-то въ шинели ничкóмъ лежало на томъ мѣстѣ, гдѣ стоялъ Волóдя, и всё это мѣсто было напóлнею французами, стрѣлявшими въ нашихъ

Влангъ нашёлъ свою батарею на 2-й оборонительной линіи. Изъ числа двадцати солдатъ, бывшихъ на мортирной батарее, спаслось только восемь.

Въ девятомъ часу вѣчера Влангъ съ батареей, на парохóдѣ напóлненнымъ солдатами, и пушками, лошадьми, ранеными, переправлялся на Сѣверную. Выстрѣловъ нигдѣ не было. Звѣзды также, какъ и въ прошлую ночь, ярко блестя на небѣ; но сильный вѣтеръ колыхалъ море. На 1омъ и 2омъ бастіонахъ вспыхивали по землѣ молніи; взрывы потрясали воздухъ и освѣщали вокругъ себя какіе-то чёрные странные предметы и камни, взлетавшіе на воздухъ. Чтó-то горѣло около доковъ, и красное пламя отражалось въ водѣ. Мостъ, напóлненный народомъ, освѣщался огнёмъ съ Николаевской батареи. Большое пламя стояло, казалось, надъ водою на далёкомъ мыску Александровской батареи и освѣщало низъ, облака дыма, стоявшаго надъ нимъ, и тѣже, какъ и вчера, спокойные, дерзкіе, далёкіе огни блестя на морѣ на непріятельскомъ флотѣ. Свѣжій вѣтеръ колыхалъ бухту. При свѣтѣ зáрева пожаровъ видны были мачты нашихъ утопающихъ кораблей, котóрые медленно глубже и глубже уходили въ воду. Говора не слышно было на палубѣ; только изъ-за равномернаго звука разрыванныхъ волнъ и пара, слышно было, какъ лошади фыркали и топали на шаландѣ, слышны были командныя слова капитана и

стоны раненныхъ. Влангъ, не вѣдшій цѣлый день, досталъ кусокъ хлѣба изъ кармана и началъ жевать, но вдругъ вспомнивъ о Володѣ, заплакалъ такъ громко, что солдаты, бывшіе около него, услышали.

— Вишь, самъ хлѣбъ ѣсть, а самъ плачетъ, Вланга-то нашъ, сказалъ Васинъ.

— Чудно, сказалъ другой.

— Вишь, и наши казармы позажгли, продолжалъ онъ вздыхая: — и сколько тамъ нашего брата пропало, а ни за что французамъ досталось!

— По крайности сами живые вышли: и то слава тебѣ, Господи, сказалъ Васинъ.

— А всё обидно!

— Да что обидно-то? Развѣ онъ тутъ разгуляется? Какже! гляди, наши опять отберутъ. Уже сколько-бъ нашего брата ни пропало, а какъ Богъ святъ, велитъ Императоръ — и отберутъ. Развѣ наши такъ оставятъ ему? Какже! на вотъ тебѣ голыя стѣны; а шанцы то всѣ повзорвали Небось, свой значёкъ на курганѣ поставилъ, а въ городъ не суется.

— Погоди, ещё расчётъ будетъ съ тобой настоящій — дай срокъ, заключилъ онъ, обращаясь къ французамъ.

— Извѣстно, будетъ! сказалъ другой съ убѣжденіемъ.

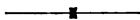
По всей линіи севастопольскихъ бастіоновъ, столько мѣсяцевъ кипѣвшихъ необыкновенной энергической жизнью, столько мѣсяцевъ видѣвшихъ смѣняемыхъ смертью, однихъ за другими умирающихъ героевъ, и столько мѣсяцевъ возбуждавшихъ страхъ, ненависть и наконецъ восхищеніе враговъ, на севастопольскихъ бастіонахъ уже нигдѣ никого не-было. Всё было мертво, дико, ужасно, — но не тихо: всё ещё разрушалось. По изрытой, свѣжими взрывами обсыпавшейся землѣ вездѣ валялись исковерканные лафеты, придавившіе человѣческіе русскіе и вражескіе трупы, тяжёлая, замолкнувшія навсегда чугунныя пушки, страшной силой сброшенные въ ямы и до половины засыпанные землёй, бомбы, ядра, опять трупы, ямы, осколки брёвенъ, блиндажей и опять молчаливые трупы въ сѣрыхъ и синихъ шинеляхъ. Всё это часто содрогалось ещё и освѣщалось багровымъ пламенемъ взрывовъ, продолжавшихъ потрясать воздухъ.

Враги видѣли, что что-то непонятное творилось въ грозномъ Севастополѣ. Взрывы эти и мёртвое молчаніе на бастіонахъ, заставляли ихъ содрогаться; но они не смѣли вѣрить ещё подъ влияніемъ сильнаго спокойнаго отпора дня, чтобъ исчезъ ихъ непоколебимый врагъ, и, молча, не шевелясь, съ трепетомъ ожидали конца мрачной ночи.

Севастопольское войско, какъ море въ зыбливую мрачную ночь, сливаясь, разливаясь и тревожно трепеща всей своей массой, колыхаясь у бухты по мосту, и на Сѣверной, медленно двигалось, въ непропицаемой темнотѣ прочь отъ мѣста, на которомъ столько оно оставило храбрыхъ братьевъ — отъ мѣста, всего облитого его кровью — отъ мѣста, 11ти мѣсяцевъ остаиваемаго отъ вдвое сильнѣйшаго врага и которое теперь вѣлѣно было оставить безъ боя.

Выходя на ту сторону моста, почти каждый солдатъ снималъ шапку и крестился. Но за этимъ чувствомъ было другое, тяжёлое, сосущее и болѣе глубокое чувство: это было чувство какъ будто похожее на раскаяніе, стыдъ и злобу. Почти каждый солдатъ, взглянувъ съ Сѣверной стороны на оставленный Севастополь, съ невыразимой горечью въ сердцахъ вздыхалъ и грозился врагамъ.

Графъ Л. Толстой.



Vocabulaire français-russe.

A.

abandonner оставлѣть (оставить)
 abondant изобѣльный
 accépter принимѣть (принять)
 acheter покупѣть (купить)
 affaire дѣло
 agréable пріятный
 agriculture земледѣліе
 aigle орѣль (gén. орла)
 aimable любѣзный
 air вѣздухъ
 aller ходѣть (итти)
 Alpes Альпы
 ambassadeur посѣлъ
 ami другъ, пріятель
 amour любѣвъ
 ancêtres прѣдки
 âne осѣль (gén. осла)
 animal живѣтное
 antichambre прѣдняя
 antique дрѣвній
 août августъ
 appartenir принадлежѣть
 appeler звѣть (позвѣть); s' — на-
 звѣваться
 apporter принестѣ (приносѣть)
 après послѣ (gén.)
 après-demain послѣ зѣвтра
 arbre дѣрево
 argent серебрѣ; дѣньги
 armée войско, армія
 arriver { прихѣдѣть (прійти)
 прѣѣзжѣть (прѣѣхать)
 случѣться (случиться)
 artiste художникъ
 aspect видъ
 assez доволно
 assidu прилѣжный
 attendre ждѣть (пождѣть)

Grammaire russe.

aujourd'hui сегодня
 aussi тѣже, тоже; столь
 autre другѣй
 autrefois прѣжде, нѣкогда
 autrement иначе
 aventure приключѣніе
 avertir извѣщѣть (извѣстѣть)
 avril апрѣль.

B.

bague пѣрстень
 balance вѣсъ (plur.)
 baleine китъ
 banquier банкѣръ
 barque лѣдка
 bas низкій; тихо
 bataille бѣтва, сраженіе
 beau хорѣшій, красѣвый
 beaucoup много
 beauté красѣта
 bélier барѣнь
 berger пастухъ
 beurre (корѣвъ) мѣсло
 bien portant здѣровый
 bière пѣво
 blesser рѣнить
 bleu голубѣй, сѣній
 bœuf волъ
 bon хорѣшій, добрый
 bouche ротъ (gén. рта)
 boucher мясникъ
 boulanger бѣлочникъ
 boutique лѣвка
 bracelet браслѣтъ
 branche вѣтъ, вѣтка
 brave хрѣбрый
 brigand разбѣйникъ
 buisson кустъ, кустѣрникъ.

C.

cahier тетрадь
 caisse ящикъ
 campagne поле; деревня; походъ
 canal каналъ
 canard утка
 canon пушка, орудіе
 capitale столица
 cascade водопадъ
 casser разбивать (разбить)
 Caucase Кавказъ
 cavalier всадникъ, ѣздокъ
 célèbre знаменитый
 cendre пепелъ, зола
 centaine сотня
 cependant однако
 certain вѣрный; извѣстный
 chaleur теплотѣ, тепло
 chambre комната
 champ поле
 chandelier подсвѣчникъ
 chapeau шляпа
 Charles Карлъ
 charpentier плотникъ
 chasser охотиться
 chasseur охотникъ
 chat кошка
 château замокъ
 chaud теплый, жаркій
 chaumière хижина, избѣ
 chemin дорога, путь; — de fer
 желѣзная дорога
 chêne дубъ
 cheval лошадь
 cheveu волосъ
 chèvre коза
 Chine Китай
 Chinois китаецъ
 chose вещь; дѣло
 cigare сигара
 climat климатъ
 coin уголъ
 collier ожерелье
 combien сколько
 commencement началъ
 commencer начинать (начать)
 comment какъ
 commerce торговля
 communiquer сообщать (сообщать)
 comte графъ
 comtesse графиня
 conduire весті (водить)
 connaître знать

connu извѣстный
 conseil совѣтъ
 construction строеніе
 construire строить (построить)
 content довольный
 contrée странѣ; край
 corack копѣйка
 coq пѣтухъ
 corbeau воронъ
 corbeille корзинка
 cossaque казакъ
 côté сторона
 (se) coucher ложиться (лечь)
 couleur цвѣтъ
 coup ударъ, толчокъ
 cour дворъ
 cours теченіе
 court короткій
 couteau ножъ
 coutume обычай
 couvent монастырь
 couvrir крыть (покрыть)
 crayon карандашъ
 créateur творецъ
 crier кричать (крикнуть)
 croire вѣрить (повѣрить)
 croître расти (вырости)
 cuisinier поваръ
 cuisinière кухарка; повариха.

D.

danger опасность
 dangereux опасный
 décembre декабрь
 déjà уже
 demain завтра
 dent зубъ
 départ отъѣздъ
 désert пустыня
 désir желаніе
 étroit проливъ
 dette долгъ
 devenir сдѣлаться
 Dieu Богъ
 différence разни́ца
 différent различный
 difficile трудный
 dimanche воскресенье
 diner обѣдъ
 Dniéper Днѣпръ
 domestique слуга
 donner давать (дать); — (en sa-
 deau) дарить (подарить)

drap сукно
droit (s.) право
droit (a.) прямой
duel поединокъ, дуэль
dur твердый.

E.

eau вода
éclatant яркий
école училище, школа
écolier ученикъ
écouter слушать (послушать)
écurie конюшня
édifice зданіе
effrayant ужасный, страшный
église церковь
éléphant слонъ
éloquence краснорѣчіе
empereur императоръ
empire имперія
encore ещё
enfance дѣтство
enfant дитя (pl. дѣти)
ennemi врагъ, непріятель
épouge огромный
environ около
épais густой
épouse супруга, жена
esprit умъ
état состояніе
été лѣто
éternel вѣчный
étranger (s.) иностранецъ
étranger (a.) чужой
étroit узкій
étudiant студентъ
exactement точно
exil ссылка, изгнаніе
explication изъясненіе, объясненіе
expliquer изъяснять (изъяснить)
exploit подвигъ
exposition выставка
express курьерскій поѣздъ.

F.

fabrique фабрика, заводъ
facile лёгкій
facilement легко
famille семейство
fenêtre окно
fertile плодородный
février февраль
feu огонь (gén. огня)

fille дочь
Finlande Финляндія
flamme пламя (gén. пламени)
fleur цвѣтъ, цвѣтокъ (pl. цвѣты)
foire ярмарка
fois разъ
force сила
forêt лѣсъ
forgeron кузнецъ
forme образъ, видъ
fort (adj.) сильный
forteresse крѣпость
fourchette вилка
Français французъ
Frédéric Фридрихъ
frère братъ
froid (s.) холодъ
froid (a.) холодный
frontière граница.

G.

gai веселый
gant перчатка
garçon мальчикъ; человекъ
gare вокзалъ; станція
gauche лѣвый
gens люди
glace лѣдъ (gén. льда)
goût вкусъ
grammaire грамматика
grand большой, великій
grêle градъ
gris сѣрый
guerre война
guerrier воинъ.

H.

habitant житель
habitude привычка
hache топоръ
haut высокій; громко (voix)
hauteur вышина, высота
Henri Генрихъ
herbe трава
heure часъ
heureux счастливый
hier вчера
histoire исторія
hiver зима
homme человекъ
honneur честь
hôpital гостепріимный
houille каменный уголь.

I.

ici здѣсь
 île островъ
 immense громаднѣй
 important значительнѣй
 incendie пожаръ
 incolore безцвѣтнѣй
 Inde Индія
 industrie промышленность
 inondation наводненіе
 intéressant интереснѣй
 invitation приглашеніе.

J.

jamais никогда
 janvier январь
 jardin садъ
 jardinier садовникъ
 Jean Иванъ
 jeudi четвергъ
 jeune молодѣй
 joie радость
 jouer играть
 joyeux веселѣй
 juillet июль
 juin июнь.

L.

là тамъ
 labourer пахать (вспахать)
 laid некрасивѣй, дурнѣй
 langue языкъ
 larme слеза
 leçon урокъ
 lettre письмо
 (se) lever вставать (встать)
 lèvres губа
 lièvre заяцъ
 lion левъ (gén. льва)
 lire читать
 lit постель
 Lithuanie Литва
 livre (le) книга
 livre (la) фунтъ
 loi законъ
 loin далекѣ
 long длиннѣй
 longtemps долго
 longueur длина
 lumière свѣтъ
 lundi понедѣльникъ
 lycée гимназія, лицей.

M.

magasin лавка, магазинъ
 mai май
 main рука
 maintenant теперѣ
 mais но, а
 maison домъ
 maître хозяинъ
 malheureux несчастнѣй
 manger кушать (скушать)
 marais болото
 marchand купецъ
 marchandise товаръ
 mardi вторникъ
 (se) marier (homme) жениться;
 (femme) итти за мужъ
 mars мартъ
 mémoire (la) память
 menteur лжець, лгуны
 menuisier столаръ
 mer море
 mercredi среда
 mère мать (gén. матери)
 minute минута
 mœurs нравы
 mois мѣсяцъ
 moitié половина
 monde миръ, свѣтъ
 monsieur господинъ
 montagnard горецъ
 montre часъ
 montrer показывать (показать)
 monument памятникъ
 morceau кусокъ
 mort (la) смерть
 mortel смертельный; (homme)
 смѣртнѣй
 Moscou Москва
 mot слово
 motif причина
 mouchoir (носовѣй) платокъ.

N.

naissance рожденіе
 nature природа
 neige снѣгъ
 neveu племянникъ
 Nicolas Николай
 nièce племянница
 niveau уровень
 noir чѣрный
 nord сѣверъ
 nourrice кормилица

nouveau новый
 nouvelle известіе
 novembre ноябрь
 nuage облако
 nuisible вредный
 nuit ночь.

O.

observer наблюдать (наблюсти)
 occident западъ
 occidental западный
 occuper занимать (занять)
 octobre октябрь
 odeur запахъ
 oeuvre сочинёніе
 offenser обижать (обидѣть)
 oie гусь
 ombre тѣнь
 or золото
 orage гроза
 ordinaire обыкновенный
 ordonner приказывать (приказать)
 orient востокъ
 oriental восточный
 orner украшать (украсить)
 orphelin сиротѣ
 ouest западъ
 ours медвѣдь
 ouvrier рабочій
 ouvrir открывать (отворить).

P.

pain хлѣбъ
 palais дворецъ
 papier бумага
 Pâques Пасха
 parce que потому что
 parents родители
 Paris Парижъ
 parler говорить (поговорить)
 partie часть
 partir уѣзжать (уѣхать)
 partout вездѣ
 passer (le temps) проводить (про-
 вести)
 ratin конёкъ
 pauvre бѣдный, убогій
 payer платить (заплатить)
 paucun крестьянинъ, мужикъ
 peau кожа
 pêche (fruit) персикъ; (poissons)
 рыбная ловля
 pêcheur рыбакъ

peigne грёбень
 pendant во время
 pénible трудный, тяжёлый
 pensée мысль
 penser думать (подумать)
 pente склонъ
 perdre терять (потерять)
 père отецъ
 petit малый
 pétrole нефть
 peu мало, немного
 peuple народъ
 peut-être можетъ быть
 phénomène явленіе
 physique физика
 pied ногѣ; (mesure) футъ
 pierre камень
 Pierre Пётръ
 pigeon голубь
 pin сосна
 pittoresque живописный
 place мѣсто; площадь
 (se) plaindre жаловаться (пожа-
 ловаться)
 plaisir удовольствіе
 plante растеніе
 plein полный
 pluie дождь, дождикъ
 plume перо (pl. перья)
 plusieurs нѣсколько
 poêle печь, печка
 poésie поэзія
 poignard кинжалъ
 poire груша
 pomme яблоко
 pont мостъ
 population народонаселеніе
 port гавань
 porte дверь
 porter носить (нести)
 possible возможный
 pourquoi почему, зачѣмъ
 pouvoir мочь (сможъ)
 prairie лугъ
 précieux драгоценный
 prédécesseur предшественникъ
 préjudice вредъ, ущербъ
 premier первый
 préparer готовить (пригото-
 вить)
 presque почти
 presque île полуостровъ
 principal главный

printemps весна
 procès дѣло, тяжба
 procurer доставлять (доставить)
 (se) procurer доставать (достать)
 profond глубокий
 progrès успѣхъ
 promenade прогулка
 (se) promener гулять (погулять)
 promettre обѣщать
 prononciation произношеніе
 proposition предложеніе
 proverbe пословица
 province область
 pur чистый.

Q.

quai набережная
 qualité качество
 quand когда
 quantité количество
 quarante сорокъ
 quelques нѣсколько
 qui кто
 quitter оставлять (оставить).

R.

rappeler напоминать
 (se) rappeler помнѣть (запомнить)
 rare рѣдкій
 ravager опустошать (опустошить)
 recevoir получать (получить)
 reconnaître узнавать (узнать)
 regarder смотрѣть (посмотрѣть)
 règne царствованіе
 régner царствовать
 regret сожалѣніе
 remède лѣкарство
 renard лисѣца
 rencontrer встрѣчать (встрѣтить)
 réponse отвѣтъ
 résoudre рѣшать (рѣшить)
 rester оставаться (остаться)
 retour возвращеніе
 retourner возвращаться (возвратиться)
 riche богатый
 richesse богатство
 robe платье
 roi король
 rouble рубль
 rue улица
 Russe русскій
 Russie Россія.

S.

sain здоровый
 saint святый
 samedi суббота
 santé здоровье
 sauvage дикій
 (se) sauver убѣгать (убѣжать)
 savant ученый
 savoir знать (узнать)
 sec сухой
 secours помощь
 semaine недѣля
 sembler казаться (показаться)
 sens смыслъ
 sentir чувствовать (почувствовать)
 séparer отдѣлять (отдѣлить)
 septembre сентябрь
 serrure замокъ
 serrurier слесарь
 servante служанка
 service служба; услуга
 seulement только
 Sibérie Сибирь
 siècle столѣтіе
 siège (ville) осада
 silence молчаніе
 situation положеніе
 sœur сестра
 soir вечеръ
 solde жалованіе
 soleil солнце
 sombre мрачный
 sommeil сонъ (gén. сна)
 sommet вершина
 son звукъ, звонъ
 sorte родъ
 soulier башмакъ
 souper ужинъ
 source источникъ
 souvent часто
 souverain государь
 statue статуя
 steppe степь
 Suisse Швейцарія
 sujet (motif) причина, поводъ
 superbe прекрасный
 surtout особенно.

T.

tabac табакъ
 table столъ
 tableau картѣна
 taille ростъ

tapisserie обои (pl.)
 tapissier обійщикъ
 taureau быкъ
 tempête буря
 temple храмъ
 temps время; погода
 terminer кончать (кончить)
 terre земля
 tête голова
 théâtre театръ
 tiers треть
 titre титулъ
 tomber падать (пасть)
 tonneau бочка
 toujours всегда
 tour (la) башня
 traduction переводъ
 train поѣздъ
 traitement жалованіе
 transparent прозрачный
 travail работа
 travailler работать
 trembler трясти (потрясти)
 très очень, весьма
 troupeau стадо.

U.

unir соединять (соединить)
 usage обычай
 usine заводъ
 utile полезный.

V.

vache корова
 vaincre побѣждать (побѣдить)
 vainqueur побѣдитель
 valise чемоданъ
 vapeur (la) паръ
 vapeur (le) пароходъ
 Varsovie Варшава
 vendre продавать (продать)
 vendredi пятница
 verre стекло; стаканъ
 vert зелёный
 vêtement платье
 vice порокъ
 victoire побѣда
 vie жизнь
 vieux старый
 village деревня, село
 ville городъ
 visage лицо
 visiter посѣщать (посѣтить)
 Vistule Висла
 vitre стекло
 vivre жить (прожить)
 voir видѣть (увидѣть)
 voisin сосѣдъ
 voix голосъ
 voleur воръ
 Volga Волга
 volontiers охотно
 vouloir хотѣть (захотѣть)
 voyage путешествіе
 voyager путешествовать.

Vocabulaire russe-français.

Dans la transcription phonétique placée entre parenthèses nous avons toujours, comme dans la préface, mis l'accent *avant* la syllabe accentuée.

A.

а [a] et, mais
августъ [ˈavgust] août
адресъ [ˈadɾes] adresse
азбука [ˈazbuka] alphabet
акуратно [akuˈratnɔ] ponctuellement
алмазъ [alˈmaz] diamant
алый [ˈalʲɪ] vermeil
англійскій [ˈanglʲiskʲɪ] anglais
апрѣль [aˈprɛl] avril
аптека [apˈtɛka] pharmacie
аптекарь [apˈtɛkar] pharmacien
аршинъ [arˈʃin] archine (aune russe)
атаманъ [ataˈman] hetman.

B.

багоръ [baˈgɔr] croc
банкъ [bank] banque
банкиръ [banˈkir] banquier
баранъ [baˈran] béliér
башмакъ [baʃˈmak] soulier
башня [ˈbaʃnʲa] tour (la)
бездѣтнѣй [bezˈtsvetnʲɪ] incolore
бесѣда [beˈsɛda] conversation
битва [ˈbitva] bataille
богатѣй [bɔˈgatʲɪ] riche
Богъ [bɔx] Dieu
болото [bɔˈlɔtɔ] marais
большой [bɔlˈʃɔɪ] grand
браслетъ [brasˈlɛt] bracelet
братъ [brat] frère
булочникъ [bukɔtˈnʲik] boulanger
бумага [buˈmaga] papier
бумажный [buˈmaʒnʲɪ] de coton
буря [ˈburʲa] tempête

быкъ [bʲɪk] taureau
бѣдный [ˈbɛdnʲɪ] }
бѣднякъ [bɛdˈnʲak] } pauvre.

B.

важный [ˈvaʒnʲɪ] important
Варшава [varˈava] Varsovie
вблизи [vbliˈʲzi] près de
вездѣ [vɛzˈdɛ] partout
великій [vɛˈlʲikʲɪ] grand
величина [vɛˌlʲɪʃɪna] grandeur
вернуться [vɛrˈnut.sʲa] retourner
верхомъ [vɛrˈxɔm] à cheval
вершина [vɛrˈʃina] sommet
весѣлый [vɛsˈɔlʲɪ] gai, joyeux
вести [vɛsˈti] conduire
вечеръ [ˈvɛtʃɛr] soir
весна [vɛsˈna] printemps
вещъ [vɛʃˈtʃ] chose
взять [vzʲat] prendre
видъ [vid] forme, aspect
видѣть [ˈvidʲɛt] voir
вилка [ˈvʲɪlka] fourchette
Висла [ˈvʲɪslʲa] Vistule
вкусъ [vkus] goût
вмѣсто [ˈvmɛstɔ] au lieu de
вмѣстѣ [ˈvmɛstɛ] ensemble
внѣшнѣй [ˈvnɛʃnʲɪ] extérieur (adj.)
вода [vaˈda] eau
водопадъ [vɔdɔˈpad] cascade
возвращеніе [vɔzvraʃˈtɛnʲɪ] retour
воздухъ [ˈvɔzdux] air
война [vɔiˈna] guerre
воинъ [ˈvoin] guerrier
войско [ˈvojskɔ] armée
вокзалъ [vɔkˈzʲal] gare
Волга [ˈvɔlga] Volga

волосъ [ˈvolɔs] cheveu
 волъ [vol] bœuf
 воръ [vor] voleur
 воронъ [ˈvorɔn] corbeau
 воротникъ [ˈvorotˈnik] collet
 воскресеніе [ˈvɐskrɐˈsenʲɪ] dimanche
 воспитаніе [ˈvɔspɪˈtanʲɪ] éducation
 востокъ [ˈvɔstok] est
 восточный [ˈvɔstotˈni] oriental
 вполне [ˈvolʲnʲɪ] entièrement
 вралъ [ˈvral] menteur
 вредъ [ˈvrɛd] préjudice
 вредный [ˈvrɛdnɪ] nuisible
 время [ˈvrɛmʲɪ] temps (qui s'écoule)
 всадникъ [ˈvsadnik] cavalier
 всегда [ˈvsɐˈda] toujours
 вспоминать [ˈvspɐmɪˈnatʲ] } se rap-
 вспомнить [ˈvspomnɪtʲ] } peler
 вставать [ˈvstɑˈvatʲ] }
 встать [ˈvstatʲ] } se lever
 встрѣчать [ˈvstrɐˈtʲatʲ] } rencon-
 встрѣтить [ˈvstrɐˈtʲitʲ] } trer
 вторникъ [ˈvtornik] mardi
 вступать [ˈvstuˈpatʲ] }
 вступить [ˈvstuˈpitʲ] } entrer
 вчера [ˈvtɐˈra] hier
 выгода [ˈvigoda] avantage
 высокій [ˈvɪsokɪ] haut
 высота [ˈvɪsoˈta] hauteur
 выставка [ˈvɪstʌvka] exposition
 вѣрить [ˈvɐˈrʲitʲ] croire
 вѣрный [ˈvɐˈrnɪ] fidèle
 вѣсы [ˈvɐˈsɪ] (pl.) balance
 вѣтвь [ˈvɐtvʲ] branche
 вѣчный [ˈvɐˈtʲɔnɪ] éternel.

Г.

гавань [ˈgavan] port
 гдѣ [gdɐ] où
 гимназія [ˈgimˈnazʲɪa] collège, lycée
 главный [ˈglavnɪ] principal, ca-
 pital
 глубокий [ˈglubokɪ] profond
 говорить [ˈgovɐˈrʲitʲ] parler
 годъ [god] année
 голова [ˈgovɐˈva] tête
 голодный [ˈgolɔdnɪ] affamé
 голодъ [ˈgolɔd] faim
 голосъ [ˈgolɔs] voix
 голубъ [ˈgolub] pigeon
 горе [ˈgorɐ] chagrin
 горецъ [ˈgorɐts] montagnard

городокъ [ˈgorɔdɔk] petite ville
 городъ [ˈgorɔd] ville
 господинъ [ˈgɔspɐˈdʲin] monsieur
 государь [ˈgɔsuˈdarʲ] souverain
 государство [ˈgɔsuˈdarstvɔ] em-
 pire, royaume
 градъ [grad] grêle (subs.)
 граница [ˈgrɑˈnʲtsɑ] frontière
 графъ [graf] comte
 графиня [ˈgrɑˈfʲinʲɪ] comtesse
 гребень [ˈgrebenʲ] peigne
 гроза [ˈgrɐˈza] orage
 грозный [ˈgroznɪ] redoutable
 громадный [ˈgrɐˈmadnɪ] colossal
 громко [ˈgromkɔ] à haute voix
 громъ [grom] tonnerre
 груша [ˈgruʃɑ] poire
 губа [ˈguˈba] lèvre
 губернія [ˈguˈbernʲɪa] gouvernement
 гулять [ˈguˈlʲatʲ] se promener
 густой [ˈguˈstɔj] épais
 гусь [gus] oie.

Д.

даже [ˈdʌʒɐ] même
 далѣкій [ˈdalʲɛkɪ] éloigné
 далеко [ˈdalʲɛˈkɔ] loin
 давать [ˈdɑˈvatʲ] }
 дать [ˈdatʲ] } donner
 дверь [ˈdverʲ] porte
 двигать [ˈdvʲgatʲ] }
 двинуть [ˈdvʲnutʲ] } mouvoir
 дворецъ [ˈdvɐˈrɛts] palais
 дворъ [ˈdvɔr] cour
 декабрь [ˈdɛˈkabrʲ] décembre
 деньги [ˈdɛˈnʲgʲɪ] argent (monnaie)
 деревня [ˈdɛˈrevnʲɪa] village, cam-
 pagne
 дерево [ˈdɛˈrɛvɔ] arbre
 дикий [ˈdikɪ] sauvage
 дитя [ˈdʲitʲɪ] enfant
 длинный [ˈdlʲinnɪ] long
 для [ˈdlʲɪ] pour
 Днѣпръ [ˈdnɐˈpr] Dniéper
 довольно [ˈdɔˈvolʲnɔ] assez
 довольный [ˈdɔˈvolʲnɪ] content
 дождь [ˈdɔʒdʲ] pluie
 докторъ [ˈdɔktɔr] docteur
 долго [ˈdolʲgɔ] longtemps
 долгъ [ˈdoltʲ] dette
 домъ [ˈdɔm] maison
 дома [ˈdoma] }
 домой [ˈdɔˈmoj] } à la maison

домашний [dɔ'ma/nɨ] domestique
дорога [dʁɔ'ga] chemin, route
драгоценный [drɔgɔ'tsɛnnɨ] précieux

древний [drɛvnɨ] antique
дрожать [drɛ'zat] trembler
другой [dru'goi] autre
друг [drug] ami
дуб [dub] chêne
думать [dumat] penser
дурной [dur'noi] mauvais, laid
дѣвочка [d'ɛvɔt/kɨ] jeune fille
дѣлать [d'ɛlat] faire
дѣло [d'ɛlɔ] affaire, procès
дѣтство [d'ɛstatvɔ] enfance
дядя [d'ad,a] oncle.

Е.

едва [ɛd'va] à peine
если [ɛsli] si
ещѣ [ɛɛ'tɕɔ] encore.

Ж.

жалованіе [ʒalovan,ɛ] traitement, solde
жаркій [ʒarkɨ] très chaud
жаркое [ʒer'koɛ] rôti
желать [ʒɛ'lat] désirer
желаніе [ʒɛ'lan,ɛ] désir
желѣзная дорога [ʒɛ'lsznaja dʁɔ'ga] chemin de fer
жена [ʒɛ'na] femme
жениться [ʒɛ'nɨtsa] se marier (homme)
живопись [ʒivɔpis] peinture
живописный [ʒivɔ'pis,nɨ] pittoresque
животное [ʒi'vɔtnɔɛ] animal
жизнь [ʒizn] vie
жирный [ʒirnɨ] gras
житель [ʒitɛl] habitant
жить [ʒit] vivre.

З.

заводъ [za'vod] usine
завтра [zavtra] demain [ger
заграницей [zagra'nitseɨ] à l'étran-
зацъ [zaɨets] lièvre
законъ [za'kon] loi
замокъ [za'mok] serrure
замокъ [zamok] château
занимать [zanɨ'mat,] } occuper
занять [za'nat,]

западный [zapadnɨ] occidental
западъ [zapad] ouest, occident
запахъ [zarah] odeur
застѣжка [za'stɔzka] agrafe
заточеніе [zatɔ'tɛnis] exil
звукъ [zvuk] son (bruit)
зданіе [zdan,ɛ] bâtiment
здоровье [zdʁ'rov,ɛ] santé
здоровый [zdʁ'rovɨ] sain
здѣсь [zd,ɛs] ici
зелѣнный [ze'lɔnɨ] vert
земледѣліе [zɛml,ɛ'dɛl,ɛ] agricul-
ture
земля [zɛm'la] terre
зима [zi'ma] hiver
знаменитый [zname'nitɨ] célèbre
знать [znat] connaître
значительный [zna't/it,ɛlnɨ] im-
portant
золото [zɔlɔtɔ] or
зубъ [zub] dent.

И.

Иванъ [i'van] Jean
играть [i'grat,] } jouer
сыграть [sɨ'grat,]
изба [iz'ba] chaumière
извѣщать [izv,ɛ'stɕat,] } avertir
извѣстить [izv,ɛ'stit,]
извѣстный [izv,ɛ'stnɨ] connu
или [ili] ou
императоръ [impe'ratɔr] empereur
имя [i'ma] nom
иначе [i'nat/e] autrement
Индія [indɨja] les Indes
интересный [int,ɛ'rɛsnɨ] intéres-
sant
испареніе [ispa'ren,ɛ] émanation
исторія [is'tɔrija] histoire
источникъ [is'tot/nɨk] source.

І.

Іоаннъ [io'an] Jean
іюль [iul] juillet
іюнь [iun] juin.

К.

Кавказъ [kav'kaz] Caucase
кажется [kazɛtsa] il semble
казакъ [ka'zak] Cosaque
какъ [kak] comment, comme
камень [kamen] pierre
каналъ [ka'nal] canal

карандашъ [karan'daʃ] crayon
 Карлъ [karl] Charles
 картина [kar'tina] tableau
 качество [ka'testvɔ] qualité
 китаецъ [ki'taïets] Chinois
 Кятай [ki'tai] Chine
 китъ [kit] baleine
 климатъ [klimat] climat
 когда [kəg'da] quand
 коза [kə'za] chèvre
 количество [kə'lit'estvɔ] quantité
 кольцо [kəltso] bague, anneau
 комната [komnata] chambre
 конёкъ [kə'nok] patin
 конецъ [kə'nets] fin
 кончатъ [kən'tat] }
 кончить [kont'it] } finir
 конюшня [kə'nyu'na] écurie
 копѣйка [kə'pɛjka] copeck
 кора [kə'ra] écorce
 корабль [kə'rabl] navire
 корзинка [kə'zinka] corbeille
 корова [kə'rova] vache
 короткий [kə'rotkiŷ] court
 кошка [kə'ka] chat
 красивый [kra'sivŷ] beau
 красота [krasɔ'ta] beauté
 крестьянинъ [krest'a'nin] paysan
 кричать [kri'tat] crier
 кружево [kruʒevɔ] dentelle
 крѣпость [kr'ɛpɔst] forteresse
 кто [ktɔ] qui
 кузнецъ [kuz'nets] forgeron
 купецъ [ku'pets] marchand
 купить [ku'pit] acheter
 кусокъ [ku'sok] morceau
 кустъ [kust] buisson
 кухарка [ku'xarka] cuisinière
 кушать [ku'ʃat] manger.

Л.

лавка [lavka] magasin
 лапа [lapa] patte
 левъ [lev] lion
 легко [lɛx'ko] facilement
 лежать [lɛ'ʒat] être couché
 лисица [li'sitsa] renard
 Литва [lit'va] Lithuanie
 лицо [li'tso] visage, personne
 лодка [lodka] barque
 ложиться [lo'ʒit'sa] se coucher
 лошадь [lo'ʃd] cheval
 лугъ [lug] prairie

лѣвый [lɛvŷ] gauche
 лѣкарство [lɛ'karstvɔ] remède
 лѣкарь [lɛ'kar] médecin
 лѣнь [lɛn] paresse
 лѣсъ [lɛs] forêt
 лѣто [lɛto] été, année
 любезный [lu'bɛznŷ] aimable
 любимецъ [lu'bimets] favori
 любить [lu'bit] aimer
 люди [ludɪ] gens.

М.

магазинъ [maga'zin] magasin
 май [mai] mai
 мало [maɫɔ] peu
 мальчикъ [mal'tʃik] petit garçon
 малый [malŷ] petit
 мартъ [mart] mars
 масло [masɫɔ] huile, beurre
 медвѣдь [med'vɛd] ours
 металлъ [me'tal] métal
 минута [mi'nuta] minute
 много [mnɔgɔ] beaucoup
 множество [mnɔʒestvɔ] quantité
 можетъ быть [mɔʒet bit] peut-être
 молодой [mɔl'doi] jeune
 монастырь [mnas'tir] couvent
 Москва [mɛsk'va] Moscou
 мость [most] pont
 мрачный [mrat'niŷ] sombre
 мужикъ [mu'ʒik] paysan
 мысль [misl] pensée
 мѣсяцъ [m'jɛsats] mois, lune
 мѣсто [m'jɛsto] lieu
 мягкій [m'jɛxkiŷ] tendre
 мясникъ [m'jɛs'nik] boucher
 мячикъ [m'jɛt'ʃik] balle (à jouer).

Н.

набережная [nabɛrɛʒna'ja] quai
 наблюдать [nabl'ju'dat] observer
 наводнение [navɔd'nenɛ] inon-
 dation
 надо [nado] il faut
 называться [nazɪ'vat'sa] s'appeler
 наизусть [nai'zust] par cœur
 нанимать [nan'i'mat] }
 нанять [na'njat] } louer, occuper
 напоминать [napɔmi'nat] rappeler
 народъ [na'rɔd] nation, peuple
 наружность [na'ruʒnost] extérieur
 население [nas'slenɛ] population
 начало [na'taɫɔ] commencement

начинать [nat'i'nat.] } commen-
 начать [na't/at.] } cer
 находить [na'xodit.] } trouver
 найти [nai'ti] }
 небо [n'sho] ciel
 небо [n'bo] palais (bouche)
 неделя [n'e'diela] semaine
 некрасивый [n'skra'sivŭ] laid
 нельзя [n'e'l'za] il est impossible de
 необходимый [n'e'obxo'dimŭ] indis-
 pensable
 неприятель [n'e'pri'iat,el] ennemi
 неудача [n'u'dat/a] insuccès
 низкий [n'izkiŭ] bas
 никогда [nikog'da] ne... jamais
 Николай [niko'lai] Nicolas
 нищий [n'i'ŭ/iŭ] mendiant
 новость [n'ovost] nouvelle
 новый [n'ovŭ] nouveau
 нога [n'e'ga] pied, jambe
 ножъ [noʒ] couteau
 носить [no'sit.] } porter
 нести [nes'ti] }
 ночь [not/] nuit
 ноябрь [n'e'jabr] novembre
 нравиться [n'ravit,sa] plaire
 нравы [n'ravi] mœurs
 несколько [n'esko'l'ko] quelques.

O.

обильный [o'bilnŭ] abondant
 облако [o'bloko] nuage
 область [o'blast] province
 обойщикъ [e'boi't'ik] tapissier
 обои [e'boi] (pl.) tapisserie
 объяснять [e'bŭas'nat.] } expliquer
 объяснить [e'bŭas'nit.] }
 объяснение [e'bŭas'n,en,s] expli-
 cation
 обыкновенно [e'bŭkno'v,snno] or-
 dinairement
 обычай [e'bit'ai] usage, coutume
 обедъ [e'bŭed] dîner
 обѣщать [e'bŭis't/at.] promettre
 огонь [e'gon] feu
 огромный [e'gro'mnŭ] énorme
 одежда [e'dŭis'zda] vêtement
 Одесса [e'dŭis'sa] Odessa
 однако [e'd'na'ko] cependant
 ожерелье [eʒ'e'rel,e] collier
 ожидать [eʒi'dat.] attendre
 окончивать [e'keut'i'vat.] } termi-
 нокончить [e'kont'it.] } ner

окно [e'k'no] fenêtre
 около [o'ko'lo] autour de, environ
 окрестность [o'kr'estnost] environs
 октябрь [e'k'tjabr] octobre
 опасность [e'pasnost] danger
 опасный [e'pasnŭ] dangereux
 опустошать [e'pust'o'at.] } dé-
 опустошить [e'pust'o'it.] } vaster
 опять [e'p'iat] de nouveau
 орёлъ [e'r'ioŭ] aigle
 осада [e'sada] siège
 осёлъ [e'sioŭ] âne
 осётръ [e'sŭotr] esturgeon
 особенно [e'so'b,ennno] surtout
 оставаться [e'sta'vat,sa] } rester
 остаться [e's'tat,sa] }
 оставлять [e'sta'vli'at.] } laisser
 оставить [e's'tavit.] }
 останавливать [e'stanavli'vat.]
 остановить [e'stano'vit] arrêter
 островъ [o'strov] île
 отвѣтъ [e't'v'et] réponse
 отвѣчать [e'tv'e't/at.] } répondre
 отвѣтить [e't'v'etit.] }
 отдѣлять [e'td,e'li'at.] } séparer
 отдѣлить [e'td,e'lit.] }
 отецъ [e't,ets] père
 открывать [e'tkri'vat.] } ouvrir
 открыть [e't'krit.] }
 отличать [e'tli't/at.] } distinguer
 отличить [e'tli't'it.] }
 отлично [e't'li'no] à merveille
 отправлять [e'tpra'vli'at.] } ex-
 отправить [e't'pravit.] } pédier
 отсюда [e't'sŭuda] d'ici
 отъездъ [e't'iszd] départ
 охота [e'xota] chasse
 охотиться [e'xoti,sa] chasser
 охотникъ [e'xotnik] chasseur
 охотно [e'xotno] volontiers
 очень [o't'en] très, beaucoup.

II.

падать [pa'dat.] } tomber
 пасть [past.] }
 памятникъ [pam'atnik] monument
 память [pam,at.] (la) mémoire
 пастухъ [pa'stux] berger, pâtre
 Пасха [pasxa] Pâques
 пахать [pa'xat] labourer
 пепелъ [pep,et] cendre
 первый [p'ervŭ] premier
 переводъ [pere'vod] traduction

перевозчик [pɐrɐ'vɔʦʲɪk] passeur
 передняя [pɐ'rɛdnʲaja] anti-
 chambre
 перо [pɐ'ro] plume
 перчатка [pɐr'tʲatka] gant
 Петербург [pɛtɐr'burg] St. Pé-
 tersbourg
 Пётр [pʲɔʦʲɪr] Pierre
 печь [pɛʦʲ] poêle
 пиво [pʲivɔ] bière
 письмо [pʲis'mɔ] lettre
 пламя [plama] flamme
 платить [plʲatʲɪtʲ] payer
 платье [plʲatɕ] vêtement
 плащ [plʲaʦʲtʲɪʃ] manteau
 племянник [plɛ'mannʲɪk] neveu
 племянница [plɛ'mannʲɪtsa] nièce
 плодородный [plɔdɔ'rɔdnʲɪ] fertile
 плотник [plɔʦʲnʲɪk] charpentier
 площадь [plɔʦʲtʲɪa] place
 побѣда [pɐ'bɛda] victoire
 побѣждать [pɐbɛʒ'datʲ] } vaincre
 побѣдить [pɐbɛ'dʲɪtʲ] }
 повар [pɔ'var] cuisinier
 повод [pɔ'vɔd] motif
 погода [pɔ'gɔda] le temps (qu'il
 fait)
 подарить [pɔda'ritʲ] donner, faire
 présent
 подвиг [pɔd'vʲɪg] exploit
 подкова [pɔ'dɔ'va] pied (mon-
 tagne)
 пожалуйста [pɐ'ʒalʲɪsta] s'il vous
 plaît
 пожар [pɐ'ʒar] incendie
 показывать [pɐ'kazʲɪvatʲ] } montrer
 показать [pɐka'zatʲ] }
 покидать [pɛki'datʲ] } quitter
 покинуть [pɛ'kinutʲ] }
 поле [pɔlɕ] champ
 полезный [pɐ'lɛznʲɪ] utile
 полный [pɔlnʲɪ] plein
 половина [pɐlɛ'vʲɪna] moitié
 полуостров [pɐlʲu'ɔstrɔv] pres-
 qu'île
 получать [pɐlʲu'tʲatʲ] } recevoir
 получить [pɐlʲu'tʲɪtʲ] }
 помнить [pɔmnʲɪtʲ] se rappeler
 помочь [pɐ'mɔʦʲ] aider
 помощь [pɔ'mɔʦʲ] secours
 понедельник [pɐnɛ'dɛʲnʲɪk] lundi
 пора [pɐ'ra] temps, saison
 порок [pɐ'rɔk] vice

пословица [pɐ'slɔvʲɪtsa] proverbe
 послушать [pɐ'slʲuʃatʲ] écouter
 послѣ [pɔslɕ] après
 послѣ завтра [pɔslɕɛ 'zavtra]
 après-demain
 посол [pɐ'sol] ambassadeur
 постель [pɛstɕlɕ] lit
 постройка [pɐstɔʲɪka] construc-
 tion
 посѣщать [pɐsɛʃ'tʲatʲ] } visiter
 посѣтить [pɐsɛ'tʲɪtʲ] }
 потому что [pɐtɐ'mu tʲɔ] parce
 que
 поход [pɐ'xɔd] campagne (guerre)
 походить [pɐxɔ'dʲɪtʲ] ressembler
 похожий [pɐ'xɔʒʲɪ] semblable
 почти [pɐ'ʲɪ] presque
 поезд [pɔʲɛzd] train
 правда [pɔ'vɔda] vérité
 право [pɔ'vɔ] (le) droit
 правый [pɔ'vʲɪ] droit (adj.)
 предки [pɛ'dki] ancêtres
 предложение [pɛdʲɔʒɛ'nʲɛ] pro-
 position
 предпочитать [pɛdʲɔpɔ'tʲɪ'tatʲ] pré-
 férer
 предшественник [pɛdʲɔ'stɐvʲɛn-
 nʲɪk] prédécesseur
 прежде [pɛ'ʒɔdɕ] auparavant
 прекрасный [pɛ'skrasnʲɪ] très-beau
 привычка [pɪ'vʲɪtʲka] habitude
 привязываться [pɪ'vʲazʲɪvatʲsa],
 привязаться [pɪvʲazatʲsa] s'at-
 tacher
 приглашать [pɪglʲa'ʃatʲ] } inviter
 пригласить [pɪglʲa'sʲɪtʲ] }
 готовить [pɪgɔtɔ'vʲɪatʲ], при-
 готовить [pɪgɔ'tovitʲ] préparer
 признакъ [pɪznʲak] signe
 приказывать [pɪ'kazʲɪvatʲ] } ordon-
 нать [pɪka'zatʲ] }
 приказъ [pɪka'zatʲ] }
 приключение [pɪklʲuʃtɐ'nʲɛ] aven-
 ture
 прилежный [pɪ'lɛʒnʲɪ] appliqué
 принадлежать [pɪnadʲɛ'ʒatʲ] ap-
 partenir
 принимать [pɪnʲɪ'matʲ] } accepter
 принять [pɪnʲɪ'tʲatʲ] }
 приносить [pɪnʲɪ'sʲɪtʲ] } apporter
 принести [pɪnʲɪ'stʲɪ] }
 природа [pɪ'rodʲa] nature
 приходить [pɪxɔ'dʲɪtʲ] } arriver
 прийти [pɪʲɪ'tʲɪ] }

приѣзжать [pri'ez'zat.] } arriver
 приѣхать [pri'is'xat.] } (en voi-
 ture, en bateau)
 проводить [provodit.] } passer (le
 провести [prov'es'ti] } temps)
 прогулка [pro'guika] promenade
 продавать [prodav'at.] } vendre
 продать [pro'dat.] }
 прозрачный [pro'zrat/nij] trans-
 parent
 проиграть [proi'grat.] perdre (au
 jeu)
 производить [proizvo'dit.] } pro-
 произвести [proizv'es'ti] } duire
 произношение [proizno'shen's] pro-
 nonciation
 пролив [pro'liv] détroit
 промышленность [pro'mi/l,ennost]
 industrie
 просить [pro'sit.] prier
 простираться [prostir'at,sa] s'é-
 tendre
 пространство [pro'stranstvo] es-
 pace
 пуговица [pugovitsa] bouton
 путешествие [put,es'estv,ie] voyage
 путешествовать [put,es'estvovat.]
 voyager
 пушка [pu'ka] canon
 пѣтухъ [pe'tux] coq
 пятница [patnitsa] vendredi.

P.

работа [ra'bota] travail
 работать [ra'botat.] travailler
 работникъ [ra'botnik] }
 рабочий [ra'bot'ij] } ouvrier
 радостный [radostnij] joyeux
 радость [radost.] joie
 разбивать [razbi'vat.] } briser
 разбить [raz'bit.] }
 разбойникъ [raz boj'nik] brigand
 развѣ [raz'v,] est-ce que?
 радъ [rad] content
 различный [raz'lit/nij] différent
 разни́ца [raznitsa] différence
 разставаться [razsta'vat,sa] se sé-
 разстаться [raz'stat,sa] } parer
 разъ [raz] fois
 растение [ras'ten's] plante
 расти [ras'ti] croître
 ребёнокъ [re'b,ionok] enfant
 ровно [rovno] exactement

родители [ro'dit,ijeli] parents
 родникъ [rod'nik] source
 родственникъ [rodstv'ennik] pa-
 родъ [rod] race [rent
 рождение [roz'den's] naissance
 Россія [r'es'sija] Russie
 ростъ [rost] taille
 ротъ [rot] bouche
 рубль [rubl.] rouble
 рука [ru'ka] main, bras
 рыба [ri'ba] poisson
 рыба́къ [ri'bak] pêcheur
 рѣдко [r'edko] rarement
 рѣшать [r'es'fat.] } résoudre,
 рѣшить [r'es'fit.] } décider
 рядъ [rad] rang, série.

C.

садовникъ [sa'dovnik] jardinier
 садъ [sad] jardin
 сажень [sa'žen] toise russe (2m134)
 свѣтъ [sv'et] lumière, monde
 святой [sv'a'toj] saint
 сдѣлаться [zde'slat,sa] devenir
 сегодня [se'vodn,ia] aujourd'hui
 село [s'elo] village (avec église)
 семейство [se'meistvo] famille
 сентябрь [sen'tjabr.] septembre
 серебро [sers'bro] argent (métal)
 сестра [se'stra] sœur
 Сибирь [si'bir] Sibérie
 сигара [si'gara] cigare
 сила [sila] force
 сильный [sil'nij] fort (adj.)
 синій [sinij] bleu foncé
 сирота [siro'ta] orphelin
 сказать [ska'zat.] dire
 склонъ [sklon] pente
 сколько [skol'ko] combien
 слеза [sl'es'za] larme
 слонъ [slon] éléphant
 слуга [slu'ga] domestique
 служанка [slu'zanka] servante
 случайно [slu't'ai'no] par hasard
 случаться [slu't'at,sa] } arriver
 случиться [slu't'it,sa] } (fait)
 слѣдующій [sledu'ju/t'ij] suivant
 смертельный [smert'sij, nij] mortel
 смерть [smert.] mort
 смотрѣть [smotr'et.] regarder
 смыслъ [smisl'] sens
 снѣгъ [sn'eg] neige
 соборъ [sv'bor] cathédrale

совѣтъ [sɐ'vɛt] conseil
 сожалѣніе [sɔʒə'lɛnʲɪɐ] regret
 солнце [sɔnlɛ] soleil
 сонъ [sɔn] sommeil
 сообщать [sɔɔb'fʲat.] } communi-
 сообщить [sɔɔb'fʲit.] } quer
 сорокъ [sɔrɔk] quarante
 сосна [sɐs'na] pin
 состояние [sɐstə'sʲanʲɪɐ] état
 сосѣдъ [sɐ'sɛd] voisin
 сотня [sɔtnʲɪa] centaine
 сочиненіе [sɔtʲɪ'nɛnʲɪɐ] œuvre
 справка [spravka] renseignement
 спустя [spu'stʲɪa] après
 среда [srɛ'da] mercredi
 среди [srɛ'di] au milieu de
 середина [srɛ'dina] milieu
 средній [srɛdɲi] central
 стадо [stado] troupeau
 стаканъ [sta'kan] verre (à boire)
 становиться [stanɔ'vitʲsa] } de-
 статься [stat'sa] } venir
 старій [stari] vieux, âgé
 статуя [statuʲɪa] statue
 стекло [stɛ'klo] verre, vitre
 степь [stɛp] steppe
 столица [stɛ'litsa] capitale
 столъ [stɔl] table
 столѣтіе [stɔ'lɛtʲɪɐ] siècle
 столяръ [stɛ'lʲar] menuisier
 сторона [stɔrɛ'na] côté
 страна [stra'na] contrée
 строить [stroit.] } bâtir, con-
 построить [pɛ'stroit.] } struire
 студентъ [stu'dɛnt] étudiant
 суббота [sub'bota] samedi
 сукно [suk'no] drap
 сукъ [suk] branche
 супруга [su'pruga] épouse
 сухой [su'xo] sec
 счастливый [tʲast'livʲi] heureux
 сѣверъ [sɛ'vɛr] nord
 сѣрый [sɛ'ri] gris
 сюжетъ [sʲu'ʒɛt] sujet.

Т.

такъ [tak] ainsi
 тамъ [tam] là-bas
 твёрдый [tv'ɔrdʲi] dur
 творецъ [tvɔ'rɛtʲɪ] créateur
 театръ [tɛ'atr] théâtre
 теперь [tɛ'pɛr] maintenant
 тёплый [tɛ'pʲli] chaud

тѣтка [tɛ'tɔtkə] tante
 теченіе [tɛ'tʲɛnʲɪɐ] cours
 титулъ [titul] titre
 тихо [tixɔ] doucement, bas
 тишина [ti'i'na] calme, silence
 товаръ [tvɔ'var] marchandise
 тоже [tɔʒɛ] aussi
 только [tol'ko] seulement
 топоръ [tvɔ'pɔr] hache
 торговля [tɛr'govʲʲɪa] commerce
 трава [tra'va] herbe
 треть [trɛt] tiers
 трудный [trudɲi] difficile, pénible
 Турція [turtʲsʲɪɪa] Turquie
 тѣнь [tɛn] ombre.

У.

у [u] chez (sans mouvement)
 убѣжать [ubɛ'ʒat.] s'enfuir
 уголъ [ugɔl] coin
 уголь [ugɔl] charbon
 ударъ [u'dar] coup
 удивительный [udʲi'vitʲɛl'ni] éton-
 nant
 удовольствие [udʲv'vol'stvʲɪɐ] plaisir,
 satisfaction
 ужасный [u'ʒasnʲi] effrayant
 уже [u'ʒɛ] déjà
 ужинъ [uʒin] souper
 узкій [uzki] étroit
 указывать [u'kazivat.] } montrer
 указать [uka'zat.] }
 украшать [ukra'fat.] } orner
 украсить [u'krasit.] }
 улица [ulitsa] rue
 упадать [upa'dat.] } tomber
 упасть [u'past.] }
 урокъ [u'rɔk] devoir
 услуга [u'sluga] service
 успѣхъ [u'spɛx] progrès, succès
 ученикъ [utʲɛ'nik] écolier, élève
 учёный [u'tʲɔni] savant
 устье [ustɛ] embouchure
 утка [utka] canard
 уѣзжать [uʲɛz'ʒat.] } partir (en voi-
 уѣхать [u'ʲɛxat.] } ture, bateau).

Ф.

февраль [fɛ'vrɛl] février
 физика [fizika] physique
 Финляндія [fin'landa] Finlande
 французъ [fran'suz] Français

фунтъ [funt] (la) livre
футъ [fut] pied (mesure).

X.

хлѣбъ [xl'sb] blé, pain
холодъ [xolod] froid (sub.)
холодный [xolodnii] froid (adj.)
хорошій [xv'ro/i] bon, beau
хотѣть [xv'tst] vouloir
храбрый [xrabrii] brave, cou-
rageux
художникъ [xu'doznik] artiste.

Ц.

царствование [tsarstvovan'ie] règne
царствовать [tsarstvovat] régner
цвѣтъ [tsv'et] fleur, couleur
цвѣтокъ [tsv'etok] fleur
церковь [ts'erkv] église
цѣль [tsel] but.

Ч.

часто [t'astv] souvent
часть [t'ast] partie
часы [t's'i] montre
часъ [t'as] heure
человѣкъ [t'shv'v'sk] homme
чемоданъ [t'emo'dan] malle
чёрный [t'ornii] noir
четвергъ [t'et'verg] jeudi
чистота [t'istv'ta] propreté
чистый [t'isti] propre

читать [t'i'tat] lire
чувствовать [t'uvstv'vat] sentir.

Ш.

Швейцарія [sv'eit'sar'ia] Suisse
шёлковый [s'olkovii] de soie
шелкъ [s'olk] soie
шить [sit] coudre
школа [s'kola] école
шляпа [s'lapa] chapeau.

Щ.

щeka [s'ts'ka] joue
щётка [s'iotka] brosse
щи [s't'i] soupe aux choux
щитъ [s'tit] bouclier
щuka [s'tuka] brochet.

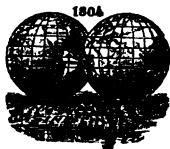
Ъ.

ѣздокъ [iev'dok] cavalier
ѣсть [iest] manger
ѣхать [i'ekat] aller (en voiture,
bateau).

Я.

явление [ia'vlen'e] phénomène
яблоко [iab'loko] pomme
языкъ [ie'zik] langue
январь [ian'var] janvier
яркій [i'arki] clair
ярмарка [iarmarka] foire
ящикъ [ia't/ik] caisse, boîte.





Manuels et livres d'enseignement pour l'étude des langues modernes d'après la **Méthode Gaspey-Otto-Sauer.**

Publiés par **JULES GROOS, Heidelberg.**

«Parler une autre langue c'est gagner une autre âme!» Charles-Quint.

«Ce qui caractérise le monde à la fin du 19^e siècle, c'est la facilité des communications. Celles-ci traversent les barrières qui séparent les peuples et établissent entre eux de nouvelles relations.» Guillaume II.

«La maison d'édition Jules Groos à Heidelberg s'est, dès l'année 1850, vouée tout particulièrement à la publication d'ouvrages d'enseignement pour les langues modernes et son catalogue compte déjà une liste imposante de grammaires, manuels et abrégés destinés à faciliter l'étude des idiomes européens les plus répandus. Aucun autre éditeur d'Allemagne n'a autant fait, croyons-nous, dans cette voie. Il a paru jusqu'à présent une somme totale de 300 volumes de cette série, tant gros que petits, et dans presque toute cette collection les divers auteurs ont été fidèles à un même principe de composition. Il suffit d'ouvrir les ouvrages principaux, c'est-à-dire les Grammaires, pour découvrir à l'instant quel est ce principe; toutes ces grammaires se ressemblent comme sœurs: qui connaît l'une s'oriente sans peine dans une autre en très peu de temps, — avantage qui n'est pas à dédaigner au point de vue pédagogique à une époque exigeante comme la nôtre, où l'on ne se contente plus guère de la connaissance d'une seule langue étrangère.»

Les manuels destinés à l'enseignement d'après la méthode Gaspey-Otto-Sauer ont acquis dans l'espace des vingt ou trente dernières années une renommée universelle, à mesure que l'étude des langues modernes s'est imposée comme une nécessité impérieuse de la vie contemporaine. Les avantages qui les distinguent, et par lesquels ils se sont frayé une voie en concurrence avec des milliers d'ouvrages analogues, sont dus non seulement à la modicité du prix, à une belle impression et à une reliure élégante et solide, mais surtout à l'alliance heureuse de la théorie et de la pratique; à une structure claire, simple et scientifique de l'édifice grammatical proprement dit dans lequel se trouvent combinés des exercices pratiques de conversation; à la manière conséquente avec laquelle ont été mis en œuvre les résultats du problème posé et résolu ici pour la première fois avec cette clarté.

C'est grâce à cette nouvelle méthode que les ouvrages de Gaspey, Otto, Sauer, etc., ont obtenu leur succès et l'emportent sur la plupart des autres grammaires, qui, tantôt se contentent d'offrir une exposition théorique des formes grammaticales et tourmentent l'élève au moyen d'un amas confus d'exceptions et d'irrégularités perdues qui ne se présentent jamais dans la pratique, tantôt, passant à l'extrême opposé, le stylent à l'exercice d'une récitation de quelques phrases banales sans le faire pénétrer dans l'esprit de la langue étrangère.

Le principe de ces ouvrages (enseigner à parler et écrire couramment la langue étrangère aussi bien qu'à la comprendre et à la traduire) ressort, d'une part, de l'arrangement et du développement particuliers des règles;

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

d'autre part, d'une méthode d'enseignement s'efforçant de mettre l'élève aussitôt que possible à même de comprendre des morceaux d'un sens suivi en langue étrangère, enfin et surtout l'amenant à s'exprimer couramment dans cette langue. Ce dernier point caractérise si spécialement les livres d'enseignement de cette collection que, pour les distinguer, leurs auteurs ont ajouté au titre de Grammaire celui de: *Conversation*.

La première division comprend les manuels à l'usage des Français, qui se compose de 47 volumes.

Notre admiration pour l'esprit d'unité et la richesse de cette collection s'accroît encore en présence de l'autre groupe de ces livres, celui destiné aux étrangers.

Ces livres nous semblent se recommander d'une façon toute spéciale aux personnes désireuses d'apprendre une langue étrangère dans un but pratique et voulant acquérir de la facilité à la parler et à l'écrire, les règles étant — par la façon dont elles sont présentées — des plus faciles à saisir et à retenir. Nous devons aussi féliciter l'éditeur pour la belle impression et la bonne disposition typographique des volumes. Ces qualités réunies sont sans doute la cause du succès remarquable de ces manuels et de la rapidité avec laquelle les éditions de plusieurs d'entre eux se sont succédées.

Nous nous faisons donc un plaisir de reconnaître que cette collection est aussi bien conçue pour le but qu'on s'était proposé que réussie dans son exécution. Les auteurs y ont dépensé une grande somme d'application et de travail; et l'éditeur a produit, comme publication de librairie, une œuvre presque unique en son genre.»

Paderborn. t.

(Extrait de la Revue littéraire.)

Tous les volumes sont reliés.

Les prix marqués en francs sont nets.

Éditions Françaises:

	Fcs.	Cts.
Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 18. Éd.	4	50
Corrigé des thèmes de la grammaire allemande par Otto-Nicolas. 7. Éd.	2	—
Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 10. Éd.	2	50
Lectures allem. par Otto. I. p. 8. Éd.; II. p. 5. Éd.; III. p. 2. Éd. à	2	50
Erstes deutsches Lesebuch von Verrier	3	—
Conversations allemandes par Otto. 5. Éd.	2	25
Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 10. Éd.	4	50
Corrigé des thèmes de la grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 5. Éd.	2	—
Petite grammaire anglaise par Mauron. 7. Éd.	2	50
Lectures anglaises par Mauron. 3. Éd.	3	50
Conversations anglaises par Corkran-Bénassy. 2. Éd.	2	25
Grammaire arabe par Armez	12	50
Corrigé des thèmes de la grammaire arabe par Armez	8	50
Chrestomathie arabe par Harder	12	50
La langue congolaise par Seidel-Struyf	5	—
Grammaire espagnole par Sauer. 6. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la grammaire espagnole par Sauer. 5. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty. 2. Éd.	2	50
Lectures espagnoles par Arteaga	4	50
Grammaire grecque par Capos	7	50
Corrigé des thèmes de la grammaire grecque par Capos	2	50

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

Éditions Françaises:

Grammaire de la langue haoussa par Seidel	5
(Aussi a. l. t.: Die Haussasprache. — The Hausa language.)	
Petite grammaire hongroise par Kont	2
Corrigé des thèmes de la petite gramm. hongroise par Kont	1
Chrestomathie hongroise par Kont	4
Grammaire italienne par Sauer-Tozza. 11. Éd.	4
Corrigé des thèmes de la grammaire italienne par Sauer-Tozza. 7. Éd.	8
Petite grammaire italienne par Motti. 5. Éd.	2
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 3. Éd.	2
Conversations italiennes par Motti. 2. Éd.	2
Grammaire japonaise par Plaut	7
Corrigé des thèmes de la grammaire japonaise par Plaut	2
Grammaire néerlandaise par Valette. 2. Éd.	6
Corrigé des thèmes de la grammaire néerlandaise par Valette	3
Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd.	5
Grammaire portugaise par Armes	5
Corrigé des thèmes de la grammaire portugaise par Armes	5
Grammaire roumaine par Lovera	5
Corrigé des thèmes de la grammaire roumaine par Lovera	5
Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	6
Corrigé des thèmes de la grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	2
Petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	2
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	1
Lectures russes par Werkhaupt et Roller	2
Petite grammaire suédoise par Fort	2

Éditions Allemandes:

Arabische Konversations-Grammatik v. Harder. 2. Aufl.	15
Schlüssel dazu v. Harder. 2. Aufl.	8
Arabische Chrestomathie v. Harder	12
Bulgarische Konversations-Grammatik v. Gawriysky	8
Schlüssel dazu v. Gawriysky	
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel	10
Schlüssel dazu v. Seidel	
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	6
Schlüssel dazu v. Seidel	
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied. 2. Aufl.	6
Schlüssel dazu v. Wied. 2. Aufl.	
Duale Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	1
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 25. Aufl.	
Schlüssel dazu v. Runge. 5. Aufl.	
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl.	
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 8. Aufl.	
Schlüssel dazu v. Runge	
Englische Gespräche v. Runge. 3. Aufl.	
Materialien z. Übers. ins Englische v. Otto-Runge. 4. Aufl.	
Englische Chrestomathie v. Süpffe-Wright. 9. Aufl.	
Handbuch englischer und deutscher Idiome v. Lange	
Ewe Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	
Kleine finnische Sprachlehre v. Neuhaus	
Französische Konversations-Grammatik v. Otto-Runge. 28. Aufl.	
Schlüssel dazu v. Runge. 5. Aufl.	
Franz. Konv.-Leseb. I. 10. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. 2.	
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. I. Kurs. v. Otto-Runge. 5. Aufl.	
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. II. Kurs. v. Otto-Runge. 3. Aufl.	
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 9. Aufl.	
Schlüssel dazu von Runge	
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 9. Aufl.	

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

Editions Allemandes:

	Fcs.	Cts.
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 11. Aufl.	3	75
Materialien zum Übersetzen ins Französische v. Runge	2	25
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 12. Aufl. . . .	4	50
Schlüssel dazu v. Cattaneo. 4. Aufl.	2	—
Italienisches Konv.-Lesebuch v. Sauer. 5. Aufl.	4	50
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 3. Aufl.	3	—
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 10. Aufl.	2	25
Schlüssel dazu von Cattaneo. 2. Aufl.	1	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 5. Aufl.	2	25
Übungsstücke z. Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 5. Aufl.	2	—
Japanische Konversations-Grammatik v. Plaut	7	50
Schlüssel dazu v. Plaut	2	50
Marokkanische Sprachlehre von Seidel	3	75
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris	7	50
Schlüssel dazu v. Petraris	2	50
Lehrbuch der neugriech. Volkssprache v. Petraris	3	75
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette. 2. Aufl. . .	6	—
Schlüssel dazu v. Valette. 2. Aufl.	2	—
Niederländisches Lesebuch v. Valette. 2. Aufl.	3	50
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 3. Aufl.	2	50
Polnische Konversations-Grammatik von Wicherkievicz. 3. Aufl.	5	75
Schlüssel dazu v. Wicherkievicz. 3. Aufl.	2	50
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Ey	6	—
Schlüssel dazu v. Ey	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien-Ey. 5. Aufl.	3	—
Rumänische Konversations-Grammatik von Lovera	5	75
Schlüssel dazu von Lovera	2	—
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 5. Aufl.	6	25
Schlüssel dazu v. Fuchs. 5. Aufl.	2	50
Russisches Konv.-Lesebuch v. Werkhaupt	2	50
Kleine russische Sprachlehre v. Motti. 3. Aufl.	2	50
Schlüssel dazu v. Motti. 3. Aufl.	1	25
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter(-Lund). 2. Aufl.	6	—
Schlüssel dazu v. Walter(-Lund) 2. Aufl.	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort. 2. Aufl.	2	50
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 10. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 4. Aufl.	2	—
Spanisches Lesebuch v. Arteaga	4	50
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer. 7. Aufl.	2	50
Schlüssel dazu v. Runge. 2. Aufl.	1	25
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	2	25
Spanische Lektionsliste von Sauer-Kordgien	2	—
Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	6	25
Schlüssel dazu v. Seidel	2	50
Suahili-Wörterbuch v. Seidel	3	—
Tschechische Konversations-Grammatik v. Maschner	6	25
Schlüssel dazu v. Maschner	2	—
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	10	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	2	75
Kleine ungarische Sprachlehre v. Nagy. 2. Aufl.	2	50
Schlüssel dazu v. Nagy	1	—
Ungarische Chrestomathie v. Kont	4	50

Editions Anglaises:

Arabic Grammar by Thatcher	12	50
Key to the Arabic Grammar by Thatcher	3	50
Arabic Chrestomathy by Harder	12	50
Danish Conversation-Grammar by Thomas	7	50
Key to the Danish Conversation Grammar by Thomas	2	50

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

Éditions Anglaises:

Dutch Conversation-Grammar by Valette. 2. Ed.	6
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	1
Dutch Reader by Valette. 2. Ed.	3
French Conversation-Grammar by Otto-Onions. 14. Ed.	5
Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 8. Ed.	2
Elementary French Grammar by Wright. 4. Ed.	2
French Reader by Onions	3
Materials for French prose composition by Otto-Onions. 5. Ed.	3
French Dialogues by Otto-Corkran	2
German Conversation-Grammar by Otto. 29. Ed.	5
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 21. Ed.	1
Elementary German Grammar by Otto. 9. Ed.	2
First German Book by Otto. 9. Ed.	1
Germ. Reader by Otto. I. p. 8. Ed.; II. p. 5. Ed.; III. p. 2. Ed. &	3
Materials for transl. Engl. i. Germ. by Otto-Wright. 7. Ed.	3
Key to Materials f. transl. Engl. i. Germ by Otto. 8. Ed.	1
German Dialogues by Otto. 5. Ed.	1
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	1
Handbook of English and German Idioms by Lange	2
German Verbs with their appropriate prepositions etc. by Tebbitt	1
Hindustani Conversation-Grammar by Clair-Tisdall	10
Key to the Hindustani Conversation-Grammar by Clair-Tisdall	2
Italian Conversation-Grammar by Sauer-Arteaga. 9. Ed.	5
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer-Arteaga. 8. Ed.	1
Elementary Italian Grammar by Motti. 3. Ed.	2
Italian Reader by Cattaneo. 2. Ed.	3
Italian Dialogues by Motti	2
Japanese Conversation-Grammar by Plant	7
Key to the Japanese Convers.-Grammar by Plant	2
Modern Persian Conversation-Grammar by Clair-Tisdall	12
Key to the Mod. Persian Conv.-Grammar by Clair-Tisdall	2
Elementary Modern Armenian Grammar by Gulian	3
Portuguese Conversation-Grammar by Ey	6
Key to the Portug. Conv.-Grammar by Ey	2
Russian Conversation-Grammar by Motti. 3. Ed.	7
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 8. Ed.	1
Elementary Russian Grammar by Motti. 3. Ed.	2
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 8. Ed.	1
Russian Reader by Werkhaupt and Roller	2
Spanish Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 7. Ed.	5
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 5. Ed.	1
Elementary Spanish Grammar by Pavia. 2. Ed.	5
Spanish Reader by Arteaga	4
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	1
Elementary Swedish Grammar by Fort. 2. Ed.	1
Ottoman-Turkish Grammar by Hagopian	11
Key to the Ottoman-Turkish Grammar by Hagopian	1

Édition Arabe:

Kleine deutsche Sprachlehre für Araber von Hartmann	1

Édition Arménienne:

Elementary English Grammar for Armenians by Gulian	1

Éditions Bulgares:

Kleine deutsche Sprachlehre für Bulgaren v. Gawriysky. 2. Aufl.	
Elementary English Grammar for Bulgarians by Gawriysky	
Petite grammaire française pour Bulgares par Gawriysky	
Kleine russische Sprachlehre für Bulgaren v. Gawriysky	

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

Éditions Espagnoles:

Gramática alemana por Ruppert. 3. Ed.	5	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 3. Ed.	2	—
Gramática elemental de la lengua alemana por Otto-Ruppert. 7. Ed.	2	50
Gramática francesa por Tanty-Arteaga. 2. Ed.	5	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty-Arteaga. 2. Ed.	3	—
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 5. Ed.	2	50
Libro de lectura francesa por Le Boucher	3	75
Gramática inglesa por Pavia. 3. Ed.	5	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia. 3. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 5. Ed.	2	50
Libro de lectura inglesa por Le Boucher	3	75
Gramática sucinta de la lengua italiana por Pavia. 4. Ed.	2	50
Gramática sucinta de la lengua portuguesa por Carrillo	3	—
Gramática sucinta de la lengua rusa por d'Arcaïs	2	50
Clave de la Gramática sucinta rusa por d'Arcaïs	1	—

Éditions Grecques:

Kleine deutsche Sprachlehre für Griechen von Maltos	3	—
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos	2	50
Kleine englische Sprachlehre für Griechen von Deffner	3	75
Kleine russische Sprachlehre für Griechen von Maltos	3	75

Éditions Italiennes:

Grammatica francese di Motti. 3. Ed.	4	50
Chiave della grammatica francese di Motti. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 4. Ed.	2	50
Lecture francesi di Le Boucher	3	75
Conversazioni francesi di Motti	2	25
Grammatica del greco volgare di Palumbo	4	—
Grammatica inglese di Pavia. 6. Ed.	4	50
Chiave della grammatica inglese di Pavia. 3. Ed.	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia. 3. Ed.	2	50
Lecture inglesi di Le Boucher	3	75
Grammatica elementare portoghese di Palumbo	3	—
Grammatica rusa di Motti	6	25
Chiave della grammatica rusa di Motti	2	50
Grammatica spagnuola di Pavia. 3. Ed.	5	75
Chiave della grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 3. Ed.	2	50
Grammatica elementare svedese di Pereira	2	50
Grammatica tedesco di Sauer-Ferrari. 8. Ed.	4	50
Chiave della grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 4. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 6. Ed.	2	50
Lecture tedesche di Otto. 5. Ed.	2	50
Antologia tedesca di Verdaro	3	75
Conversazioni tedesche di Motti. 2. Ed.	2	25
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli. 5. Ed.	2	—

Éditions Néerlandaises:

Kleine engelsche Spraakkunst door Coster	2	50
Kleine fransche Spraakkunst door Welbergen	2	50
Kleine hoogduitsche Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	50
Kleine spaansche Spraakkunst door van Haaff	2	50
Sleutel bij de kleine spaansche Spraakkunst door van Haaff	1	—

Édition Polonaise:

Mały podręcznik do nauki języka niemieckiego (Petite grammaire allemande) par Paulus	2	50

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

Éditions Portugaises:

Grammatica alemã por Otto-Prévôt. 3. Ed.	5
Chave da Grammatica alemã por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2
Gramática elemental alemã por Prévôt-Pereira. 3. Ed.	2
Erstes deutsches Lesebuch v. Verrier	3
Grammatica francesa por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	5
Chave da Grammatica francesa por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	2
Livro de leitura franceza por Le Boucher	3
Livro de leitura inglesa por Le Boucher	3
Grammatica elemental sueca por Pereira	2

Éditions Roumaines:

Gramatică germană de Leist	5
Cheea gramaticii germane de Leist	2
Elemente de Gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2
Conversațiuni germane de Leist. 2. Ed.	2
Gramatică franceză de Leist	5
Cheea gramaticii franceze de Leist	2
Elemente de Gramatică franceză de Leist. 2. Ed.	2
Conversațiuni franceze de Leist. 3. Ed.	2

Éditions Russes:

Grammaire allemande pour Russes par Hauff. 2. Ed.	4
Corrigé des thèmes de la gramm. alem. pour Russes par Hauff. 2. Ed.	2
Grammaire anglaise pour Russes par Hauff	4
Corrigé des thèmes de la gramm. angl. pour Russes par Hauff	2
Grammaire française pour Russes par Malkiel	4
Corrigé des thèmes de la gramm. franç. pour Russes par Malkiel	2
Grammaire italienne pour Russes par Mozejko	5
Corrigé des thèmes de la gramm. italienne pour Russes par Mozejko	2
Grammaire japonaise pour Russes par Plaut-Issacovitch	8
Corrigé des thèmes de la gramm. japonaise pour Russes par Plaut-Issacovitch	2
Petite grammaire suédoise pour Russes par Fort-Issacovitch	3

Éditions Serbes:

Kleine deutsche Sprachlehre für Serben v. Petrovitch	3
Elementary Englisch Grammar for Servians by Petrovitch	3
Petite grammaire française pour Serbes par Petrovitch	3

Édition Suédoise:

Liten tyisk Språklära af Walter	2

Éditions Tchèques:

Kleine deutsche Sprachlehre für Tschechen von Maschner	2
Französische Konversations-Grammatik für Tschechen v. Maschner	6
Schlüssel dazu von Maschner	2

Éditions Turques:

Kleine deutsche Sprachlehre für Türken von Weli Bey-Bolland	3
Deutsches Lesebuch für Türken von Weli Bey-Bolland	3

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

Manuels de Conversation par Connor

en 2 langues:

Français-Allemand. 2. Éd.	2	50	Deutsch-Rumänisch	2	50
Français-Anglais. 2. Éd. . .	2	50	Deutsch-Russisch	3	75
Français-Espagnol	2	50	Deutsch-Schwedisch	2	50
Français-Italien	2	50	Deutsch-Spanisch. 2. Aufl..	2	50
Français-Portugais	2	50	Deutsch-Türkisch	5	—
Français-Russe	3	75	English-Italian. 2. Aufl. . .	2	50
Deutsch-Dänisch	2	50	English-Russian	3	75
Deutsch-Englisch. 2. Aufl. . .	2	50	English-Spanish	2	50
Deutsch-Italienisch	2	50	English-Swedish	2	50
Deutsch-Niederländisch	2	50	Italiano-Spagnuolo	2	50
Deutsch-Portugiesisch	2	50			

en 3 langues:

Français-Allemand-Anglais. 14. Éd.	3	—

en 4 langues:

Français-Allemand-Anglais-Italien. 2. Éd.	4	50

Le Compagnon de Voyage par Motti.

No. 1. pour Allemands: Englisch	1	—
" 2. " " Französisch	1	—
" 3. " " Italienisch	1	—
No. 21. pour Anglais: German	1	—
" 22. " " French	1	—
" 23. " " Italian	1	—
No. 41. pour Français: Allemand	1	—
" 42. " " Anglais	1	—
" 43. " " Italien	1	—
No. 61. pour Italiens: Tedesco	1	—
" 62. " " Inglese	1	—
" 63. " " Francese	1	—

Le Danois parlé par Forchhammer	2	50
Nouvelle méthode pour apprendre la langue allemande par Becker	2	50
Correspondance commerciale espagnole par Arteaga y. Pereira	3	75
Dänischer Sprachführer v. Forchhammer	2	50
Richtige Aussprache des Muster deutschen v. Dr. E. Dannheisser, br.	—	65
Englische Handelskorrespondenz v. Arendt. 2. Aufl.	2	50
Franz. Sprachl. f. Handelssch. v. Dannheisser, Küffner u. Offenmüller	3	—
Kurze französische Grammatik v. H. Runge	2	—
Italienische kaufm. Korresp.-Gramm. v. Dannheisser u. Sauer. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu von Dannheisser	2	—
Il corrette italiano v. Mayo-Gelati	2	50
Anleitung z. deutschen, franz., engl. u. ital. Geschäftsbriefen		
v. Oberholzer u. Osmond, br.	1	—
Spanische Handels-Korrespondenz v. Arteaga y Pereira	3	75
Kleines spanisches Lesebuch f. Handelsschulen v. Ferrades-Langeheldt	2	50
German Language by Becker	2	50
Spanish Commercial Correspondence by Arteaga y Pereira	3	75
Lengua alemana de Becker	2	50

UNIV. OF
CALIFORNIA

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

OCT 18 1933

APR 6 1935

MAY 23 1941

22 Jan '49 RT

OCT 26 1935

MAY 17 1937

SEP 12 1938

NOV 7 1939

FEB 20 1941 M

YB 60299

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C043165934

778280

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Вост. долгота 110 отъ Гринича

120

Digitized by Google

